

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1434

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1434

1986

I. Nos. 24265-24311

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 July 1986 to 27 August 1986*

	<i>Page</i>
No. 24265. Multilateral:	
Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT") (with annexes). Concluded at Geneva on 24 May 1983.....	3
No. 24266. Saudi Arabia and Bahrain:	
Agreement establishing the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway (with agreed minutes and maps). Signed in the middle area on the causeway halfway on 25 December 1985	45
No. 24267. Belgium and Togo:	
Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Brussels on 12 May 1981	77
No. 24268. Belgium and Egypt:	
Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Brussels on 8 November 1984.....	95
No. 24269. Belgium and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal exemption from landing charges of Belgian and Turkish military aircraft using civilian airports. Brussels, 26 March and 12 April 1985	119
No. 24270. United Nations and Sri Lanka:	
Agreement on the United Nations Regional Meeting of Experts on Space Technology Applications in the Indian Ocean Region to be held from 15 to 19 September 1986. Signed at New York on 14 August 1986.....	125
No. 24271. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Second Songo Songo Petroleum Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 January 1982.....	127

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1434

1986

I. N^{os} 24265-24311

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 juillet 1986 au 27 août 1986*

	<i>Pages</i>
N° 24265. Multilatéral :	
Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (« EUMETSAT ») [avec annexes]. Conclue à Genève le 24 mai 1983	3
N° 24266. Arabie saoudite et Bahreïn :	
Accord portant création de l'Organisation générale du pont saoudo-bahreïnite (avec procès-verbal et cartes). Signé dans la partie centrale à mi-chemin sur le pont marin le 25 décembre 1985	45
N° 24267. Belgique et Togo :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole). Signé à Bruxelles le 12 mai 1981	77
N° 24268. Belgique et Égypte :	
Accord concernant la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Signé à Bruxelles le 8 novembre 1984	95
N° 24269. Belgique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des redevances d'atterrissage par les avions militaires belges et turcs utilisant les aéroports civils. Bruxelles, 26 mars et 12 avril 1985	119
N° 24270. Organisation des Nations Unies et Sri Lanka :	
Accord relatif à la Réunion régionale d'experts des Nations Unies sur les applications des techniques spatiales dans la région de l'océan Indien, devant avoir lieu du 15 au 19 septembre 1986. Signé à New York le 14 août 1986	125
N° 24271. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la prospection pétrolière dans la région de Songo Songo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 janvier 1982	127

	Page
No. 24272. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Municipal Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 February 1982	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 17 September 1982.....	129
No. 24273. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Power/Water Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 October 1982	131
No. 24274. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Second Mali Sud Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 January 1984	133
No. 24275. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 March 1984.....	135
No. 24276. International Development Association and Mali:	
Special Fund Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 March 1984.....	137
No. 24277. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 October 1982	139
No. 24278. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Matadi-Kinshasa Ports Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 April 1983	141
No. 24279. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1983	143

- N° 24272. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 février 1982
 Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 17 septembre 1982..... 129
- N° 24273. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'électrification et à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 octobre 1982 131
- N° 24274. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural Mali Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 janvier 1984..... 133
- N° 24275. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mars 1984..... 135
- N° 24276. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de fonds spécial — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mars 1984..... 137
- N° 24277. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1982.. 139
- N° 24278. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état des ports de Matadi et de Kinshasa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 avril 1983..... 141
- N° 24279. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet sanitaire dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1983 143

	<i>Page</i>
No. 24280. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Management and Rehabilitation Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Dakar on 20 July 1984	145
No. 24281. International Development Association and Senegal:	
Special Fund Credit Agreement— <i>Urban Management and Rehabilitation Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Dakar on 20 July 1984	147
No. 24282. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Forest Resources Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1983	149
No. 24283. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Third Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 June 1983 ..	151
No. 24284. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Second Rural Development Project in Cotton Areas</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 February 1983	153
No. 24285. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 March 1983	155
No. 24286. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Third Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 February 1984	157
No. 24287. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Narmada River Development (Gujarat) Water Delivery and Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 May 1985	159

Pages

- N° 24280. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique relatif à l'aménagement urbain et à la modernisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Dakar le 20 juillet 1984..... 145
- N° 24281. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet d'assistance technique relatif à l'aménagement urbain et à la modernisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Dakar le 20 juillet 1984..... 147
- N° 24282. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1983..... 149
- N° 24283. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 juin 1983..... 151
- N° 24284. Association internationale de développement et Togo :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural dans les zones cotonnières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 février 1983..... 153
- N° 24285. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de puits forés publics d'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983..... 155
- N° 24286. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 février 1984..... 157
- N° 24287. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'aménagement et de drainage du fleuve Narmada (État de Gujarat)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 10 mai 1985..... 159

	<i>Page</i>
No. 24288. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1983	161
No. 24289. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 November 1983	163
No. 24290. International Development Association and Vanuatu:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Manila on 5 August 1983	165
No. 24291. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 August 1983	167
No. 24292. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Gezira Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 August 1983	169
No. 24293. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance II Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 September 1983	171
No. 24294. International Development Association and Comoros:	
Development Credit Agreement— <i>Health and Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 September 1983	173
No. 24295. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1983	175
No. 24296. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1984	177

- N° 24288. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de drainage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 .. 161
- N° 24289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 novembre 1983 163
- N° 24290. Association internationale de développement et Vanuatu :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation et de formation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Manille le 5 août 1983 165
- N° 24291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :**
 Contrat d'emprunt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 août 1983 167
- N° 24292. Association internationale de développement et Soudan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état à Gezira* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 août 1983... 169
- N° 24293. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1^{er} septembre 1983 171
- N° 24294. Association internationale de développement et Comores :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet en matière sanitaire et démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 septembre 1983 173
- N° 24295. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1983.. 175
- N° 24296. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Sixième projet d'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1984 ... 177

- No. 24297. International Development Association and Zambia:**
 Development Credit Agreement—*Industrial Forestry Project: Phase III* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 March 1984 179
- No. 24298. International Development Association and Madagascar:**
 Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 July 1984 181
- No. 24299. International Development Association and Uganda:**
 Development Credit Agreement—*Water Supply and Sanitation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 November 1984 183
- No. 24300. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 March 1985 185
- No. 24301. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Lagos Solid Waste and Storm Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 October 1985 187
- No. 24302. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Borno State Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 February 1986 189
- No. 24303. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Smallholder Rubber Development II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 March 1985 191
- No. 24304. International Development Association and Mauritania:**
 Development Credit Agreement—*Small-Scale Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 May 1985 193

- N° 24297. Association internationale de développement et Zambie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'industrie forestière : troisième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 mars 1984 179
- N° 24298. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juillet 1984 181
- N° 24299. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et de remise en état des installations sanitaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 novembre 1984..... 183
- N° 24300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985 185
- N° 24301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'écoulement des eaux pluviales et à l'évacuation des déchets solides de Lagos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 octobre 1985..... 187
- N° 24302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'alimentation en eau de l'État de Borno* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 février 1986 189
- N° 24303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement des petites exploitations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1985 191
- N° 24304. Association internationale de développement et Mauritanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mai 1985 .. 193

	<i>Page</i>
No. 24305. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprises Technical Assistance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 May 1985	195
No. 24306. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Northwest Agricultural Production Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 April 1985	197
No. 24307. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Export Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1985	199
No. 24308. Mexico and Netherlands:	
Agreement on maritime transport. Signed at The Hague on 18 October 1984 ..	201
No. 24309. United Nations (United Nations Children's Fund) and Botswana:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Botswana. Signed at Gaborone on 21 August 1986	213
No. 24310. Israel and San Marino:	
Agreement relating to the abolition of visas. Signed at San Marino on 16 May 1977	223
No. 24311. Israel and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement for the operation of amateur radio stations (with annexes). Tel Aviv, 17 July 1986, and Jerusalem, 21 July 1986	233
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Succession by Saint Lucia	242
No. 222. Agreement for the maintenance or restoration of industrial property rights affected by the Second World War. Signed at Neuchâtel on 8 February 1947:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	243

N° 24305. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'assistance technique et au redressement des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mai 1985.	195
N° 24306. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de production agricole du Nord-Ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 avril 1985 ..	197
N° 24307. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux industries exportatrices</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1985	199
N° 24308. Mexique et Pays-Bas :	
Accord relatif au transport maritime. Signé à La Haye le 18 octobre 1984	201
N° 24309. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Botswana :	
Accord concernant les activités du FISE au Botswana. Signé à Gaborone le 21 août 1986	213
N° 24310. Israël et Saint-Marin :	
Accord relatif à l'abolition des visas. Signé à Saint-Marin le 16 mai 1977	223
N° 24311. Israël et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de stations de radioamateurs (avec annexes). Tel-Aviv, 17 juillet 1986, et Jérusalem, 21 juillet 1986	233
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Succession de Sainte-Lucie	242
N° 222. Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale. Signé à Neuchâtel le 8 février 1947 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba	243

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba.....	244
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Accessions by Zambia and Liberia.....	246
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Colombia.....	247
No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris on 27 September 1956:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba.....	248
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Singapore.....	249
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. <u>50</u> , <u>53</u> , <u>56</u> and <u>57</u> to the above-mentioned Agreement.....	250
Application by France of Regulations Nos. 56, 57 and 63 to the above-mentioned Agreement.....	250
Procès-verbal concerning amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement.....	251

Pages

- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba..... 245
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :**
Adhésions de la Zambie et du Libéria 246
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :**
Adhésion de la Colombie..... 247
- N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris le 27 septembre 1956 :**
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba..... 248
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
Adhésion de Singapour 249
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements n° 50, 53, 56 et 57 à l'Accord susmentionné 253
Application par la France des Règlements n° 56, 57 et 63 à l'Accord susmentionné 253
Procès-verbal relatif à des modifications au Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné 254

	<i>Page</i>
No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
Ratifications by the Netherlands	256
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Succession by Saint Lucia	257
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation of authorities by Antigua and Barbuda under article 3 (1)	258
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Succession by Saint Lucia	259
No. 9144. Basic Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Botswana. Signed at Kampala, on 24 May 1968, and at Gaborone, on 25 June 1968:	
Termination	259
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Acceptance by the Netherlands of the accession of Turkey	260
Acceptance by Switzerland of the accession of Turkey	260
Designation of authorities by the Netherlands	260
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Territorial application by the Netherlands	261
No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:	
No. 11609. International Convention for the protection of new varieties of plants. Done at Paris on 2 December 1961:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba	262

	<i>Pages</i>
N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
Ratifications des Pays-Bas.....	256
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Succession de Sainte-Lucie.....	257
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation d'autorités d'Antigua-et-Barbuda en application du paragraphe 1 de l'article 3.....	258
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Succession de Sainte-Lucie.....	259
N° 9144. Accord de base entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Botswana. Signé à Kampala, le 24 mai 1968, et à Gaborone, le 25 juin 1968 :	
Abrogation.....	259
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de la Turquie.....	260
Acceptation par la Suisse de l'adhésion de la Turquie.....	260
Désignation d'autorités par les Pays-Bas.....	260
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Application territoriale par les Pays-Bas.....	261
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
N° 11609. Convention internationale pour la protection des obtentions végétales. Conclue à Paris le 2 décembre 1961 :	
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba.....	262

	<i>Page</i>
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by the Netherlands of the accession of Monaco.....	263
Territorial application by the Netherlands.....	263
No. 13271. Convention concerning the issuance free of charge of copies of civil registration documents and the waiver of authentication requirements relating thereto. Concluded at Luxembourg on 26 September 1957:	
No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
No. 13273. Convention concerning changes of surnames and given names. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
No. 13274. Convention on the extension of the competence of authorities qualified to receive acknowledgements of children born out of wedlock. Concluded at Rome on 14 September 1961:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba.....	264
No. 13275. Convention concerning the establishment of maternal filiation of children born out of wedlock. Concluded at Brussels on 12 September 1962:	
No. 13276. Convention on the exchange of information concerning acquisition of nationality. Concluded at Paris on 10 September 1964:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba.....	266
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Territorial application by the Netherlands.....	267
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Approval by Canada.....	267
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Argentina.....	268
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Spain.....	270

	<i>Pages</i>
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de Monaco.....	263
Application territoriale par les Pays-Bas	263
N° 13271. Convention relative à la délivrance gratuite et à la dispense de légalisation des expéditions d'actes de l'état civil. Conclue à Luxembourg le 26 septembre 1957 :	
N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
N° 13273. Convention relative aux changements de noms et de prénoms. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
N° 13274. Convention portant extension de la compétence des autorités qualifiées pour recevoir les reconnaissances d'enfants naturels. Conclue à Rome le 14 septembre 1961 :	
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba.....	265
N° 13275. Convention relative à l'établissement de la filiation maternelle des enfants naturels. Conclue à Bruxelles le 12 septembre 1962 :	
N° 13276. Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité. Conclue à Paris le 10 septembre 1964 :	
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba.....	266
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Application territoriale par les Pays-Bas	267
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Approbation du Canada.....	267
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Argentine.....	268
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion de l'Espagne.....	270

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3)	271
Ratification by Argentina	273
Accession by Argentina to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966.....	274
Notification by Peru under article 4 (3)	275
No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by Spain and acceptance by Japan	276
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Entry into force of amendments to Annexes 1, 2 and 6 of the above-mentioned Convention	277
No. 16546. Convention concerning the authentication of certain deaths. Concluded at Athens on 14 September 1966:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	306
No. 16547. Convention on the recognition of decisions concerning the marriage bond. Concluded at Luxembourg on 8 September 1967:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	307
No. 16548. Convention on the legitimation by marriage. Concluded at Rome on 10 September 1970:	
No. 16549. Convention concerning the recording of family and given names in civil registers. Concluded at Berne on 13 September 1973:	
No. 16550. Convention on the reduction of the number of cases of statelessness. Concluded at Berne on 13 September 1973:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba.....	308
No. 17649. Loan Agreement (<i>Education Project</i>) between Barbados and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 29 December 1978:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 27 September 1983	310
No. 17955. American Convention on Human Rights: "Pact of San José, Costa Rica". Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969:	
Ratifications by Argentina and Uruguay	311

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	271
Ratification de l'Argentine.....	273
Adhésion de l'Argentine au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966.....	274
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	275
N° 15944. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification de l'Espagne et acceptation du Japon.....	276
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes 1, 2 et 6 à la Convention susmentionnée	287
N° 16546. Convention relative à la constatation de certains décès. Conclue à Athènes le 14 septembre 1966 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba.....	306
N° 16547. Convention sur la reconnaissance des décisions relatives au lien conjugal. Conclue à Luxembourg le 8 septembre 1967 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba.....	307
N° 16548. Convention sur la légitimation par mariage. Conclue à Rome le 10 septembre 1970 :	
N° 16549. Convention relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :	
N° 16550. Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatridie. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :	
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba.....	309
N° 17649. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif à l'enseignement</i>) entre la Barbade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 29 décembre 1978 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 27 septembre 1983.....	310
N° 17955. Convention américaine relative aux droits de l'homme : « Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José (Costa Rica) le 22 novembre 1969 :	
Ratifications de l'Argentine et de l'Uruguay.....	311

	<i>Page</i>
No. 17957. Convention on the recognition and enforcement of foreign judgements in civil and commercial matters. Signed at The Hague on 1 February 1971:	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 1 February 1971	314
Territorial application by the Netherlands as regards the above-mentioned Convention and Supplementary Protocol	314
No. 18757. Guarantee Agreement (<i>Chixoy Power Project</i>) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 21 July 1978:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 March 1985	315
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Iraq	316
No. 21477. Guarantee Agreement (<i>Third Power Project</i>) between the Kingdom of Swaziland and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 21 September 1981:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 24 May 1984	318
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West)	319
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Ratifications by Togo and Austria and accession by Antigua and Barbuda	321
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Accession by Denmark	322
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with respect to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	322

Pages

- N° 17957. Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale. Signée à La Haye le 1^{er} février 1971 :**
- Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 1^{er} février 1971 314
- Application territoriale des Pays-Bas relative à la Convention et au Protocole additionnel susmentionnés..... 314
- N° 18757. Contrat de garantie (*Projet relatif à la centrale électrique de Chixoy*) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 21 juillet 1978 :**
- Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 22 mars 1985..... 315
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
- Adhésion de l'Iraq..... 316
- N° 21477. Contrat de garantie (*Troisième projet relatif à l'électrification*) entre le Royaume du Swaziland et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 21 septembre 1981 :**
- Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 24 mai 1984..... 318
- N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :**
- Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest 319
- N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :**
- Ratifications du Togo et de l'Autriche et adhésion d'Antigua-et-Barbuda 321
- N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :**
- Adhésion du Danemark 324
- Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification..... 324

	<i>Page</i>
No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Accession by Poland.....	326
Definitive entry into force of the Agreement.....	326
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Tonga.....	327

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba as regards the above- mentioned Constitution	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba as regards the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba as regards the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974.....	328
Declaration by the Netherlands concerning Aruba as regards the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979.....	328
Ratification by Turkey in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974.....	330
Ratifications by various countries in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984.....	330
Ratifications and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984.....	332
No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19987. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 Octo- ber 1979:	

Pages

N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Adhésion de la Pologne	326
Entrée en vigueur définitive de l'Accord	326
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion des Tonga	327

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba relative à la Constitution susmentionnée	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba relative au Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba relative au Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	329
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba relative au Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 ...	329
Ratification de la Turquie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ...	331
Ratifications de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984	331
Ratifications et approbations de divers pays, à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984	333
N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	

	<i>Page</i>
No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba.....	334
No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Declarations by the Netherlands concerning Aruba.....	336
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamhurg on 27 July 1984:	
Ratifications and approvals by various countries	338
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications and approvals by various countries	340
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications and approvals by various countries	342
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamhurg on 27 July 1984:	
Ratifications by Tunisia and Iceland and approval by Finland	344
No. 23684. Coliection of Bills Agreement. Coucluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Tunisia.....	346
No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Tunisia and approval by Finland	346

	<i>Pages</i>
N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba	335
N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Déclarations des Pays-Bas concernant Aruba	337
N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications et approbations de divers pays	339
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications et approbations de divers pays	341
N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications et approbations de divers pays	343
N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications de la Tunisie et de l'Islande et approbation de la Finlande	345
N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de la Tunisie	347
N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de la Tunisie et approbation de la Finlande	347

International Labour Organisation

- No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Ireland 348
- No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:**
- Ratification by Iraq 348
- No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:**
- Ratification by Sri Lanka 350
- No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**
- Ratification by Japan 350
- No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:**
- Ratification by Japan 352
- No. 17426. Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:**
- Declaration by Sweden in accordance with article 16 (2) 352

Organisation internationale du Travail

- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de l'Irlande 349
- N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- Ratification de l'Iraq..... 349
- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :**
- Ratification de Sri Lanka..... 351
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
- Ratification du Japon 351
- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
- Ratification du Japon 353
- N° 17426. Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 :**
- Déclaration de la Suède conformément au paragraphe 2 de l'article 16..... 353

	<i>Page</i>
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratifications by the Congo	354
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	356
No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:	
Ratification by the Congo	356
No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:	
Ratification by Finland	358
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratification by Peru	358
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Ireland and Peru	360
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2816. Convention of Berne for the Protection of Literary and Artistic Works, signed on September 9, 1886, revised at Berlin, November 13, 1908, and at Rome, June 2, 1928:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	364

Pages

- N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :
- N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :
- Ratifications du Congo..... 355
- N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 357
- N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :
- Ratification du Congo..... 357
- N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :
- Ratification de la Finlande..... 359
- N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :
- Ratification du Pérou..... 359
- N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :
- Ratifications de l'Irlande et du Pérou..... 361
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 2816. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, et à Rome, le 2 juin 1928 :
- Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba..... 364

	<i>Page</i>
No. 2849. Agreement concerning Maritime Signals. Signed at Lisbon, October 23, 1930:	
Denunciation by Greece.....	365
No. 4459. Union Convention of Paris, March 20th, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, at The Hague, November 6th, 1925 and at London, June 2nd, 1934:	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba	366

	<i>Pages</i>
N° 2849. Accord relatif aux signaux maritimes. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930 :	
Dénonciation de la Grèce	365
N° 4459. Convention d'union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925 et à Londres, le 2 juin 1934 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba.....	366

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 July 1986 to 27 August 1986

Nos. 24265 to 24311



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 juillet 1986 au 27 août 1986

N^{os} 24265 à 24311

No. 24265

MULTILATERAL

Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites (“EUMETSAT”) (with annexes). Concluded at Geneva on 24 May 1983

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 25 July 1986.

MULTILATÉRAL

Convention portant création d’une organisation européenne pour l’exploitation de satellites météorologiques (“EUMETSAT”) [avec annexes]. Conclue à Genève le 24 mai 1983

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la Suisse le 25 juillet 1986.

CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (« EUMETSAT »)

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que :

- La sécurité des populations et l'exercice efficace de nombreuses activités humaines sont conditionnés par les informations météorologiques et qu'elles réclament des prévisions plus précises et plus rapidement disponibles;
- La possibilité d'améliorer les prévisions est largement fonction de la disposition d'observations météorologiques aussi bien locales qu'à l'échelle de la planète, y compris dans les régions reculées ou désertiques;
- Les satellites météorologiques ont prouvé leur aptitude et leur potentiel unique pour compléter les systèmes d'observation au sol, particulièrement en ce qui concerne la surveillance permanente du temps ainsi que l'exécution et la collecte rapide d'observations sur les zones les plus inaccessibles de la surface terrestre;

Notant que :

- L'Organisation Météorologique Mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter la « Veille Météorologique Mondiale »;

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 19 juin 1986, à la suite d'une décision prise à Paris le 18 juin 1986 par les Gouvernements des Etats qui avaient signé la Convention à titre définitif ou déposé auprès du Gouvernement suisse un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	
Allemagne. République fédérale d'	25 mars	1986
(Avec déclaration d'application au <i>Land de Berlin</i> .)		
Belgique	4 octobre	1985
Danemark	17 janvier	1984 s
Espagne	4 février	1985
Finlande	13 décembre	1984
France	12 février	1985 AA
Irlande	27 juin	1985
Italie	17 juin	1986
Norvège	18 avril	1985
Pays-Bas	23 mars	1984 A
(Pour le Royaume en Europe. Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.)*		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 mai	1985
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires sous souveraineté territoriale du Royaume-Uni situés dans la région où la Convention est applicable.)		
Suède	25 janvier	1985
Suisse	29 juillet	1985
Turquie	20 août	1984

* Voir p. 36 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

— Le programme expérimental Météosat, conduit par l'Agence spatiale européenne, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

Reconnaissant que :

— Aucune organisation nationale ou internationale n'a prévu de disposition pour offrir à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;

— L'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles de chacun des pays européens;

— Il est souhaitable de fournir aux organismes météorologiques européens un cadre de coopération leur permettant d'engager des actions en commun utilisant les technologies spatiales applicables à la recherche et à la prévision météorologiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. CRÉATION D'EUMETSAT

1. Il est institué par la présente Convention une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, ci-après dénommée « Eumetsat ».

2. Les membres d'Eumetsat, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des dispositions de l'article 15, paragraphes 2 ou 3.

3. Eumetsat a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

4. Les organes d'Eumetsat sont le Conseil et le Directeur.

5. Le siège d'Eumetsat est fixé provisoirement dans les locaux de l'Agence spatiale européenne à Paris. La décision définitive sur l'emplacement du siège sera prise par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 5.2 b) viii) ci-après.

6. Les langues officielles d'Eumetsat sont l'anglais et le français.

Article 2. OBJECTIFS

1. Eumetsat a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

2. La définition du système initial fait l'objet de l'Annexe I.

3. Pour la réalisation de ses objectifs, Eumetsat :

a) Tire profit autant que possible des technologies développées particulièrement en Europe dans le domaine des satellites météorologiques en assurant la continuation opérationnelle des programmes qui ont démontré leur réussite technique et leur rentabilité;

b) S'appuie de manière appropriée sur les capacités d'Organisations internationales existantes exerçant des activités dans un domaine similaire;

- c) Contribue au développement des techniques de la météorologie spatiale et de systèmes d'observation météorologique utilisant des satellites, qui puissent conduire à de meilleurs services et à des coûts optimaux.

Article 3. COOPÉRATION

Pour la réalisation de ses objectifs, Eumetsat coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres ainsi qu'avec les Etats non membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. Eumetsat peut conclure des accords à cet effet.

Article 4. Le CONSEIL

1. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre dont l'un devrait être un délégué de son service météorologique national. Les représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

2. Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président dont les mandats sont de deux ans et qui ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le Président dirige les travaux du Conseil et ne siège pas alors en tant que représentant d'un Etat membre.

3. Le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du Président soit d'un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège d'Eumetsat à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires et les groupes de travail qu'il juge nécessaire à la réalisation des objectifs d'Eumetsat.

5. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

Article 5. RÔLE DU CONSEIL

1. Le Conseil dispose du pouvoir d'adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. En particulier, le Conseil, statuant :

a) A l'unanimité de tous les Etats membres,

- i. Décide de l'adhésion des Etats visés à l'article 15.3 et des modalités et conditions de celle-ci;
- ii. Décide des amendements aux Annexes et de la date de leur mise en vigueur;
- iii. Approuve la conclusion d'Accords de coopération avec les Etats non membres;
- iv. Décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre Eumetsat en application de l'article 19;
- v. Décide des modalités pour entreprendre l'exécution de systèmes autres que celui défini à l'Annexe I et répondant aux objectifs d'Eumetsat.

b) A la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions :

- i. Adopte le budget annuel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois années suivantes et le tableau des effectifs qui y sont joints;
 - ii. Approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'Eumetsat, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au Directeur de l'exécution du budget;
 - iii. Adopte les mesures appropriées visées à l'article 9.4;
 - iv. Approuve le règlement financier ainsi que toutes dispositions financières;
 - v. Fixe le montant du versement spécial visé à l'article 16.5;
 - vi. Statue sur les modalités de dissolution d'Eumetsat, conformément aux dispositions de l'article 19.3 et 4;
 - vii. Décide de l'exclusion d'un Etat membre conformément aux dispositions de l'article 13;
 - viii. Décide du transfert du siège d'Eumetsat;
 - ix. Adopte le Statut du personnel.
- c) A la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants :
- i. Nomme le Directeur pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur à titre intérimaire;
 - ii. Définit les spécifications opérationnelles du système européen de satellites météorologiques ainsi que les produits et services décrits en Annexe I que le système fournit aux Etats membres;
 - iii. Approuve tout Accord avec un Etat membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, une organisation nationale relevant d'un Etat membre;
 - iv. Arrête les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;
 - v. Arrête son règlement intérieur;
 - vi. Nomme les commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.
- d) A la majorité des Etats membres présents et votants :
- i. Approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;
 - ii. Décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
 - iii. Décide de toutes autres mesures ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer

l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

L'expression « Etats membres présents et votants » s'entend des Etats membres votant pour ou contre. Les Etats membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

4. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.

Article 6. LE DIRECTEUR

1. Le Directeur assure l'exécution des décisions adoptées par le Conseil et celle des tâches confiées à Eumetsat. Il est le représentant légal d'Eumetsat et à ce titre, signe les Accords approuvés par le Conseil et les contrats.

2. Le Directeur agit sur instructions du Conseil. Il est en particulier chargé :

- a) D'assurer le bon fonctionnement d'Eumetsat,
- b) De percevoir les contributions des Etats membres,
- c) De procéder aux engagements et aux dépenses décidés par le Conseil dans la limite des crédits autorisés,
- d) De préparer la rédaction des appels d'offres et des contrats,
- e) De préparer les réunions du Conseil et de fournir aux sessions d'éventuels organes subsidiaires et de groupes de travail l'assistance technique et administrative nécessaire,
- f) D'assurer et de contrôler l'exécution des contrats,
- g) De préparer et d'exécuter le budget d'Eumetsat conformément au règlement financier et de soumettre annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité d'Eumetsat,
- h) D'assurer la comptabilité,
- i) D'exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le Conseil.

3. Le Directeur est assisté d'un secrétariat.

Article 7. LE PERSONNEL DU SECRÉTARIAT

1. Sous réserve du deuxième alinéa du présent paragraphe, le personnel du secrétariat est régi par le statut du personnel adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 b). Si les conditions d'emploi d'un agent du secrétariat ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de sa qualification, compte tenu du caractère international d'Eumetsat. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition d'Eumetsat pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve, conformément à l'article 5.2 *d*), la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur tel que défini par le statut du personnel. Les autres membres du personnel sont nommés et licenciés par le Directeur agissant par délégation du Conseil. Le Directeur a autorité sur l'ensemble du personnel.

5. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur et des agents du secrétariat. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les agents du secrétariat ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à Eumetsat.

Article 8. RESPONSABILITÉ

1. Eumetsat n'offre pas de garantie pour les services et les produits qui doivent être fournis conformément à la présente Convention.

2. Eumetsat, tout Etat membre et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant aux différentes réunions d'Eumetsat n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Etat membre ou d'Eumetsat pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services qui doivent être fournis, conformément à l'Annexe I de la présente Convention.

3. Aucun Etat membre n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'Eumetsat liés à la mise en place du secteur spatial d'Eumetsat, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cet Etat membre et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, Eumetsat indemnise l'Etat membre concerné des sommes qu'il a acquittées, à moins que ledit Etat membre ne se soit expressément engagé à assumer seul une telle responsabilité. Le Conseil établit les mesures d'application du présent paragraphe.

Article 9. PRINCIPES DE FINANCEMENT

1. Les dépenses d'Eumetsat comprennent les coûts relatifs aux services fournis par les contractants ou les fournisseurs ainsi que les dépenses d'Eumetsat nécessaires pour l'exécution des fonctions qui lui sont dévolues.

2. Les dépenses d'Eumetsat sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles d'Eumetsat.

3. Chaque Etat membre verse à Eumetsat une contribution annuelle en devises convertibles sur la base du barème figurant en Annexe II. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 de l'article 16, un Etat membre cesse d'y être partie ou un Etat y adhère, le Conseil examine les conséquences correspondantes et adopte les mesures appropriées. En outre, le barème de contributions visé à l'Annexe II peut faire l'objet d'un ajustement au prorata.

5. Le règlement financier définit la procédure applicable en cas de non-versement de contributions de la part d'un Etat membre ainsi que les charges de l'Etat membre en retard de contributions.

6. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs, l'activité et les principes de gestion d'Eumetsat.

Article 10. LE BUDGET

1. Le budget est établi en unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes n° 3180/78 du 18 décembre 1978.

2. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

3. Le budget annuel d'Eumetsat est établi pour chaque exercice financier avant l'ouverture de celui-ci conformément aux dispositions du règlement financier. Les recettes et les dépenses qui figurent au budget doivent être équilibrées.

4. Le Conseil adopte, conformément à l'article 5.2 b), le budget de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs.

5. L'adoption du budget par le Conseil comporte :

a) L'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition d'Eumetsat les contributions financières fixées dans le budget;

b) L'autorisation, pour le Directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

6. Si, au début d'un exercice financier, le budget n'a pas été arrêté par le Conseil, le Directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

7. Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème à l'Annexe II, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6.

8. Le détail des dispositions financières et des procédures comptables figure dans le règlement financier adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 b).

Article 11. VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'Eumetsat sont soumis à une vérification annuelle, dans les conditions prévues par le règlement financier. Les commissaires aux comptes soumettent chaque année au Conseil un rapport sur les comptes.

2. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils ont besoin pour l'exécution de leur mission.

3. Le Conseil fixe les modalités supplémentaires sur la vérification des comptes.

Article 12. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Eumetsat jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un Protocole qui sera ultérieurement établi.

Article 13. INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'Eumetsat si le Conseil en décide ainsi conformément à l'article 5.2 b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été prise. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 sont applicables.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et Eumetsat, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, qui n'aura pu être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à un Tribunal d'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

2. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande visée au paragraphe premier. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage et qui ne peut être un ressortissant d'une partie au différend. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le Président de la Cour internationale de justice ou, en cas de désaccord entre les parties sur le recours à ce dernier, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à la demande de l'une des parties. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai prévu.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même les règles de procédure.

4. Chaque partie assume les dépenses concernant l'arbitre qu'il lui appartenait de désigner et celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage sont prises en charge à parts égales par les parties au différend.

5. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

Article 15. SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence des Plénipotentiaires pour l'établissement d'une Organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques.

2. Lesdits Etats deviennent parties à la présente Convention :

- Soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,
- Soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire si la Convention a été signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des Plénipotentiaires visée au paragraphe 1, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'article 5.2 a). Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention notifie sa demande au Directeur qui en informe les Etats membres au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Conseil pour décision. Le Conseil fixe les modalités et les conditions d'adhésion dudit Etat conformément à l'article 5.2 a).

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse, dénommé « le dépositaire ».

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle sont devenus parties à la Convention en application de l'article 15.2 les Etats dont la somme des contributions atteint, selon le barème joint en Annexe II, au moins 85% du montant global total des contributions.

2. Si les conditions prévues pour l'entrée en vigueur de la présente Convention au paragraphe 1 du présent article ne sont pas remplies vingt-quatre mois après la date d'ouverture à signature de la Convention, le dépositaire convoque, aussitôt que possible, les Gouvernements des Etats qui ont signé la Convention sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ces Gouvernements peuvent alors décider que nonobstant les conditions prévues au paragraphe 1, la Convention entrera en vigueur entre eux. En prenant une telle décision ces Gouvernements conviennent de la date de l'entrée en vigueur et d'une révision du barème des contributions figurant en Annexe II.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent article et en attendant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat qui a signé la Convention sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, peut participer aux réunions d'Eumetsat sans droit de vote.

4. Pour tout Etat qui, après la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent article, signe celle-ci sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que pour tout Etat qui y adhère, la Convention prend effet, selon le cas, à la date de la signature ou à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Tout Etat visé à l'article 15.1 qui devient partie à la Convention effectue, autant qu'il est nécessaire, un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour mettre en place le système initial défini à l'Annexe I, calculé sur la

base de son taux de contribution et fixé dans l'Annexe II ou déterminé par le Conseil conformément à l'article 5.2 b). Pour tout Etat qui adhère à la Convention, ce versement spécial fait partie des conditions d'adhésion arrêtées par le Conseil conformément à l'article 5.2 a).

Article 17. AMENDEMENTS

1. Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendements sont adressées au Directeur qui les communique aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 5.2 c), recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après réception par le dépositaire de la Convention des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 5.2 b) iii), le Conseil peut, statuant conformément à l'article 5.2 a), amender les Annexes de la présente Convention à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention et fixer la date de leur mise en vigueur pour tous les Etats membres.

Article 18. DÉNONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au dépositaire de la Convention. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée.

2. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre du budget de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

3. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

Article 19. DISSOLUTION

1. Eumetsat peut à tout moment être dissoute par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2 a).

2. Sauf décision contraire du Conseil statuant conformément à l'article 5.2 a), un Etat membre ayant dénoncé la Convention ne prenant pas part au vote dans ce cas, Eumetsat est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats membres conformément à l'article 18.1, les contributions de chacun des autres Etats membres sont accrues de plus d'un cinquième par rapport à leur taux fixé à l'Annexe II.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, le Conseil désigne un organe de liquidation.

4. L'actif est réparti entre les Etats membres d'Eumetsat au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris

en charge par les mêmes Etats, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article 20. NOTIFICATION

Le depositaire notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a) Toute signature de la présente Convention,
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion,
- c) L'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 de l'article 16,
- d) L'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention et à ses Annexes,
- e) Toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre d'Eumetsat,
- f) La dissolution d'Eumetsat.

Article 21. ENREGISTREMENT

[Lors de]¹ l'entrée en vigueur de la présente Convention, le depositaire la fait enregistrer auprès du [Secrétaire]¹ général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

¹ Le texte entre crochets reflète les rectifications effectuées par procès-verbal en date du 17 octobre 1984. Aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de deux mois après que les propositions de rectification eurent été communiquées aux Gouvernements des Etats signataires le 15 août 1984, les textes originaux français et anglais de la Convention ont été considérés comme corrigés.

ANNEXE I

DESCRIPTION DU SYSTÈME

I. Généralités

Le système initial européen de satellite météorologique européen est la continuation du programme Météosat préopérationnel de satellites géostationnaires. La position nominale du satellite est 0° de longitude. Le système sera composé d'un secteur spatial et d'un secteur terrien. La conception du véhicule spatial est basée sur celle du Météosat. Le secteur terrien exploite lui aussi l'expérience acquise dans le cadre du programme Météosat préopérationnel et assure la poursuite et le contrôle du véhicule spatial et le traitement central des données.

2. Description fonctionnelle

2.1. Secteur spatial

Le satellite assure les fonctions suivantes :

- Prise d'images dans les trois domaines suivants du spectre : visible, créneau de l'infrarouge atmosphérique, bande de l'infrarouge vapeur d'eau.
- Dissémination des images et autres données sur deux canaux, l'un et l'autre capables de transmettre des données numériques ou analogiques aux stations d'utilisateurs.
- Collecte des données transmises par les stations de mesures *in situ*.
- Diffusion de données météorologiques aux stations terriennes.

2.2. Secteur terrien

Le secteur terrien assure les fonctions suivantes dont la plupart doivent être exécutées en temps quasi-réel pour répondre aux besoins des météorologistes :

- Commande, contrôle et utilisation opérationnelle d'un satellite actif.
- Possibilité de commande d'un second satellite en attente d'exploitation.
- Réception et prétraitement des données d'images. Le prétraitement est l'opération par laquelle les variations radiométriques et géométriques subies par les données brutes sont déterminées et corrigées; il comprendra au moins la mise en coïncidence réciproque des différents canaux, l'étalonnage du créneau de l'infrarouge atmosphérique, la localisation des images.
- Dissémination des images prétraitées vers les stations primaires (PDUS) et secondaires (SDUS) des utilisateurs.
- Dissémination via le satellite de données diverses, comprenant les messages de service et les cartes fournies par les services météorologiques.
- Dissémination d'images provenant d'autres satellites météorologiques.
- Acquisition et traitement limité des messages provenant des stations de mesure *in situ* (plates-formes de collecte de données au DCP) et dissémination de ceux-ci. La diffusion de ces informations s'effectue à la fois sur le réseau mondial de télécommunications météorologiques (GTS) et vers les stations d'utilisateurs par l'intermédiaire du satellite (ces transmissions viendront en sus des autres transmissions énumérées dans la présente section).
- Extraction de données météorologiques quantitatives, comprenant les vents; [autres données nécessaires à la météorologie opérationnelle, telles que] la température de la surface de la mer, la teneur en vapeur d'eau des couches supérieures de la troposphère, la nébulosité et l'altitude des nuages, et un jeu de données adaptées aux besoins de la climatologie.

- Archivage sous forme numérique de toutes les images disponibles pendant une période mobile d'au moins cinq mois et, à titre permanent, de toutes les informations météorologiques élaborées qui ont été produites.
- Archivage sur film photographique d'au moins 2 images du disque complet par jour.
- Ressaie des informations archivées.
- Rédaction et diffusion de documentation, comprenant par exemple un catalogue des images et un guide destiné aux utilisateurs du système.
- Contrôle de la qualité des produits et des transmissions.

3. Performances techniques

3.1. Secteur spatial

Les spécifications de performances détaillées du véhicule spatial sont arrêtées par le Conseil, sans pouvoir être inférieures à celles des satellites Météosat préopérationnels, les moyens d'interrogation des plates-formes de collecte des données par l'intermédiaire d'une liaison descendante spécialisée n'y étant pas inclus.

Les améliorations suivantes sont prévues :

- Durée de vie en ce qui concerne l'alimentation électrique et les ergols.
- Fiabilité du radiomètre et de l'électronique.
- Alignement du canal vapeur d'eau sur les normes de conception et de fabrication des deux autres canaux; réduction du bruit (interférence).
- Fonctionnement simultané du canal infrarouge, du canal vapeur d'eau et des deux canaux visibles.
- Etalonnage « en vol » du canal vapeur d'eau.
- Régulation thermique du corps noir d'étalonnage.
- Modification du répéteur de bord en vue de permettre la diffusion de données numériques aux stations terriennes, en sus des fonctions assurées par les satellites Météosat préopérationnels.

3.2. Secteur terrien

En ce qui concerne les fonctions énumérées au point 2.2, les performances techniques sont au moins égales à celles du système Météosat préopérationnel. Le système est toutefois actualisé dans le sens d'une amélioration de la fiabilité et d'une réduction des coûts d'exploitation.

4. Activités de transition

L'exploitation du système existant, comprenant Météosat F1 et F2 et le satellite P2 (s'il est lancé dans le cadre du programme préopérationnel) est également comprise dans le programme opérationnel à compter du 24 novembre 1983.

5. Calendrier de lancement

5.1. Le programme opérationnel couvre l'approvisionnement des composants et la fabrication des sous-unités nécessaires pour trois modèles de vol nouveaux (MO1, MO2, MO3) et un jeu de pièces de rechange.

Une seule équipe d'intégration est utilisée et les satellites sont intégrés l'un après l'autre.

MO1 est lancé dès qu'il est prêt en principe au premier semestre de 1987.

MO2 est lancé environ un an et demi plus tard, en principe au second semestre de 1988.

MO3 est lancé en principe au second semestre de 1990.

La date de ce lancement pourrait être déplacée en fonction de l'état d'avancement du programme et de la disponibilité de lanceurs lors de la décision.

Les lancements MO1, MO2 sont couverts par une assurance devant permettre l'intégration et le lancement d'une unité de vol additionnelle en cas de besoin.

5.2. Le montant maximum visé à l'Annexe II suppose que tous les lancements sont exécutés au moyen du lanceur Ariane dans le cadre de lancements doubles. Le Conseil peut décider à l'unanimité d'avoir recours à des lancements simples si le programme le requiert.

6. *Durée du programme*

L'utilisation des satellites opérationnels, d'après le calendrier provisoire, devrait en principe être de 8,5 années à compter du lancement de MO1 en 1986-87. Il y aura en outre des activités de transition utilisant les satellites existants (F1, F2, P2) disponibles, au cours de la période allant du 24 novembre 1983 jusqu'au lancement de MO1 en 1986-87. La durée totale escomptée du système est de 12,5 années du début de 1983 à la mi-1995.

ANNEXE II

I. *Enveloppe financière globale*

L'enveloppe financière globale pour la réalisation du système initial décrit à l'Annexe I est estimée à 400 millions d'unités de compte (MUC) pour la période 1983-1995 (au niveau des prix de la mi-1982, taux de conversion 1983) ventilés comme suit :

- Montant maximum des dépenses encourues par l'Agence 378 MUC
- Secrétariat d'Eumetsat (10,5 années)..... 10 MUC
- Marge d'aléas Eumetsat 12 MUC

II. *Barème des contributions*

Les Etats membres contribuent à l'ensemble des dépenses d'Eumetsat conformément au barème suivant :

<i>Etats membres</i>	<i>%</i>	<i>Etats membres</i>	<i>%</i>
Allemagne.....	21,00	Italie.....	11,00
Autriche		Norvège	0,50
Belgique	4,00	Pays-Bas	3,00
Danemark.....	0,50	Portugal.....	0,30
Espagne.....	4,50	Royaume-Uni.....	14,40
Finlande	0,30	Suède.....	0,93
France.....	22,00	Suisse	2,60
Grèce.....	0,30	Turquie	0,50
Irlande.....	0,10		

[*Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 32 du présent volume.*]

CONVENTION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT")

The States parties to this Convention,

Considering that:

- The safety of populations and the efficient execution of numerous human activities are conditioned by meteorological data and that it calls for more accurate and prompter forecasts;
- The possibility of improving the forecasts to a large extent depends on the availability of meteorological observations, local as well as global, including those relating to remote and desert regions;
- Meteorological satellites have proved their aptitude and unique potential as a complement to the ground observation systems, particularly in respect of permanent weather monitoring and the carrying out and speedy collection of observations over the most inaccessible areas of the earth's surface;

Noting that:

- The World Meteorological Organisation has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to the "World Weather Watch";

¹ Came into force in respect of the following States on 19 June 1986, the date agreed upon by the decision taken at Paris on 18 June 1986 by the Governments of the States which had signed the Convention definitively or deposited with the Government of Switzerland an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 16 (2) :

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	
Belgium	4 October	1985
Denmark	17 January	1984 <i>s</i>
Finland	13 December	1984
France	12 February	1985 <i>AA</i>
Germany, Federal Republic of	25 March	1986
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		
Ireland	27 June	1985
Italy	17 June	1986
Netherlands	23 March	1984 <i>A</i>
(For the Kingdom in Europe. Confirming the declaration made upon signature.)*		
Norway	18 April	1985
Spain	4 February	1985
Sweden	25 January	1985
Switzerland	29 July	1985
Turkey	20 August	1984
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 May	1985
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Territories under the territorial Sovereignty of the United Kingdom situated in the region to which the Convention applies.)		

* See p. 36 of this volume for the text of the declaration made upon signature.

- The Meteosat experimental programme, conducted by the European Space Agency, has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

Recognising that:

- No national or international organisation has planned any arrangement to provide Europe with all meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;
- The magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;
- It is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT OF EUMETSAT

1. A European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter referred to as "Eumetsat", is hereby established.

2. The members of Eumetsat, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 15.2 or 15.3.

3. Eumetsat shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to [contract, to]¹ acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

4. The organs of Eumetsat shall be the Council and the Director.

5. The Headquarters of Eumetsat shall provisionally be located in the European Space Agency's premises in Paris. The final decision on the location of the Headquarters shall be taken by the Council, in accordance with the provisions of Article 5.2 (b) (viii) below.

6. The official languages of Eumetsat shall be English and French.

Article 2. OBJECTIVES

1. The primary objective of Eumetsat is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organisation.

2. The definition of the initial system is contained in Annex I.

3. In the execution of its objectives, Eumetsat shall:

- (a) Take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the programmes that have proved technically successful and cost-effective;

¹ The text within brackets reflects the rectifications effected by procès-verbal dated 17 October 1984. No objection having been raised within a period of two months after the proposals of rectification were communicated to the Governments of the Signatory States on 15 August 1984, the original English and French texts of the Convention were deemed corrected.

- (b) Rely as appropriate on the capabilities of the existing international organisations carrying out activities in a similar field;
- (c) Contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.

Article 3. COOPERATION

For the purpose of achieving its objectives Eumetsat shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. Eumetsat may conclude agreements to that end.

Article 4. THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of not more than two representatives of each Member State, one of whom should be a delegate of his country's meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

2. The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3. The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the Eumetsat Headquarters unless it decides otherwise.

4. The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement of the objectives of Eumetsat.

5. The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 5. ROLE OF THE COUNCIL

1. The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2. In particular, the Council shall be empowered,

(a) By a unanimous vote of all Member States:

- (i) To decide on the accession of states referred to in Article 15.3, and on the terms and conditions governing such accession;
- (ii) To decide on amendments to the Annexes and on the date of their entry into force;
- (iii) To approve the conclusion of cooperation Agreements with non-member States;
- (iv) To decide to dissolve or not to dissolve Eumetsat in conformity with Article 19;

- (v) To decide on the modalities for embarking on the execution of systems other than that defined in Annex I and matching the objectives of Eumetsat;
- (b) By a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of contributions:
- (i) To adopt the annual budget, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
 - (ii) To approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of Eumetsat, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;
 - (iii) To adopt the appropriate measures referred to in Article 9.4;
 - (iv) To adopt the financial rules as well as all other financial provisions;
 - (v) To fix the amount of the special payment referred to in Article 16.5;
 - (vi) To decide on the way Eumetsat will be dissolved pursuant to the provisions of Article 19.3 and 4;
 - (vii) To decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 13;
 - (viii) To decide on any transfer of the Eumetsat Headquarters;
 - (ix) To adopt the staff rules;
- (c) By a two-thirds majority of the Member States present and voting,
- (i) To appoint the Director for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director;
 - (ii) To define the operational specifications of the European meteorological satellite system, as well as the products and services which the system will provide to the Member States, as described in Annex I;
 - (iii) To approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental organisations, or national organisations of Member States;
 - (iv) To adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;
 - (v) To adopt its own rules of procedure;
 - (vi) To appoint the auditors and to decide the length of their appointments.
- (d) By a majority of the Member States present and voting,
- (i) To approve appointments and dismissals of senior staff;
 - (ii) To decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;
 - (iii) To decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.

3. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of

contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such case the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity or the majorities provided for in the present Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote.

The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

4. The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

Article 6. THE DIRECTOR

1. The Director shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to Eumetsat. He shall be the legal representative of Eumetsat and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2. The Director shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

- (a) Ensure the proper functioning of Eumetsat;
- (b) Receive the contributions of the Member States;
- (c) Enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;
- (d) Draft tender invitations and contracts;
- (e) Prepare the meetings of the Council and provide the meetings of [possible subordinate bodies and]¹ working groups with the necessary technical and administrative assistance;
- (f) Monitor and control the execution of contracts;
- (g) Prepare and implement the budget of Eumetsat in accordance with the financial rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the financial rules and the report on the activities of Eumetsat;
- (h) Maintain the necessary accounts;
- (i) Execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.

3. The Director shall be supported by a Secretariat.

Article 7. STAFF OF THE SECRETARIAT

[1. Except as provided for in the second sentence of this paragraph]² the staff of the Secretariat shall be governed by the staff rules adopted by the Council

¹ See note 1, p. 19 of this volume.

² Correction effected by a notification dated 17 February 1984 — Correction effectuée par une notification en date du 17 février 1984.

under the provisions of Article 5.2 (b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2. Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of Eumetsat. No post may be reserved to nationals of a specific Member State.

3. Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to Eumetsat for a specific period.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2 (d), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the staff rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director acting under authority delegated by the Council. The Director shall have authority over the Secretariat staff as a whole.

5. The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director and members of the Secretariat. In the exercise of their duties, the Director and members of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to Eumetsat.

Article 8. LIABILITY

1. Eumetsat offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

2. Eumetsat, the Member States, and their civil servants or employees when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at Eumetsat meetings, shall not be liable to any Member State or Eumetsat in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided in accordance with Annex I to this Convention.

3. No Member State shall be liable for the acts and obligations of Eumetsat linked with the establishment of the space segment of Eumetsat, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, Eumetsat shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

Article 9. FUNDING PRINCIPLES

1. The expenditure of Eumetsat shall comprise the costs relating to the services provided by contractors and suppliers, as well as the expenditure necessary for the execution of the duties devolving on it.

2. The expenditure of Eumetsat shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other Eumetsat income.

3. Each Member State shall pay to Eumetsat an annual contribution in convertible currency on the basis of the scale contained in Annex II. The methods of payment of the contributions shall be determined in the financial rules.

4. If, subsequent to the date of entry into force of this Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16, a Member State ceases to be a

party to the Convention or if a State accedes to it, the Council shall examine the corresponding consequences and shall adopt the appropriate measures. In addition, the scale of contributions referred to in Annex II may be adjusted on a *pro rata* basis.

5. The financial rules shall define the applicable procedure in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

6. The Council may accept voluntary contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of Eumetsat.

Article 10. THE BUDGET

1. The budget shall be established in terms of European Currency Units (ECU) as defined in the Financial Regulations of the European Communities No. 3180/78 of 18 December 1978.

2. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

3. The annual budget of Eumetsat shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b), adopt the budget for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets.

5. The Council's adoption of the budget shall constitute:

- (a) The obligation for each Member State to make available to Eumetsat the financial contributions fixed in the budget;
- (b) The authority for the Director to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

6. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter of the budget up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7. Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Annex II, the amounts necessary for the application of paragraph 6.

8. The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the financial rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2 (b).

Article 11. AUDIT

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of Eumetsat shall, under the conditions laid down in the financial rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

2. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3. The further detail of the audit shall be determined by the Council.

Article 12. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Eumetsat shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

Article 13. NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of Eumetsat, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at the end of the financial year during which it was taken. The provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 18 shall apply.

Article 14. DISPUTES

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and Eumetsat, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council, shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

2. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a Party to the dispute. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3. The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

4. Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

Article 15. SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2. The said States shall become Parties to this Convention either
- By signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
 - By the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3. From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2 (a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2 (a).

4. The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as "the depositary".

Article 16. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale at Annex II amount to at least 85% of the total amount of the contributions have become Parties to the Convention in implementation of Article 15.2.

2. If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3. Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in Eumetsat meetings without the right to vote.

4. For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

5. Any State referred to in Article 15.1 that becomes a Party to the Convention shall, in as far as is necessary, make a special payment towards the investments already made for setting up the initial system as described in Annex I, calculated on the basis of the rate of contribution of that State and fixed in

Annex II or determined by the Council in conformity with Article 5.2 (b). For any acceding State the special payment in question shall form part of the conditions governing accession, adopted by the Council in conformity with Article 5.2 (a).

Article 17. AMENDMENTS

1. Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director who shall communicate them to the other Member States at least three months prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (c) recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5.2 (b) (iii) the Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a), amend the Annexes to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining the corresponding date of entry into force for all the Member States.

Article 18. DENUNCIATION

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified.

2. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budget for the financial year in which the denunciation was notified and under previous budgets.

3. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect.

Article 19. DISSOLUTION

1. Eumetsat may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2 (a).

2. Unless the Council decides otherwise, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a), a Member State having denounced the Convention not taking part in the vote on this issue, Eumetsat shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provisions of Article 18.1, the contribution rate of each of the other Member States is increased by more than one-fifth compared to the rate laid down in Annex II.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4. The assets shall be shared out among the States that are members of Eumetsat at the time of its dissolution *pro rata* to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a

deficit this shall be met by the same States *pro rata* to the contributions as assessed for the current financial year.

Article 20. NOTIFICATION

The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- (a) All signatures of the Convention;
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) The entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16;
- (d) The adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- (e) Any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in Eumetsat;
- (f) The dissolution of Eumetsat.

Article 21. REGISTRATION

Upon the entry into force of this Convention, the depositary shall register it with the [Secretary-General]¹ of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹ See note 1, p. 19 of this volume.

ANNEX I

SYSTEM DESCRIPTION

1. *General*

The European Meteorological Satellite System will continue the preoperational Meteosat programme of geostationary satellites. The nominal position of the satellite will be over the 0° meridian. The system will comprise a space segment and a ground segment. The design of the spacecraft will be based on that of Meteosat. The ground segment will also make use of the experience gained during the preoperational Meteosat programme and will provide for the tracking and control of the spacecraft and for central processing of the data.

2. *Functional description*2.1. *Space segment*

The satellite will be equipped with the following capabilities:

- Imagery in three spectral regions, visible, infra-red atmospheric window, infra-red water vapour band.
- Dissemination of images and other data on two channels each capable of transmitting digital or analogue data to users stations.
- Collection of data transmitted from *in situ* measuring stations.
- Distribution of meteorological data to earth stations.

2.2. *Ground segment*

The ground segment will provide the following functions, most of which have to be performed in near real-time to meet meteorological requirement,

- Control, monitoring and operational use of one active satellite.
- Possibility of controlling a second satellite not in operation.
- Reception and preprocessing of image data. Preprocessing is the process of determining and adjusting for radiometric and geometric variations in the raw data. It will comprise as a minimum, mutual registration of the different channels, calibration of the infra-red atmospheric window channel, image localization.
- Dissemination of preprocessed images to primary (PDUS) and secondary (SDUS) user stations.
- Dissemination through the satellite of miscellaneous data including administrative messages and charts supplied from meteorological services.
- Dissemination of images from other meteorological satellites.
- Acquisition and limited processing of messages from *in situ* measuring stations (Data Collection Platforms (DCP)) and their dissemination. Dissemination of these messages will include both input to the meteorological Global Telecommunication System and transmission through the satellite to users stations. (These transmissions will be in addition to the other transmissions listed in this section.)
- Extraction of quantitative meteorological data, including wind vectors; other data-needed for operational meteorology, such as sea surface temperature, upper tropospheric humidity, cloud amount and height; and a data set suitable for climatological purposes.

- Archiving in digital form of all available images for a sliding period of at least five months and of all the produced elaborated meteorological information permanently.
- Archiving on photographic film of at least 2 full disc images each day.
- Retrieval of archived information.
- Production and distribution of documentation including for instance an image catalogue and a system users' guide.
- Quality control of products and transmissions.

3. *Technical performance*

3.1. *Space segment*

The detailed performance specification for the spacecraft will be decided by the [Council]¹ but will not be inferior to the specification for the preoperational Meteosats except that the facility for "interrogating" data collection platforms through a dedicated down-link will be omitted.

The following improvements are foreseen:

- Improved lifetime as regards electric power and propellant.
- Improved reliability of radiometer and electronics.
- Water vapour channel to be brought to the same standard of design and manufacture as the other two channels; noise (interference) to be reduced.
- Simultaneous operation of the infra-red window channel, the water-vapour channel and both visible channels.
- "In flight" calibration of the water vapour channel.
- Temperature control of calibrating black body.
- Modification of transponder to allow for distribution of digital data to earth stations in addition to preoperation Meteosat functions.

3.2. *Ground segment*

The technical performance for the functions listed in 2.2. shall at least be that of the preoperational system. The system will however, be updated with the aim of improving reliability and reducing operating costs.

4. *Bridging activities*

The operation of the existing system, including Meteosat F1 and F2 and the satellite P2 (if launched within the framework, of the pre-operational programme) will also be incorporated with the operational programme with effect from 24 November 1983.

5. *Launch schedule*

5.1. The operational programme will cover the procurement of components and building of sub-units necessary for three new flight models (MO1, MO2, MO3) and one spare.

Only one integration team will be used and the spacecraft will be integrated sequentially.

MO1 will be launched when ready, in principle in the first half of 1987.

MO2 will be launched about one and a half years later, in principle in the second half of 1988.

MO3 will be launched in principle in the second half of 1990.

¹ See note 1, p. 19 of this volume.

This launch date could be moved as warranted by the status of the programme and the availability of launchers at decision time.

Insurance of the launches of MO1 and MO2 will be arranged in order to allow for integration and launch of an additional flight unit if necessary.

5.2. The maximum amount referred to in Annex II assumes that all launches will share a dual launch on Ariane. [The Council]¹ may decide by unanimous vote to use single launches if the programme requires it.

6. *Duration of the programme*

The use of the operational satellites resulting from the tentative schedule is expected to be 8.5 years starting with the launch of MO1 in 1986-87. In addition there will be bridging activities using existing satellites and providing operation of those satellites (F1, F2, P2), as available during the period from 24 November 1983 until the launch of MO1 in 1986-1987. The expected overall duration of the programme is 12.5 years from beginning 1983 until mid-1995.

ANNEX II

I. *Overall envelope*

The overall envelope for the initial system described in Annex I is estimated at 400 million accounting units (MAU) (mid-1982 prices and 1983 conversion rates) over the period 1983 to 1995, broken down as follows:

- Maximum amount of expenditure incurred by the Agency 378 MAU
- Eumetsat Secretariat (10.5 years) 10 MAU
- Eumetsat contingency margin..... 12 MAU

II. *Scale of contributions*

The Member States shall contribute to the expenditure of Eumetsat in accordance with the following scale of contributions:

<i>Member State</i>	<i>%</i>	<i>Member State</i>	<i>%</i>
Germany	21,00	Italy	11,00
Austria		Norway	0,50
Belgium	4,00	Netherlands	3,00
Denmark	0,50	Portugal	0,30
Spain	4,50	United Kingdom	14,40
Finland	0,30	Sweden	0,93
France	22,00	Switzerland	2,60
Greece	0,30	Turkey	0,50
Ireland	0,10		

¹ See note 1, p. 19 of this volume.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

FAIT à Genève, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-trois

DONE at Geneva, on the twenty-fourth May nineteen hundred and eighty-three

dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

[HANS ARNOLD]¹
Sous réserve de ratification²

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria:

Pour la Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:

Sous réserve de ratification²
[A. ONKELINX]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

² Subject to ratification.

Pour le Royaume du Danemark :
For the Kingdom of Denmark:

[ERIK THRANE]
Not subject to ratification¹
17.1.1984

Pour l'Espagne :
For Spain:

[ALFONSO DE LA SERNA]

Pour la Finlande :
For Finland:

[RICHARD TÖTTERMAN]
Sous réserve de ratification²
28.IX.1983

Pour la République française :
For the French Republic:

[JEAN LABROUSSE]
Sous réserve d'approbation³

Pour la République de Grèce :
For the Greek Republic:

[D. VELISSAROPOULOS]
Sous réserve de ratification²
13.XII.1984

¹ Sans réserve de ratification.

² Subject to ratification.

³ Subject to approval.

Pour l'Irlande :
For Ireland:

[EAMON HICKEY]
Subject to ratification¹
[7/VIII/1984]²

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:

[MARIO SCIALOJA]
Subject to ratification¹

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:

[B. P. SYVERTSEN]
Subject to ratification¹

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

[F. VAN DONGEN]
Subject to ratification¹

Pour le Portugal :
For Portugal:

[FERNANDO JOSÉ REINO]
Sous réserve de ratification³

¹ Sous réserve de ratification.

² Se lit « 7 août 1984 » — Reads “7 August 1984”.

³ Subject to ratification.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[JOHN MASON]

Subject to ratification¹

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden:

[LARS AG]

Subject to ratification¹

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:

[A. JUNOD]

Sous réserve de ratification²

Pour la Turquie :
For Turkey:

[C. ÖZGÜL]

Ad referendum

Subject to ratification¹

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

NETHERLANDS

“The rate of contribution of 3% of the Kingdom of the Netherlands is bound to the overall envelope for the initial system, i.e., to the 400 MAU as laid down in Annex II to the Convention; this rate is not subject to a proportional increase in case at the time of entry into force of the Convention the 400 MAU are not fully covered.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le taux de la contribution du Royaume des Pays-Bas, à savoir 3 p. 100, est lié à l'enveloppe financière globale pour le système initial, c'est-à-dire aux 400 millions d'unités de compte (UC) prévus à l'annexe II à la Convention; ce taux ne pourra faire l'objet d'augmentations proportionnelles si, lors de l'entrée en Convention, les 400 millions d'unités de compte ne sont pas pleinement couverts.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES
POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES
(« EUMETSAT »)¹

1. Une Conférence intergouvernementale sur un système Météosat opérationnel s'est réunie à Paris les 28 et 29 janvier 1981 au siège de l'Agence spatiale européenne. Cette Conférence a adopté une Résolution par laquelle, en particulier, elle est convenue de créer un groupe de travail chargé de préparer les textes juridiques relatifs à l'établissement d'un système Météosat opérationnel et de proposer la convocation d'une Conférence des Plénipotentiaires.

2. Le groupe de travail a établi un sous-groupe technique et un sous-groupe institutionnel.

3. La Conférence intergouvernementale a tenu une seconde session les 21-22-23 mars 1983 et a entendu un rapport sur le résultat des travaux du groupe de travail. Elle a approuvé les documents élaborés par ce dernier et recommandé la convocation d'une Conférence des Plénipotentiaires pour l'adoption de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (dénommée « Eumetsat »).

4. Sur convocation du Gouvernement suisse et après consultation avec le Président de la Conférence intergouvernementale, une Conférence des Plénipotentiaires pour l'établissement d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques s'est réunie à Genève le 24 mai 1983.

5. Etaient représentés :

a) Les Gouvernements des Etats suivants :

Par des délégués : Belgique, Danemark, Espagne, France, Italie, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Allemagne, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Turquie.

Par des observateurs : Finlande, Grèce, Irlande.

b) L'Organisation internationale suivante, à titre d'observateur : l'Agence spatiale européenne.

6. La Conférence a constitué son Bureau comme suit :

Président : M. Sir John Mason (Royaume-Uni)

Secrétaire : M. Junod (Suisse)

et a constitué une Commission de Vérification des Pouvoirs présidée par : M. Deloz (Belgique) assisté de M. Carnelutti (France) et de M. Mohr (Allemagne fédérale).

La Conférence a adopté le rapport de la Commission de Vérification des Pouvoirs.

7. La Conférence a entendu un rapport du Président de la Conférence intergouvernementale ainsi que des déclarations des délégations.

8. La Conférence a examiné les mesures prises pour la mise en route du système. Elle s'est félicitée du concours apporté par l'Agence spatiale européenne pour permettre la mise en œuvre par anticipation du système Météosat opé-

¹ Publié pour information.

rationnel et a pris note des textes juridiques élaborés à cet effet. La Conférence a pris note que l'Agence spatiale européenne est chargée de l'établissement et de l'exploitation du système Météosat opérationnel et qu'à cet effet il conviendra de conclure ultérieurement un Arrangement complémentaire entre l'Organisation Eumetsat et l'Agence spatiale européenne.

9. La Conférence a adopté le texte de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques dénommée « Eumetsat » et l'a ouvert à signature.

10. La Conférence a adopté les Résolutions ci-annexées.

RÉSOLUTION N° 1

La Conférence,

Convient d'ouvrir ce jour à signature la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques,

Invite les Gouvernements représentés à la Conférence à signer ladite Convention et leur demande de prendre les mesures en vue de la ratifier dans les meilleurs délais possible,

RÉSOLUTION N° 2

La Conférence,

Notant d'une part le souhait unanime d'une mise en route immédiate du programme Météosat opérationnel,

Constatant d'autre part les délais induits par la ratification de la Convention ouverte ce jour à signature,

Se félicitant de l'acceptation de l'Agence spatiale européenne de fournir le cadre juridique pour la mise en route par anticipation du système Météosat opérationnel et prenant note des textes juridiques établis à cet effet,

Invite tous les Gouvernements représentés à la Conférence qui n'auraient pas encore notifié à l'Agence spatiale européenne leur acceptation des textes juridiques établis dans le cadre de cette dernière de le faire sans délai en procédant à la signature de la Convention Eumetsat.

[Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 41 du présent volume.]

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES FOR
THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR
THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES
("EUMETSAT")¹

1. An Intergovernmental Conference on an operational Meteosat system met in Paris on 28 and 29 January 1981 at the Headquarters of the European Space Agency. The Conference adopted a Resolution under which it was agreed in particular to set up a working group to draw up the legal texts relating to the establishment of an operational Meteosat system and propose the convening of a Conference of Plenipotentiaries.

2. The Working Group set up a technical sub-group and an institutional sub-group.

3. The Intergovernmental Conference held a second session on 21, 22 and 23 March 1983 and heard a report on the result of the Group's work. It approved the documents drafted by the Group and recommended the convening of a Conference of Plenipotentiaries for the adoption of the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (called "Eumetsat").

4. At the invitation of the Government of Switzerland and following consultation with the Chairman of the Intergovernmental Conference, a Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites met in Geneva on 24 May 1983.

5. The following were represented:

(a) The Governments of the following States:

By delegates: Belgium, Denmark, Spain, France, Italy, Norway, Netherlands, Portugal, Federal Republic of Germany, United Kingdom, Sweden, Switzerland, Turkey.

By observers: Finland, Greece, Ireland.

(b) The following international organisation, in an observer capacity: the European Space Agency.

6. The Conference constituted its Bureau as follows:

Chairman: Mr. Sir John Mason (United Kingdom)

Secretary: Mr. Junod (Switzerland)

and established a Credentials Committee under the chairmanship of Mr. Deloz (Belgium) assisted by Mr. Carnelutti (France) and Mr. Mohr (Federal Republic of Germany).

The Conference adopted the report of the Credentials Committee.

7. The Conference adopted the report by the Chairman of the Intergovernmental Conference.

8. The Conference considered the arrangements made with a view to the commissioning of the system. It welcomed the assistance afforded by the European Space Agency to enable the advance start-up of the Meteosat operational

¹ Published for information.

system and noted the legal texts drafted to that end. The Conference noted that the European Space Agency had been entrusted with establishing and exploiting the operational Meteosat system and that, to that end, a complementary Arrangement would need subsequently to be concluded between Eumetsat and the European Space Agency.

9. The Conference approved the text of the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, called "Eumetsat", and opened it for signature.

10. The Conference adopted the attached Resolutions.

RESOLUTION No. 1

The Conference,

Agrees to open for signature this day the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites;

Invites the Governments represented at the Conference to sign the said Convention and requests them to take the necessary measures to ratify it as soon as possible.

RESOLUTION No. 2

The Conference,

Noting the unanimous wish for an immediate start-up of the Meteosat operational programme,

Aware of the delays entailed by the ratification of the Convention opened for signature this day,

Welcoming the agreement of the European Space Agency to provide the legal framework for the advance start-up of the Meteosat operational system and

Noting the legal texts drawn up to that end,

Invites any Government represented at the Conference that has not yet notified the European Space Agency of its acceptance of the legal texts drawn up under the latter's auspices to do so forthwith by signing the Eumetsat Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte final.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Final Act.

FAIT à Genève, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-trois

DONE at Geneva, on the twenty-fourth May nineteen hundred and eighty-three

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

[HANS ARNOLD]

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria:

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:

[A. ONKELINX]

Pour le Royaume du Danemark :
For the Kingdom of Denmark:

[ERIK BUSCH]

Pour l'Espagne :
For Spain:

[ALFONSO DE LA SERNA]

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la République française :
For the French Republic:

[JEAN LABROUSSE]

Pour la République de Grèce :
For the Greek Republic:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:

[MARIO SCIALOJA]

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:

[B. P. SYVERTSEN]

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

[F. VAN DONGEN]

Pour le Portugal :
For Portugal:

[FERNANDO JOSÉ REINO]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[JOHN MASON]

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden:

[LARS AG]

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:

[A. JUNOD]

Pour la Turquie :
For Turkey:

[C. ÖZGÜL]

No. 24266

**SAUDI ARABIA
and
BAHRAIN**

**Agreement establishing the General Organization for the
Saudi Arabia-Bahrain Causeway (with agreed minutes
and maps.) Signed in the middle area on the causeway
halfway on 25 December 1985**

Authentic text: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 1 August 1986.


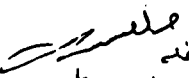

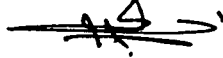
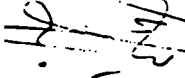


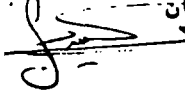
**ARABIE SAOUDITE
et
BAHREÏN**

**Accord portant création de l'Organisation générale du pont
saoudo-bahreïnite (avec procès-verbal et cartes). Signé
dans la partie centrale à mi-chemin sur le pont marin le
25 décembre 1985**

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 1^{er} août 1986.

البحرينية وتبعدان بمسافة ٩٠٠ ، ٨٠٠ متر على التوالي من النقطة (أ) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية امر ١١ ' ٢٦ شمالا و ٢٢٦٨ ' ١٩ ' ٥٠ شرقا . وقد تم ارفاق الخرائط التي توضح منطقة حرم الجسر .^١

<u>التوقيع</u>	<u>اعضاء الجانب السعودي</u>	<u>التوقيع</u>	<u>اعضاء الجانب البحرينى</u>
	لواء ركن/مريع بن حسن الشهرانى		س.ه. المقدم/مبدالعزیز الخلیفة المقدم خليفة بن سلطان الخليفة
	نقيب بحرى/عبدالرحمن الشهرى		المهندس/ابراهيم الخليفة
	عميد/ سعد محمد الراجحى		المهندس/ابراهيم الجودر
	مقدم/ سعيد معروف الرحيلى		
	راشد/ صالح عبدالله الحديشى		
	وزير مفيض/ممن مطفى عطار		
	مهندس / احمد محمد الفزاوى		
	دكتور/ سليمان عبدالله الجريبان		

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

واحداثياتها الجغرافية ٥٤٩٧' ١٠' ٢٦ شمالا و ٩٦٥' ٢٠' ٥٠ شرقا ومنهما
يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين الى نقطتين بعدهما العمودى ٨٠٠ متر من النقطة (٦)
الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٥٧٠٦' ١٠' ٢٦ شمالا
و ٩٦٥' ١٩' ٥٠ شرقا ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين الى
النقطتين (ج د) الواقعتين على الخط الفاصل (ج أ د) بين منطقة الخدمات
البحرينية ومنطقة الخدمات السعودية وتبعدان مسافة ٩٠٠ ، ٨٠٠ متر على التوالي
من النقطة (أ) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية
٥٠' ١١' ٢٦ شمالا و ٢٢٦٨' ١٩' ٥٠ شرقا.

ب- في المملكة العربية السعودية

١- الارافى

يمتد الحد الشمالى لمنطقة حرم الجسر فى المملكة من نقطة بعدهما العمودى ٥٠ متر
من النقطة (س) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٦٣٣' ١٣' ٢٦
شمالا و ٧٢٢' ١٢' ٥٠ شرقا والتي تقع فى منطقة جمع الرسوم ووزن الشاحنات
ومن هذه النقطة يمتد الحد الشمالى لحرم الجسر بخط مستقيم بعرض ٥٠ متر مسن
محور الجسر الى نقطة بعدهما العمودى ٥٠ متر من النقطة (٢) الواقعة على محور
الجسر واحداثياتها الجغرافية ٩٤٩' ١٣' ٢٦ شمالا و ١١١٢' ١٣' ٥٠ شرقا. وعند
هذه النقطة يتسع حرم الجسر ليصبح ٢٥٠ متر من محور الجسر ويمتد بهذا العرض
حتى نقطة تقاطعه مع الساحل الشرقى للمملكة شمال النقطة (٣) الواقعة على
محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٩٦١' ١٣' ٢٦ شمالا و ١٢٩٢' ١٣' ٥٠ شرقا
ويمتد الحد الجنوبى لمنطقة حرم الجسر من نقطة بعدهما العمودى ٥٠ متر مسن
النقطة (س) المشار اليها اعلاه ، بخط مستقيم وعلى بعد ٥٠ متر من محور
الجسر الى نقطة بعدهما العمودى ٥٠ متر من النقطة (١) الواقعة على محور الجسر
واحداثياتها الجغرافية ٩٣٣' ١٣' ٢٦ شمالا و ٨٧٨' ١٣' ٥٠ شرقا وعندها يتسع
حرم الجسر ليصبح ٢٥٠ متر من محور الجسر ويمتد بهذا العرض حتى نقطة تقاطعه
مع الساحل الشرقى للمملكة جنوبى النقطة (٣) المشار اليها اعلاه .

٢- المياه

من النقطتين الواقعتين على الساحل الشرقى للمملكة وبعد كل منهما ٥٠٠ متر مسن
النقطة (٣) المشار اليها اعلاه تمتد منطقة حرم الجسر بعرض ٥٠٠ متر على كبل
من جانبى محور الجسر الى نقطتين بعدهما العمودى ٥٠٠ متر من النقطة (٤)
الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٩٧٧' ١١' ٢٦ شمالا و ٤٩١٤' ١٨' ٥٠
شرقا ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخط مستقيم الى نقطتين بعدهما
العمودى ٨٠٠ متر من النقطة (٥) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية
٩٣٠' ١١' ٢٦ شمالا و ١٠٦٦' ١٩' ٥٠ شرقا . ومن النقطتين المذكورتين
يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين الى النقطتين ج ، د الواقعتين على الخط
الفاصل (ج أ د) بين منطقة الخدمات السعودية ومنطقة الخدمات

ومن النقطة التي تقع جنوب محور الجسر عند النقطة (١٤) المشار اليها اعلاه ، يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر على هيئة قوس الى نقطة بعدها العمودي ١٨٤ متراً من النقطة (١٣) المشار اليها اعلاه . ومنها يمتد بخط مستقيم الى نقطة بعدها العمودي ١٨٤ متراً من النقطة (١٢) المشار اليها اعلاه ومنها يمتد على هيئة قوس الى نقطة بعدها العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١١) المشار اليها اعلاه ومنها يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر بعرض ٥٠ متراً من محور الجسر الى نقطة تقاطعه مع الساحل الغربي لجزيرة ام نعلان جنوب النقطة (١٠) المشار اليها اعلاه .

٢- الميلاء

المنطقة ما بين جزيرة البحرين وجزيرة ام نعلان

من النقطتين الواقعتين على الساحل الغربي لجزيرة البحرين على جانبي محور الجسر بعدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١٨) المشار اليها اعلاه تمتد متطرفة حرم الجسر غرباً بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر الى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (١٧) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٠ ١٠ ٢٦ شمالاً و ٢٦ ٢٦ ٥٠ شرقاً . وعند هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٠٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ويمتد بهذا العرض الى نقطتين بعدهما العمودي ٢٠٠ متراً من النقطة (١٦) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٠ ٢٦ شمالاً و ٢٦ ٢٧ ٢٥ ٥٠ شرقاً . وعند هاتين النقطتين يضيق عرض حرم الجسر ليصبح ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ويمتد بهذا العرض حتى نقطتي تقاطعه مع الساحل الشرقي لجزيرة ام نعلان على جانبي النقطة (١٥) المشار اليها اعلاه .

المنطقة ما بين جزيرة ام نعلان ومنطقة الخدمات السعودية :

تمتد منطقة حرم الجسر من الساحل الغربي لجزيرة ام نعلان ، عند النقطة (١٠) المشار اليها اعلاه ، غرباً بعرض ٥٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر الى نقطتين تقعان على جانبي محور الجسر بعدهما العمودي ٥٠ متراً من النقطة (٩) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٠ ٢٦ شمالاً و ٢٦ ٢٤ ٢٤ ٢٣ ٥٠ شرقاً وعند هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح بعده العمودي ٢٠٠ متراً شمالاً و ٥٠٠ متراً جنوباً من محور الجسر ويمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين الى نقطتين بعدهما العمودي ٢٠٠ متراً شمالاً و ٥٠٠ متراً جنوباً النقطة (٨) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٠ ٢٦ شمالاً و ٢٢ ٢٢ ٥٠ شرقاً/ وعند هاتين النقطتين يصبح عرض حرم الجسر ٥٠٠ متراً على كل من جانبي محور الجسر ويمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين الى نقطتين بعدهما العمودي ٥٠٠ متراً من النقطة (٧) الواقعة على محور الجسر

محضر اجتماع اللجنة السعودية البحرينية المشتركة

بعونه تعالى تم الاتفاق بتاريخ ١٤٠٦/٢/٢٠ هـ الموافق ١٩٨٥/١٢/٢ م بين الجانبين السعودي والبحريني في اللجنة السعودية البحرينية المشتركة والمشكلة لاعداد الخرائط وتحديد الحدود الخاصة بمنطقة الجسر في اراضي ومياه كل من المملكة العربية السعودية ودولة البحرين والتي ستقوم على شئونها المؤسسة العامة للجسر السعودي البحرينى ، بان يكون نص المادة اولا من اتفاقية المؤسسة العامة للجسر السعودي البحرينى كما يلي :-

١- تم الاتفاق على تحديد منطقة الجسر في مياه و اراضي كل من الدولتين التي تقسوم على شئونها المؤسسة العامة للجسر البحرى السعودي البحرينى كما يلي :-
 ا- في دولة البحرين

١- الاراضى :

في جزيرة البحرين

تبدأ منطقة حرم الجسر في جزيرة البحرين بعرض خمسين مترا على كل من جانبي محور الجسر عند النقطة (ب) في منطقة جمع الرسوم ذات الاحداثيات الجغرافية ١٨٢٢ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ٣٠٦٣ " ٢٧ ' ٥٠ شرقا . ويمتد حرم الجسر في اتجاه الغرب بهذا العرض شمالا وجنوبا على كل من جانبي الجسر الى نقطتي تقاطع حرم الجسر مع الساحل الغربى لجزيرة البحرين على جانبي النقطة (١٨) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٦٧٧ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ٠٤ ر.٣ " ٢٧ ' ٥٠ شرقا .

في جزيرة ام نعسان

من الساحل الشرقى لجزيرة ام نعسان تمتد منطقة حرم الجسر غربا بعرض ٥٠ متر على كل من جانبي محور الجسر عند النقطة (١٥) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٠٣١٥ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ١٤ ر.٠٠ " ٢٥ ' ٥٠ شرقا الى نقطتين تقعان شمال وجنوب محور الجسر وبعدهما العمودى ٥٠ مترا من النقطة (١٤) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٠٤٧١ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ٢٨ ر.٢٩ " ٢٤ ' ٥٠ شرقا ومن النقطة التي تقع شمال محور الجسر يمتد الحد الشمالى لحرم الجسر بخط مستقيم الى نقطة بعدها العمودى ١٠٠ متر من النقطة (١٣) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٠٦٨٩ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ١٦ ر.٤٨ " ٢٤ ' ٥٠ شرقا . ومنها يمتد بخط مستقيم الى نقطة بعدها العمودى ١٠٠ متر من النقطة (١٢) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ٠٧٢٠ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ١٥ ر.٠٦ " ٢٤ ' ٥٠ شرقا ومنها يمتد الى نقطة بعدها العمودى ٥٠ متر من النقطة (١١) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٠ ر.٠٩ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ٣ ر.٨٢ " ٢٤ ' ٥٠ شرقا ومنها يمتد الحد الشمالى لحرم الجسر بعرض ٥٠ متر من محور الجسر الى نقطة تقاطعه مع الساحل الغربى لجزيرة ام نعسان شمال النقطة (١٠) الواقعة على محور الجسر واحداثياتها الجغرافية ١٣ ر.٤٧ " ١٠ ' ٢٦ شمالا و ٥ ر.٣٠ " ٢٣ ' ٥٠ شرقا

منطقة الدولة التي يتبع لها ذلك الجزء من الجسر طبقا للمادة (٢٠) من هذه الاتفاقية .

٢٢- تتقاضى المؤسسة العامة للجسر من الحكومتين اجور ماتقوم به المؤسسة من خدمات وتتضمن قواعد الرسوم المشار اليها في الفقرة (ب) من المادة (٩) من هذه الاتفاقية انواع وقيمة هذه الاجور .

احكام ختامية :

٢٣- لى من حكومتى البلدين ان تستبدل ايا من اعضاء مجلس ادارة المؤسسة العامة للجسر ، المعين من قبلها كلما رأت ضرورة لذلك .

٢٤- تعتبر اتفاقية بناء الجسر البحرى السودانى البحرى المبرمة بين الحكومتين بتاريخ ١٤٠١/٩/٧ والمصادق عليها فى المملكة العربية السعودية بالمرسوم الملكى رقم ٣٥/م وتاريخ ١٤٠١/٩/٢٤ وفى دولة البحرين بالمرسوم بقانون رقم ٢١ وتاريخ ١٤٠١/١٢/١ متممة لهذه الاتفاقية . ويرجع اليها فى كل مسالم يرد بشأنه نص فى هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية بتاريخ ١٤٠٦/٤/١٣ والله الموفق

عن حكومة دولة البحرين

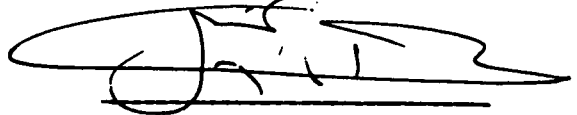
وزير التنمية والمناخسة



يوسف أحمد الشيراوى

عن حكومة المملكة العربية السعودية

وزير المالية والاقتصاد الوطنى



محمد العلي ابا الخيل

اعمال الدولتين في داخل منطقة الجسر :

١٦- تمارس الدولتان اعمالهما داخل منطقة الجسر طبقا لترتيبات موحدته يتفق عليها بين المؤسسة العامة للجسر والسلطات المختصة في كل دولة لتنظيم ممارسة منسوبي الدولتين لاعمالهم على افضل وجه طبقا للقوانين السائدة في كل دولة .

١٧- يكون للسلطات السعودية في منطقة الخدمات السعودية الواقعة ضمن الحدود البحرية لدولة البحرين والتي تعتبر جزء من الجسر المملوك للمملكة العربية السعودية كامل الاختصاصات في تطبيق احكام جميع القوانين السعودية الخاصة بالسطر والجوازات والجمارك والأمن مثلها في ذلك مثل اي ارض سعودية .

١٨- يشكل فريق دائم للتنسيق والمتابعة يتكون من عدد متساو لكل دولة يمثلون الاجهزة الحكوميه التي تمارس اعمالها داخل منطقة الجسر بشكل دائم ويقوم هذا الفريق بعقد اجتماعات دورية مع الموظفين المسؤولين عن ادارة منطقة الجسر من اجل تحقيق التنسيق والتشاور اللازمين لسانح من سير العمل داخل منطقة الجسر على افضل وجه .

١٩- لمدير عام المؤسسة العامة للجسر الحق في اجراء اتصالات مباشرة بالمسؤولين الحكوميين المحليين في كل من البلدين فيما يتعلق بادارة منطقة الجسر واعمالها ، بما لا يتعارض مع لوائح العمل وقواعده في الحكومتين او في المؤسسة العامة للجسر .

٢٠- تمارس الحكومتان اعمال القيادة على اراضيها ومياهها الإقليمية ، ورعاياها ، وعلى المؤسسة العامة للجسر ان تقدم جميع التسهيلات اللازمة لذلك .

٢١- يخضع الافراد الذين يعملون داخل منطقة الجسر ولا يحملون جنسية اي من الدولتين لانظمة الدولة التي تخضع لها المؤسسة العامة للجسر بما لا يتعارض مع سريان القوانين العامة المطبقة في كل من الدولتين مسند تواجدهم في

(د) الموافقة على الأنظمة الإدارية والمالية والفنية التي تلزم لإدارة المؤسسة .

(هـ) تعيين مراقب خارجي لمراقبة حسابات المؤسسة .

(و) رفع تقرير سنوي لحكومة المملكة العربية السعودية وحكومة دولة البحرين عن أعمال المؤسسة العامة للجسر .

(ز) تحديد مجالات استثمار اموال المؤسسة العامة للجسر واحتياجاتها.

مدير عام المؤسسة :

١٠- يعين مجلس إدارة مديراً عاماً للمؤسسة من المملكة العربية السعودية ترتبط به جميع الإدارات التنفيذية للمؤسسة التي يجب ان تضم عدداً كافياً من الموظفين الإداريين والفنيين اللازمين ويمارسون أعمالهم المتعلقة بإدارة وتشغيل وصيانة مرافق الجسر واستثمار منطقة الجسر وتحصيل وارداتها .

١١- يتولى المدير العام للمؤسسة تعيين وفصل الموظفين وكل ما يتعلق بشؤونهم طبقاً للائحة التي يجمعها مجلس إدارة المؤسسة .

ميزانية المؤسسة العامة للجسر ومواردها :

١٢- تتكون موارد المؤسسة العامة للجسر من رسوم المرور على الجسر واستخدام منطقة الجسر .

١٣- السنة المالية للمؤسسة هي السنة الهجرية .

١٤- ريثما يتم البدء في تحصيل رسوم المرور والاستخدام تقوم كل من حكومتى البلدين بالاتفاق مع المؤسسة بإيداع المبالغ اللازمة للمؤسسة لفترة معينة تستخدم في المرء منها على إقامة المؤسسة ، ثم تقوم المؤسسة بردها للحكومتين تدريجياً طبقاً لما يتفق عليه .

١٥- اموال المؤسسة الشائته والمنقولة في كلا البلدين معفاة من الرسوم والضرائب بجميع انواعها عاعداً الزكاة الشرعية والرسوم الجمركية ورسوم الخدمات العامة .

البلدين ولقيا لمعايير الجدوى الاقتصادية والطرق المتصارف عليهما فسي
المشاريع الاقتصادية المشابهة .

تكوين المؤسسة العامة للجسر :

٧- تتكون المؤسسة العامة للجسر من مجلس ادارة وادارة تنفيذيه .

مجلس الاداره :

٦- يتألف مجلس الادارة من ثمانية اعضاء اربعة منهم سعوديون تعيينهم حكومة
المملكة العربية السعودية واربعة منهم بحرينيون تعيينهم حكومة دولة
البحرين .

٧- تكون مدة العضوية في مجلس الادارة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمدة او مدد
اخرى مع مراعاة ماورد في المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية .

٨- تسمي حكومة المملكة العربية السعودية احد ممثليها في مجلس الادارة رئيسا
للمجلس , كما تسمي حكومة البحرين احد ممثليها في المجلس نائبا لرئيس مجلس
الاداره .

ملاحظات مجلس الاداره :

٩- يتولى مجلس ادارة المؤسسة الملاحظات التالية :-

(أ) ادارة وصيانة وتشغيل منطقة الجسر وتطويرها بما يحقق ايجساد وسيلة
ارتباط فعاله بين البلدين , وله في سبيل ذلك اتخاذ جميع مايراه لازما
من ترتيبات لذلك .

(ب) الاتفاق مع حكومتى البلدين على تحديد الرسوم الماليه التي يحق
للمؤسسة تحصيلها مقابل المرور على الجسر او استخدام مرافق منطقة
الجسر , وتتخذ طبقا للاتفاق الاجراءات المناسبة لاستحصال الرسوم باسلوب
حديث تتوفر فيه الفعاليه والدقة , ويجوز اعادة النظر في هذه الرسوم
كلما دعت الحاجة بالاتفاق بين حكومتى البلدين .

(ج) النظر في ميزانية المؤسسة العامة للجسر واقرارها .

الجسر من نقطة بعدها العمودى ٥٠ متر من النقطة (ب) المشار اليها بخط مستقيم على بعد ٥٠ مترا من محور الجسرالى نقطه بعدها العمودى ٥٠ متر من النقطة (١) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يتبع عرف حرم الجسر ليصبح ٢٥٠ مترا من محور الجسر ويمتد بهذا العرف حتى نقطة تقاطعه مع الساحل الشرقى للمملكة جنوبى النقطة (٢) المشار اليها .

٢- الميابه :

تمتد منطقة حرم الجسر من النقطتين الواقعتين على الساحل الشرقى للمملكة وبعدهما العمودى ٥٠٠ متر من النقطة (٢) المشار اليها بعرفى ٥٠٠ متر على كل من جانبي محور الجسر الى نقطتين بعدهما العمودى ٥٠٠ متر من النقطة (٤) الواقعة على محور الجسر . ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخط مستقيم الى نقطتين بعدهما العمودى ٨٠٠ متر من النقطة (٥) الواقعة على محور الجسر ، ومن النقطتين المذكورتين يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين الى النقطتين (ج ، د) الواقعتين على الخط (ج أ د) الفاصل بين منطقة الخدمات العمودية ومنطقة الخدمات البحرينية وتبعدان مسافة ٨٠٠/٩٠٠ متر على التوالي من النقطة (أ) الواقعة على محور الجسر .

(وتعتبر الرسوم والخرايط والمحاضر المرفقة التى وضعتها اللجنة الفنية المشتركة لهذا العرفى جزءاً لا يتجزأ من هذه السادة) .

الوئسة العامة للجسر :

٢- الوئسة العامة للجسر العمودى البحرينى هيئة ذات شخصية اعتباريه تتخذ من مدينة الدمام بالمملكة العربية السعودية مقرا لها .

٣- تخضع الوئسة العامة للجسر البحرى العمودى البحرينى وموظفوها لانظمة المملكة العربية السعودية .

المرفى الوئسة العامة للجسر :

٤- تتولى الوئسة العامة للجسر البحرى العمودى البحرينى ادارة منطقة الجسر وصيانتها ، وتحديد رسوم استخدام الجسر والمرور عليه بعد الاتفاق مع حكومتى

ثم تمتد منطقة حرم الجسر من الساحل الغربي لجزيرة ام نعمان ، عند النقطة (١٠) المشار اليها في اتجاه الغرب بحرفي ٥٠ مترا على كل من جانبي محور الجسر الى نقطتين تقمان على جانبي محور الجسر بعدهما العمودى ٥٠ مترا من النقطة (٩) الواقعة على محور الجسر ومسند هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح بعده العمودى ٢٠٠ متر شمالا و٥٠٠ متر جنوبا من محور الجسر ويمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين الى نقطتين بعدهما العمودى ٢٠٠ متر شمال و٥٠٠ متر جنوب النقطة (٨) الواقعة على محور الجسر وعند هاتين النقطتين يصبح عرض حرم الجسر ٥٠ متر على كل من جانبي محور الجسر ويمتد بهذا العرض بخطين مستقيمين الى نقطتين بعدهما العمودى ٥٠٠ متر من النقطة (٧) الواقعة على محور الجسر ومنهما يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين الى نقطتين بعدهما العمودى ٨٠٠ متر من النقطة (٦) الواقعة على محور الجسر، ومن هاتين النقطتين يمتد حرم الجسر بخطين مستقيمين الى النقطتين (ج ، د) الواقعتين على الخط (ج أ د) الفاصل بين منطقة الخدمات البحرينية ومنطقة الخدمات العمودية وتبعدان مسافة ٨٠٠/٩٠٠ متر على التوالي من النقطة (أ) الواقعة على محور الجسر .

(ب) في المملكة العربية السعودية :

١- الأراضي :

يمتد الحد الشمالي لمنطقة حرم الجسر في المملكة من نقطة بعدها العمودى ٥٠ متر من النقطة (ب) الواقعة على محور الجسر ، ومن هذه النقطة يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بخط مستقيم بحرفي ٥٠ متر من محور الجسر الى نقطة بعدها العمودى ٥٠ مترا من النقطة (٢) الواقعة على محور الجسر ، وعند هذه النقطة يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٥٠ متر من محور الجسر ويمتد بهذا العرض الى نقطة تقاطعه مع الساحل الشرقي للمملكة شمال النقطة (٢) الواقعة على محور الجسر ، ويمتد الحد الجنوبي لمنطقة حرم

الجسر بخط مستقيم إلى نقطة³ بعدها العمودى ١٠٠ متر من النقطة (١٣) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يمتد بخط مستقيم إلى نقطة بعدها العمودى ١٠٠ متر من النقطة (١٢) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يمتد إلى نقطة^٢ بعدها العمودى ٥٠ متر من النقطة (١١) الواقعة على محور الجسر ، ومنها يمتد الحد الشمالي لحرم الجسر بعرض ٥٠ مترا من محور الجسر إلى نقطة تقاطعه مع الساحل الغربي لهذه الجزيرة شمال النقطة (١٠) الواقعة على محور الجسر . ومن النقطة التي تقع جنوب محور الجسر عند النقطة (١٤) المشار إليها ، يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر على هيئة قوس إلى نقطة^٢ بعدها العمودى ١٨٤ متر من النقطة (١٣) المشار إليها . ومنها يمتد بخط مستقيم إلى نقطة بعدها العمودى ١٨٤ متر من النقطة (١٢) المشار إليها . ومنها يمتد على هيئة قوس إلى نقطة بعدها العمودى ٥٠ متر من النقطة (١١) المشار إليها ، ومنها يمتد الحد الجنوبي لحرم الجسر بعرض ٥٠ متر من محور الجسر إلى نقطة تقاطعه مع الساحل الغربي لهذه الجزيرة) جنوب النقطة (١٠) المشار إليها .

٢- المياه :

تمتد منطقة حرم الجسر من النقطتين الواقعتين على الساحل الغربي لجزيرة البحرين على جانبي محور الجسر^٢ وبعدهما العمودى ٥٠ متر من النقطة (١٨) المشار إليها بعرض ٥٠ مترا في اتجاه الغرب على كل من جانبي محور الجسر إلى نقطتين بعدهما العمودى ٥٠ متر من النقطة (١٧) الواقعة على محور الجسر . وعند هاتين النقطتين يتسع عرض حرم الجسر ليصبح ٢٠٠ متر على كل من جانبي محور الجسر ، ويمتد بهذا العرض إلى نقطتين بعدهما العمودى ٢٠٠ متر من النقطة (١٦) الواقعة على محور الجسر . وعند هاتين النقطتين يضيق عرض حرم الجسر ، ليصبح ٥٠ متر على كل من جانبي محور الجسر ، ويمتد بهذا العرض حتى نقطتي تقاطعه مع الساحل الشرقي لجزيرة ام نهمان على جانبي النقطة (١٥) المشار إليها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية انشاء المؤسسة العامة

للجسر السعودي البحريني

تنفيذا للمواد ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ من البند الثاني من اتفاقية بناء
الجسر البحرى المبرمة بين حكومتى المملكة العربية السعودية والبحرين الخاصة
بانشاء مؤسسة عامة تقوم على شؤون الجسر وادارته وتشغيله وصيانته .

لقد اتفقت حكومة المملكة العربية السعودية ويمثلها :

مصالي وزير المالية والاقتصاد الوطني / محمد العلي أبا الخيل

وحكومة دولة البحرين ويمثلها :

مصالي وزير التنمية والصناعة / يوسف أحمد الشيراوى

على مايلى :-

منطقة الجسر :

١- تم الاتفاق على تحديد منطقة الجسر فى اراضي ومياه كل من الدولتين التى
تقوم على ثقتها المؤسسة العامة للجسر البحرى السعودى البحرينى كما يلى:-
أ) فى دولة البحرين :

١- الاراضى :

تبدأ منطقة حرم الجسر فى البحرين بحرفى ٥٠ مترا على كل من جانبي
محور الجسر عند النقطة (ب) ويمتد حرم الجسر بهذا الصرف فى اتجاه
الغرب شمالا وجنوبا على جانبي الجسر الى نقطتي تقاطعه مع الساحل
الغربي لهذه الجزيرة على جانبي النقطة (١٨) الواقعة على محور الجسر .
ثم تمتد منطقة حرم الجسر من الساحل الشرقى لجزيرة ام نعمسان فى
اتجاه الغرب بحرفى ٥٠ متر على كل من جانبي محور الجسر عند النقطة
(١٥) الواقعة على محور الجسر الى النقطتين الواقعتين شمال وجنوب
محور الجسر وبُعدهما العمودى ٥٠ مترا من النقطة (١٤) الواقعة على محور
الجسر . ومن النقطة التى تقع شمال محور الجسر يمتد الحد الشمالى لحرم

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

**AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE GENERAL ORGANIZATION
FOR THE SAUDI ARABIA-BAHRAIN CAUSEWAY**

In implementation of articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 of part II of the Agreement on the construction of the Causeway concluded between the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Bahrain², which establishes a General Organization to oversee matters relating to the Causeway and its administration, operation and maintenance,

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by:

His Excellency Mr. Muhammad Al-Ali Aba'l-Khail, Minister of Finance and National Economy; and

The Government of the State of Bahrain, represented by:

His Excellency Mr. Yousuf Ahmed Al-Shirawi, Minister of Development and Industry,

Have agreed as follows:

The Causeway Zone

1. It has been agreed that the Causeway Zone in the territory and waters of each of the two States, to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway, shall be delimited as follows:

(a) *In the State of Bahrain:*

(1) *Territory:*

The Causeway Zone shall begin in Bahrain at a width of 50 metres on either side of the axis of the Causeway at point (b). The Causeway Zone shall extend at this width in a westerly direction north and south on either side of the Causeway to the two points where it intersects the western coastline of this island on either side of axial point (I8).

The Causeway Zone shall then extend in a westerly direction from the eastern coastline of Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at axial point (15) to the two points located north and south of the axis and 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (14). From the point located north of the axis the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (13). Thence it shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (12). Thence it shall extend to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (11). Thence the northern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres

¹ Came into force on 12 January 1986, the date of the last of the notifications concerning its ratification, as agreed by the Parties.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1369, p. 61.

from the axis to the point where it intersects with the western coastline of this island to the north of axial point (10). From the point located south of the axis at the aforementioned point (14) the southern boundary of the Causeway Zone shall extend in an arc to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (13). Thence it shall extend in a straight line to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (12). Thence it shall extend in an arc to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (11). Thence the southern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres from the axis to the point where it intersects with the western coastline of this island south of the aforementioned point (10).

(2) *Waters:*

From the two points located on the western coastline of the island of Bahrain on either side of the axis 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (18) the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres in a westerly direction on either side of the axis to two points 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (17). At these two points the Causeway Zone shall widen to 200 metres on either side of the axis and shall extend at this width to two points 200 metres measured perpendicular to the axis from axial point (16). At these two points the Causeway Zone shall narrow to 50 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the two points where it intersects with the eastern coastline of Umm Na'san island on either side of the aforementioned point (15).

The Causeway Zone shall then extend in a westerly direction from the western coastline of Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at the aforementioned point (10) to two points located on either side of the axis 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (9). At these two points the Causeway Zone shall widen to 200 metres on the northern side and 500 metres on the southern side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 200 metres measured perpendicular to the axis on the northern side and 500 metres on the southern side from axial point (8). At these two points the Causeway Zone shall widen to 500 metres on either side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point 7. Thence the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (6). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line a, c, d between the Bahraini Service Zone and the Saudi Arabian Service Zone, which shall be located 900 metres and 800 metres respectively from axial point (a).

(b) *In the Kingdom of Saudi Arabia:*

(1) *Territory:*

The northern boundary of the Causeway Zone in Saudi Arabia shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (s). From this point the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line at a width of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (2). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the point where it intersects with the eastern coastline of Saudi Arabia to the

north of axial point 3. The southern boundary of the Causeway Zone shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (s) in a straight line at a distance of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (1). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width up to the point where it intersects the eastern coastline of Saudi Arabia to the south of the aforementioned point (3).

(2) *Waters:*

From the two points located on the eastern coastline of Saudi Arabia 500 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (3) the Causeway Zone shall extend at a width of 500 metres on either side of the axis to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point (4). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (5). From the aforementioned two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line c, a, d between the Saudi Arabian Service Zone and the Bahraini Service Zone at a distance of 900 metres and 800 metres respectively from axial point (a).

(The annexed plans, charts and minutes drawn up by the Joint Technical Commission for this purpose shall constitute an inseparable part of this article.)

The General Organization for the Causeway

2. The General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway shall be a body having legal personality and having the city of Dammam in the Kingdom of Saudi Arabia as its seat.

3. The General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway and its staff shall be subject to the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

The purposes of the general Organization for the Causeway

4. The General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway shall be responsible for the administration and maintenance of the Causeway Zone and the determination of charges for the use of the Causeway and transit across it, after agreement with the Governments of the two countries in accordance with the criteria of economic feasibility and customary methods with regard to similar economic projects.

Structure of the General Organization for the Causeway

5. The General Organization for the Causeway shall consist of a Board of Administration and an Executive Office.

The Board of Administration

6. The Board of Administration shall be composed of eight members, four of them Saudi Arabians appointed by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and four of them Bahrainis appointed by the Government of the State of Bahrain.

7. The term of membership on the Board of Administration shall be three years renewable for a further term or terms, regard being had to the provisions of article 23 of this Agreement.

8. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall designate one of its representatives on the Board of Administration Chairman of the Board, and the Government of Bahrain shall designate one of its representatives on the Board Vice-Chairman of the Board of Administration.

Powers of the Board of Administration

9. The Board of Administration of the Organization shall assume the following powers:

- (a) To administer, maintain and operate the Causeway Zone and to develop it in such a way as to ensure the creation of an effective link between the two countries. To that end, it may make such arrangements as it deems necessary;
- (b) To agree with the Governments of the two countries on the fixing of the financial charges which the Organization is entitled to collect for transit across the Causeway or use of the facilities of the Causeway Zone. On the basis of agreement, it shall take the necessary measures to collect the charges by a modern method ensuring efficiency and precision. These charges may be reviewed, whenever necessary, by agreement between Governments of the two countries;
- (c) To consider and approve the budget of the General Organization for the Causeway;
- (d) To approve the administrative, financial and technical regulations required for the administration of the Organization;
- (e) To appoint an outside auditor to audit the accounts of the Organization;
- (f) To submit an annual report to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the State of Bahrain on the work of the General Organization for the causeway;
- (g) To determine the areas in which the assets and reserves of the general Organization of the causeway should be invested.

The Director-General of the Organization

10. The Board of Administration shall appoint a Director-General, who shall be a national of the Kingdom of Saudi Arabia and who shall have authority over all the executive offices of the Organization. The offices shall comprise an adequate number of necessary administrative and technical staff, who shall perform their functions relating to the administration, operation and maintenance of the Causeway facilities, exploitation of the Causeway Zone and collection of the proceeds thereof.

11. The Director-General of the Organization shall be responsible for appointing and dismissing staff and all matters relating to the staff, in accordance with statutes to be drawn up by the Board of Administration of the Organization.

Budget and revenues of the General Organization for the Causeway

12. The revenues of the General Organization for the Causeway shall be made up of the charges for transit across the Causeway and use of the Causeway Zone.

13. The financial year of the Organization shall be the year of the Hegira.

14. Until the collection of charges for transit and use begins, the Governments of the two countries, in agreement with the Organization, shall deposit the necessary amounts with the Organization for a specified period for expenditure on the establishment of the Organization. The Organization shall then return those amounts to the two Governments gradually, in accordance with what is agreed on.

15. The assets of the Organization shall in both countries be exempt from taxes and dues of all kinds, except for the Zakat tax ordained by the Sharia, customs duties and public utilities charges.

Activities of the two States in the Causeway Zone

16. The two States shall perform their activities inside the Causeway Zone in accordance with unified arrangements to be agreed on between the General Organization for the Causeway and the competent authorities in each State in order to regulate the activities of nationals of the two States in the best possible way, in accordance with the laws in force in each State.

17. The Saudi Arabian authorities shall have full powers to apply the provisions of all Saudi Arabian laws relating to travel, passports, customs and security in the Saudi Arabian Service Zone located within the maritime boundaries of the State of Bahrain and regarded as a portion of the Causeway belonging to the Kingdom of Saudi Arabia, in the same way as in any Saudi Arabian territory.

18. There shall be established a Permanent Unit for Co-ordination and Follow-up composed of an equal number of members from each State representing the government authorities which discharge their functions within the Causeway Zone on a permanent basis. This Unit shall convene periodic meetings with the officials responsible for the administration of the Causeway Zone for the purpose of ensuring the co-ordination and consultation required to guarantee the optimum progress of work within the Causeway Zone.

19. The Director-General of the General Organization for the Causeway shall have the right to hold direct communications with local government officials in both countries concerning matters relating to the administration and operation of the Causeway Zone in a way that does not conflict with the labour statutes and norms of the two Governments or those of the General Organization for the Causeway.

20. The two Governments shall exercise sovereignty over their territories, territorial waters and nationals. The General Organization for the Causeway shall provide all the necessary facilities to this end.

21. Persons working within the Causeway Zone who are not nationals of either of the two States shall be subject to the laws and regulations of the State to which the General Organization for the Causeway is subject provided that this does not conflict with the application of the general legislation applied in each of the two States when they are in the area of the State to which that portion of the Causeway belongs under article 20 of this Agreement.

22. The General Organization for the Causeway shall receive from the two Governments remuneration for the services performed by it. The bases for the charges referred to in article 9 (b) of this Agreement shall include the types and value of this remuneration.

Final provisions

23. Either of the Governments of the two countries may replace any of the members of the Board of Administration of the General Organization for the Causeway appointed by it whenever it considers this necessary.

24. The Agreement on the construction of the Saudi Arabia-Bahrain Causeway concluded between the two Governments on 7 Ramadan A.H. 1401 (8 July A.D. 1981) and ratified in the Kingdom of Saudi Arabia by Royal Decree No. M/35 on 24 Ramadan A.H. 1401 (25 July A.D. 1981) and in the State of Bahrain by Decree-law No. 21 of 1 Dhu lhijjah A.H. 1401 (29 September A.D. 1981) is complementary to this Agreement and is authoritative on all matters not provided for in this Agreement.

DONE on 13 Rabi II A.H. 1406 (25 December A.D. 1985). Success is from God.

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

MUHAMMAD AL-ALI ABA'L-KHAIL
Minister of Finance
and National Economy

For the Government
of the State of Bahrain:

[Signed]

YOUSUF AHMED AL-SHIRAWI
Minister of Development
and Industry

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY

Saudi-Bahrain Causeway Project Office

MINUTES OF THE MEETING OF THE SAUDI ARABIA-BAHRAIN
JOINT COMMISSION

With God's help, on 20 Rabi I A.H. 1406 (2 December A.D. 1985) agreement was reached between the Saudi Arabian and the Bahraini sides in the Saudi Arabia-Bahrain Joint Commission set up to prepare the charts and delimit the boundaries of the Causeway Zone in the territory and waters of both the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Bahrain whose affairs are to be overseen by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway that the text of article 1 of the Agreement Establishing the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway should read as follows:

1. It has been agreed that the Causeway Zone in the waters and territory of each of the two States, to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway, shall be delimited as follows:

(a) *In the State of Bahrain:*

(1) *Territory:*

On the island of Bahrain

The Causeway Zone shall begin on the island of Bahrain at a width of 50 metres on either side of the axis of the Causeway at point (b) in the toll collection area (geographical co-ordinates 26° 10' 18.22" N and 50° 27' 30.63" E). The Causeway Zone shall extend at this width in a westerly direction north and south on either side of the causeway to the two points where it intersects the western coastline of the island of Bahrain on either side of axial point (18) (geographical co-ordinates 26° 10' 16.77" N and 50° 27' 04.03" E).

In the Umm Na'san island

The Causeway Zone shall extend in a westerly direction from the eastern coastline of the Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at axial point (15) (geographical co-ordinates 26° 10' 03.15" N and 50° 25' 14.00" E) to two points located north and south of the axis and 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (14) (geographical co-ordinates 26° 10' 04.71" N and 50° 24' 28.29" E). From the point located north of the axis the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (13) (geographical co-ordinates 26° 10' 06.89" N and 50° 24' 16.48" E). Thence it shall extend in a straight line to a point 100 metres measured perpendicular to the axis from axial point (12) (geographical co-ordinates 26° 10' 07.20" N and 50° 24' 15.06" E). Thence it shall extend to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (11) (geographical co-ordinates 26° 10' 10.09" N and 50° 24' 03.82" E). Thence the northern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres from the axis to the point where it intersects with the western coastline of Umm Na'san island to the north of axial point (10) (geographical co-ordinates 26° 10' 13.47" N and 50° 23' 53.30" E). From the point located south of the axis at the aforementioned point (14) the southern boundary of the Causeway Zone shall extend in an arc to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (13). Thence it shall extend in a straight line to a point 184 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (12). Thence it shall extend in an arc to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (11). Thence the southern boundary of the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres from the axis to the point where it intersects with the western coastline of the island of Umm Na'san south of the aforementioned point (10).

(2) *Waters:*

Area between the island of Bahrain and the Umm Na'san island

From the two points located on the western coastline of the island of Bahrain on either side of the axis 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (18) the Causeway Zone shall extend at a width of 50 metres in a westerly direction on either side of the axis to two points 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (17) (geographical co-ordinates 26° 10' 10.40" N and 50° 26' 06.53" E).

At these two points, the Causeway Zone shall widen to 200 metres on either side of the axis and shall extend at this width to two points 200 metres measured perpendicular to the axis from axial point (16) (geographical co-ordinates 26° 10' 04.68" N and 50° 25' 27.06" E). At these two points the Causeway Zone shall narrow to 50 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the two points where it intersects with the eastern coastline of the Umm Na'san island on either side of the aforementioned point (15).

Area between Umm Na'san island and the Saudi Arabian Service Zone

The Causeway Zone shall extend in a westerly direction from the western coastline of the Umm Na'san island at a width of 50 metres on either side of the axis at the aforementioned point (10) to two points located on either side of the axis 50 metres from axial point (9) (geographical co-ordinates 26° 10' 26.29" N and 50° 23' 24.89" E). At these two points, the Causeway Zone shall widen to 200 metres on the northern side and 500 metres on the southern side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 200 metres measured perpendicular to the axis on the northern side and 500 metres on the southern side from axial point (8) (geographical co-ordinates 26° 10' 50.04" N and 50° 22' 01.02" E). At these two points, the Causeway Zone shall widen to 500 metres on either side of the axis. It shall extend at this width between two straight lines to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point (7) (geographical co-ordinates 26° 10' 54.97" N and 50° 20' 09.65" E). Thence the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (6) (geographical co-ordinates 26° 10' 57.06" N and 50° 19' 49.65" E). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line c, a, d between the Bahraini Service Zone and the Saudi Arabian Service Zone, which shall be located 900 metres and 800 metres respectively from axial point (a) (geographical co-ordinates 26° 11' 00.51" N and 50° 19' 32.68" E).

(b) *In the Kingdom of Saudi Arabia:*

(1) *Territory:*

The northern boundary of the Causeway Zone in Saudi Arabia shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (s) (geographical co-ordinates 26° 13' 06.33" N and 50° 12' 32.55" E) in the toll collection and truck weighing area. From this point the northern boundary of the Causeway Zone shall extend in a straight line at a width of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (2) (geographical co-ordinates 26° 13' 09.49" N and 50° 13' 11.12" E). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width to the point where it intersects with the eastern coastline of Saudi Arabia to the north of axial point (3) (geographical co-ordinates 26° 13' 09.61" N and 50° 13' 12.92" E). The southern boundary of the Causeway Zone shall extend from a point 50 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (s) in a straight line at a distance of 50 metres from the axis to a point 50 metres measured perpendicular to the axis from axial point (1) (geographical co-ordinates 26° 13' 09.33" N and 50° 13' 08.78" E). At this point the Causeway Zone shall widen to 250 metres on either side of the axis. It shall extend at this width up to the point where it intersects the eastern coastline of Saudi Arabia to the south of the aforementioned point (3).

(2) *Waters:*

From the two points located on the eastern coastline of Saudi Arabia 500 metres measured perpendicular to the axis from the aforementioned point (3) the Causeway Zone shall extend at a width of 500 metres on either side of the axis to two points 500 metres measured perpendicular to the axis from axial point (4) (geographical co-ordinates 26° 11' 19.57" N and 50° 18' 49.14" E). From these two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to two points 800 metres measured perpendicular to the axis from axial point (5) (geographical co-ordinates 26° 11' 09.30" N and 50° 19' 10.66" E). From the aforementioned two points the Causeway Zone shall extend between two straight lines to points c and d located on the dividing line c, a, d between the Saudi Arabian Service Zone and the Bahraini Service Zone at a distance of 900 metres and 800 metres respectively from point (a) located on this (geographical co-ordinates 26° 11' 00.51" N and 50° 19' 32.68" E).

The charts showing the Causeway Zone have been annexed hereto.¹

<i>Members on the Bahraini side</i>	<i>Signatures</i>	<i>Members on the Saudi Arabian side</i>	<i>Signatures</i>
For Lieutenant Colonel ABD AL-AZIZ AL KHALIFAH	[Signed]	Major-General MURI' IBN HASAN AL-SHAHRANI	[Signed]
Lieutenant Colonel KHALIFAH IBN SULTAN AL KHALIFAH		Naval Captain ABD AL-RAHMAN AL-SHAHRI	
IBRAHIM AL KHALIFAH (engineer)	[Signed]	Brigadier General SA'D MUHAMMAD AL-RAJIHI	[Signed]
IBRAHIM AL-JAWDAR (engineer)	[Signed]	Lieutenant Colonel SA'ID MUAWWAD AL-RAHILI	[Signed]
		Major SALIH ABDULLAH AL-HADITHI	[Signed]
		HASAN MUSTAFA ATTAR Minister Plenipotentiary	[Signed]
		AHMAD MUHAMMAD AL-GHAZAWI (engineer)	[Signed]
		Dr. SULAYMAN ABDULLAH AL-JARIBAN	[Signed]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au nom de Dieu clément et miséricordieux

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION GÉNÉRALE DU PONT SAOUDO-BAHREÏNITE

En application des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 de la section II de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif à la construction d'un pont marin entre ces deux pays², qui ont trait à la mise en place d'une organisation générale chargée de gérer, d'administrer, d'exploiter et d'entretenir le pont,

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, représenté par :

Son Excellence le Ministre des finances et de l'économie nationale, M. Muhammad Al-Ali Aba Al-Khail; et

Le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn représenté par :

Son Excellence le Ministre du développement et de l'industrie, M. Yusuf Ahmad Al-Shirawi,

Sont convenus de ce qui suit :

La Zone du pont

1. Les deux parties se sont entendues sur la délimitation de la zone des eaux et des terres des deux Etats qui sera régie par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite. Cette zone comprendra :

a) *Dans l'Etat de Bahreïn :*

1) *Zone terrestre :*

La Zone du pont commence à Bahreïn, sur une largeur de 50 mètres de part et d'autre du point B, qui se trouve sur l'axe du pont. Elle s'étend ensuite vers l'ouest, dans la même largeur, de part et d'autre de l'axe du pont, jusqu'au rivage occidental de l'île de Bahreïn où ses limites septentrionale et méridionale viennent couper ce rivage de part et d'autre du point 18 situé sur l'axe du pont.

La Zone du pont se poursuit ensuite jusqu'au rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, de part et d'autre du point 15 de l'axe du pont, puis se prolonge vers l'ouest, toujours dans la même largeur (50 mètres de chaque côté de l'axe du pont). Ses limites atteignent ensuite les deux points situés au nord et au sud du point 14 qui se trouve sur l'axe du pont. La limite septentrionale de la Zone du pont se prolonge alors en ligne droite jusqu'à un point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 13 de l'axe. Elle s'étend ensuite jusqu'à un point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 12 de l'axe, puis se prolonge en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres mesurée

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1988, date de la dernière des notifications concernant sa ratification, ainsi que convenu par les Parties.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1369, p. 61.

perpendiculairement à l'axe du pont, du point 11 de l'axe. La limite septentrionale de la Zone du pont se prolonge ensuite en parallèle à l'axe du pont et à 50 mètres de celui-ci jusqu'au point où elle vient couper le rivage occidental de l'île Umm Na'san, au nord du point 10 de l'axe. Quant à la limite méridionale de la Zone du pont, elle s'étend en ligne courbe à partir du point situé au sud de l'axe du pont, au-dessous du point 14 mentionné plus haut, jusqu'à un point situé à une distance de 184 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont du point 13 susmentionné. A partir de ce point, cette limite s'étend en ligne droite jusqu'à un point situé à une distance de 184 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 12 susmentionné. Elle s'étend ensuite, en ligne courbe, jusqu'au point situé à 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont du point 11 susmentionné. La limite méridionale de la Zone du pont se prolonge ensuite en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont jusqu'au point où elle vient couper le rivage occidental de l'île, au sud du point 10 susmentionné.

2) *Zone maritime :*

La Zone du pont s'étend depuis le rivage occidental de l'île de Bahreïn des deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 18 susmentionné, se prolongeant vers l'ouest dans une largeur de 50 mètres des deux côtés de l'axe du pont jusqu'aux deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 17 de l'axe. En ces deux points, la largeur de la Zone du pont s'accroît pour atteindre 200 mètres de part et d'autre de l'axe. Le périmètre de la Zone s'étend ensuite sur cette largeur vers deux points situés à une distance de 200 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 16 de l'axe. En ces deux points, la largeur de la Zone du pont se réduit, passant à 50 mètres des deux côtés de l'axe. La Zone se prolonge ensuite dans cette largeur jusqu'aux deux points où ses limites font intersection avec le rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, des deux côtés du point 15 susmentionné.

La Zone du pont se poursuit alors vers l'ouest à partir du rivage occidental de l'île d'Umm Na'san dans une largeur de 50 mètres des deux côtés de l'axe du pont au point 10 susmentionné jusqu'aux deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 9 de l'axe. A partir de ces deux points, la largeur de la Zone du pont s'accroît pour atteindre 200 mètres en direction du nord et 500 mètres en direction du sud de part et d'autre de l'axe. La Zone se prolonge ensuite dans cette largeur selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés aux distances de 200 mètres et 500 mètres, mesurées perpendiculairement à l'axe du pont, au nord et au sud, respectivement du point 8 de l'axe. A partir de ces deux points, la largeur de la Zone s'accroît de nouveau pour atteindre 500 mètres des deux côtés de l'axe du pont. Le périmètre de la Zone s'étend ensuite dans cette largeur selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 7 de l'axe. Les limites septentrionale et méridionale de la Zone se prolongent ensuite selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 6 de l'axe, de part et d'autre de ce point. A partir de ces deux points, les limites méridionale et septentrionale de la Zone se prolongent selon deux lignes droites jusqu'aux deux points C et D situés sur la droite CAD qui sépare la Zone de service bahreïnite de la Zone de service saoudienne et qui se trouvent à une distance de 900 et 800 mètres respectivement du point A sur l'axe du pont.

b) *Dans le Royaume d'Arabie saoudite :*

1) *Zone terrestre :*

La limite septentrionale de la Zone du pont commence dans le Royaume au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S situé sur cet axe. A partir de ce point, la limite septentrionale de la Zone du pont s'étend en ligne droite, en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont, jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 2 de l'axe. En ce point, la largeur de la Zone du pont s'accroît pour atteindre 250 mètres de part et d'autre de l'axe du pont. La Zone s'étend alors dans cette largeur jusqu'au point où sa limite septentrionale fait intersection avec le rivage oriental du Royaume, au nord du point 3 de l'axe. Quant à sa limite méridionale, elle s'étend en ligne droite du point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S susmentionné, en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont, jusqu'à un point situé à une distance de 50 mètres mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 1 de l'axe. Ensuite, la largeur de la Zone s'accroît vers le sud pour atteindre 250 mètres à partir de l'axe du pont. La Zone s'étend ensuite dans cette largeur jusqu'au point où sa limite méridionale vient faire intersection avec le rivage oriental du Royaume, au sud du point 3 susmentionné.

2) *Zone maritime :*

Le périmètre de la Zone du pont s'étend en mer des deux points situés sur le rivage oriental du Royaume, à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 3 susmentionné, se prolongeant sur une largeur de 500 mètres de chaque côté de l'axe du pont jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 4 de l'axe, de part et d'autre de ce point. A partir de ces deux points, il s'étend en ligne droite jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 5 de l'axe. Des deux points susmentionnés, la Zone du pont s'étend, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 5 de l'axe. A partir des deux points susmentionnés, le périmètre de la Zone du pont s'étend, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points C et D, situés sur la droite CAD, qui sépare la Zone de service saoudienne de la Zone de service bahreïnite, à une distance respective de 900 et 800 mètres de part et d'autre du point A de l'axe du pont.

(Les croquis, cartes et procès-verbaux qui ont été établis par la Commission technique mixte font partie intégrante du présent article.)

L'Organisation générale du pont marin

2. L'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite est un organe doté d'une personnalité juridique autonome dont le siège se situe dans la ville de Dammam, au Royaume d'Arabie saoudite.

3. L'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite et son personnel sont assujettis aux lois et règlements du Royaume d'Arabie saoudite.

Buts de l'Organisation générale du pont marin

4. L'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite se charge de la gestion et de l'entretien de la Zone du pont. Elle fixe les droits correspondants à l'utilisation du pont et au transit sur ce pont d'un commun accord avec le gouvernement des deux pays, conformément aux critères de la rentabilité économique et aux pratiques reconnues dans les projets économiques similaires.

Structure de l'Organisation générale du pont marin

5. L'Organisation générale du pont marin est composée d'un conseil d'administration et d'un service administratif.

Le Conseil d'administration

6. Le Conseil d'administration est composé de huit membres, quatre Saoudiens nommés par le Royaume d'Arabie saoudite et quatre Bahreïnites nommés par le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

7. Les membres du Conseil sont nommés pour une période de trois ans, renouvelable une ou plusieurs fois, sous réserve des dispositions de l'article 23 du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite nomme un de ses représentants au Conseil d'administration à la présidence du Conseil; le Gouvernement de Bahreïn nomme un de ses représentants au Conseil d'administration à la vice-présidence du Conseil.

Compétences du Conseil d'administration

9. Le Conseil d'administration de l'Organisation est doté des attributions ci-après :

- a) Administration, entretien, exploitation et mise en valeur de la Zone du pont, et mise en place d'un système de liaison efficace entre les deux pays par l'adoption de toutes les mesures pertinentes;
- b) Conclusion d'un accord avec les gouvernements des deux pays aux fins de l'établissement des droits que l'Organisation générale sera habilitée à percevoir au titre du transit sur le pont et de l'utilisation des services de la Zone du pont. Sur la base de cet accord, l'Organisation prendra les mesures appropriées en vue de percevoir les droits selon des méthodes modernes caractérisées par l'efficacité et la précision. Le montant de ces droits pourra être réexaminé, d'un commun accord entre les gouvernements des deux pays, chaque fois que les circonstances l'exigeront;
- c) Examen et établissement du budget de l'Organisation générale du pont marin;
- d) Adoption des règlements administratifs, financiers et techniques nécessaires à l'administration de l'Organisation;
- e) Nomination d'un vérificateur externe chargé de superviser les comptes de l'Organisation;
- f) Présentation d'un rapport annuel au Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et au Gouvernement de l'Etat de Bahreïn sur les travaux de l'Organisation générale du pont marin;
- g) Définition des secteurs dans lesquels doivent être investis les fonds et les réserves de l'Organisation du pont marin.

Le Directeur général de l'Organisation

10. Le Conseil d'administration nomme un Directeur général de l'Organisation, ressortissant du Royaume d'Arabie saoudite, dont relève l'ensemble des services administratifs de l'Organisation. Ceux-ci doivent comprendre un nombre suffisant de fonctionnaires administratifs et techniques chargés des tâches liées à l'administration, à l'exploitation et à l'entretien des services du pont ainsi qu'à la mise en valeur de la Zone du pont et à la perception de ses revenus.

11. Le Directeur général de l'Organisation est responsable du recrutement et du licenciement des employés ainsi que de toutes les affaires les concernant, conformément au règlement établi par le Conseil d'administration de l'Organisation.

Budget et ressources de l'Organisation générale du pont marin

12. Les ressources de l'Organisation générale du pont marin consistent dans les droits perçus au titre du transit sur le pont et de l'utilisation de la Zone du pont.

13. L'exercice financier de l'Organisation correspond à l'année de l'hégire.

14. En attendant que l'Organisation commence à percevoir les droits de transit et d'utilisation du pont, les gouvernements des deux pays mettront, d'un commun accord, à la disposition de celle-ci, pour une période déterminée, les montants nécessaires à sa mise en place. Par la suite, celle-ci restituera progressivement ces montants aux deux gouvernements conformément à des modalités convenues.

15. Les biens mobiliers et immobiliers de l'Organisation dans chacun des deux pays seront exonérés de toute forme de droits et d'impôts, à l'exception des contributions charitables prévues par la loi musulmane (*Zakkat*), des droits de douane et des taxes sur les services publics.

Activités des deux Etats à l'intérieur de la Zone du pont

16. Les deux Etats mènent leurs activités à l'intérieur de la Zone du pont conformément à des arrangements unifiés et convenus entre l'Organisation générale du pont marin et les autorités compétentes de chacun des deux Etats, afin que les activités de leurs ressortissants soient réglementées de la façon la plus appropriée, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Etats.

17. Dans la Zone de service saoudienne qui se trouve à l'intérieur des eaux territoriales bahreïnites mais qui est considérée comme une partie du pont appartenant au Royaume d'Arabie saoudite, les autorités saoudiennes seront pleinement habilitées à appliquer, comme en toute autre partie du territoire saoudien, l'ensemble des lois saoudiennes relatives aux voyages, aux passeports, aux douanes et à la sécurité.

18. Le Directeur général procédera à la création d'un groupe permanent de coordination et de suivi. Ce groupe, composé d'un nombre égal de ressortissants de chacun des deux Etats représentera, à titre permanent, les services gouvernementaux actifs dans la Zone du pont. Le Groupe se réunira périodiquement avec les fonctionnaires chargés de l'administration de la Zone du pont afin d'assurer la coordination et la consultation nécessaires pour garantir le bon déroulement des travaux à l'intérieur de la Zone du pont.

19. Le Directeur général de l'Organisation générale du pont marin est habilité à entrer directement en liaison avec les responsables gouvernementaux locaux des deux pays aux fins de l'administration et de l'exploitation de la Zone du pont, d'une manière qui ne porte pas atteinte aux codes et aux normes industrielles des deux pays ainsi qu'à ceux de l'Organisation générale du pont marin.

20. Les deux gouvernements exercent leur souveraineté sur leur territoire, leurs eaux territoriales et leurs ressortissants. L'Organisation générale du pont marin doit leur accorder toutes les facilités dans ce sens.

21. Les individus qui travaillent à l'intérieur de la Zone du pont et qui ne possèdent la nationalité d'aucun des deux Etats sont assujettis aux lois et règlements de l'Etat dont relève l'Organisation générale du pont marin, à condition que celles-ci ne s'opposent pas à la législation en vigueur dans l'Etat dont relève la partie du pont dans laquelle se trouvent les intéressés, ainsi qu'il est prévu à l'article 20 du présent Accord.

22. L'Organisation générale du pont marin reçoit des deux gouvernements les montants correspondant au paiement des services qu'elle effectue. La nature et la valeur de ces montants sont prises en considération dans l'établissement des droits visés à l'alinéa *b* de l'article 9 du présent Accord.

Dispositions finales

23. Le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays est habilité, chaque fois qu'il le juge nécessaire, à remplacer l'un quelconque des membres du Conseil d'administration de l'Organisation qui ont été nommés par ses soins.

24. L'Accord relatif à la construction du pont marin saoudo-bahreïnite qui a été signé par les deux Gouvernements le 7 Ramadan 1401 de l'hégire (8 juillet 1981) et ratifié au Royaume d'Arabie saoudite par le décret royal n° M 35 du 24 Ramadan 1401 de l'hégire (25 juillet 1981) et dans l'Etat de Bahreïn par le décret-loi n° 21 du 1^{er} Dhu al-hidjja 1401 de l'hégire (29 septembre 1981) est complémentaire au présent Accord et il convient de s'y référer pour toutes les questions qui ne sont pas visées dans le texte du présent Accord.

FAIT le 13 Rabi ath-thani 1406 de l'hégire (25 décembre 1985).

Au nom du Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,

[Signé]

MOHAMMAD AL-ALI ABA AL-KHAIL

Au nom du Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

Le Ministre du développement
et de l'industrie,

[Signé]

YUSUF AHMAD AL-SHIRAWI

Au nom de Dieu clément et miséricordieux

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Bureau du projet du pont marin saoudo-bahreïnite

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE LA COMMISSION
MIXTE SAOUDO-BAHREÏNITE

Le 20 rabi al-awwal 1406 de l'hégire (2 décembre 1985), au sein de la Commission mixte saoudo-bahreïnite, créée pour établir les cartes et définir les limites de la zone des terres et des eaux du Royaume d'Arabie saoudite et de l'Etat de Bahreïn qui sera administrée par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite, les deux parties sont convenues du texte de l'article premier de l'Accord portant création de l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite. Ce texte sera libellé comme suit :

1. Les parties se sont entendues sur la délimitation de la zone des terres et des eaux des deux Etats qui sera régie par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreïnite. Cette zone comprendra :

a) *Dans l'Etat de Bahreïn :*

1. *Zone terrestre :*

Dans l'île de Bahreïn

La Zone du pont commence dans l'île de Bahreïn, dans la zone de perception des droits sur une largeur de 50 mètres de part et d'autre du point B qui se trouve sur l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 18",22 de latitude nord et 50° 27' 30",63 de longitude est). Elle s'étend ensuite vers l'ouest, dans la même largeur, de part et d'autre de l'axe du pont, jusqu'au rivage occidental de l'île de Bahreïn où ses limites septentrionale et méridionale viennent couper ce rivage de part et d'autre du point 18 situé sur l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 16",77 de latitude nord et 50° 27' 04",03 de longitude est).

Dans l'île d'Umm Na'san

La Zone du pont s'étend vers l'ouest à partir du rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, sur une largeur de 50 mètres de part et d'autre du point 15 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 03",15 de latitude nord et 50° 25' 14",00 de longitude est) jusqu'aux deux points situés au nord et au sud de l'axe du pont à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement et à cet axe, du point 14 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 04",71 de latitude nord et 50° 24' 28",29 de longitude est). Puis, à partir du point situé au nord de l'axe du pont, la limite septentrionale de la Zone du pont se prolonge en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 13 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques de 26° 10' 06",89 de latitude nord et 50° 24' 16",48 de longitude est). A partir de ce point, elle s'étend ensuite en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 100 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, au point 12 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 07",20 de latitude nord et 50° 24' 15",06 de longitude est. La limite septentrionale de la Zone du pont s'étend ensuite à partir de ce point jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 11 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 10",09 de latitude nord et 50° 24' 03",82 de longitude est. Puis elle se prolonge de nouveau en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont jusqu'au point coupant le rivage occidental de l'île d'Umm Na'san, au nord du point 10 de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 10' 13",47 de latitude nord et 50° 23' 03",30 de longitude est). Quant à la limite méridionale de la Zone du pont, elle s'étend en ligne courbe, du point situé au sud du point 14 de l'axe du pont jusqu'au point situé à une distance de 184 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 13 susmentionné. Puis, elle se prolonge en ligne droite jusqu'au point situé à une distance de 184 mètres, mesurée

perpendiculairement à l'axe du pont, du point 12 et de nouveau de ce point, en ligne courbe, vers le point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 11 susmentionné. Cette limite s'étend ensuite, en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont jusqu'au point faisant intersection avec le rivage occidental de l'île d'Umm Na'san, au sud du point 10 susmentionné.

2. *Zone maritime :*

Secteur situé entre l'île de Bahreïn et l'île d'Umm Na'san

A partir des deux points situés sur le rivage occidental de l'île de Bahreïn, de part et d'autre de l'axe du pont, à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 18 susmentionné, le périmètre de la Zone du pont s'étend vers l'ouest dans une largeur de 50 mètres de part et d'autre de l'axe du pont jusqu'au deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 17 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 10",40 de latitude nord et 50° 25' 06",53 de longitude est). La zone du pont s'élargit à partir de ces deux points pour atteindre 200 mètres de part et d'autre de l'axe du pont. Elle s'étend ensuite dans cette largeur jusqu'au deux points situés à 200 mètres de part et d'autre du point 16 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 04",68 de latitude nord et 50° 25' 27",06 de longitude est). En ces deux points, la largeur de la Zone se réduit de nouveau, redevenant de 50 mètres de part et d'autre de l'axe du pont. La Zone du pont s'étend alors dans cette largeur jusqu'au deux points qui font intersection avec le rivage oriental de l'île d'Umm Na'san, de part et d'autre du point 15 susmentionné.

Secteur situé entre l'île d'Umm Na'san et la zone de service saoudienne

A partir du rivage occidental de l'île d'Umm Na'san, la Zone du pont s'étend vers l'ouest, de part et d'autre du point 10 susmentionné dans une largeur de 50 mètres de part et d'autre de l'axe du pont, pour atteindre les deux points situés à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 9 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 26",29 de latitude nord et 50° 23' 24",89 de longitude est). En ces deux points, la Zone du pont s'élargit, ses limites septentrionale et méridionale se situant à une distance de 200 mètres et 500 mètres de l'axe respectivement. Elle s'étend ensuite dans cette largeur, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points situés respectivement à 200 mètres au nord et à 500 mètres au sud du point 8 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 50",04 de latitude nord et 50° 22' 01",02 de longitude est). A partir de ces deux points, la Zone du pont s'étend sur une largeur de 500 mètres de part et d'autre de la Zone du pont et se prolonge dans cette largeur, selon deux lignes droites, jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 7 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 54",97 de latitude nord et 50° 20' 09",65 de longitude est). A partir de ces deux points, la Zone du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, de part et d'autre du point 6 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 10' 57",06 de latitude nord et 50° 19' 49",65 de longitude est). A partir de ces deux points, la Zone du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux deux points C et D de la droite CAD qui sépare la Zone de service bahreïnite de la Zone de service saoudienne et qui se situe à 900 mètres et 800 mètres respectivement du point A situés sur l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 11' 00",51 de latitude nord et 50° 19' 32",68 de longitude est).

b) *Dans le Royaume d'Arabie saoudite*

1. *Zone terrestre :*

La limite septentrionale de la Zone du pont s'étend dans le Royaume à partir du point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S situé sur l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 06",33 de latitude nord et 50° 12' 32",55 de longitude est) qui se trouve dans la zone de la perception des droits et du pesage des camions. A partir de ce point, la limite septentrionale de la Zone du pont s'étend selon une ligne droite et en se maintenant à une distance de 50 mètres de l'axe du pont, jus-

qu'au point situé à une distance de 50 mètres mesurée perpendiculairement à l'axe du pont du point 2 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 09",49 de latitude nord et 50° 13' 11",12 de longitude est). A partir de ce point, la largeur de la zone s'accroît, passant à 250 mètres à partir de l'axe du pont. La Zone s'étend ensuite, dans cette largeur, jusqu'au point où sa limite septentrionale fait intersection avec le rivage oriental du Royaume, au nord du point 3 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 09",61 de latitude nord et 50° 13' 12",92 de longitude est). Quant à la limite méridionale de la Zone, elle s'étend du point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point S susmentionné, selon une ligne droite et en se maintenant à une distance de 50 mètres au sud de l'axe du pont, jusqu'au point situé à une distance de 50 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 1 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 13' 09",33 de latitude nord et 50° 13' 08",78 de longitude est). La largeur de la Zone du pont s'accroît alors, passant à 250 mètres à partir de l'axe du pont. La Zone s'étend ensuite, dans cette largeur, jusqu'au point faisant intersection avec le rivage oriental du Royaume, au sud du point 3 susmentionné.

2) *Zone maritime :*

A partir des deux points situés sur le rivage oriental du Royaume qui se trouvent à 500 mètres de part et d'autre de l'axe du pont jusqu'aux deux points situés à une distance de 500 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 4 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 11' 19",57 de latitude nord et 50° 18' 49",14 de longitude est). A partir de ces deux points, le périmètre de la Zone du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux deux points situés à une distance de 800 mètres, mesurée perpendiculairement à l'axe du pont, du point 5 de l'axe (point de coordonnées géographiques 26° 11' 09",30 de latitude nord et 50° 19' 10",66 de longitude est). A partir des deux points susmentionnés, le périmètre du pont s'étend selon deux lignes droites jusqu'aux points C et D de la droite CAD qui sépare la Zone de service saoudienne de la Zone de service bahreïnite et qui se situent à une distance de 900 à 800 mètres respectivement du point A de l'axe du pont (point de coordonnées géographiques 26° 11' 00",51 de latitude nord et 50° 19' 32",68 de longitude est). Les cartes explicatives sont jointes au présent Accord¹.

<i>Membres de la Partie bahreïnite</i>	<i>Signatures</i>	<i>Membres de la Partie saoudienne</i>	<i>Signatures</i>
Pour le Lieutenant-Colonel ABDULAZIZ AL KHALIFAH	[Signé]	Le Général de division MURI'IBN HASAN AL-SHAHRANI	[Signé]
Le Lieutenant-Colonel KHALIFAH IBN SULTAN AL KHALIFA		Le Capitaine de vaisseau ABDURRAHMAN AL-SHAHRI	
IBRAHIM AL KHALIFA (ingénieur)	[Signé]	Le Général de brigade SAAD MUHAMMAD AL-RAJIHI	[Signé]
IBRAHIM AL-JAWDAR (ingénieur)	[Signé]	Le Lieutenant-Colonel SAID MUAWMAD AL-RAHILI	[Signé]
		Le Commandant SALIH ABDULLAH AL-HADITHI	[Signé]
		Le Ministre plénipotentiaire HASAN MUSTAFA ATTAR	[Signé]
		AHMAD MUHAMMAD AL-GHAZAWI (ingénieur)	[Signé]
		SULAYMAN ABDULLAH AL-JARIBAN (Docteur d'université)	[Signé]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 24267

**BELGIUM
and
TOGO**

**Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed
at Brussels on 12 May 1981**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 14 August 1986.

**BELGIQUE
et
TOGO**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et
protocole). Signé à Bruxelles le 12 mai 1981**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 14 août 1986.

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Royaume de Belgique d'une part, et
La République Togolaise d'autre part,
Dénommés ci-après les « Parties Contractantes »

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Togolaise et le Royaume de Belgique et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Considérant que le développement des transports aériens peut contribuer à maintenir l'amitié et la compréhension entre les États contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. GÉNÉRALITÉS

Article 1. Pour l'application du présent accord et de ses annexes, sauf dispositions contraires :

a) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et embrasse toute annexe adoptée suivant l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, et approuvée par les Parties Contractantes.

b) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre chargé de l'administration de l'Aéronautique et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues, et en ce qui concerne la République Togolaise, le Ministre chargé de l'Aviation Civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toutes fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues.

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie une entreprise de transports aériens qu'une Partie Contractante aura désignée par écrit à l'autre Partie Contractante conformément à l'Article 9 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans une telle notification.

d) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 mai 1981, date de la signature, et à titre définitif le 25 octobre 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 14 juillet 1983 et 25 octobre 1984) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « service de transports aériens », « escale pour raisons non commerciales » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention.

f) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « les pièces de rechange » s'entendent au sens de l'annexe 9 de la Convention, et

g) L'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

Article 2. 1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douanes, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 3. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les

brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 4. 1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 5. 1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

3. Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 6. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile internationale.

Article 7. 1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 5, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur la demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2. Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne

conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II. SERVICES AGRÉÉS

Article 8. 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau inclus dans l'annexe ci-jointe (ci-après appelés « les services agréés » et « les routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les services de transports aériens désignés par chaque Partie Contractante jouiront des privilèges suivants en exploitant un service agréé sur une route spécifiée :

- a) Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales, et,
- c) Faire des escales sur ledit territoire en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de l'annexe du présent Accord.

Article 9. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 10 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 10. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 9 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 8 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou a des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) Cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3. A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation prévue à l'article 5, avec l'autre Partie contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage conformément à l'article 7.

Article 11. En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisation d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte que le Gouvernement de la République Togolaise, conformément aux articles 2 et 4 et aux pièces annexes du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique signé à Yaoundé le 28 mars 1961, auquel le Togo a adhéré, se réserve de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République Togolaise pour l'exploitation des services agréés.

Réciproquement, le Gouvernement de la République Togolaise accepte que le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve le droit de désigner conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus l'instrument qu'il aura choisi pour l'exploitation des services agréés.

Article 12. 1. L'exploitation des services agréés entre le territoire Togolais et le territoire Belge ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 13. 1. Sur chacune des routes figurant à l'annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins

normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2. La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur les mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 14. 1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic, tout en restant dans les limites requises par l'OACI.

Article 15. Toute entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie Contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation.

Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera autant que possible, des travaux éventuels, le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 16. Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 17. 1. Les tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les relations entre les territoires des Parties Contractantes seront fixés à un taux

raisonnable compte tenu de tous les facteurs incluant le coût des opérations, un profit raisonnable et les tarifs appliqués par les autres compagnies.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 de cet article seront si possible déterminés par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

Les entreprises désignées devront autant que possible réaliser cet accord en recourant chaque fois que de besoin à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.).

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe (1^o) ci-dessus ou si dans les 15 premiers jours du délai de trente (30) jours prévu dans le paragraphe 3 du présent article l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe (2^o) précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

5. Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif selon le paragraphe 3 de cet article ou sur la détermination d'un tarif selon le paragraphe 4, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 7 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de cet article, aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation des Autorités aéronautiques.

7. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

8. Les tarifs établis selon les dispositions de cet article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions de cet article.

Article 18. Chacune des Parties Contractantes s'engage sous réserve de réciprocité à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au cours officiel de change en vigueur lors de l'introduction de la demande, sans taxes et impôts, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. 1. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature.

2. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra effet définitivement à la date de la dernière notification.

Article 20. Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 mai 1981, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume de Belgique :

[Signé]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pour la République Togolaise :

[Signé]

K. V. DAGADOU

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTE

1. *Routes belges*

<i>Points au départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Togo</i>	<i>Points au delà</i>
Points en Belgique	Monrovia ou Free-town		Lusaka

2. *Routes togolaises*

<i>Points au départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Belgique</i>	<i>Points au delà</i>
Points au Togo	Paris ou Genève		Amsterdam

NOTES. 1) Chacune des entreprises désignées pourra omettre l'un quelconque des points spécifiés au tableau des routes.

2) L'entreprise désignée d'une Partie Contractante pourra faire escale en un ou plusieurs points autres que ceux spécifiés au tableau des routes; toutefois aucun droit de trafic ne sera exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

3) Les entreprises désignées peuvent mettre fin à un quelconque de leurs services sur les routes spécifiées.

PROTOCOLE

A l'issue des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature d'un Accord entre la République Togolaise et le Royaume de Belgique relatif aux transports aériens, il a été convenu ce qui suit :

1°) Le Gouvernement de la République Togolaise désigne la Société Air Afrique, créée par le Traité de Yaoundé le 28 mars 1961 comme entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés et le Gouvernement belge accepte cette désignation.

2°) Le Gouvernement belge désigne la Cie aérienne belge Sabena, comme entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés et le Gouvernement de la République Togolaise accepte cette désignation.

3°) Chacune des entreprises désignées des deux Parties Contractantes aura le droit d'exploiter une fréquence par semaine. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'entendront sur tout changement ultérieur.

FAIT à Bruxelles, le 12 mai 1981.

Pour la République Togolaise :
K. V. DAGADOU

Pour le Royaume de Belgique :
CH. F. NOTHOMB

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Kingdom of Belgium, on the one hand, and
The Togolese Republic, on the other,
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to promote the development of air transport between the Togolese Republic and the Kingdom of Belgium and, to the fullest extent possible, to develop international co-operation in this domain,

Wishing to apply to this air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that the development of air transport can help maintain friendship and understanding between the Contracting States,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement and its annexes unless otherwise stated:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or the Convention adopted by the Contracting Parties under articles 90 and 94;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Civil Aviation or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Minister of Civil Aviation or any similar functions, and, in the case of the Togolese Republic, the Minister of Aviation Administration or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Minister of Aviation Administration or any similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 9 of this Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the notice of designation;

(d) The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 12 May 1981, the date of signature, and definitively on 25 October 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 14 July 1983 and 25 October 1984) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(e) The terms “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” have the meanings assigned to them in annex 9 to the Convention; and

(g) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including commissions and other supplementary payments for the issuance or sale of transport documents, except for payments and conditions relating to the carriage of postal parcels.

Article 2. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food beverages and tobacco) shall, on arriving in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties or taxes, provided that such equipment or supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the said duties or taxes, with the exception of charges and taxes relating to services performed:

- (a) Aircraft stores of whatever origin acquired in the territory of one Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel and lubricants intended for use in aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular equipment, materials and supplies carried on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In this case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or are entered on a customs declaration.

Article 3. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall, if unexpired, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the air routes specified in the annex hereto.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 4. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft

while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crew and shippers of cargo shall be bound to comply, either in person or through a third party acting on their behalf, with the laws and regulations governing admission to, stay in and departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, clearance formalities, immigration, customs and procedures deriving from health regulations.

Article 5. 1. Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of the Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

2. Such consultation shall begin not later than 60 (sixty) days after the receipt of the request.

3. If it is decided to make any amendments to this Agreement, they shall come into force following their confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 6. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 15 (fifteen) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 7. 1. If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of article 5 either by the aeronautical authorities or by the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred, at the request of one of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

2. The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President.

If, within a period of two months from the day on which either Government proposed the settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, in the course of the following month the arbitrators have not reached agreement on the appointment of a President, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting-place.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or

revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party will be responsible for the remuneration of its arbitrator and one half of the remuneration of the President appointed.

PART II. AGREED SERVICES

Article 8. 1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule included in the annex to this Agreement (hereinafter referred to as the “agreed services” and “specified routes”).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges in operating an agreed service over a specified route:

- (a) To overfly, without landing, the territory of the other Contracting Party;
- (b) To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) To land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, at the points specified for that route in the schedule in the annex to this Agreement.

Article 9. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article or those of article 10 of this Agreement, without delay grant the appropriate operating permits to the designated airline.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 10. 1. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating permits referred to in article 9, paragraph 2, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in article 8 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) The airline does not operate in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

3. Unless revocation or suspension is necessary in order to prevent further infringements of the said laws and regulations, such a right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party, as provided for in article 5. If consultation is of no avail, recourse shall be had to arbitration, in accordance with article 7.

Article 11. Pursuant to articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the creation by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies:

The Government of the Kingdom of Belgium agrees that the Government of the Togolese Republic, in accordance with articles 2 and 4 and the appendices to the Treaty on Air Transport in Africa, signed at Yaoundé on 28 March 1961, to which Togo has acceded, reserves the right to designate Air Afrique as the instrument chosen by the Togolese Republic for the operation of the agreed services.

On a reciprocal basis, the Government of the Togolese Republic agrees that the Government of the Kingdom of Belgium reserves the right to designate, in accordance with the provisions of article 9 above, its chosen instrument for the operation of the agreed services.

Article 12. 1. The operation of the agreed services between Togolese territory and Belgian territory or *vice versa* (i.e., services operated on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement) constitutes a fundamental and primordial right for both countries.

2. The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all areas relating to the exercise of the rights deriving from this Agreement.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment, shall have equal opportunities and rights and shall respect the principle of equal division of the capacity to be offered in the operation of the agreed services.

3. On routes common to both, they shall take their mutual interests into consideration so as not to unduly affect their respective services.

Article 13. 1. On each of the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

2. The designated airline or airlines of each of the Contracting Parties may meet the traffic requirements between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking account of local and regional services, within the limits of the global capacity envisaged in the first paragraph of this article.

3. In order to respond to requirements created by unforeseen or temporary traffic on these routes, the designated airlines shall decide on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall immediately

report such measures to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult each other if they consider it beneficial.

4. Should the designated airline of one Contracting Party not wish to utilize, on one or more routes, all or parts of the capacity it should offer on the basis of its rights, it shall reach an agreement with the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to that Party, for a specified period, all or part of the capacity in question.

The Contracting Party that has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 14. 1. At least (30) thirty days before the agreed services are introduced, the designated airlines shall advise the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the kind of transport to be provided, the types of aircraft to be used and the expected timetables. The same rule shall apply to subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such regular or other statistical data on the designated airline as may reasonably be required for the purpose of monitoring the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall include all the data necessary to determine the volume, origin and destination of traffic but shall not exceed the requirements established by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. Any airline designated by one Contracting Party may maintain its own essential technical and administrative personnel at the airports and in the cities of the other Contracting Party where it intends to have its own representation.

Where a designated airline decides not to maintain its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall, as far as possible, entrust any work to the staff of the airports or of an airline designated by the other Contracting Party.

Article 16. The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary with a view to co-ordinating their respective air services.

Article 17. 1. The tariffs to be charged on the agreed services on the routes between the territories of the Contracting Parties shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all factors, including operating costs, a reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be determined by the designated airlines of the two Contracting Parties.

These airlines shall proceed by direct agreement, after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating over all or part of the same routes.

Whenever possible, in reaching such agreement the designated airlines shall, as and when necessary, make use of the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

3. The tariffs so determined shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least (30) thirty days before

the proposed date of their introduction; this period may be reduced in special cases, subject to the consent of the said authorities.

4. If the airlines fail to agree on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above, or if in the fortnight following the period of (30) thirty days provided for in paragraph 3 above, either of the Contracting Parties makes known its dissatisfaction with the tariffs submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

5. If the aeronautical authorities fail to agree on a tariff in accordance with paragraph 3 above or on the establishment of a tariff in accordance with paragraph 4, the matter shall be submitted to arbitration, as provided for under article 7 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 above, no tariff shall come into force without the approval of the aeronautical authorities.

7. Pending the arbitral decision, the Contracting Party which has made known its dissatisfaction shall have the rights to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 18. Each Contracting Party undertakes, on the basis of reciprocity, to allow the other Contracting Party the free transfer, at the official rate of exchange in force at the time the request is made, without taxes or charges of the surplus of income over expenditure obtained in its territory from the carriage of passengers, luggage, postal parcels and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 19. 1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature.

2. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force definitively on the date of the second such notification.

Article 20. This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 12 May 1981, in duplicate in the French language.

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Togolese Republic:

[Signed]

K. V. DAGADOU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. *Belgian routes*

<i>Departure points</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Togo</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Belgium	Monrovia or Freetown		Lusaka

2. *Togolese routes*

<i>Departure points</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Togo	Paris or Geneva		Amsterdam

NOTES. 1) A designated airline may omit any of the points specified in the route schedule.

2) The designated airline of a Contracting Party may stop at one or more points other than those specified in the route schedule; however, no traffic rights shall be exercised between the point or points and the territory of the other Contracting Party.

3) The designated airlines may terminate any of their services on the specified routes.

PROTOCOL

Following the negotiations which led on today's date to the signing of an Air Transport Agreement between the Togolese Republic and the Kingdom of Belgium, it has been agreed as follows:

1. The Government of the Togolese Republic designates Air Afrique, established by the Treaty of Yaoundé on 28 March 1961, as the airline for the operation of the agreed services, and the Belgian Government accepts this designation.

2. The Belgian Government designates the Belgian airline Sabena as the airline for the operation of the agreed services, and the Government of the Togolese Republic accepts this designation.

3. Each of the airlines designated by the two Contracting Parties shall have the right to operate one flight per week. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall reach agreement on any subsequent changes.

DONE at Brussels on 12 May 1981.

For the Togolese Republic:

K. V. DAGADOU

For the Kingdom of Belgium:

CH. F. NOTHOMB

No. 24268

**BELGIUM
and
EGYPT**

**Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of
nuclear energy. Signed at Brussels on 8 November 1984**

Authentic texts: French, Dutch, Arabic and English.

Registered by Belgium on 14 August 1986.

**BELGIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine des
utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Signé à
Bruxelles le 8 novembre 1984**

Textes authentiques : français, néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par la Belgique le 14 août 1986.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,
Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Confirmant leur intérêt pour les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire conformément au Mémoire d'Accord du 22 mars 1983 concernant la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et en particulier pour la conception, la construction et l'exploitation de centrales nucléaires, leurs exigences en matière de protection sanitaire et de sécurité, et les services relatifs aux combustibles;

Conscients des avantages que le Royaume de Belgique et la République arabe d'Égypte retireront tous deux d'une étroite coopération dans le domaine des développements scientifiques, technologiques et économiques axés sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

Considérant que le Royaume de Belgique et la République arabe d'Égypte sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (T.N.P.)²;

Constatant que le Royaume de Belgique est partie au Traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie atomique³;

Affirmant leur volonté de mettre tout en œuvre pour promouvoir les objectifs de l'Agence internationale de l'Énergie Atomique (A.I.E.A.);

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les Parties Contractantes encourageront la coopération mutuelle en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, et, en particulier, dans les domaines suivants :

- a) Planification, construction et exploitation de centrales nucléaires et autres installations et établissements de recherches nucléaires en Égypte;
- b) Sûreté des installations nucléaires et radioprotection;
- c) Exploration et exploitation des ressources en uranium;
- d) Recherche et développement scientifique et technique;
- e) Formation de personnel scientifique et technique;
- f) Utilisation de l'énergie nucléaire à des fins autres que la production d'électricité, en particulier à des fins médicales, biologiques et agricoles.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1985, dès que les Parties contractantes se furent informées (les 15 mai et 1^{er} août 1985) qu'il avait été satisfait aux exigences constitutionnelles respectives à cet effet, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 294, p. 259.

2. Les mesures destinées à concrétiser la coopération définie dans le présent Accord feront toujours l'objet d'accords spécifiques ou d'autres arrangements à convertir entre les Parties Contractantes ou d'autres organismes publics ou privés.

Article 2. 1. La promotion de la coopération sera assurée par :

- a) Le transfert du Royaume de Belgique à la République arabe d'Egypte des matières, de l'équipement et de la technologie nécessaires pour la planification, la construction et l'exploitation de centrales nucléaires ainsi que tout autre service ayant trait à l'exploitation des centrales et qui ferait l'objet d'un accord;
- b) Un échange d'informations;
- c) Un échange de personnel scientifique et technique;
- d) Des réunions d'experts et d'autres activités conjointes;
- e) La prestation ou l'acquisition de services de conseil et autres;
- f) La mise en œuvre de projets conjoints ou coordonnés en matière de recherche, de développement et dans d'autres domaines nucléaires.

2. Les Parties Contractantes faciliteront cette coopération, notamment par la fourniture des matières, équipements et éléments technologiques définis d'un commun accord.

3. La répartition des coûts résultant de la coopération décidée en vertu du présent Accord sera établie par les accords spécifiques et autres arrangements cités au paragraphe 2 de l'article 1 ci-dessus.

4. Sauf disposition contraire dans les accords spécifiques et autres arrangements, les frais de voyage des experts et autres personnes faisant l'objet d'échanges entre les Parties Contractantes en application du présent Accord seront pris en charge par la Partie Contractante qui les envoie. Les frais de séjour et de déplacement intérieur consentis en ces occasions seront pris en charge par la Partie Contractante qui les accueille.

Article 3. Afin de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, les Parties Contractantes conviennent d'instituer un Groupe de Liaison mixte qui se réunira chaque fois que le besoin s'en fera sentir et, en règle générale, alternativement au Royaume de Belgique et en République arabe d'Egypte. Le Groupe de Liaison mixte fera le bilan des progrès réalisés dans les domaines d'activités qui font l'objet du présent Accord et étudiera les mesures qui pourraient s'imposer. En outre, l'examen de questions spécifiques pourra être confié à des groupes mixtes d'experts désignés à cet effet.

Article 4. 1. L'échange d'informations s'effectuera entre les Parties Contractantes elles-mêmes ou entre les organismes désignés par elles.

2. Les Parties Contractantes ou les organismes désignés par elles pourront communiquer les informations recueillies à des institutions publiques ou à des sociétés ou institutions sans but lucratif appuyées par les pouvoirs publics. Cette communication d'informations sera interdite ou restreinte si l'autre Partie Contractante ou les organismes désignés par elles en décident ainsi avant l'échange ou au moment de ce dernier.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que les destinataires habilités à prendre connaissance des informations en vertu du présent Accord ou d'accords

spécifiques ou d'autres arrangements devant être conclus pour les besoins de son exécution ne les communiquent pas à des organismes ou personnes non habilités à les recevoir en vertu du présent Accord ou d'accords spécifiques ou d'autres arrangements.

Article 5. 1. Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux informations qui, en application des droits de tierces parties ou d'arrangements conclus avec des tierces parties, ne peuvent être divulguées.
- b) Aux informations auxquelles le Gouvernement a attribué un degré de classification, à moins que la communication desdites informations ne soit approuvée par les autorités compétentes de la Partie Contractante concernée. La manipulation de ces informations fera l'objet d'un arrangement particulier définissant les procédures de transmission.

2. La communication d'informations d'une grande valeur commerciale sera subordonnée à des arrangements particuliers. Des arrangements particuliers détermineront également le mode de traitement des informations d'une grande valeur commerciale obtenues grâce aux activités conjointes de recherche-développement.

3. Les Parties Contractantes veilleront à ce que les organismes participants se communiquent mutuellement, dans la mesure du possible, le degré de fiabilité et d'applicabilité des informations échangées ou des matières et équipements fournis. La participation éventuelle des Parties Contractantes au processus de transmission des informations n'engagera pas, en soi, la responsabilité des Parties Contractantes.

Article 6. Les accords spécifiques ou autres arrangements cités au paragraphe 2 de l'article 1 définiront, entre autres, la notion de responsabilité en ce qui concerne le préjudice subi par les Parties Contractantes ou par des tiers dans le cadre de l'application du présent Accord, lorsqu'une telle disposition se justifie dans des cas précis.

Article 7. 1. Les Parties Contractantes déclarent que leur coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ne contribuera pas à la prolifération des armements nucléaires et autres engins explosifs nucléaires.

2. Les Parties Contractantes conviennent de ne pas utiliser pour la fabrication d'engins explosifs nucléaires les matières, équipements et informations fournis en vertu du présent Accord, ni les matières fissiles spéciales produites subséquentement, ni aucune autre matière produite, transformée ou utilisée du fait de l'exploitation des éléments transférés.

3. Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières nucléaires utilisées ou produites du fait de l'exploitation des matières, équipements et informations ainsi transférés, seront soumises aux garanties définies dans un accord avec l'A.I.E.A. en vue de l'application de garanties conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article III du T.N.P. en vigueur pour la Partie Contractante bénéficiaire des transferts.

4. Dans la mesure où ces garanties de l'A.I.E.A. ne pourraient être appliquées, les Parties Contractantes s'engagent à convenir dans le plus bref délai possible d'un système de garanties d'une envergure et d'une efficacité équivalentes à celles du système de l'A.I.E.A. susvisé. Ces garanties seront exercées chaque fois que des matières nucléaires soumises aux dispositions du para-

graphe 2 du présent article se trouveront sur le territoire de la Partie Contractante bénéficiaire.

Article 8. 1. Les matières, équipements et informations nucléaires pour lesquels la Partie Contractante bénéficiaire est tenue par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus ne pourront être transférés à un autre pays, à moins que cet autre pays ne souscrive aux mêmes engagements stipulés aux articles 7 et 10 du présent Accord et n'ait conclu avec l'A.I.E.A. un accord de garanties portant sur les éléments transférés. Les Parties Contractantes se consulteront sur cette question.

2. Les transferts portant sur de l'uranium enrichi d'uranium 235 à raison de plus de 20%, de l'uranium 233 ou du plutonium ainsi que sur des matières fissiles dérivées produites subséquentment et des éléments de combustible irradié seront subordonnés à l'accord des Parties Contractantes.

Article 9. Chaque Partie Contractante prendra les dispositions nécessaires pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires qui se trouvent sur son territoire; elle veillera également à assurer cette protection pendant leur transport entre les territoires des Parties Contractantes et vers des pays tiers. A cet égard, sauf convention contraire, les Parties Contractantes appliqueront aux matières et installations nucléaires transférées ou aux matières nucléaires produites en vertu du présent Accord, les principes établis dans le document n° INFCIRC/225/Rev.2 de l'A.I.E.A. et dans les règlements et recommandations de l'A.I.E.A. complétant, amendant ou remplaçant ledit document. Les Parties Contractantes échangeront leurs expériences respectives concernant l'application de ces principes.

Article 10. Sans préjudice du droit de chacune des Parties Contractantes de conclure d'autres accords relatifs aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux obligations découlant de la participation d'une Partie Contractante à d'autres accords internationaux concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire conclus avant la date de la signature du présent Accord, y compris les obligations imposées au Royaume de Belgique par son adhésion au Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique.

Article 11. 1. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé autant que possible par une procédure de consultation entre les deux Parties Contractantes.

2. Si un différend ne peut être aplani de cette façon, chacune des Parties Contractantes pourra demander qu'il soit soumis à la décision d'une cour d'arbitrage. Celle-ci sera constituée *ad hoc* d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront informées par un échange de notes qu'il a été satisfait aux exigences constitutionnelles respectives à cet effet.

2. Le présent Accord a une durée de validité de trente ans, à l'issue de laquelle il pourra être prorogé pour des périodes successives de cinq ans, sauf si une telle prorogation est exclue par une note à cet effet de l'une quelconque des Parties Contractantes adressée six mois avant l'expiration de la période en cours. La durée de validité des accords spécifiques ou autres arrangements ne sera pas affectée par l'extinction du présent Accord. Dans le cas où le présent Accord

cesserait ses effets, ses dispositions pertinentes resteront en vigueur pour la durée et dans la mesure nécessaire à l'exécution des accords spécifiques ou autres arrangements conclus en vertu du présent Accord.

3. Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord resteront en vigueur aussi longtemps que les matières nucléaires en question se trouveront sur le territoire de la Partie Contractante concernée.

4. Les Parties Contractantes pourront convenir à tout moment de modifier le présent Accord. L'entrée en vigueur de tout amendement sera régie par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Bruxelles, le 8 novembre 1984, en deux exemplaires dans les langues française, néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes étant authentiques. En cas de contradiction entre les textes français, néerlandais et arabe, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
ETIENNE KNOOPS
Secrétaire d'Etat à l'Energie

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
MOHAMED MAHER ABAZA
Ministre de l'Electricité et de l'Energie

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE ARABISCHE REPUBLIEK EGYPTE INZAKE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN HET VREEDZAME GEBRUIK VAN KERNENERGIE

De Regering van het Koninkrijk België en
De Regering van de Arabische Republiek Egypte,
Hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Bevestigend dat zij belang stellen in het vreedzame gebruik van kernenergie overeenkomstig het Memorandum van Overeenstemming inzake samenwerking op het gebied van het vreedzame gebruik van kernenergie van 22 maart 1983, en inzonderheid in het ontwerpen, bouwen en exploiteren van kerncentrales en de daarvan verbonden gezondheids- en veiligheidsaspecten alsook de brandstofvoorziening;

Zich bewust van de voordelen die hete Koninkrijk België en de Arabische Egypte kunnen halen uit een nauwe samenwerking op het gebied van de wetenschappelijke, technologische en economische ontwikkelingen met betrekking tot het vreedzame gebruik van kernenergie;

Indachtig het feit dat het Koninkrijk België en de Arabische Republiek Egypte partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens (N.P.T.);

Vaststellend dat het Koninkrijk België partij is bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;

Nogmaals uiting gevend aan hun bereidheid de doelstellingen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (I.A.E.A.) naar beste vermogen te bevorderen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de wederzijdse samenwerking op het gebied van het vreedzame gebruik van kernenergie aan, inzonderheid op de volgende terreinen :

- a) de planning, de bouw en de exploitatie van kerncentrales even als andere installaties en voorzieningen voor kernonderzoek in Egypte;
- b) de beveiliging van kerninstallaties en de bescherming tegen radioactieve straling;
- c) de exploratie en exploitatie van uraniumvoorraden;
- d) het wetenschappelijk en technologisch onderzoek en de ontwikkeling;
- e) de opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel;
- f) het gebruik van kernenergie voor andere doeleinden dan de produktie van elektriciteit, inzonderheid haar aanwending in de geneeskunde, de biologie en de landbouw.

2. De wijze waarop de samenwerking krachtens deze Overeenkomst plaatsvindt, wordt in elk geval afzonderlijk geregeld in specifieke overeenkomsten of andere tussen de Overeenkomstsluitende Partijen of andere openbare of particuliere organen te treffen regelingen.

Artikel 2. 1. De samenwerking wordt bevorderd door :

- a) de overdracht van het Koninkrijk België aan de Arabische Republiek Egypte van materiaal, uitrusting en technologie voor de planning, de bouw en de exploitatie van kerncentrales alsmede andere overeen te komen diensten met betrekking tot de exploitatie van kerncentrales;
- b) de uitwisseling van informatie;
- c) de uitwisseling van wetenschappelijk en technisch personeel;
- d) vergaderingen van deskundigen en andere gezamenlijke activiteiten;
- e) het verschaffen van adviserende en andere diensten;
- f) uitvoering van gezamenlijke of gecoördineerde projecten op het gebied van onderzoek, ontwikkeling en op andere gebieden van de kernenergie.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijken deze samenwerking, onder meer door de levering van materiaal, uitrusting en technologie zoals onderling wordt overeengekomen.

3. De verdeling van de kosten voortvloeiend uit de krachtens deze Overeenkomst tot stand komende samenwerking wordt vastgesteld door de specifieke overeenkomsten of andere regelingen waarvan sprake is in het tweede lid van artikel 1.

4. Behoudens andersluidende bepalingen in de specifieke overeenkomsten of andere regelingen worden de reiskosten van deskundigen en andere personen die op grond van deze Overeenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden uitgewisseld, gedragen door de Overeenkomstsluitende Partij die ze uitzendt. De daaraan verbonden kosten van verblijf en van binnenlandse reizen worden gedragen door de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3. Ten einde de uitvoering van deze Overeenkomst te bevorderen, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen een gemengde contactgroep op te richten die bijeenkomt telkens wanneer het nodig is, en normaliter, beurtelings in het Koninkrijk België en de Arabische Republiek Egypte. De gemengde contactgroep evalueert de vooruitgang die met betrekking tot de activiteiten in het kader van deze Overeenkomst in geboekt en beraadslaagt over de in dit verband te nemen maatregelen. Bovendien kunnen gemengde groepen van deskundigen worden aangewezen om specifieke onderwerpen te bespreken.

Artikel 4. 1. De uitwisseling van informatie vindt plaats tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zelf of tussen de door hen aangewezen organen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen of de door hen aangewezen organen mogen de ontvangen informatie mededelen aan openbare instellingen of aan instellingen of maatschappijen zonder winstoogmerk die door de overheid worden gesteund. Het mededelen van informatie is verboden of wordt beperkt indien de andere Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen organen vóór of op het ogenblik van de uitwisseling een beslissing in die zin nemen.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat de ontvangers van informatie die op grond van deze Overeenkomst of van specifieke overeenkomsten of andere voor de uitvoering ervan te treffen regelingen gerechtigd zijn die informatie te ontvangen, deze niet doorgeven aan organen of personen die niet op grond van deze Overeenkomst of van specifieke overeenkomsten of andere regelingen gemachtigd zijn zodanige informatie te ontvangen.

Artikel 5. 1. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op :

- a) informatie die op grond van de rechten van derde partijen of van overeenkomsten gesloten met derde partijen, niet mag worden medegedeeld;
- b) op gezag van de Regering gerubriceerde informatie tenzij de overdracht van zodanige informatie door de bevoegde autoriteiten van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij wordt toegestaan. De behandeling van bedoelde informatie dient het voorwerp uit te maken van een bijzondere regeling die de procedures voor de overmaking ervan vaststelt.

2. Informatie met een belangrijke commerciële waarde mag slechts worden medegedeeld op grond van bijzondere regelingen. Bijzondere regelingen dienen ook te bepalen op welke wijze moet worden omgegaan met informatie met een belangrijke commerciële waarde, verkregen door gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat de deelnemende organen elkaar in de mate van het mogelijke de graad van betrouwbaarheid en toepasbaarheid van de uitgewisselde informatie of van de geleverde materialen en uitrusting mededelen. De eventuele betrokkenheid van de Overeenkomstsluitende Partijen bij de overdracht van informatie houden niet automatisch de aansprakelijkheid van de Overeenkomstsluitende Partijen in.

Artikel 6. De specifieke overeenkomsten of andere regelingen waarop het tweede lid van artikel 1 doelt, moeten onder meer een clause bevatten betreffende de aansprakelijkheid voor schade die de Overeenkomstsluitende Partijen of derden mochten lijden bij de uitvoering van deze Overeenkomst, voor zover er in een bepaald geval behoefte bestaat aan een zodanige clause.

Artikel 7. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat hun samenwerking op het gebied van het vreedzame gebruik van kernenergie niet zal bijdragen tot de verspreiding van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat geen materiaal, uitrusting of informatie die in het kader van deze Overeenkomst worden overgedragen, noch enige latere produktie van bijzondere splijtbare materialen noch enig ander materiaal dat met behulp van het overgedragene wordt geproduceerd, verwerkt of gebruikt, zal worden aangewend ter vervaardiging van nucleaire explosiemiddelen.

3. Kernmateriaal dat in het kader van deze Overeenkomst wordt overgedragen en kernmateriaal dat wordt gebruikt bij of geproduceerd door het exploiteren van aldus overgedragen materiaal, uitrusting of informatie, is onderworpen aan waarborgen neergelegd in een overeenkomst met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (I.A.E.A.) met het oog op het instellen van waarborgen overeenkomstig de leden 1 en 4 van artikel III van het niet-verspreidingsverdrag, dat ten aanzien van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij van kracht is.

4. Voor zoverre de waarborgen van het I.A.E.A. niet kunnen worden toegepast, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar streven zo spoedig mogelijk omtrent een waarborgstelsel overeen te komen dat naar opzet en uitwerking daarmee gelijkwaardig is. Zodanige waarborgen worden toegepast telkens als, op het grondgebied van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij, kernmateriaal aanwezig is ten aanzien waarvan het bepaalde in het tweede lid van dit artikel van toepassing is.

Artikel 8. 1. Kernmateriaal, uitrusting of informatie ten aanzien waarvan de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij gebonden is door het bepaalde in het tweede lid van artikel 7, mogen slechts aan een ander land worden overgedragen als dat land de in de artikelen 7 en 10 van deze Overeenkomst bedoelde verplichtingen aanvaardt en met het I.A.E.A. een overeenkomst inzake waarborgen met betrekking tot het overgedragene heeft gesloten. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen daar omtrent met elkaar overleg.

2. Voor zodanig vervoer van uranium dat voor meer dan 20% is verrijkt met uranium 234, van uranium 233 of plutonium, alsmede van de daaruit later geproduceerde splijtbare materialen en van bestraalde brandstofelementen is de toestemming van de Overeenkomstsluitende Partijen vereist.

Artikel 9. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de vereiste maatregelen voor het verzekeren van een degelijke fysieke beveiliging van het kernmateriaal en de installaties op haar grondgebied alsmede tijdens het vervoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen of naar andere landen. Tenzij anders wordt overeengekomen, passen de Overeenkomstsluitende Partijen op kernmateriaal en installaties die worden overgedragen of kernmateriaal dat wordt geproduceerd in het kader van deze overeenkomst de beginselen toe die worden aangegeven in document INFCIRC/225/Rev.2 van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie alsmede in de voorschriften of aanbevelingen van het I.A.E.A. tot aanvulling, wijziging of vervanging van voornoemd document. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen hun ervaringen inzake de toepassing van die beginselen uit.

Artikel 10. Onverminderd het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij andere overeenkomsten inzake het vreedzame gebruik van kernenergie te sluiten, mag niets in deze Overeenkomst worden uitgelegd als zijnde strijdig met de verplichtingen welke voortvloeien uit de deelneming van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan andere internationale overeenkomsten inzake het vreedzame gebruik van kernenergie die waren gesloten vóór het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst, daaronder begrepen de verplichtingen die ten aanzien van het Koninkrijk België ingevolge het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie bestaan.

Artikel 11. 1. Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden zo veel mogelijk geregeld door overleg tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Als het onmogelijk blijkt een geschil aldus te regelen kan elke Overeenkomstsluitende Partij vragen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een scheidsgerecht dat daartoe met wederzijds instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingesteld.

Artikel 12. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door wisseling van nota's ervan in kennis hebben

gesteld dat aan de respectieve grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van dertig jaar en wordt daarna telkens voor vijf jaar verlengd tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van zulk tijdvak de verlenging ervan uitsluit door toezending van een nota in die zin. De beëindiging van deze Overeenkomst laat de geldigheidsduur van specifieke overeenkomsten of andere regelingen onverlet. Ingeval deze Overeenkomst buiten werking treedt, blijven de terzake dienende bepalingen ervan gelden zolang en voor zover als nodig is voor de uitvoering van de op grond van deze Overeenkomst gesloten specifieke overeenkomsten en andere regelingen.

3. De bepalingen van de artikelen 7 en 8 van deze Overeenkomst blijven van kracht zolang het bedoelde kernmateriaal zich op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij bevindt.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen te allen tijde afspreken deze Overeenkomst te wijzigen. Een wijziging wordt van kracht op de wijze bepaald in het eerste lid van dit artikel.

GEDAAN te Brussel, op 8 november 1984, in tweevoud in de Nederlandse, Franse, Arabische en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van tegenstrijdigheid tussen de Nederlandse, Franse en Arabische teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
ETIENNE KNOOPS
Staatssecretaris voor Energie

Voor de Regering
van de Arabische Republiek Egypte :
MOHAMED MAHER ABAZA
Minister voor Electriciteit en Energie

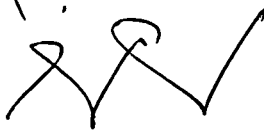
بتاريخ ١٩٨٤/١١/٨

حرد في بروكسل

من نسخ مزدوجه بكل من اللغات العربية والفرنسية
والهولندية والانجليزية. تعد جميع النصوص باللغات
الاربعة متساوية الحجية، وفي حالة التمازح بين
النص الهولندي والنص العربي والنص الفرنسي - يرجح
النص الانجليزي .

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

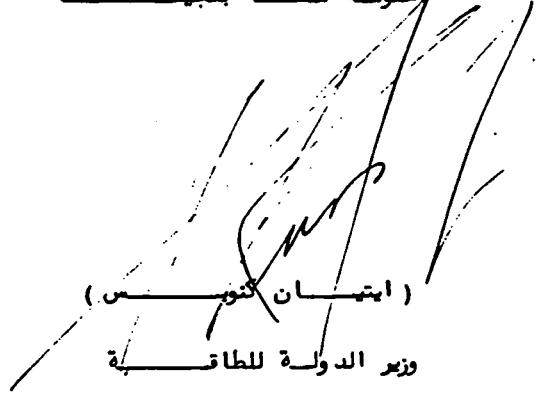


(محمد ماهر اهاظه)

وزير الكهرباء والطاقة

عن

حكومة ملكة بلجيكا



(ايتيان كنونس)

وزير الدولة للطاقة

قرار بشأنه، وتشكل هذه المحكمة خصيما لهذا الغرض بالاتفاق المتبادل بين الطرفين المتعاقدين .

مادة ١٢

- (١) يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول بمجرد قيام الطرفين المتعاقدين باخطار بعضهما البعض — عن طريق تبادل الذكريات — باتمام اتخاذ الاجراءات الدستورية اللازمة لسريانه .
- (٢) يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاثين عاما ويحتد تلقائيا لعدد متناهية مدة كل منها خمس سنوات ، ما لم يبد أحد الطرفين رغبته في عدم التجديد بموجب مذكرة قبل انتهاء أى من تلك المدد بست شهـور . ولا تنأثر مدة الاتفاقات الخاصة أو الترتيبات الأخرى بانتهاء هذا الاتفاق . وفي حالة توقف ناعلية هذا الاتفاق ، فإن نصوصه ذات الصلة تظل سارية المفعول للمدة واللمدى الضرورى لتطبيق الاتفاقات الخاصة والترتيبات الأخرى التى ابرمت تنفيذا له .
- (٣) تظل نصوص المادتين ٧ و٨ من هذا الاتفاق سارية المفعول طالما ان السواد النووية ذات الصلة توجد في اقليم الطرف المتعاقد المعنى .
- (٤) يتفق الطرفان المتعاقدان في أى وقت على تعديل هذا الاتفاق ، وتصبح التعديلات سارية المفعول وفقا لاحكام الفقرة ١ من هذه المادة .

حزم الوقود النووي المشععة - فان ذلك لا يتم الا بموافقة الطرفين المتعاقدين.

مادة ٩

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين الاجراءات الضرورية لتأمين الحماية المادية الفعالة للمواد والمنشآت النووية في اقليمه ، وكذلك خلال النقل بين اقليسي الطرفين المتعاقدين ، والى الدول الاخرى . وفي هذا الشأن وازا لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك يطبق الطرفان المتعاقدان على السواد والمنشآت النووية المنقولة أو المواد النووية المنتجة وفقا لهذا الاتفاق المبادئ الواردة في وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية رقم INF CIR C/ 22 5/ R ٥٧. وكذلك أية قواعد أو توصيات للوكالة الدولية للطاقة الذرية باضافة أو تعديل أو استبدال الوثيقة المشار اليها . ويتبادل الطرفان المتعاقدان خبراتهما فيما يتعلق بتطبيق تلك المبادئ.

مادة ١٠

مع عدم الاخلال بحق كل من الطرفين المتعاقدين في ابرام اتفاقات أخرى فسي مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية ، لا يجوز تفسير أى من الاحكام الواردة في هذا الاتفاق بما يؤثر على الالتزامات الناتجة عن اشتراك أى من الطرفين المتعاقدين في اتفاقات دولية أخرى خاصة بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية والتي تكون قائمة قبل تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق ، بما في ذلك تلك الالتزامات الناتجة بالنسبة لسلكة بلجيكا - عن المعاهدة المنشئة للمجموعة الاوروبية للطاقة الذرية.

مادة ١١

(١) أى نزاع ينشأ نتيجة تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق تتم تسويته - بقدر المستطاع - عن طريق التشاور بين الطرفين المتعاقدين.

(٢) وازا لم تتم تسوية هذا النزاع على هذا النحو ، فان لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في طلب عرض النزاع على محكمة تحكيم لتتولى اتخاذ

(٢) يتفق الطرفان المتعاقدان أن أي مواد أو معدات أو معلومات يتم نقلها بمقتضى هذا الاتفاق أو أي توليد لاحق لمادة انشطارية خاصة أو أي مادة أخرى تنتج أو تستخلص أو تستعمل عن طريق استخدام أي مواد تم نقلها، لن تستخدم بطريقة ينتج عنها جهاز متفجر نووي.

(٣) المادة النووية التي يتم نقلها بمقتضى هذا الاتفاق والمادة النووية المستخدمة في أو الناتجة عن طريق استخدام مواد أو معدات أو معلومات تم نقلها بهذه الطريقة تخضع لضمانات على النحو المحدد في اتفاق يبرم مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات وفقاً للفقرتين (١) و (٢) من المادة ٣ من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية ويكون ساري المفعول بالنسبة للطرف المتعاقد المتلقى.

(٤) في حالة تعذر تطبيق ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية، يتعهد الطرفان المتعاقدان بالاتفاق في أقرب وقت ممكن على إقرار نظام للضمانات يتساوى في نطاقه وفعاليتها مع النظام سالف الذكر. وتطبق هذه الضمانات في حالة وعندما توجد مواد نووية في إقليم الطرف المتعاقد المتلقى لتلك المواد طالما أنها تخضع للالتزام المنصوص عليه في الفقرة ٢ من هذه المادة.

مادة ٨

(١) أي مواد أو معدات أو معلومات نووية يكون الطرف المتلقى عليها التزام بشأنها وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٧ سالف الذكر لا يتم نقلها إلى دولة أخرى إلا إذا قدمت تلك الدولة ذات الالتزامات على النحو المنصوص عليه في المادتين ١٠ و ٧ من هذا الاتفاق وأن تكون تلك الدولة قد أبرمت اتفاق ضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية فيما يتعلق بالمواد المنقولة. ويجرى الطرفان المتعاقدان مشاورات فيما بينهما بشأن هذا الموضوع.

(٢) إذا ما تضمن هذا النقل يورانيوم مشري باليورانيوم ٢٣٥ بنسبة أكثر من ٢٠٪، أو يورانيوم ٢٣٣، أو بلوتونيوم، بما في ذلك كافة ما تولد عن هذه المواد من مواد انشطارية، وكذلك حزم الوقود النووي المشعمة وإعادة معالجة

مادة ٥

(١) لا يطبق هذا الاتفاق على :

أ) المعلومات التي قد لا يتم نقلها بسبب حقوق طرف ثالث أو ترتيبات يتم إبرامها مع طرف ثالث.

ب) المعلومات التي تفرض الحكومة حظرا عليها ، الا اذا وافقت السلطات المختصة بالطرف المتعاقد المعنى على نقلها . ويظل تداول هذه المعلومات خاضعا لترتيب خاص ينص فيه على الاجراءات الخاصة بنقلها .

(٢) المعلومات ذات القيمة التجارية الهامة يتم نقلها على اساس ترتيبات خاصة فقط. وتحدد الترتيبات الخاصة أيضا صاحب الحق في المعلومات ذات القيمة التجارية الهامة التي يسفر عنها البحث والتطوير المشترك.

(٣) يحمل الطرفان المتعاقدان على ضمان أن تبين بقدر استطاع الجهات المشتركة كل منها للاخرى درجة الاعتداد على المعلومات المتبادلة أو المواد أو المعدات المقدمة ومدى امكانية تطبيقها . ولا يشكل اشتراك الطرفين المتعاقدين في نقل المعلومات في حد ذاته أى أساس لسؤولية الطرفين المتعاقدين القانونية.

مادة ٦

تنص الاتفاقات الخاصة والترتيبات الاخرى المشار اليها في الفقر ٢ من المادة ١ - ضمن أمور أخرى - على المسؤولية القانونية فيما يتعلق بالضرر الذي يلحق بالطرفين

المتعاقدين أو اطراف أخرى والناجم عن تنفيذ هذا الاتفاق وبشرط أن يكون هناك حاجة تدعو الى وجود هذا النص في حالات فردية.

مادة ٧

(١) يعلن الطرفان المتعاقدان أن تعاونهما في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية لن يسهم في انتشار الاسلحة النووية أو أى أجهزة متفجرة نووية أخرى.

(٤) نفقات سفر الخبراء وغيرهم من الاشخاص الذين يتم تبادلهم بين الطرفين المتعاقدين يتحملها الطرف المتعاقد المرسل لهم مالم ينص على خلاف ذلك في اتفاقات خاصة أو ترتيبات أخرى. اما نفقات الإقامة والتنقلات الداخلية — التي تنفق في هذا الخصوص — فيتحملها الطرف المتعاقد الملتقى لهؤلاء الخبراء والاشخاص.

مادة ٣

في سبيل النهوض بتنفيذ هذا الاتفاق يتفق الطرفان المتعاقدان على انشاء مجموعة اتمال مشتركة، تجتمع — كلما كان ذلك ضرورياً — في كل من سلطنة بلجيكا وجمهورية مصر العربية بالتناوب، وتستعرض مجموعة الاتمال المشتركة مدى التقدم فيما يتعلق بالانشطة التي يشملها هذا الاتفاق، كما تتشاور حول الاجراءات التي قد تكون ضرورية في هذا المقام. علاوة على ذلك، يجوز تشكيل مجموعات مشتركة من الخبراء لبحث موضوعات محددة.

مادة ٤

(١) يتم تبادل المعلومات اما بين الطرفين المتعاقدين ذاتها أو بين الجهات المعينة من قبلها.

(٢) للطرفين المتعاقدين أو الجهات المعينة من قبلها الحق في احوالة المعلومات التي حصلوا عليها الى المعاهد العامة أو المعاهد والمؤسسات المنشأة لغير تحقيق الربح والدعسة من السلطات العامة، ويحظر احوالة المعلومات على هذا النحو أو يحد منها، اذا ما قرر ذلك الطرف المتعاقد الاخر أو الاشخاص المعينون من قبله قبل أو في وقت التبادل.

(٣) يضمن كل من الطرفين المتعاقدين أن الملقين الذين لهم حق الحصول على معلومات بمقتضى هذا الاتفاق أو بمقتضى اتفاقات خاصة أو ترتيبات أخرى يتم ابرامها لتنفيذه، ولا يقومون باحوالة تلك المعلومات الى جهات أو أفراد غير مصرح لهم بتلقيها بمقتضى هذا الاتفاق أو بمقتضى اتفاقات خاصة أو ترتيبات أخرى.

- (ب) امان المنشآت النووية والحماية من الاشعاعات ؛
 (ج) البحث عن مصادر اليورانيوم واستغلالها ؛
 (د) البحوث العلمية والتقنية وتنميتها ؛
 (هـ) تدريب الافراد العلميين والفنيين ؛
 (و) استخدام الطاقة النووية في اغراض اخرى خلاف توليد الكهرباء ؛
 وصفة خاصة استخدامها في الطب والبيولوجى والزراعة .

(٢) ان تنفيذ التعاون بموجب هذا الاتفاق سيكون - في كل حالة - موضوعا لاتفاقات خاصة أو ترتيبات أخرى يتم ابرامها بين الطرفين المتعاقدين أو جهات أخرى عامة أو خاصة .

مادة ٢

(١) يتم تعزيز التعاون عن طريق :

- (أ) نقل مواد ومعدات وتقنية من سلطنة بلجيكا الى جمهورية مصر العربية من أجل تخطيط وانشاء وتشغيل محطات القوى النووية ، علاوة على سائر الخدمات الاخرى المتعلقة بتشغيل محطات القوى النووية على النحو الذى يتم الاتفاق بشأنه ؛

- (ب) تبادل المعلومات ؛
 (ج) تبادل الافراد العلميين والفنيين ؛
 (د) اجتماعات الخبراء والانشطة المشتركة الاخرى ؛
 (هـ) توفير أو استقدام الخدمات الاستشارية وسائر الخدمات الاخرى ؛
 (و) تنفيذ البحوث والتطوير وسائر المشروعات النووية الاخرى المشتركة أو المنسقة .

(٢) يقوم الطرفان المتعاقدان بتسهيل هذا التعاون - ضمن أمور أخرى - بتوفير المواد والمعدات والتقنية على النحو الذى سيتم الاتفاق عليه فيما بينهما .

(٣) توزيع التكاليف الناتجة عن التعاون بموجب هذا الاتفاق ، يتم تحديده بحقن الاتفاق الخاصة أو الترتيبات الاخرى المشار اليها في الفقرة ٢ من المادة ١ سالف الذكر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة سلطنة بلجيكا وحكومة جمهورية مصر العربية
للتعاون بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

ان حكومة سلطنة بلجيكا وحكومة جمهورية مصر العربية المشار اليهما فيما بعد
بالطرفين المتعاقدين : -

تأكيدا لاهتمامها بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية وفقا لمذكرة التفاهم
بشأن التعاون في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية في ٢٢ مارس ١٩٨٣،
وصفة خاصة بالنسبة لتصميم وانشاء وتشغيل محطات القوى النووية وما يتصل
بها من جوانب متعلقة بالصحة والامان وكذا خدمات الوقود ؛

وادراكا للمكاسب التي تعود على كل من سلطنة بلجيكا وجمهورية مصر العربية
من التعاون الوثيق في مجال التنمية السلمية والتنشئة الاقتصادية المرتبطة
بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية ؛

وادراكا لحقيقة ان كلا من سلطنة بلجيكا وجمهورية مصر العربية طرف في
معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية؛

وسمح ملاحظة ان سلطنة بلجيكا طرف في المعاهدة المنشئة للمجموعة الأوروبية
للطاقة الذرية ؛

وتأكيدا على مساندتهما لتعزيز اهداف الوكالة الدولية للطاقة الذرية
بكل ماوتيسا من جهد ؛

قد اتفقتا على مايلس : -

مادة ١

(١) يتولى الطرفان المتعاقدان تشجيع التعاون فيما بينهما في مجال الاستخدامات
السلمية للطاقة النووية، وبصفة خاصة في المجالات التالية : -

أ) - تخطيط وانشاء وتشغيل محطات القوى النووية في مصر وكذلك المنشآت
النووية الاخرى ومؤسسات البحث ؛

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Arab Republic of Egypt,
Hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Confirming their interest in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the Memorandum of Understanding concerning co-operation in the peaceful uses of nuclear energy of March 22, 1983, and in particular on the design, construction and operation of nuclear power plants and related health and safety aspects as well as fuel services;

Recognizing the benefits to be derived by both the Kingdom of Belgium and the Arab Republic of Egypt from close co-operation in scientific, technological and economic development relating to peaceful uses of nuclear energy;

Mindful of the fact that both the Kingdom of Belgium and the Arab Republic of Egypt are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT);²

Noting that the Kingdom of Belgium is a Party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community;³

Affirming their support to further the goals of the International Atomic Energy Agency (I.A.E.A.) to the best of their ability;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall promote cooperation between them in the peaceful uses of nuclear energy, in particular in the following areas:

- a) Planning, construction and operation of nuclear power plants in Egypt, as well as other nuclear facilities and research establishments;
- b) Safety of nuclear facilities and radiation protection;
- c) Exploration and exploitation of uranium resources;
- d) Scientific and technological research and development;
- e) Training of scientific and technical personnel;
- f) Use of nuclear energy for purposes other than the generation of electricity, in particular its utilization in medicine, biology and agriculture.

2. The implementation of the cooperation under this Agreement shall in each case be the subject of specific agreements or other arrangements to be concluded between the Contracting Parties or other public or private entities.

¹ Came into force on 1 August 1985, as soon as the Contracting Parties had informed each other (on 15 May and 1 August 1985) that the respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 298, p. 167.

Article 2. 1. The cooperation shall be promoted by:

- a) Transfer from the Kingdom of Belgium to the Arab Republic of Egypt of material, equipment and technology for the planning, construction and operation of nuclear power plants together with such other services in connection with the operation of nuclear power plants as may be agreed upon;
- b) Exchange of information;
- c) Exchange of scientific and technical personnel;
- d) Experts meetings and other joints activities;
- e) Provision or procurement of advisory and other services;
- f) Implementation of joint or coordinated research, development and other nuclear projects.

2. The Contracting Parties shall facilitate such cooperation *inter alia* by providing materials, equipment and technology as may be agreed upon between them.

3. The distribution of the costs resulting from the cooperation under this Agreement shall be determined by the specific agreements or other arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 above.

4. Unless otherwise provided for in specific agreements or other arrangements the travel expenses incurred by experts and other persons exchanged between the Contracting Parties under this Agreement shall be borne by the sending Contracting Party. The cost of sejour and any internal travel expenses incurred in that connection shall be borne by the receiving Contracting Party.

Article 3. In order to promote the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall agree to establish a joint liaison group meeting whenever appropriate and normally alternately in the Kingdom of Belgium and the Arab Republic of Egypt. The joint liaison group shall review the progress made with regard to activities under this Agreement and consult on measures that may be necessary in this respect. Moreover, joint groups of experts may be appointed to consider specific issues.

Article 4. 1. The exchange of information shall take place either between the Contracting Parties themselves or between the entities designated by them.

2. The Contracting Parties or the entities designated by them may transmit the information obtained to public institutions or to non-profit institutions or corporations supported by public authorities. Such transmission of information shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the entities designated by it so decide before or at the time of the exchange.

3. Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or under the specific agreements or other arrangements to be concluded for its implementation do not transmit such information to entities or persons not authorized under this Agreement or under specific agreements or other arrangements to receive such information.

Article 5. 1. This Agreement shall not apply to:

- a) Information which, by virtue of the rights of third parties or of arrangements concluded with third parties, may not be communicated.

b) Government-classified information, unless approval of the transmission of such information is granted by the competent authorities of the respective Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a special arrangement stipulating the procedures for transmission.

2. Information of significant commercial value shall be communicated only on the basis of special arrangements. Special arrangements shall also determine how to deal with the information of significant commercial value resulting from joint research and development.

3. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the participating entities indicate to each other as far as possible the degree of reliability and applicability of information exchanged or materials and equipment provided. The fact that the Contracting Parties may be involved in the transmission of information does not in itself constitute any ground for liability of the Contracting Parties.

Article 6. The specific agreements or other arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 shall *inter alia* make provision for liability in respect of damage sustained by the Contracting Parties or by third parties in connection with the implementation of this Agreement, provided that there is a need for such provision in individual cases.

Article 7. 1. The Contracting Parties declare that their cooperation in the peaceful uses of nuclear energy will not contribute to the proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. The Contracting Parties agree that no material, equipment or information transferred under this Agreement, nor any subsequent generation of special fissionable material, nor any other material produced, processed or used through the use of any items transferred, shall be used in such a way as to result in a nuclear explosive device.

3. Nuclear material transferred under this Agreement, and nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or information so transferred, shall be subject to safeguards as specified in an agreement with the I.A.E.A. for the application of safeguards in accordance with paragraphs 1 and 4 of Article III of the N.P.T. being in force for the receiving Contracting Party.

4. To the extent that such I.A.E.A. safeguards cannot be implemented, the Contracting Parties shall undertake to agree at the earliest possible time on a system of safeguards which is equivalent in scope and effect to the above-mentioned system. Such safeguards shall be applied if and when nuclear material is located in the territory of the receiving Contracting Party in respect of which an obligation exists pursuant to paragraph 2 of this Article.

Article 8. 1. Any nuclear material, equipment or information in respect of which the receiving Contracting Party is under an obligation pursuant to paragraph 2 of Article 7 above may not be transferred to another country unless that country enters into the same obligations as are stipulated in Articles 7 and 10 of this Agreement and has concluded a safeguards agreement with the I.A.E.A. with regard to the transferred items. The Contracting Parties shall consult each other on this matter.

2. Such transfer involved uranium enriched with uranium-235 to more than 20 percent, uranium-233 or plutonium, including all subsequent generations of

fissionable material derived therefrom as well as irradiated nuclear fuel elements shall only take place with the agreement of the Contracting Parties.

Article 9. 1. Each Contracting Party shall take the measures required to ensure effective physical protection of the nuclear material and facilities in its territory as well as during transport between the territories of the Contracting Parties and to other countries. In this regard, the Contracting Parties, unless they otherwise agree, shall apply to nuclear material and facilities transferred or nuclear material produced under this Agreement the principles set forth in I.A.E.A. document INFCIRC/225/Rev.2 as well as in regulations or recommendations of the I.A.E.A. supplementing, amending or replacing the said document. The Contracting Parties shall exchange their experience regarding the application of such principles.

Article 10. Without prejudice to the right of either Contracting Party to conclude other agreements in the field of peaceful uses of nuclear energy, nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the obligations resulting from the participation of either Contracting Party in other international agreements for the peaceful uses of nuclear energy, concluded before the date of signature of this Agreement, including those arising for the Kingdom of Belgium from the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

Article 11. 1. Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation between the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot thus be settled, either contracting Party may request that the dispute be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 12. 1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other by an exchange of notes that the respective constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall subsequently be extended for successive periods of five years unless an extension is excluded by a corresponding note of either Contracting Party six months prior to the expiry of any such period. The duration of specific agreements or other arrangements shall not be affected by the termination of this Agreement. In the event that this Agreement ceases to have effect, its relevant provisions shall remain in force for the period and to the extent necessary for the implementation of the specific agreements or other arrangements concluded under this Agreement.

3. The provisions of Articles 7 and 8 of this Agreement shall remain in force as long as the relevant nuclear material is in the territory of the Contracting Party concerned.

4. The Contracting Parties may agree at any time to amend this Agreement. The entry into force of any amendment will be in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

DONE at Brussels, this 8th day of November 1984, in duplicate in the English, Arabic, Dutch and French languages, all texts being authentic. In case of contradiction between the French, Dutch and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

ETIENNE KNOOPS
Secretary of State for Energy

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

MOHAMED MAHER ABAZA
Minister for Electricity and Energy

No. 24269

**BELGIUM
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal exemption from landing charges of Belgian and Turkish military aircraft using civilian airports. Brussels, 26 March and 12 April 1985

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 14 August 1986.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des redevances d'atterrissage par les avions militaires belges et turcs utilisant les aéroports civils. Bruxelles, 26 mars et 12 avril 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 14 août 1986.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
BELGIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À L'EXONÉRATION
RÉCIPROQUE DES REDEVANCES D'ATERRISSAGE PAR
LES AVIONS MILITAIRES BELGES ET TURCS UTILISANT
LES AÉROPORTS CIVILS**

I

**AMBASSADE DE TURQUIE
BRUXELLES**

TB-15010/180

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement et a l'honneur de proposer, à titre de réciprocité, une exonération des redevances d'atterrissage pour les aéronefs turcs et belges militaires, qui atterrissent à tous les aéroports civils publics de la Turquie et de la Belgique, gérés respectivement par l'Administration générale des Aéroports d'Etat turcs et par la Régie des Voies aériennes belges.

Dans le cas où cette proposition recevrait l'approbation des Autorités compétentes belges, la présente note constituera, avec la note de l'approbation de l'honorable Ministère, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à partir de la date de sa note.

L'Ambassade de Turquie présente ses remerciements anticipés au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 26 mars 1985

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et de la Coopération au Développement
Bruxelles

II

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Bruxelles, le 12 avril 1985

B10(B20)-94-620-00262

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement a l'honneur d'accuser réception de la note

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de l'Ambassade de Turquie à Bruxelles en date du 26 mars 1985, référence TB-15010/180 se lisant comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement porte à la connaissance de l'Ambassade que les autorités belges concernées donnent leur agrément aux dispositions ci-dessus. En conséquence la note de l'Ambassade et la présente sont considérées comme constituant un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Turquie l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de Turquie à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM LANDING CHARGES OF BELGIAN AND TURKISH MILITARY AIRCRAFT USING CIVILIAN AIRPORTS

I

EMBASSY OF TURKEY
BRUSSELS

TB-15010/180

The Embassy of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation and has the honour to propose, on a reciprocal basis, that Turkish and Belgian military aircraft landing at any public civilian airport in Turkey or Belgium operated, respectively, by the General Administration of Turkish State Airports or the Belgian Airways Administration should be exempted from landing charges.

If this proposal is acceptable to the competent Belgian authorities, this note, together with the note conveying the Ministry's approval, shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of Turkey wishes to express its gratitude in advance to the Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation and takes this opportunity, etc.

Brussels, 26 March 1985

Ministry of Foreign Affairs, External Trade
and Development Co-operation
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, EXTERNAL TRADE
AND DEVELOPMENT CO-OPERATION

Brussels, 12 April 1985

B10(B20)-94-620-00262

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation has the honour to acknowledge receipt of the note dated 26 March 1985

¹ Came into force on 12 April 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

from the Embassy of Turkey at Brussels, reference No. TB-15010/180, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Co-operation wishes to inform the Embassy that the Belgian authorities concerned agree to the provisions set out above. Accordingly, the Embassy's note and this note shall be considered as constituting an agreement which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation takes this opportunity, etc.

Embassy of Turkey at Brussels

No. 24270

**UNITED NATIONS
and
SRI LANKA**

Agreement on the United Nations Regional Meeting of Experts on Space Technology Applications in the Indian Ocean Region to be held from 15 to 19 September 1986. Signed at New York on 14 August 1986

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 August 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SRI LANKA**

Accord relatif à la Réunion régionale d'experts des Nations Unies sur les applications des techniques spatiales dans la région de l'océan Indien, devant avoir lieu du 15 au 19 septembre 1986. Signé à New York le 14 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 août 1986.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON THE UNITED NATIONS REGIONAL MEETING OF EXPERTS ON SPACE TECHNOLOGY APPLICATIONS IN THE INDIAN OCEAN REGION TO BE HELD FROM 15 TO 19 SEPTEMBER 1986

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA RÉUNION RÉGIONALE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS DES TECHNIQUES SPATIALES DANS LA RÉGION DE L'OCÉAN INDIEN, DEVANT AVOIR LIEU DU 15 AU 19 SEPTEMBRE 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1986 by signature, in accordance with article VIII (2).

¹ Entré en vigueur le 14 août 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 24271

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Second Songo Songo Petroleum Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la prospection pétrolière dans la région de Songo Songo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1982, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 24272

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Loan Agreement—*Municipal Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 4 February 1982**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Washington on 17 September 1982**

Authentic texts: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 August 1986.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement mu-
nicipal* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 février 1982**

**Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Wash-
ington le 17 septembre 1982**

Textes authentiques : anglais.

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹AGREEMENT² AMENDING
THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENTACCORD² MODIFIANT
LE CONTRAT
SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² Came into force on 4 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

² Entré en vigueur le 4 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 24273

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Power/Water Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 14 October 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 18 Au-
gust 1986.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'électrification et à l'approvisionnement en eau* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats de crédit de développement en date du 30 juin
1980). Signé à Washington le 14 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le
18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 May 1983, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 24274

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Second Mali Sud Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 January 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural Mali Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 janvier 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 24275

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 15 March 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
15 mars 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le
18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1984, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 24276

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Special Fund Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 15 March 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Troisième projet relatif
à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
15 mars 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le
18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS SPÉCIAL¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1984, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 24277

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 October 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
30 juin 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le
18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 24278

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Matadi-Kinshasa Ports Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état des ports de Matadi et de Kinshasa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1983, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 24279

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Rural Health Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 2 February 1983**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet sanitaire dans
les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1983, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 24280

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Urban Management and Rehabilitation Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Dakar on 20 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Coutrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique relatif à l'aménagement urbain et à la modernisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Dakar le 20 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1984, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 24281

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Special Fund Credit Agreement—*Urban Management and Rehabilitation Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Dakar on 20 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet d'assistance technique relatif à l'aménagement urbain et à la modernisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Dakar le 20 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS SPÉCIAL¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1984, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 24282

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Forest Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des ressources forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1983, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 24283

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Third Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 24284

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Second Rural Development Project in Cotton Areas* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural dans les zones cotonnières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1983, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 24285

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de puits forés publics d'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 May 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24286

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Third Population Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 8 February 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 May 1984, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24287

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Narmada River Development (Gujarat) Water Delivery and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'aménagement et de drainage du fleuve Narmada (État de Gujarat)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 10 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1986, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24288

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Drainage Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 30 June 1983**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de drainage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 24289

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Petroleum Exploration Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 30 November 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 August 1986.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de prospection pétrolière* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-
tobre 1980). Signé à Washington le 30 novembre 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1984, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24290

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VANUATU**

Development Credit Agreement—*Agricultural Extension and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Manila on 5 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VANUATU**

Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation et de formation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Manille le 5 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Vanuatu.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement de Vanuatu.

No. 24291

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Contrat d'emprunt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 24292

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Gezira Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état à Gezira* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1985, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 24293

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance II Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1^{er} septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1983, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 24294

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COMOROS**

Development Credit Agreement—*Health and Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COMORES**

Contrat de crédit de développement — *Projet en matière sanitaire et démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 February 1984, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 24295

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 17 October 1983**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1984, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 24296

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Sixth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 8 June 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet
d'éducation* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin
1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le
18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 24297

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Industrial Forestry Project: Phase III* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'industrie forestière : troisième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 September 1984, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 24298

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 24299

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Water Supply and Sanitation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 November 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et de remise en état des installations sanitaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 24300

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 May 1985, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 24301

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Lagos Solid Waste and Storm Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'écoulement des eaux pluviales et à l'évacuation des déchets solides de Lagos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1986, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 24302

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Borno State Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 12 February 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 August 1986.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'alimentation en eau de l'État
de Borno* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 février 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 18 août 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1986, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 24303

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Smallholder Rubber Development II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement des petites exploitations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24304

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Small-Scale Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 January 1986, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 24305

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Public Enterprises Technical Assistance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 August 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique et au redressement des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1986, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 24306

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Northwest Agricultural Production Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de production agricole du Nord-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24307

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Export Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux industries exportatrices* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24308

**MEXICO
and
NETHERLANDS**

**Agreement on maritime transport. Signed at The Hague on
18 October 1984**

Authentic text: English.

Registered by Mexico on 19 August 1986.

**MEXIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif au transport maritime. Signé à La Haye le
18 octobre 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Mexique le 19 août 1986.

AGREEMENT¹ ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties, for the purpose of further developing the friendly relations between the two countries and of strengthening co-operation in the field of maritime transport, have, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Agreement:

1. The "Competent Maritime Authority" in the United Mexican States means the General Directorate for the Merchant Marine of the Undersecretariat of Operations of the Ministry of Communications and Transports and in the Kingdom of the Netherlands the Directorate-General Shipping and Maritime Affairs of the Ministry of Transport and Public Works.

2. The term "vessel of a Contracting Party" means any seagoing vessel used in commercial service, with the exception of fishing vessels and factory ships, which is registered in the territory and flies the flag of a Contracting Party in compliance with its national laws and regulations.

3. The term "crew member" means the ship's master and any person actually employed on board a vessel with regard to the working or service of the vessel, who is included in the crew list and who is a holder of a seaman's identity document.

Article II. The Contracting Parties shall in their mutual relations contribute in every respect to the freedom of merchant shipping and shall refrain from any action which might harm the development of international shipping.

Article III. The Contracting Parties shall promote the bilateral maritime transport and where applicable each Contracting Party shall apply the provisions of the UN Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, done at Geneva on 6 April 1974.²

The Contracting Parties shall ensure that their shipping companies involved shall, in determining the shares, use the cargo sharing formula, deriving from chapter II, article 2, paragraph 4 of that Convention.

Article IV. Concerning the availability of conference agreements, tariffs and related documents and conditions, the recognition of a carrier as national shipping line, the consultation machinery, freight rates and all other matters regulated by the Convention, mentioned in Article III, the Contracting Parties shall apply the provisions of that Convention.

¹ Came into force on 1 August 1986, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 27 May and 9 June 1986) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

Article V. 1. If in the opinion of one Contracting Party the provisions contained in the Code of Conduct are violated, that Contracting Party shall notify the other Contracting Party of that violation.

2. Consequently the Contracting Parties shall, on request of one Contracting Party, conduct consultations with a view to arrive at the proper implementation of the relevant provisions of the Code of Conduct.

3. None of the above-mentioned will prevent the conduction of consultations by each Contracting Party within its own jurisdiction.

Article VI. The Contracting Parties agree,

- a. To promote the development of maritime transport in a spirit of consideration of their mutual interests and to remove any difficulties in this field.
- b. To facilitate the transfer of technology and know-how in the field of shipping.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as to its own vessels used in international sea transport, with regard to official formalities, free access to ports, utilisation of such ports for loading and discharging of cargo, and embarkment of passengers, payment of tonnage dues and other taxes or charges, utilisation of services and facilities applied for navigation, shipping and normal commercial transactions. This applies also to vessels chartered by shipping companies of the other Contracting Party, unless the Competent Maritime Authority of that Contracting Party objects.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article:

- a) Do not apply to ports which are closed for foreign vessels;
- b) Do not affect the right of the Contracting Parties to adopt measures to guarantee national security;
- c) Do not oblige the Contracting Parties to extend the exemption of obligatory pilotage granted to its own vessels to the vessels of the other Contracting Party.

3. The documents to certify the nationality of the ship, the tonnage certificates and other ships' documents issued or recognized by a Contracting Party shall be accepted by the other Party

4. The vessels of each of the Contracting Parties, carrying tonnage certificates issued in accordance with national laws and regulations shall not be subject to remeasurement in ports of the other Contracting Party and, if the port dues are calculated on the basis of gross registered tonnage or net tonnage, the relevant tonnage on the certificate of the vessel shall be used for that purpose.

Article VIII. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of official formalities applicable in ports.

Article IX. Each Contracting Party shall grant to the shipping company which has its place of effective management in the territory of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of all revenues earned by that shipping company from activities covered by this Agreement in the territory of the first Contracting Party.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments. No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

Article X. The Contracting Parties shall recognize the seaman's identity documents, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

These identity documents are:

- a. For crew members on Mexican vessels: the "*Carta de Identidad de la Gente de Mar de Mexico*";
- b. For crew members on Netherlands vessels: the Netherlands "*Monsterboekje*" (seaman's book).

Article XI. 1. During the time a vessel of either Contracting Party is berthed in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted ashore leave on the territory of the municipality to which the port belongs, as well as on the territories of adjacent municipalities, without visas being required provided he can show the relevant identity document, mentioned in Article X.

However, such leave shall only be permitted if the ship's master has submitted a crew list on which the crew member occurs to the competent authorities, in accordance with the regulations in force in that port.

2. When going ashore and returning to the vessel, the person in question shall be subject to the control and customs formalities in force in that port.

Article XII. 1. Crew members holding the relevant identity documents, mentioned in Article X, have the right, regardless of the mode of transport, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to rejoin their vessel, to be transferred to another vessel in order to return to their country, or to travel for any other purpose with the consent of the competent authorities of that other Contracting Party.

2. When a crew member holding the relevant identity document, mentioned in Article X, is disembarked in a port on the territory of the other Contracting Party for reasons of health, or other ground recognized by the competent authorities, these authorities shall give the necessary authorisation in order to enable the crew member to remain on their territory to receive medical attention or to be hospitalized and to return to his country by any means of transport or to go to another port of embarkation.

Article XIII. Without prejudice to the generality of the Articles XI to XII, the applicable laws and regulations of either Contracting Party concerning the entry, the stay and the termination of the stay of foreigners, remain in force.

Article XIV. The authorisations contained in Articles XI to XIII do not imply a restriction to the right of either Contracting Party to refuse any crew member the entry in its territory.

Article XV. 1. Should vessels of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessels, crew members, cargo and passengers in danger, and

notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned without delay.

2. Where cargo on board a vessel of either Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the other Contracting Party before its return to the country of shipment or carriage to third countries, the other Contracting Party shall provide all facilities required, and such cargo shall be exempt from all customs duties, dues and taxes.

Article XVI. 1. The vessels and crew members of either Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports.

The authorities of either Contracting Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party in its territorial sea and its ports, except in the cases and to the extent expressly provided in generally accepted international rules and regulations and in treaties in force between Contracting Parties.

2. When a crew member of a vessel of either Contracting Party has committed a crime on board that vessel in the territorial sea of the other Contracting Party, the competent authorities of that Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the master of the vessel or of a diplomatic or consular officer of the former Contracting Party, unless:

- a) The consequences of the crime extend to their territory; or
- b) The crime is of a kind to disturb the peace of their country or the good order of the ports and the territorial sea; or
- c) According to the law of their country, the crime is a serious offence; or
- d) The crime has been committed against a foreigner on board the vessel; or
- e) Such measures are necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. The provisions of paragraph 2 do not affect the right of either Contracting Party to take any steps authorized by its laws for the purpose of arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving the internal waters.

Article XVII. 1. With a view to assuring full implementation of the present Agreement and facilitating maritime transport between the two states, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, which will be composed of representatives of the competent Government authorities of the two Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed.

3. The Joint Committee shall:

- a. Review the situation with regard to the sharing of maritime transport of each country;
- b. Study the ways of enhancing co-operation in maritime sectors; and
- c. Discuss matters which might arise from the application of the Agreement and all other matters relating to the improvement of maritime transport relations, and make appropriate recommendations.

4. The rules of procedure of the Joint Committee shall be established by common agreement between the Government authorities referred to in paragraph 1.

Article XVIII. 1. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

2. The present Agreement may be extended with any necessary modifications to the Netherlands Antilles.

Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article XIX. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been fulfilled, and shall remain in force for an indefinite period.

If either Contracting Party wishes to denounce the present Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels and the denunciation of the Agreement shall take effect twelve months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at the Hague, on this 18-10-1984, in duplicate in the English language, which will be the authentic text.

Each Contracting Party undertakes to provide a translation in its national language.

For the Government
of the United Mexican States:

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Fernando de Garay — Signé par Fernando de Garay.

² Signed by Hans van den Broek — Signé par Hans van den Broek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes, en vue de développer davantage les relations amicales entre les deux pays et de renforcer la coopération dans le domaine du transport maritime, conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord,

1. On entend par « Autorité maritime compétente », aux Etats-Unis du Mexique, la Direction générale de la marine marchande du Sous-Secrétariat des opérations du Ministère des communications et des transports et, au Royaume des Pays-Bas, la Direction générale des transports maritimes et des affaires maritimes du Ministère des transports et des travaux publics.

2. On entend par « navire d'une Partie contractante » tout navire de mer exploité en service commercial, à l'exception des bateaux de pêche et des navires-usines, immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante et battant son pavillon conformément aux lois et règlements nationaux.

3. On entend par « membre de l'équipage » le capitaine et toute personne effectivement employée à bord d'un navire, à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, qui est inscrite au rôle d'équipage et titulaire d'une pièce pertinente d'identité de gens de mer.

Article II. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes contribuent à tous égards à la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de toute action susceptible de porter atteinte au développement des transports maritimes internationaux.

Article III. Les Parties contractantes encouragent les transports maritimes bilatéraux et appliquent chacune, le cas échéant, les dispositions de la Convention des Nations Unies relative à un Code de conduite des conférences maritimes, faite à Genève le 6 avril 1974².

Les Parties contractantes veillent à ce que leurs compagnies de navigation maritime utilisent, pour déterminer leur part de trafic maritime, la formule de répartition des parts découlant du paragraphe 4 de l'article 2 du chapitre II de la Convention.

Article IV. Pour tout ce qui touche à l'accès à des accords de conférence, aux tarifs, documents et conditions connexes, à la reconnaissance d'un transporteur en tant que ligne nationale de navigation maritime, aux mécanismes de consultation, aux taux de fret et autres questions relevant de la Convention visée à l'article III, les Parties contractantes appliquent les dispositions de cette Convention.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1986, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 27 mai et 9 juin 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15.

Article V. 1. Si, de l'avis d'une Partie contractante, les dispositions figurant dans le Code de conduite ont été violées, la Partie en cause informe l'autre Partie de cette violation.

2. A la demande de l'une d'elles, les Parties contractantes engagent ensuite des consultations en vue de faire appliquer convenablement les dispositions pertinentes du Code de conduite.

3. Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice des consultations que chacune des Parties contractantes pourrait mener à l'intérieur de sa propre juridiction.

Article VI. Les Parties contractantes conviennent

- a. De promouvoir le développement des transports maritimes en prenant dûment en considération leurs intérêts mutuels et d'éliminer toutes difficultés dans ce domaine;
- b. De faciliter les transferts de technologie et de savoir-faire dans le domaine des transports maritimes.

Article VII. 1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre le même traitement qu'à ses propres navires exploités en transport maritime international en ce qui concerne les formalités officielles, le libre accès aux ports, l'utilisation desdits ports pour le chargement et le déchargement de la cargaison et l'embarquement des passagers, le paiement des droits de jauge et autres taxes ou redevances, l'utilisation des services et installations relatives à la navigation, aux transports maritimes et aux transactions commerciales normales. Ces dispositions valent également pour les navires affrétés par les compagnies maritimes de l'autre Partie contractante, sauf objection de l'autorité maritime compétente de ladite Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports qui sont fermés aux navires étrangers;
- b) Ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes d'adopter des mesures visant à sauvegarder la sécurité nationale;
- c) N'obligent pas les Parties contractantes à étendre l'exemption du pilotage obligatoire accordée à ses propres navires aux navires de l'autre Partie contractante.

3. Les documents attestant la nationalité du navire, les certificats de jauge et autres documents du navire délivrés ou reconnus par une Partie contractante sont acceptés par l'autre Partie.

4. Les navires de chacune des Parties contractantes porteurs de certificats de jauge délivrés conformément aux lois et règlements nationaux ne sont pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante et, lorsque les droits portuaires sont calculés sur la base de la jauge immatriculée brute ou de la jauge nette, la jauge pertinente portée sur le certificat du navire est utilisée à cette fin.

Article VIII. Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour éviter que les navires ne soient inutilement retardés et pour accélérer et simplifier autant que possible le déroulement des formalités officielles applicables dans les ports.

Article IX. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie maritime qui a son siège effectif sur le territoire de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en monnaie convertible tous les revenus tirés par cette compagnie d'activités couvertes par le présent Accord sur le territoire de la première Partie.

Ces facilités de transfert sont accordées régulièrement, de façon continue, et sont fondées sur les taux officiels de change applicables aux paiements courants, ou en l'absence de tels taux, aux taux en vigueur sur le marché pour ce type de paiements. Il n'est pas perçu de droits ou frais autres que les frais bancaires normaux sur ces transferts.

Article X. Les Parties contractantes reconnaissent les pièces d'identité de gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Ces pièces d'identité sont :

- a. Pour les membres d'équipage des navires mexicains : la « *Carta de Identidad de la Gente de Mar de Mexico* »;
- b. Pour les membres d'équipage des navires néerlandais : le « *Monsterboekje* » (livret de marin).

Article XI. 1. Pendant le séjour d'un navire de l'une des Parties contractantes dans un port de l'autre, les membres de l'équipage dudit navire sont autorisés à descendre à terre sur le territoire de la commune à laquelle appartient le port, ainsi que sur le territoire des communes adjacentes, sans avoir à présenter de visa, à condition de pouvoir présenter la pièce pertinente d'identité visée à l'article X.

Le congé à terre n'est toutefois autorisé que si le capitaine du navire a présenté un rôle d'équipage portant le nom de tous les membres aux autorités compétentes, conformément aux règlements en vigueur dans le port considéré.

2. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord, les membres de l'équipage en question sont soumis aux formalités de contrôle et aux formalités douanières en vigueur dans le port considéré.

Article XII. 1. Les membres de l'équipage titulaires des pièces d'identité pertinentes visées à l'article X ont le droit, indépendamment du mode de transport, de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, de passer par ce territoire pour regagner leur navire ou pour être transférés sur un autre navire en vue de rentrer dans leur pays et de se déplacer à toutes fins avec l'assentiment des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un membre d'équipage, titulaire de la pièce d'identité pertinente visée à l'article X, est débarqué dans un port sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, ou pour toute autre raison reconnue valable par les autorités compétentes, ces autorités donnent à l'intéressé l'autorisation nécessaire pour lui permettre de rester sur leur territoire pour y recevoir des soins médicaux, y être hospitalisé, ou regagner son pays par tous moyens de transport ou encore pour se rendre dans un autre port d'embarquement.

Article XIII. Sans préjudice des dispositions générales des articles XI et XII, les lois et règlements applicables de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et à la cessation de séjour des étrangers demeurent en vigueur.

Article XIV. Les autorisations visées aux articles XI à XIII ne restreignent en rien le droit de chacune des Parties contractantes de refuser à un membre donné d'un équipage l'entrée sur son territoire.

Article XV. 1. Lorsque des navires de l'une des Parties contractantes sont impliqués dans un accident maritime ou confrontés à un autre danger dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie, cette dernière prête toute l'assistance et l'attention possible au navire, aux membres de l'équipage, à la cargaison et aux passagers en danger et informe les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée sans délai.

2. Lorsque la cargaison à bord d'un navire d'une Partie contractante victime d'un accident maritime doit être déchargée et entreposée temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante avant d'être réexpédiée au pays d'origine ou à destination d'un pays tiers, cette autre Partie fournit toutes les facilités requises et la cargaison en question est exempte de tous droits de douane, redevances et taxes.

Article XVI. 1. Les navires et les membres de l'équipage de chacune des Parties contractantes observent les lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans la mer territoriale, les eaux intérieures et les ports de cette dernière.

Les autorités de chacune des Parties contractantes n'exercent pas leur juridiction et n'interviennent pas dans les affaires intérieures des navires de l'autre Partie contractante dans ses eaux territoriales et dans ses ports, sauf dans les cas et dans la mesure expressément prévus dans les règlements internationaux généralement admis et dans les conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

2. Lorsqu'un membre d'un équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes a commis un délit à bord de ce navire dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière n'intentent pas de poursuites à son encontre sans l'assentiment du capitaine du navire ou d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante, à moins que :

- a) Les conséquences du délit ne s'étendent à leur territoire; ou
- b) Le délit ne soit de nature à troubler la paix de leur pays ou l'ordre public des ports et des eaux territoriales; ou
- c) L'infraction soit considérée comme un délit grave en vertu de la législation de leur pays; ou
- d) Le délit ait été commis contre un étranger à bord du navire; ou
- e) De telles mesures soient nécessaires pour la répression du trafic illicite des stupéfiants ou substances psychotropes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de prendre toutes mesures autorisées par ses lois pour procéder à une arrestation ou à une enquête à bord d'un navire étranger passant par sa mer territoriale après avoir quitté ses eaux intérieures.

Article XVII. 1. Pour assurer la pleine application du présent Accord et faciliter les transports maritimes entre les deux Etats, les Parties contractantes

établiront une Commission mixte, composée de représentants des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties contractantes.

2. La Commission mixte se réunit une fois par an, sauf si les Parties en conviennent autrement.

3. La Commission mixte :

- a. Examine la situation en ce qui concerne la répartition du trafic maritime de chacun des pays;
- b. Etudie les moyens d'intensifier la coopération dans le secteur maritime; et
- c. Discute des questions qui peuvent se poser à propos de l'application de l'Accord et de toutes autres questions relatives à l'amélioration des relations dans le domaine des transports maritimes et formule des recommandations appropriées.

4. Le règlement intérieur de la Commission mixte est établi d'un commun accord par les autorités gouvernementales visées au paragraphe 1.

Article XVIII. 1. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume en Europe.

2. Le présent Accord peut être étendu sans autre modification aux Antilles néerlandaises.

Cette extension prend effet à la date à laquelle elle est effectuée, sous réserve des modifications et conditions, y compris des conditions touchant à la dénonciation, qui pourront être spécifiées et convenues dans un échange de notes par la voie diplomatique.

Article XIX. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et restera en vigueur pour une durée indéfinie.

Si l'une des Parties contractantes souhaite dénoncer le présent Accord, elle en informera l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et la dénonciation prendra effet 12 mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, ce 18 octobre 1984, en double exemplaire en langue anglaise, celle-ci faisant foi.

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir une traduction dans sa propre langue nationale.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO DE GARAY]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
[HANS VAN DEN BROEK]

No. 24309

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BOTSWANA**

Agreement concerning the activities of UNICEF in Botswana. Signed at Gaborone on 21 August 1986

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 August 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
BOTSWANA**

Accord concernant les activités du FISE au Botswana. Signé à Gaborone le 21 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 août 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Botswana (hereinafter called "the Government");

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries receiving assistance; and

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now therefore UNICEF and the Government hereby agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed projects or programmes and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in their execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project or programme including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project or programme. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that all supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is specifically provided for in the applicable Plan of Operations.

¹ Came into force on 21 August 1986 by signature, in accordance with article VIII (1).

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

5. The Government shall permit officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Botswana.

6. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the relevant Plan of Operations.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records and reports with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Botswana and may assign officers to be stationed therein or to visit the country for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount towards the cost of the local services and facilities.

3. The Government shall grant UNICEF, its office in Botswana, their officers, experts, agents, or employees performing services on their behalf such co-operation and/or assistance as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNICEF assistance. In particular, it shall grant them no less favourable legal rate of exchange than is extended to other United Nations agencies operating in Botswana.

4. The Government shall also assist with the procurement of suitable housing accommodation for expatriate international personnel of UNICEF assigned to Botswana.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Botswana.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third parties.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3 of the present Article.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies, equipment or services furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall replace the Basic Agreement between UNICEF and the Government signed in 1968.²

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 639, p. 61.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

Signed: For the United Nations Children's Fund:

Name: DICKSON ANITISHE NKEMBO

Title: Area Representative
for South Eastern
Africa

Signed at Gaborone

Date: 21 August 1986

Signed: For the Government of Botswana:

Name: BALEDZI GAOLATHE

Title: Permanent Secretary,
Ministry of Finance and
Development Planning

Signed at Gaborone

Date: 21 August 1986

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé le « FISE ») et le Gouvernement du Botswana (ci-après dénommé le « Gouvernement »),

Considérant que le FISE a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies pour répondre, en fournissant une aide matérielle, des services de formation et des conseils, aux besoins immédiats et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, particulièrement dans les pays en développement bénéficiaires d'une assistance; et

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description des projets ou des programmes qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à leur réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi d'une assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet ou programme convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services ou d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet ou programme. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les programmes visés par le Plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du Plan d'opérations en ce qui concerne le transport de matériel volumineux.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fasse équitablement et efficacement, sans distinction de race, de croyance, de nationalité, de condition ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opérations. Leurs bénéficiaires n'auront à acquitter le coût des articles fournis par le FISE que si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays.

5. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires du FISE de se rendre compte de toutes les phases de l'exécution des Plans d'opérations au Botswana.

6. Le FISE se réserve le droit d'exiger la restitution des articles ou du matériel fournis par lui qui ne sont pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations applicable.

Article III. ETATS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les états et rapports comptables et statistiques relatifs à l'exécution du Plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les états et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE DE SERVICES ET INSTALLATIONS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau au Botswana et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants des autorités compétentes du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et l'établissement des projets et des plans d'opération envisagés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ses fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute question relative à l'application du présent Accord.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra à sa charge, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, le coût des installations et services locaux.

3. Le Gouvernement fournira au FISE, à son bureau au Botswana, à ses fonctionnaires, experts et préposés ou à ses employés accomplissant des services en son nom la coopération et/ou l'assistance qui pourra être nécessaire à la mise en œuvre rapide et efficace de l'assistance du FISE. En particulier, il leur accordera le bénéfice d'un taux de change non moins favorable que celui qui est accordé aux autres institutions des Nations Unies qui opèrent au Botswana.

4. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté au Botswana.

Article V. INFORMATION

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue de tenir le public dûment informé de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des Plans d'opérations sur le territoire du Botswana.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toute réclamation que des tiers pourraient faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, préposés et employés et mettra hors de cause le FISE et ses experts, préposés et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou action en responsabilité résulte d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle desdits experts, préposés ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu lui-même invoquer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE communiquera au Gouvernement tous les renseignements et lui fournira toute l'aide nécessaires pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles, le matériel ou les services fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autres redevances tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord de base entre le FISE et le Gouvernement signé en 1968².

2. Le présent Accord et les Plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification à cet effet, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement de tous les Plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 639, p. 61.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par le FISE et le Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Signé : Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Nom : DICKSON ANITISHE NKEMBO

Titre : Représentant de zone pour le sud-est de l'Afrique

Signé à Gaborone

Date : 21 août 1986

Signé : Pour le Gouvernement du Botswana :

Nom : BALEDZI GAOLATHE

Titre : Secrétaire permanent du Ministère des finances et de la planification du développement

Signé à Gaborone

Date : 21 août 1986

No. 24310



**ISRAEL
and
SAN MARINO**

**Agreement relating to the abolition of visas. Signed at San
Marino on 16 May 1977**

Authentic texts: Hebrew and Italian.

Registered by Israel on 27 August 1986.



**ISRAËL
et
SAINT-MARIN**

**Accord relatif à l'abolition des visas. Signé à Saint-Marin le
16 mai 1977**

Textes authentiques : hébreu et italien.

Enregistré par Israël le 27 août 1986.

סעיף 8.

אזרחי סאן מרינו המתגוררים בישראל יוכלו לעזוב ארץ זו, באורח זמני לתקופת זמן מקסימלית של 90 יום, ולחזור אליה מבלי שיהא עליהם להשיג מראש אשרת חזרה.

סעיף 9.

אזרחי ישראל המתגוררים בסאן מרינו יוכלו לעזוב ארץ זו, באורח זמני לתקופת זמן מקסימלית של 90 יום, ולחזור אליה מבלי שיהא עליהם להשיג מראש אשרת חזרה.

סעיף 10.

כל אחת משתי הממשלות רשאית להתלווה לשעה אחת החלחן של ההוראות דלעיל, הן כולן והן מקצתן, מסעמי הסדר הציבורי; על התליה זו יודיעו מיד לממשלה האחרת בדרך דיפלומטית, אותו נוהל עצמו ישמש בעת הסרת ההתליה האמורה.

סעיף 11.

הטכס זה ייכנס לתוקף החל מתאריך חתימתו, וכל אחת משתי הממשלות תהא רשאית להסתלק ממנו באמצעות הודעה מוקדמת של שלושה חודשים.

נעשה בסאן מרינו ביום שני, כ"ח באייר תשל"ז (16.5.1977) בעותק כפול, בשפה העברית והאיטלקית, ודין מקור לכל הנוסחים במידה שווה.


בשם ישראל

בשם הרפובליקה של סאן מרינו



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר ביטול אשרות בין ישראל ובין סאן מדינו

סעיף 1.

אזרחי סאן מדינו, בעלי דרכון של סאן מדינו שבתוקף, יוכלו להיכנס לישראל למשך זמן מקסימלי של 90 יום, בכל הדרכים, ותהא ארץ המוצא אשר תהא, מבלי שיהיו חייבים בהשגת אשרת כניסה מראש.

סעיף 2.

אזרחי ישראל, בעלי דרכון ישראלי שבתוקף, יוכלו להיכנס לסאן מדינו למשך זמן מקסימלי של 90 יום, בכל הדרכים, ותהא ארץ המוצא אשר תהא, מבלי שיהיו חייבים בהשגת אשרת כניסה מראש.

סעיף 3.

אזרחי סאן מדינו הרוצים לשהות בישראל במשך תקופה העולה על 90 יום, או הרוצים להיכנס לשטח ארצה של ישראל כדי לעסוק בה בפעילות מכניסת רווחים, חייבים להשיג אשרה, בהתאם לתקנות העומרות בתוקפן, מאת הרשויות הריסולומסיות או הקונסולריות המוסמכות של ישראל, לפני צאתם לישראל.

סעיף 4.

אזרחי ישראל הרוצים לשהות בסאן מדינו במשך תקופה העולה על 90 יום, או הרוצים להיכנס לשטח ארצה של סאן מדינו כדי לעסוק בה בפעילות מכניסת רווחים, חייבים להשיג אשרה, בהתאם לתקנות העומרות בתוקפן, מאת הרשויות הריסולומסיות או הקונסולריות המוסמכות של סאן מדינו, לפני צאתם לסאן מדינו.

סעיף 5.

מוסכם שהטור מהשגת אשרה אינו מוכר את אזרחי ישראל ואת אזרחי סאן מדינו, הנוסעים לסאן מדינו ולישראל, מן החובה לציית לחוקים ולתקנות המקומיים החלים על זרים לענין כניסה, התיישבות, וכן לענין רשיון לעסוק בפעילות מכניסת רווחים של עצמאיים ושכירים.

סעיף 6.

מוסכם שהטור מאשרה הנדון כהסכם זה פוטר גם מן החובה להצטייד בתעודת מסע ולמלא אחר דרישה פורמלית כלשהי לשם יציאה מן הארץ במשך שרק הזמן המוסכם של 90 יום.

סעיף 7.

הרשויות המוסמכות של ישראל וסאן מדינו שומרות לעצמן את הזכות לאסור את כניסתם, או לבטל את היתר שהייתם, כל אחת בשטח ארצה, של אזרחי הארץ האחרת הנראים כעניניהן כבלתי רצויים.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO RELATIVO ALL'ABOLIZIONE DEI VISTI FRA LA REPUBBLICA DI SAN MARINO ED ISRAELE

Articolo 1. I cittadini sammarinesi, titolari di un passaporto nazionale valido, possono entrare in Israele e soggiornarvi per una durata massima di 90 giorni, per qualsiasi via e qualunque sia il Paese di provenienza, senza essere obbligati al preventivo ottenimento di un visto d'ingresso.

Articolo 2. I cittadini israeliani, titolari di un passaporto nazionale valido, possono entrare a San Marino e soggiornarvi per una durata massima di 90 giorni, per qualsiasi via e qualunque sia il Paese di provenienza, senza essere obbligati al preventivo ottenimento di un visto d'ingresso.

Articolo 3. I cittadini sammarinesi che desiderino soggiornare in Israele per un periodo superiore a 90 giorni, devono ottenere dalle Autorità diplomatiche o consolari d'Israele competenti un visto, conformemente alle disposizioni in vigore, prima della loro partenza per Israele.

Articolo 4. I cittadini israeliani che desiderino soggiornare a San Marino per un periodo superiore a 90 giorni, devono ottenere dalle Autorità diplomatiche o consolari di San Marino competenti un visto, conformemente alle disposizioni in vigore, prima della loro partenza per San Marino.

Articolo 5. E' inteso che l'abolizione del visto d'ingresso non esime i cittadini di San Marino e israeliani che si rechino in Israele e a San Marino dall'obbligo di sottomettersi alle leggi ed ai regolamenti locali sugli stranieri, sia per ciò che concerne l'ingresso, sia per ciò che concerne il soggiorno e l'autorizzazione ad esercitare una attività lavorativa dipendente e remunerativa.

Articolo 6. E' anche inteso che l'abolizione del visto contemplata nel presente Accordo dispensa anche dall'obbligo di munirsi di un lasciapassare e di sottomettersi a qualsiasi formalità per uscire dal Paese, nello spazio di tempo convenuto di 90 giorni.

Articolo 7. Le competenti Autorità di San Marino ed israeliane si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso o l'autorizzazione al soggiorno nei loro rispettivi territori ai cittadini dell'altro Paese ritenuti indesiderabili.

Articolo 8. I cittadini di San Marino soggiornanti in Israele possono lasciare temporaneamente questo Paese, per un periodo massimo di 90 giorni e ritornarvi, senza dover ottenere un visto per il ritorno.

Articolo 9. I cittadini israeliani soggiornanti a San Marino possono lasciare temporaneamente questo Paese, per un periodo massimo di 90 giorni e ritornarvi, senza dover ottenere un visto per il ritorno.

Articolo 10. Per ragioni di ordine pubblico, ciascuno dei due Governi potrà temporaneamente sospendere, totalmente o parzialmente, l'applicazione delle presenti disposizioni. Tale sospensione sarà immediatamente resa nota, per le vie diplomatiche, all'altra parte.

Articolo 11. Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dalla data della sua firma e potrà essere denunciato da ciascuno dei due Governi con un preavviso di tre mesi.

FATTO a San Marino, il 16 Maggio 1977, in doppio originale in lingua italiana ed israeliana, i due testi facendo egualmente fede.

Per la Repubblica di San Marino:

[*Signed — Signé*]¹

Per Israele:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Giancarlo Ghironzi — Signé par Giancarlo Ghironzi.

² Signed by Avner Arazi — Signé par Avner Arazi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS BETWEEN ISRAEL AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO

Article 1. Nationals of San Marino who possess a valid national passport may enter Israel by whatever route and from whatever country, and remain there for a maximum period of 90 days, without being required to obtain an entry visa in advance.

Article 2. Israeli nationals who possess a valid national passport may enter San Marino by whatever route and from whatever country, and remain there for a maximum period of 90 days without being required to obtain an entry visa in advance.

Article 3. Before departing for Israel, nationals of San Marino who desire to remain in Israel for a period longer than 90 days must obtain a visa from the competent diplomatic or consular authorities of Israel, in conformity with the provisions in force.

Article 4. Before departing for San Marino, Israeli nationals who desire to remain in San Marino for a period longer than 90 days must obtain a visa from the competent diplomatic or consular authorities of San Marino, in conformity with the provisions in force.

Article 5. It is understood that the abolition of entry visas does not exempt nationals of San Marino and Israel who are travelling to Israel and San Marino respectively from the obligation to obey the local laws and regulations concerning foreigners, both as regards entry and stay in the country and as regards the authorization to engage in a dependent and remuneration labour activity.

Article 6. It is also understood that the abolition of visas envisaged in this Agreement also eliminates the requirement to obtain a laissez-passer and to submit to any formalities in order to leave the country, in the agreed period of time of 90 days.

Article 7. The competent authorities of San Marino and Israel reserve the right to refuse entry into their respective territories to any person of the other country considered to be undesirable.

Article 8. Nationals of San Marino staying in Israel may leave Israel temporarily for a maximum period of 90 days and return to Israel without having to obtain a return visa.

Article 9. Nationals of Israel staying in San Marino may leave San Marino temporarily for a maximum period of 90 days and return to San Marino without having to obtain a return visa.

Article 10. For reasons of public order, each of the two Governments may temporarily suspend, totally or partially, the application of these provisions. Immediate notification of such suspension shall be given to the other party through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 16 May 1977 by signature, in accordance with article 11.

Article 11. This Agreement shall enter into force from the date of its signature and may be denounced by either of the two Governments on three months' notice.

DONE at San Marino, on 16 May 1977, in two copies in Hebrew and Italian, the two texts being equally authentic.

For the Republic of San Marino:
[GIANCARLO GHIRONZI]

For Israel:
[AVNER ARAZI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN RELATIF À L'ABOLITION DES VISAS

Article premier. Les citoyens de Saint-Marin titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer en Israël et y séjourner pendant une période de 90 jours au maximum, quels que soient les moyens de transport utilisés et quel que soit le pays dont ils proviennent, sans être tenus d'obtenir préalablement un visa d'entrée dans le pays.

Article 2. Les citoyens d'Israël titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer à Saint-Marin et y séjourner pendant une période de 90 jours au maximum, quels que soient les moyens de transport utilisés et quel que soit le pays dont ils proviennent, sans être tenus d'obtenir préalablement un visa d'entrée dans le pays.

Article 3. Les citoyens de Saint-Marin souhaitant séjourner en Israël pour une période d'une durée supérieure à 90 jours doivent obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires israéliennes compétentes un visa, conformément aux dispositions en vigueur, avant leur départ pour Israël.

Article 4. Les citoyens d'Israël souhaitant séjourner à Saint-Marin pour une période d'une durée supérieure à 90 jours doivent obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes de Saint-Marin un visa, conformément aux dispositions en vigueur, avant leur départ pour Saint-Marin.

Article 5. Il est entendu que l'abolition des visas d'entrée n'exempte pas les citoyens de Saint-Marin et les citoyens israéliens qui se rendent en Israël et à Saint-Marin de l'obligation de se soumettre aux lois et règlements locaux relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers et à l'autorisation d'exercer une activité salariée et rémunératrice.

Article 6. Il est également entendu que l'abolition des visas prévue par le présent Accord dispense également de l'obligation d'obtenir un laissez-passer et d'accomplir des formalités, quelle qu'en soit la nature, pour sortir du pays dans le délai convenu de 90 jours.

Article 7. Les autorités compétentes de Saint-Marin et d'Israël se réservent le droit de refuser l'entrée ou l'autorisation de séjourner sur leurs territoires respectifs aux citoyens de l'autre pays considérés comme indésirables.

Article 8. Les citoyens de Saint-Marin qui séjournent en Israël peuvent quitter temporairement ce pays pour une durée maximale de 90 jours et y retourner sans être tenus d'obtenir un visa de retour.

Article 9. Les citoyens d'Israël qui séjournent à Saint-Marin peuvent quitter temporairement ce pays pour une durée maximale de 90 jours et y retourner sans être tenus d'obtenir un visa de retour.

Article 10. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 11.

présentes dispositions. Cette suspension fait immédiatement l'objet d'une notification, par la voie diplomatique, à l'autre partie.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant préavis de trois mois.

FAIT à Saint-Marin le 16 mai 1977, en double exemplaire en langues hébraïque et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Saint-Marin :

[GIANCARLO GHIRONZI]

Pour Israël :

[AVNER ARAZI]

No. 24311

**ISRAEL
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
operation of amateur radio stations (with annexes). Tel
Aviv, 17 July 1986, and Jerusalem, 21 July 1986**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 27 August 1986.

**ISRAËL
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
de stations de radioamateurs (avec annexes). Tel-Aviv,
17 juillet 1986, et Jérusalem, 21 juillet 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 27 août 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE OPERATION OF AMATEUR RADIO STATIONS

I

Note No. 37/86

The Embassy of Australia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to communications between officials of our two countries, concerning both the reciprocal granting of authorisations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, and the exchange of third party messages between radio amateurs of the two countries, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention².

The Embassy of Australia further has the honour to propose that a Radio Amateur Arrangement between the Government of Australia and the Government of the State of Israel with respect to these matters be concluded as follows:

1. A person of Australian or Israeli nationality who, as a result of having satisfied its examination requirements, is licensed by his Government as an amateur radio operator, will be permitted by the other Government to operate such a station in its territory, subject to the following conditions.
2. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator will be required, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, to obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation which will be granted in accordance with the table of equivalent authorisations set out in the Annex I.
3. The appropriate administrative agency of each Government will issue an authorisation, as provided for in paragraph 2, subject to such terms and conditions as it may prescribe, including the right of cancellation at any time.
4. Holders of authorisations issued in accordance with this Arrangement will be required to operate their stations in conformity with the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention as well as the internal regulations of the issuing country.
5. The exchange of third party messages between radio amateurs of Australia and the State of Israel will be permitted subject to the conditions set out in Annex II to this Arrangement.

The Embassy of Australia has the honour to suggest to the Ministry of Foreign Affairs that this Note, together with the Ministry's Note in reply accepting this proposal, constitute an Arrangement between their two Governments with respect to these matters, to be effective from the date of the Ministry's

¹ Came into force on 21 July 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. 1-26559.

Note in reply, and to be subject to termination by either Government giving six months notice, in writing, of its intention to terminate.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, 17 July 1986

ANNEX I

<i>State of Israel</i>	<i>Australia</i>
Radio Amateur Licence, Class "A"	Amateur Operator's Certificate of Proficiency AOCPP (full privilege licence)
Radio Amateur, Licence Class "B"	Operator's Limited Certificate of Proficiency and Novice Amateur Operator's Certificate of Proficiency (combined licence)
Radio Amateur Licence, Class "C"	Novice Amateur Operator's Certificate of Proficiency NAOCP (novice licence)

ANNEX II

Amateur radio stations of Australia and of the State of Israel may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, subject to the following conditions:

1. No compensation may be paid, directly or indirectly, for such messages or communications.
2. Such communications will be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, not relating to the commercial or financial affairs of any person, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.
3. To the extent that, in the event of natural disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
4. This arrangement will be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either Australia or the State of Israel.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 37/86 of 17 July 1986 proposing the conclusion of a Radio Amateur Arrangement between the Government of Australia and the Government of the State of Israel, which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annexes as under note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of the State of Israel accepts the proposal in the Embassy's Note and that, accordingly, the Embassy's Note, together with this Note in reply, will constitute an arrangement which will come into effect on the date of this Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 21 July 1986

Embassy of Australia in Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À L'UTILISATION DE STATIONS DE RADIOAMATEURS

I

Note n° 37/86

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux communications entre des représentants de l'Australie et de l'Etat d'Israël concernant à la fois la délivrance, sur une base de réciprocité, d'autorisations nécessaires pour permettre aux opérateurs radioamateurs des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, et l'échange de messages de tierces parties entre les opérateurs radioamateurs des deux pays, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications de la Convention internationale des télécommunications².

L'Ambassade d'Australie propose en outre que soit conclu, entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, l'accord suivant relatif aux opérateurs radioamateurs concernant ces questions :

1. Tout ressortissant australien ou israélien qui, ayant satisfait aux conditions d'examen imposées, est titulaire d'une licence d'opérateur radioamateur délivrée par son gouvernement, est autorisé par l'autre gouvernement à exploiter une telle station sur son territoire, sous réserve des conditions ci-après :
2. Avant d'être autorisée à exploiter sa station, en application des dispositions du paragraphe 1, toute personne titulaire d'une licence d'opérateur radioamateur délivrée par son gouvernement doit obtenir des autorités administratives compétentes de l'autre gouvernement une autorisation qui est délivrée suivant le tableau d'équivalence des licences de l'annexe I.
3. Les autorités administratives compétentes de chaque gouvernement délivrent les autorisations visées au paragraphe 2 aux termes et conditions qu'elles définissent, y compris en se réservant le droit de les retirer à tout moment.
4. Les titulaires des autorisations délivrées en application du présent Accord sont tenus d'exploiter leurs stations conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications de la Convention internationale des télécommunications ainsi qu'à la réglementation interne du pays qui délivre l'autorisation.
5. L'échange de messages de tierces parties entre des opérateurs radioamateurs de l'Australie et de l'Etat d'Israël est autorisé dans les conditions exposées à l'annexe II au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1532, n° 1-26559.

L'Ambassade d'Australie propose au Ministère des affaires étrangères que la présente note et la note de réponse du Ministère acceptant cette proposition constituent, entre les deux Gouvernements, un accord concernant ces questions qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis écrit de six mois;

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion, etc.

Tel Aviv, le 17 juillet 1986

ANNEXE I

<i>Etat d'Israël</i>	<i>Australie</i>
Licence d'opérateur radioamateur, catégorie « A »	<i>Amateur Operator's Certificate of Proficiency (AOCP)</i> [licence complète]
Licence d'opérateur radioamateur, catégorie « B »	<i>Operator's Limited Certificate of Proficiency et Novice Amateur Operator's Certificate of Proficiency</i> (licence mixte)
Licence d'opérateur radioamateur, catégorie « C »	<i>Novice Amateur Operator's Certificate of Proficiency (NAOCP)</i> [licence de novice]

ANNEXE II

Les stations de radioamateurs de l'Australie et de l'Etat d'Israël sont autorisées à échanger internationalement des messages ou autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes :

1. Aucune rémunération n'est payée, directement ou indirectement, pour ces messages ou communications.
2. Ces communications se limitent aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle et sont sans rapport avec les affaires commerciales ou financières de quiconque, lorsque lesdites affaires ne sont pas d'une importance suffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.
3. Dans la mesure où, en cas de catastrophe, il n'est pas facile de recourir aux services publics de télécommunications pour transmettre rapidement des communications liées directement à la sûreté des personnes ou des biens, ces communications peuvent être transmises par des stations de radioamateurs des deux pays.
4. Cet accord s'applique à l'égard de toutes les stations de radioamateurs dûment autorisées par les autorités compétentes de l'Australie ou de l'Etat d'Israël.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 37/86 du 17 juillet 1986 par laquelle l'Ambassade propose la conclusion, entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, d'un accord relatif à l'utilisation de stations de radioamateurs, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

[Annexes comme sous la note I]

Le Ministère des affaires étrangères confirme que la proposition présentée dans la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël et que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 21 juillet 1986

L'Ambassade d'Australie en Israël

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

27 August 1986

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of succession of State.)

Registered ex officio on 27 August 1986.

SUCCESSION

Notification déposée le :

27 août 1986

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 27 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322 and 1349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322 et 1349.

No. 222. AGREEMENT FOR THE MAINTENANCE OR RESTORATION OF INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS AFFECTED BY THE SECOND WORLD WAR. SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 8 FEBRUARY 1947¹

N° 222. ARRANGEMENT CONCERNANT LA CONSERVATION OU LA RESTAURATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. SIGNÉ A NEUCHÂTEL LE 8 FÉVRIER 1947¹

DECLARATION concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Agreement in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATION concernant Aruba

Reçue par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de l'Arrangement susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 287.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 July 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419 and 1425.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419 and 1425.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419 and 1425.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419 and 1425.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419 et 1425.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419 et 1425.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419 et 1425.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419 et 1425.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION, DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

24 June 1986

ZAMBIA

(With effect from 24 June 1986.)

2 July 1986

LIBERIA

(With effect from 2 July 1986.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 25 July 1986.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

24 juin 1986

ZAMBIE

(Avec effet au 24 juin 1986.)

2 juillet 1986

LIBÉRIA

(Avec effet au 2 juillet 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 14, as well as annex A in volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413 and 1426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413 et 1426.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK, LE 31 MARS
1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 August 1986

COLOMBIA

(With effect from 3 November 1986.)

Registered ex officio on 5 August 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 août 1986

COLOMBIE

(Avec effet au 3 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 5 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315 et 1413.

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS ON 27 SEPTEMBER 1956¹

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

DECLARATION concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

6 February 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATION concernant Aruba

Reçue par le Gouvernement suisse le :

6 février 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 299, p. 211, and annex A in volumes 932, 960, 1271 and 1327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211, et annexe A des volumes 932, 960, 1271 et 1327.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 August 1986

SINGAPORE

(With effect from 19 November 1986.)

With the following declaration:

“The Republic of Singapore will on the basis of reciprocity apply the said Convention to the recognition and enforcement of only those awards which are made in the territory of another Contracting State.”

Registered ex officio on 21 August 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 août 1986

SINGAPOUR

(Avec effet au 19 novembre 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Singapour appliquera ladite Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Enregistré d'office le 21 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410 and 1426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410 et 1426.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 50,² 53,³ 56⁴ and 57⁵ to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

6 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 5 October 1986.)

Registered ex officio on 6 August 1986.

APPLICATION of Regulations Nos. 56, 57 and 63⁶ to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

20 August 1986

FRANCE

(With effect from 19 October 1986.)

Registered ex officio on 20 August 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428 and 1429.

² *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.

³ *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 1317, p. 286.

⁵ *Ibid.*, p. 293.

⁶ *Ibid.*, vol. 1404, p. 348.

PROCÈS-VERBAL CONCERNING AMENDMENTS TO REGULATION NO. 22¹ ANNEXED TO THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS²

The text of the amendments reads as follows:

Paragraph 7.3.1.4., read:

“7.3.1.4. *Test*

The test shall be performed not more than two minutes after the helmet is taken from the conditioning chamber. The drop height shall be such . . .”.

Paragraph 7.3.3.1, read:

“7.3.3.1. The headforms used for the impact-absorption tests shall be made of a metal of characteristics such that the headforms present no resonance frequency below 3,000 Hz.”

Paragraph 14.4, add at the end the following sentence:

“In the case of checks on conformity of production of protective helmets approved before 1 January 1986, this derogation shall continue to apply until 1 January 1987, from which date the impact speed to be applied at all points to be tested shall be 7 m/s.”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 300.

² The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its seventy-eighth session from 10 to 14 March 1984, found it necessary to make modifications to Regulation No. 22, as revised and amended. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal, which applies to the copies of the final text of the Regulation, as revised and amended, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information by the Secretariat.

Annex 1, read:

“Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



- Communication concerning: — approval
 — refusal of approval
 — extension of approval
 — withdrawal of approval
 — production definitively discontinued⁽²⁾

of a protective helmet type, pursuant to Regulation No. 22.

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of protective helmet
2. Protective helmet type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Submitted for approval on
6. Technical service responsible for conducting approval tests
7. Date of test report
8. Number of test report
9. Technical description of protective helmet
10. Remarks
11. Position of approval mark
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn⁽²⁾
13. Reason(s) for extension of approval
14. The following are attached:
 - 14.1. Dimensioned drawings (provided by the applicant), in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and if possible to scale 1:1 or a photograph.
 - 14.2. List of documents in the approval file deposited with the administrative service issuing the approval, which may be obtained on request.

Place:

Date:

Signature:

⁽¹⁾ Name of administration.
⁽²⁾ Strike out where inapplicable.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n° 50², 53³, 56⁴ et 57⁵ à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

6 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 5 octobre 1986.)

Enregistré d'office le 6 août 1986.

APPLICATION des Règlements n° 56, 57 et 63⁶ à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

20 août 1986

FRANCE

(Avec effet au 19 octobre 1986.)

Enregistré d'office le 20 août 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428 et 1429.

² *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

³ *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

⁴ *Ibid.*, vol. 1317, p. 302.

⁵ *Ibid.*, p. 309.

⁶ *Ibid.*, vol. 1404, p. 377.

PROCÈS-VERBAL RELATIF À DES MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 22¹ ANNEXÉ À L'ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR²

Le texte des modifications se lit comme suit :

Paragraphe 7.3.1.4., lire :

« 7.3.1.4. *Essai*

L'essai doit être effectué 2 minutes au plus après la sortie du casque de l'enceinte de conditionnement. La hauteur de chute doit. . . »

Paragraphe 7.3.3.1, lire :

« 7.3.3.1. Les fausses têtes à utiliser pour les essais d'amortissement de chocs doivent être réalisées dans un métal dont les caractéristiques sont telles que les fausses têtes ne présentent aucune fréquence de résonance au-dessous de 3 000 H_z. »

Ajouter à la fin du paragraphe 14.4 la phrase suivante :

« Dans le cas des contrôles de conformité de production des casques de protection homologués avant le 1^{er} janvier 1986, cette dérogation continuera à être appliquée jusqu'au 1^{er} janvier 1987, date à partir de laquelle on appliquera la vitesse d'impact de 7 m/s pour tous les points à essayer. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 301.

² Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa soixante-dix-huitième session du 10 au 14 mars 1986, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 22, tel que révisé et modifié. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion un procès-verbal qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement, tel que révisé et modifié, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information par le Secrétariat.

Annexe 1, lire :

« Annexe 1

(Format maximum : A4 [210 × 297 mm])



Communication concernant : — l'homologation,
— le refus d'homologation,
— l'extension d'homologation,
— le retrait d'homologation,
— l'arrêt définitif de la production⁽²⁾

d'un type de casque de protection en application du Règlement n° 22.

- N° d'homologation..... N° d'extension
1. Marque de fabrique ou de commerce du casque de protection.....
 2. Type du casque de protection
 3. Nom et adresse du fabricant
 4. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant)
 5. Présenté à l'homologation le :
 6. Service technique chargé des essais d'homologation
 7. Date du procès-verbal d'essais
 8. Numéro du procès-verbal d'essais
 9. Description technique du casque de protection
 10. Remarques
 11. Emplacement de la marque d'homologation
 12. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée⁽²⁾
 13. Motif(s) de l'extension d'homologation
 14. Sont annexés :
 - 14.1. Les dessins cotés (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et si possible à une échelle 1:1 et une photographie.
 - 14.2. La liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation, qui peuvent être obtenues sur demande.

Lieu :

Date :

Signature : »

⁽¹⁾ Nom de l'administration.

⁽²⁾ Biffer la mention inutile.

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956²

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

1 August 1986

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 30 October 1986.)

Registered ex officio on 1 August 1986.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

1^{er} août 1986

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 30 octobre 1986.)

Enregistré d'office le 1^{er} août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 115, and annex A in volumes 535, 555, 587, 630, 685, 689 and 718.

² *Ibid.*, p. 131, and annex A in volumes 450, 467, 535, 545, 587, 630, 631 and 689.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115, et annexe A des volumes 535, 555, 587, 630, 685, 689 et 718.

² *Ibid.*, p. 131, et annexe A des volumes 450, 467, 535, 545, 587, 630, 631 et 689.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

27 August 1986

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the
date of succession of State.)

Registered ex officio on 27 August 1986.

SUCCESSION

Notification déposée le :

27 août 1986

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 27 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423 and 1427.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423 et 1427.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION OF AUTHORITIES under article 3 (1)

Notification received on:

2 May 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

The authorities competent to issue the certificate referred to in article 3, paragraph 1, will be as follows:

- (a) The Governor-General, Antigua and Barbuda;
- (b) The Registrar — Eastern Caribbean Supreme Court.

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1986.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS en application du paragraphe 1 de l'article 3

Notification reçue le :

2 mai 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

Les autorités compétentes pour délivrer l'apostille prévue au paragraphe 1 de l'article 3 seront les suivantes :

- a) Le Gouverneur général, Antigua-et-Barbuda;
- b) L'Officier de l'état civil, Cour Suprême des Caraïbes orientales.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408 et 1413.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

27 August 1986

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of succession of State.)

Registered ex officio on 27 August 1986.

SUCCESSION

Notification déposée le :

27 août 1986

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 27 août 1986.

No. 9144. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT KAMPALA, ON 24 MAY 1968, AND AT GABORONE, ON 25 JUNE 1968²

N° 9144. ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA. SIGNÉ À KAMPALA, LE 24 MAI 1968, ET À GABORONÉ, LE 25 JUIN 1968²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 August 1986, the date of entry into force of the Agreement concerning the activities of UNICEF in Botswana signed at Gaborone on 21 August 1986,³ in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 21 August 1986.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 août 1986, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant les activités du FISE au Botswana signé à Gaborone le 21 août 1986³, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 21 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413 and 1423.

² *Ibid.*, vol. 639, p. 61.

³ See p. 213 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413 et 1423.

² *Ibid.*, vol. 639, p. 61.

³ Voir p. 213 du présent volume.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTANCE of the accession of Turkey²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

2 June 1986

NETHERLANDS

(The Convention will enter into force as between the Netherlands (the Kingdom in Europe, Aruba and the Netherlands Antilles) and Turkey on 1 August 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1986.

ACCEPTANCE of the accession of Turkey

Notification received by the Government of the Netherlands on:

11 February 1986

SWITZERLAND

(The Convention entered into force as between Switzerland and Turkey on 12 April 1986.)

DESIGNATION OF AUTHORITIES

Notification effected on:

5 August 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba.)

The authority which may give and receive directly the information referred to in article 11, paragraph 1, is as follows:

The Minister of Justice.

Certified statements were registered by the Netherlands on 25 August 1986.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

2 juin 1986

PAYS-BAS

(La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas [le Royaume en Europe, Aruba et les Antilles néerlandaises] et la Turquie le 1^{er} août 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

11 février 1986

SUISSE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Suisse et la Turquie le 12 avril 1986.)

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

Notification effectuée le :

5 août 1986

PAYS-BAS

(En ce qui concerne Aruba.)

L'autorité désignée pour donner et recevoir directement les informations visées au premier alinéa de l'article 11 est :

Le Ministre de la justice.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 25 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380 and 1394.

² *Ibid.*, vol. 1343, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380 et 1394.

² *Ibid.*, vol. 1343, p. 336.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

28 May 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 27 July 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1986.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 mai 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 27 juillet 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357 and 1401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357 et 1401.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

No. 11609. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS. DONE AT PARIS ON 2 DECEMBER 1961²

N° 11609. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES. CONCLUE À PARIS LE 2 DÉCEMBRE 1961²

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Agreements in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations des Accords susmentionnés à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755, 818, 831, 952, 1049, 1081 and 1181.

² *Ibid.*, vol. 815, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755, 818, 831, 952, 1049, 1081 et 1181.

² *Ibid.*, vol. 815, p. 89.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Monaco²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

15 May 1986

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force as between Monaco and the Netherlands on 14 July 1986.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

28 May 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 27 July 1986.)

With the following declarations:

"The Convention is being applied in Aruba subject to the same declarations as made upon ratification of the Convention by the Kingdom of the Netherlands for the Kingdom in Europe on 8 April 1981.

In addition Aruba will not accept Letters of Request in French, unless accompanied by a translation into Dutch, English or Spanish in conformity with Article 4, paragraphs 3 and 4."

Certified statements were registered by the Netherlands on 24 July 1986.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 mai 1986

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre Monaco et les Pays-Bas le 14 juillet 1986.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 mai 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 27 juillet 1986.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention s'applique à Aruba sous réserve des déclarations faites lors de la ratification de la Convention par le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est du territoire du Royaume en Europe le 8 avril 1981.

En outre, Aruba n'accepte de commissions rogatoires rédigées en langue française que si elles sont accompagnées d'une traduction en langue néerlandaise, anglaise ou espagnole conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417 and 1419.

² *Ibid.*, vol. 1419, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417 et 1419.

² *Ibid.*, vol. 1419, n° A-12140.

No. 13271. CONVENTION CONCERNING THE ISSUANCE FREE OF CHARGE OF COPIES OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS AND THE WAIVER OF AUTHENTICATION REQUIREMENTS RELATING THERETO. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 26 SEPTEMBER 1957¹

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958²

No. 13273. CONVENTION CONCERNING CHANGES OF SURNAMES AND GIVEN NAMES. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958³

No. 13274. CONVENTION ON THE EXTENSION OF THE COMPETENCE OF AUTHORITIES QUALIFIED TO RECEIVE ACKNOWLEDGEMENTS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT ROME ON 14 SEPTEMBER 1961⁴

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 July 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 31, and annex A in volumes 1271 and 1279.

² *Ibid.*, p. 41, and annex A in volumes 960 and 1205.

³ *Ibid.*, p. 55, and annex A in volumes 1110, 1294 and 1363.

⁴ *Ibid.*, p. 63, and annex A in volumes 1140, 1242 and 1363.

N° 13271. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE GRATUITE ET À LA DISPENSE DE LÉGALISATION DES EXPÉDITIONS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 26 SEPTEMBRE 1957¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958²

N° 13273. CONVENTION RELATIVE AUX CHANGEMENTS DE NOMS ET DE PRÉNOMS. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958³

N° 13274. CONVENTION PORTANT EXTENSION DE LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS QUALIFIÉES POUR RECEVOIR LES RECONNAISSANCES D'ENFANTS NATURELS. CONCLUE À ROME LE 14 SEPTEMBRE 1961⁴

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 31, et annexe A des volumes 1271 et 1279.

² *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 960 et 1205.

³ *Ibid.*, p. 55, et annexe A des volumes 1110, 1294 et 1363.

⁴ *Ibid.*, p. 63, et annexe A des volumes 1140, 1242 et 1363.

No. 13275. CONVENTION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MATERNAL FILIATION OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 12 SEPTEMBER 1962¹

N° 13275. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT DE LA FILIATION MATERNELLE DES ENFANTS NATURELS. CONCLUE À BRUXELLES LE 12 SEPTEMBRE 1962¹

No. 13276. CONVENTION ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964²

N° 13276. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ACQUISITION DE NATIONALITÉ. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964²

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, p. 73, and annex A in volumes 1140, 1242 and 1351.

² *Ibid.*, p. 81, and annex A in volumes 960 and 1205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, p. 73, et annexe A des volumes 1140, 1242 et 1351.

² *Ibid.*, p. 81, et annexe A des volumes 960 et 1205.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

28 May 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. The extension will have effect only as regards the relations with such Contracting States as will have declared their acceptance of the extension.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1986.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

28 mai 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. L'extension n'aura d'effet que dans les rapports avec les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette extension.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970²

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970²

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Spain on:

26 June 1986

CANADA

(With effect from 26 June 1986.)

Certified statement was registered by Spain on 24 July 1986.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

26 juin 1986

CANADA

(Avec effet au 26 juin 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 24 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to volume 1035), 1408, 1417 and 1422.

² *Ibid.*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422 and 1427.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au volume 1035), 1408, 1417 et 1422.

² *Ibid.*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422 et 1427.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 August 1986

ARGENTINA

(With effect from 8 November 1986.)

With the following objection:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 août 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 8 novembre 1986.)

Avec l'objection suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de diciembre de 1966, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur que fue notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Secretario General de las Naciones Unidas el 20 de mayo de 1976 y reafirma sus derechos de soberanía sobre los mencionados archipiélagos que forman parte integrante de su territorio nacional.”

“La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/49, 38/12, 39/6 y 40/21 en las que reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener negociaciones a fin de encontrar lo antes posible, una solución pacífica y definitiva a la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421 et 1422.

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension, notified to the Secretary-General of the United Nations on 20 May 1976 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland¹, of the application of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966, to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, and reaffirms its sovereign rights to those archipelagos, which form an integral part of its national territory.

The General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12,⁶ 39/6⁷ and 40/21⁸ in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute regarding the question of the Falkland Islands (Malvinas) and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to pursue negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute, through the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who shall inform the General Assembly of the progress made.

Registered ex officio on 8 August 1986.

[TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension, notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 20 mai 1976, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'application du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966¹, aux îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud, et réaffirme ses droits de souveraineté sur ces archipels qui forment partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 32/12⁶, 39/6⁷ et 40/21⁸, dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté au sujet des îles Malvinas et prie instamment la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de poursuivre les négociations afin de parvenir le plus tôt possible à un règlement pacifique et définitif de ce conflit, grâce aux bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui devra rendre compte à l'Assemblée générale des progrès réalisés.

Enregistré d'office le 8 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 389.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eight Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 391.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 May 1986

SPAIN

(With effect from 28 August 1986.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 mai 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 28 août 1986.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Al depositar su Instrumento de Adhesión el Gobierno español declara que al adherirse al Convenio sobre Comercio Internacional de especies amenazadas de fauna y flora silvestres, y a tenor del artículo XXIII de dicho Convenio, formula una reserva especial con relación a la Balaena optera Phisalus o Ballena de Aleta o Rorcual Común, especie incluida en el apéndice I, a la que no serán aplicadas las disposiciones contenidas en el Convenio, hasta el 31 de diciembre de 1985.”

[TRANSLATION]

On depositing its instrument of accession, the Government of Spain declares that, in acceding to the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora and in accordance with article XXIII of that Convention, it is entering a specific reservation with regard to the *Balaenoptera physalus* or fin whale, a species included in appendix I, to which the provisions of the Convention shall not apply until 31 December 1985.

Certified statement was registered by Switzerland on 25 July 1986.

[TRADUCTION]

En déposant son instrument d'adhésion, le Gouvernement espagnol déclare que, tout en adhérant à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, il formule, conformément à l'article XXIII, une réserve spéciale, concernant *Balaenoptera Physalus* ou Rorqual commun, espèce inscrite à l'annexe I, pour laquelle les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas avant le 31 décembre 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, and 1421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, et 1421.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

6 August 1986

6 août 1986

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por treinta (30) días el Estado de Emergencia en las provincias de Lima y Callao, habiéndose suspendido consecuentemente, las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20-G del artículo 2 de la Constitución del Perú.

Esta medida está vigente a partir del 2 de agosto del presente año, y ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 019-86-IN, de 1° de agosto de 1986, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . The Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended for thirty (30) days the state of emergency in the provinces of Lima and Callao. As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended.

This measure shall be effective as from 2 August of this year, and has been adopted by means of Supreme Decree No. 019-86-IN, of 1 August 1986, owing to continuing

. . . Le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé de trente (30) jours l'état d'urgence dans les provinces de Lima et Callao. En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou ont été suspendues.

Cette mesure est entrée en vigueur le 2 août de l'année en cours et a été prise par décret suprême (décret n° 019-86-IN), le 1^{er} août 1986, en raison de la persistance des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427 and 1429.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427 et 1429.

acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

Registered ex officio on 6 August 1986.

Received on:

8 August 1986

PERU

actes de terrorisme et de sabotage dans lesdites provinces.

Enregistré d'office le 6 août 1986.

Reçue le :

8 août 1986

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 3 de agosto en curso, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación:

- Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuamán (Departamento de Ayacucho);
- Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara y Churcampá (Departamento de Huancavelica);
- Chincheros (Departamento de Apurímac);
- Huaycabamba, Huamalfes, Dos de Mayo y Ambo (Departamento de Huánuco).

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20-G del artículo 2 de la Constitución del Perú. Esta medida ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 020-86-IN, de 3 de agosto 1986, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.”

[TRANSLATION]

... The Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended for sixty (60) days, as from 3 August of this year, the state of emergency in the following provinces:

- Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos and Vilcashuamán (department of Ayacucho);
- Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara and Churcampá (department of Huancavelica);
- Chincheros (department of Apurímac);
- Huaycabamba, Huamalfes, Dos de Mayo and Ambo (department of Huánuco).

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended. This measure has been adopted by means of Supreme Decree No. 020-86-IN, of 3 August 1986, owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

Registered ex officio on 8 August 1986.

[TRADUCTION]

... Le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé de soixante (60) jours, à partir du 3 août de l'année en cours, l'état d'urgence dans les provinces dont la liste suit :

- Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcashuamán (département d'Ayacucho);
- Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara et Churcampá (département de Huancavelica);
- Chincheros (département d'Apurímac);
- Huaycabamba, Huamalfes, Dos de Mayo et Ambo (département de Huánuco).

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou ont été suspendues. Cette mesure a été prise par décret suprême (décret n° 020-86-IN) du 3 août 1986, en raison de la persistance des actes de terrorisme et de sabotage dans lesdites provinces.

Enregistré d'office le 8 août 1986.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 August 1986

ARGENTINA

(With effect from 8 November 1986.)

With the following declaration, understanding and objection:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 août 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 8 novembre 1986.)

Avec la déclaration, la déclaration interprétative et l'objection suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... El Gobierno argentino, . . . recono[ce] la competencia del Comité de Derechos Humanos creado por el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.”

“El Gobierno argentino manifiesta que la aplicación del apartado segundo del artículo 15 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, deberá estar sujeta al principio establecido en el artículo 18 de nuestra Constitución Nacional.”

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y su Protocolo facultativo¹, adoptados por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de diciembre de 1966, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que fue notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Secretario General de las Naciones Unidas el 20 de mayo de 1976 y reafirma sus derechos de soberanía sobre los mencionados archipiélagos que forman parte de su territorio nacional.”

“La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6 y 40/21 en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener negociaciones a fin de encontrar lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa, con interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.”

[TRANSLATION]

. . . The Government of Argentina recognizes the competence of the Human Rights Committee established by virtue of the International Covenant on Civil and Political Rights.²

The Argentine Government states that the application of the second part of article 15 of the International Covenant on Civil and Political Rights shall be subject to the principle laid down in article 18 of the Argentine National Constitution.

The Argentine Republic rejects the extension, notified to the Secretary-General of

[TRANSLATION]

. . . Le Gouvernement argentin reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme créé par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹.

Le Gouvernement argentin déclare que l'application du paragraphe 2 de l'article 15 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sera subordonnée au principe consacré à l'article 18 de la Constitution argentine.

La République argentine rejette l'extension, notifiée au Secrétaire général de l'Or-

¹ As of 8 August 1986, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had not acceded to the Optional Protocol — A la date du 8 août 1986, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'avait pas adhéré au Protocole facultatif.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

the United Nations on 20 May 1976 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the application of the International Covenant on Civil and Political Rights [and its Optional Protocol],¹ adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966,² to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, and reaffirms its sovereign rights to those archipelagos, which form an integral part of its national territory.

The General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX),³ 3160 (XXVIII),⁴ 31/49,⁵ 37/9,⁶ 38/12,⁷ 39/6⁸ and 40/21⁹ in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute regarding the question of the Falkland Islands (Malvinas) and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to pursue negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute, through the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who shall inform the General Assembly of the progress made.

Registered ex officio on 8 August 1986.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966¹⁰ to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

8 August 1986

ARGENTINA

(With effect from 8 November 1986.)

Registered ex officio on 8 August 1986.

¹ As of 8 August 1986, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had not acceded to the Optional Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 389.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

⁴ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 108.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁸ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁹ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 999, p. 302.

ganisation des Nations Unies, le 20 mai 1976, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques [et de son Protocole facultatif]¹, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966², aux îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud, et réaffirme ses droits de souveraineté sur ces archipels qui forment partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)³, 3160 (XXVIII)⁴, 31/49⁵, 37/9⁶, 38/12⁷, 39/6⁸ and 40/21⁹, dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté au sujet des îles Malvinas et prie instamment la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de poursuivre les négociations afin de parvenir le plus tôt possible à un règlement pacifique et définitif de ce conflit, grâce aux bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui devra rendre compte à l'Assemblée générale des progrès réalisés.

Enregistré d'office le 8 août 1986.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹⁰ se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

8 août 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 8 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 8 août 1986.

¹ A la date du 8 août 1986, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'avait pas adhéré au Protocole facultatif.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 391.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

⁴ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 117.

⁵ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁶ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁷ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁸ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁹ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 999, p. 302.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

25 August 1986

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

25 août 1986

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231° de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 19 de los corrientes, el Estado de Emergencia en las Provincias de Daniel Alcides Carrión y Pasco, del Departamento de Pasco.

En consecuencia se ha suspendido las garantías individuales comprendidas en los incisos 7°, 9° y 10° y 20-G, del artículo 2° de la Constitución Política del Estado. Esta medida ha sido adoptada por Decreto Supremo 023-86-IN de 16 de agosto del año en curso, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dicha provincia.”

[TRANSLATION]

... The Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended for sixty (60) days, as from the nineteenth of this month, the state of emergency in the provinces of Daniel Alcides Carrión and Pasco, department of Pasco.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Political Constitution of the State have been suspended. This measure has been adopted by means of Supreme Decree No. 023-86-IN of 16 August of this year, owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

Registered ex officio on 25 August 1986.

[TRADUCTION]

... Le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé de soixante (60) jours, à partir du 19 de ce mois, l'état d'urgence dans les provinces de Daniel Alcides Carrión et Pasco du département de Pasco.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou ont été suspendues. Cette mesure a été prise par décret suprême (décret n° 023-86-IN) du 16 août de l'année en cours, en raison de la persistance des actes de terrorisme et de sabotage dans lesdites provinces.

Enregistré d'office le 25 août 1986.

No. 15944. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

5 June 1986 A

JAPAN

(With effect from 1 September 1986.)

4 July 1986

SPAIN

(With effect from 1 October 1986.)

With the following reservation:

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais les :

5 juin 1986 A

JAPON

(Avec effet au 1^{er} septembre 1986.)

4 juillet 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1986.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Estado español, de conformidad con el artículo 24, formula reserva en virtud de la cual sus Autoridades aplicarán su propia Ley interna cuando el acreedor y deudor alimenticio tenga su nacionalidad y siempre que el deudor tenga en España su residencia habitual.”

[TRANSLATION]

The Spanish State, in conformity with article 24, makes a reservation to the effect that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the maintenance debtor are both its nationals and if the debtor has his habitual residence in Spain.

Certified statements were registered by the Netherlands on 24 July 1986.

[TRADUCTION]

L'Etat espagnol, de conformité avec l'article 24, fait une réserve aux termes de laquelle ses autorités, appliqueront sa loi interne quand le créancier et le débiteur d'aliments ont sa nationalité et si le débiteur a sa résidence habituelle en Espagne.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199, and annex A in volumes 1211, 1256 and 1331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199, et annexe A des volumes 1211, 1256 et 1331.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annexes 1, 2 and 6 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the European Economic Community and the Governments of the Federal Republic of Germany and Sweden and circulated by the Secretary-General on 3 February 1986. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 1 August 1986, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

Annex 1, as amended,² reads as follows:

Annex 1

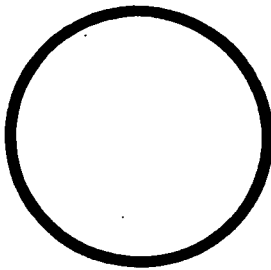
MODEL OF THE TIR CARNET

1. The TIR Carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" given in French on page 2 of the cover are also printed in English on page 3 of the cover.

2. Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where the items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404 and 1413.

² Amendment proposed by the European Economic Community.

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> (Name of International Organization) </div> <h1 style="margin: 0;">CARNET TIR*</h1> <h2 style="margin: 0;">... vouchers</h2>	
<p>1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus <i>Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including</i></p> <p>2. Délivré par _____ <i>Issued by</i></p> <p style="text-align: center; font-size: small;">(nom de l'association émettrice / name of issuing association)</p> <p>3. Titulaire _____ <i>Holder</i></p> <p style="text-align: center; font-size: small;">(nom, adresse, pays / name, address, country)</p> <p>4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association: <i>Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:</i></p> <p style="text-align: center; font-size: small;">(Signature of the secretary of the international organization)</p> <p>5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale: <i>Signature of the secretary of the international organization:</i></p>	
<p style="text-align: center; font-size: x-small;">(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)</p> <p>6. Pays de départ _____ <i>Country of departure</i></p> <p>7. Pays de destination _____ <i>Country/Countries of destination (*)</i></p> <p>8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (*) <i>Registration No(s). of road vehicle(s) (*)</i></p> <p>9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (*) <i>Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (*)</i></p> <p>10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (*) <i>Identification No(s). of container(s) (*)</i></p> <p>11. Observations diverses _____ <i>Remarks</i></p> <p style="text-align: right;">12. Signature du titulaire du carnet: <i>Signature of the carnet holder:</i></p> <p style="font-size: x-small;">(*) Voir la mention inutile. <i>Strike out whichever does not apply</i></p>	
<p style="font-size: x-small;">* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe. * See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.</p>	

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. Emission: Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. Langue: Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnent une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
Le carnet utilisé pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garanties régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les "Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR" sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisées, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.
3. Validité: Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. Nombre de carnets: Il sera établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10 c) ci-dessous).
5. Nombre de bureaux de douane de départ et de destination: Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais sous réserve:
 - a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
 - b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
 - c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser 4 (voir également la règle 10 a) ci-dessous).
6. Nombre de feuillets: Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, plus 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.
7. Présentation aux bureaux de douane: Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et la timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. Graissage, surcharge: Le carnet TIR ne comportera ni graissage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biflant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. Indication relative à l'immatriculation: Lorsque des dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, au lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. Manifeste:
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
 - b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient lisible sur tous les feuillets. Les feuillets lisibles seront refusés par les autorités douanières.
 - c) Des feuillets annexes, du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste, peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
 - 1) nombre des feuillets-annexes (case 9),
 - 2) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuillets-annexes (cases 8 à 11).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation ou véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. Listes de colisage, photos, plans, etc.: Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigent que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture du carnet. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
12. Signature: Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un accotement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. À moins que le carnet ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou substitutif devra être agréé pour le transport de marchandises sous accotement douanier. En plus, il sera scellé et l'accotement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il sera alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertir une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans le ou les langues des pays à traverser.

VOUCHER N° 1 PAGE 1		TIR CARNET XXXXXXXXXX	
2. Customs office(s) of departure A. B. For official use		3. Name of the international organization	
7. Registration stamp(s) of road vehicles		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
8. Documents attached to the manifest		9. Documents attached to the manifest	
GOODS MANIFEST			
8. (a) Local compartments or containers (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	15. Seal or identification marks (number, letter, etc.)
12. Total number of packages addressed to the manifest Consignees: 1. Customs office 2. Customs office 3. Customs office		13. (Enter the information in this 1-8 table in serial and complete) 14. Place and date 15. Signature of holder or agent	17. Customs office of departure Customs officer's signature and Customs office seal stamp
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry on route)		19. Seal or identification marks found to be intact 20. Time-limit for transit 21. Registered to the Customs office of under No. 22. Miscellaneous itinerary stipulated, Customs office of which the seal must be produced, etc.	
23. Customs officer's signature and Customs office seal stamp			
COUNTERFOIL N° 1 PAGE 1		of TIR CARNET XXXXXXXXXX	
1. Accepted by the Customs office at 2. Under No. 3. Seal or identification marks applied 4. <input type="checkbox"/> Seal or identification marks found to be intact 5. Miscellaneous itinerary prescribed, Customs office at which the seal must be produced, etc.		6. Customs officer's signature and Customs office seal stamp	

VOUCHER N° 2 PAGE 2		TIR CARNET NO. 12345678	
1. Customs office(s) of departure A. B. C.		3. Name of the international organization	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
7. Registration No(s) of road vehicles		8. Documents attached to the manifest	
GOODS MANIFEST			
9. (a) Load descriptions or contents (b) Marks and nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	12. Seal or identification marks applied, date, destination
13. Total number of packages entered on the manifest Destination: 1. Customs office 2. Customs office 3. Customs office	Number	14. I declare the interests in this TIR carnet to be correct and complete 15. Place and date	16. Signature of holder or agent
17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp			
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry at rear) <input type="checkbox"/> 19. Seal or identification marks found to be intact 20. Time-limit for transit		24. Certificate of discharge (Customs office of exit on route or of destination) <input type="checkbox"/> 25. Seal or identification marks found to be intact 26. Number of packages discharged	
21. Registered by the Customs office of under No. 22. Miscellaneous library allocated, Customs office of which the road taxes to be paid, (etc.) 23. Customs officer's signature and Customs office date stamp		27. Reservations 28. Customs officer's signature and Customs office date stamp	
TIR CARNET PAGE 2			
COUNTERFOIL N° 2 PAGE 2		of TIR CARNET NO. 12345678	
1. Arrival certified by the Customs office of <input type="checkbox"/> 2. Seal or identification stamp found to be intact 3. Discharged packages or articles (as specified in the manifest) 4. Date seals affixed 5. Reservations		6. Customs officer's signature and Customs office date stamp	

Certified report
Drawn up in accordance with article 26 of the TIR Convention
 (See also Rules 12 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office (s) of departure		2. TIR CARNET																																	
4. Registration No(s), of road vehicle(s) Identification No(s), of container(s)		3. Name of the international organization 5. Holder of carnet																																	
6. The customs seal(s) is/are Intact <input type="checkbox"/> not intact <input type="checkbox"/>		6. Remarks																																	
7. The lead arrangement(s) or chamber(s) is/are Intact <input type="checkbox"/> not intact <input type="checkbox"/>																																			
8. <input type="checkbox"/> No goods appeared to be missing <input type="checkbox"/> The goods indicated in items 10 to 12 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12																																			
10. (a) Load arrangement(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles: description of goods	12. M or D	12. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)																																
14. Date, place and circumstances of the accident.																																			
15. Measures taken to enable the TIR operation to continue <input type="checkbox"/> offloading of new seals: number _____ description _____ <input type="checkbox"/> transfer of lead seal from 16 below <input type="checkbox"/> other																																			
16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2"></th> <th rowspan="2">Registration No.</th> <th colspan="2">Approved</th> <th rowspan="2">No. of certificate of approval</th> <th rowspan="2">Number and particulars of seals affixed</th> </tr> <tr> <th>Yes</th> <th>No</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>(a) vehicle</td> <td>.....</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>..... /</td> <td>..... /</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Identification No.</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>..... /</td> <td>..... /</td> </tr> <tr> <td>(b) container</td> <td>.....</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>..... /</td> <td>..... /</td> </tr> <tr> <td></td> <td>.....</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>..... /</td> <td>..... /</td> </tr> </tbody> </table>					Registration No.	Approved		No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed	Yes	No	(a) vehicle	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /		Identification No.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /	(b) container	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /
	Registration No.	Approved				No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed																												
		Yes	No																																
(a) vehicle	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /																														
	Identification No.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /																														
(b) container	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /																														
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> / /																														
17. Authority which drew up this certified report. Place/Date/Stamp Signature		18. Endorsement of new Customs office reached by the TIR transport Signature																																	

Mark the appropriate boxes with a cross

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the "Rules regarding the use of the TIR carnet" given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted. Carnets used for TIR operations within a regional purchase chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the Use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet shall be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 (d) below).
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but, unless otherwise authorized:
 - (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
 - (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
 - (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four (see also rule 10 (a) below).
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 3 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure 2 extra sheets and for each additional Customs office of destination 3 extra sheets shall be required; in addition, there must be 2 more sheets if the Customs offices of destination are situated in two different countries.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office en route and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

9. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any corrections shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialed by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
 - (a) The manifest must be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - (b) The information on the manifest should be typed or multiplicated in such a way as to be clearly legible on all the sheets. legible sheets will not be accepted by the Customs authorities.
 - (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must contain the following particulars:
 - (1) the number of sheets attached (box 8)
 - (2) the number and type of packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
 - (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
 - (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc.:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 9 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident en route the carrier shall immediately contact the Customs authorities. If there are any notes at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative without requesting, or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

Amendment to the TIR Convention, 1975, Annex 2¹

Annex 2, article 3, paragraph 6

For the existing text, substitute:

“6. The sheet shall be fixed to the vehicle in strict compliance with the conditions set forth in article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following systems can be used:

- (a) The sheet can be secured by
 - (i) Metal rings fixed to the vehicles,
 - (ii) Eyelets let into the edge of the sheet and
 - (iii) A fastening passing through the rings above the sheet and visible from the outside for its entire length.

The sheet shall overlap solid parts of the vehicle by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless the system of construction of the vehicle in itself prevents all access to the load compartment.

(b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a vehicle, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by strong devices.

(c) When a sheet locking system is used it shall in locked position join the sheet tightly to the outside of the load compartment (as an example see sketch No. 6).”

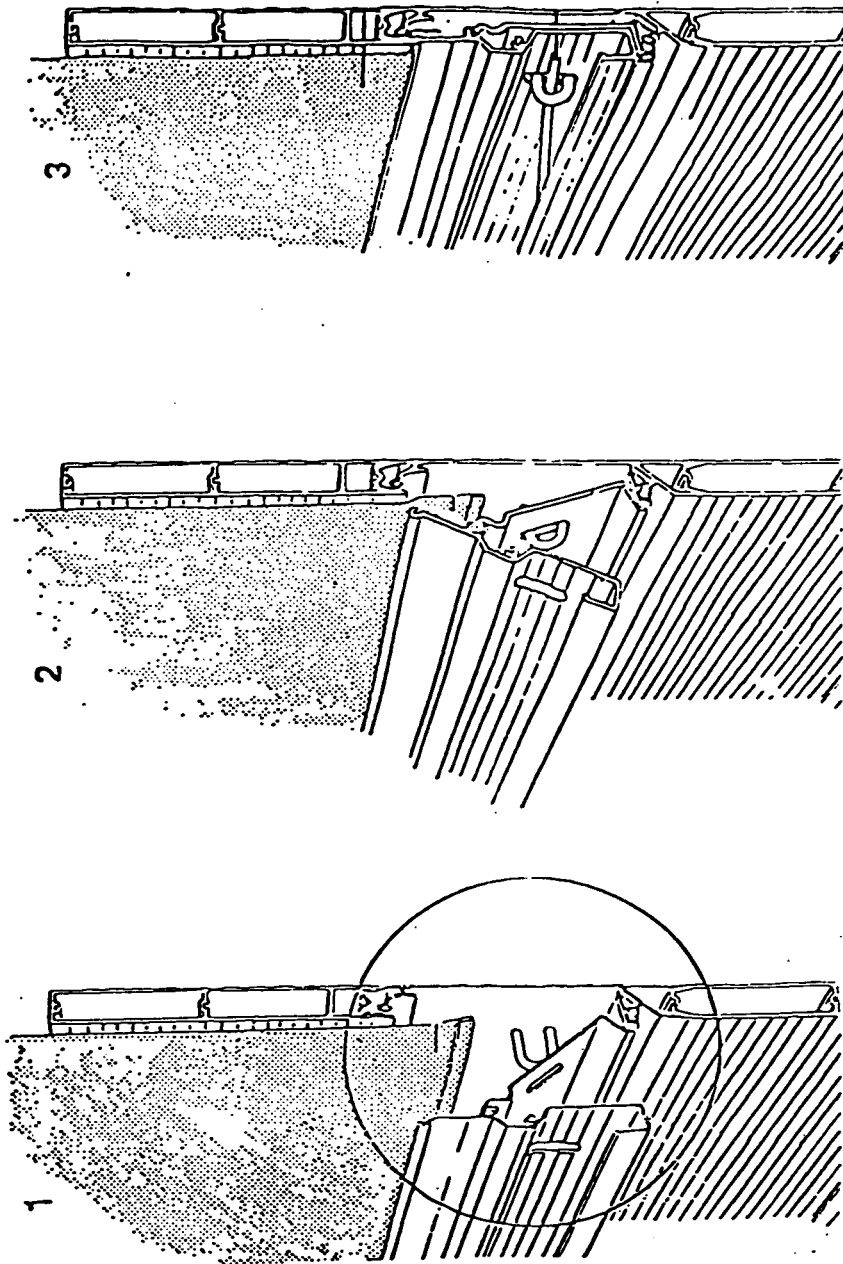
Insert sketch No. 6 reproduced below² after sketch No. 5 appended to this annex.

¹ Amendment proposed by the Government of Sweden.

² See p. 282 of this volume.

Sketch No. 6

EXAMPLE OF SHEET LOCKING SYSTEM



Description
This sheet locking system is acceptable provided that it is fitted with at least one metal ring at each gate end. The openings through which the ring passes are oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it. The visible part of the metal ring does not protrude more than twice the maximum thickness of the fastening rope when the system is locked.

Amendment to the TIR Convention, 1975, Annex 2 and Annex 6¹

Annex 2, article 2, paragraph 3

Replace the existing text by the following:

“3. Windows shall be allowed provided that they are made of materials of sufficient strength and that they cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces. Glass may nevertheless be permitted, but if glass other than safety glass is used, the windows shall be fitted with a fixed metal grill which cannot be removed from the outside; the mesh of the grill shall not exceed 10 mm.”

Annex 6

Insert after note 2.2.1 (c)-2, a new explanatory note to read:

“2.2.3. *Paragraph 3 — safety glass*

Glass shall be considered to be safety glass if there is no risk of it being destroyed as a result of any factor ordinarily occurring in the normal conditions of use of a vehicle. The glass shall bear a mark which characterizes it as safety glass.”

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 August 1986.

¹ Amendment proposed by the Government of the Federal Republic of Germany.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes 1, 2 et 6 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par la Communauté économique européenne et par les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la Suède et communiqués par le Secrétaire général le 3 février 1986. Aucune des Parties n'ayant formulé d'objections avant la date fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1986, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60.

L'annexe 1 telle qu'amendée² se lit comme suit :

Annexe 1

MODÈLE DU CARNET TIR

1. Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture.

2. Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404 et 1413.

² Amendement proposé par la Communauté économique européenne.

(Nom de l'Organisation internationale)

CARNET TIR

volets

<p>1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ Inclusive Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including _____</p> <p>2. Délivré par _____ Issued by _____ <small>(nom de l'association émettrice / name of issuing association)</small></p> <p>3. Titulaire _____ Holder _____ <small>(nom, adresse pays / name, address, country)</small></p> <p>4. Signature du délégué de l'association émettrice au carnet de cette association : Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:</p> <p>5. Signature de secrétaire de l'organisation internationale : Signature of the secretary of the international organisation:</p>	
<p>(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet.)</p> <p>6. Pays de départ _____ Country of departure</p> <p>7. Pays de destination _____ Country/Countries of destination (*)</p> <p>8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (*) Registration No(s) of road vehicle(s) (*)</p> <p>9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (*) Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No and date) (*)</p> <p>10. No(s) d'identification du (des) commentaire(s) (*) Identification No(s) of comment(s) (*)</p>	
<p>11. Observations diverses _____ Remarks</p> <p>12. Signature de titulaire du carnet : Signature of the carnet holder:</p>	

(*) Si l'une ou l'autre des mentions ci-dessus n'est pas applicable, laisser en blanc.

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités



1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. **Langues:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnent une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisées, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.
3. **Valeurs:** Le carnet TIR couvre le véhicule jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. **Nombre de carnets:** Il sera établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10 d) ci-dessous).
5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais seul autorisation:
 - a) les bureaux de douane de départ doivent être situés dans le même pays;
 - b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
 - c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser 4 (voir également la règle 10 ci-dessous).
6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, plus 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.
7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule rouler, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, le signataire de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser sur le suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en faisant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, au lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. **Manifeste:**
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
 - b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polyécrites de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.
 - c) Des feuillets annexes, du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste, peuvent être attachées aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
 - i) nombre des feuilles-annexes (case 9),
 - ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles-annexes (cases 9 à 11).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. **Listes de colisage, photos, plans, etc.:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigent que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture du carnet. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans le cas 9 de tous les volets.
12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 19) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. **S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellément douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces derniers établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.**
14. **En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ledit autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelléments douaniers. En plus, il sera scellé et le scellément apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.**
15. **En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préconisées de première urgence, avertir une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.**
16. **Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.**
17. **Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans le ou les langues des pays à traverser.**

VOLET N° 1 PAGE 1		1. CARNET TIR			
2. Bureau(s) de douane de départ		3. Nom de l'organisation internationale			
1. 2. 3.		4. Titulaire de carnet (nom, adresse, pays)			
Pour usage officiel		5. Pays de départ			
7. Noms d'immatriculation de (des) véhicule(s) routier(s)		6. Pays de destination			
		8. Documents joints au manifeste			
MANIFESTE DE MARCHANDISES					
9. a) Compartiment(s) de chargement de conteneur(s) b) Marques et Num. des cales ou objets		10. Nombre et nature des cales ou objets; désignation des marchandises			
		11. Poids brut ou kg			
		12. Justificatif en vertu de l'immunité douanière, s'il y a lieu			
12. Total des cales figurant sur le manifeste Destination		13. Je certifie que les marchandises indiquées à l'article 10 ci-dessus sont exemptes d'impôts			
1 Bureau de douane		14. Lieu et date			
2 Bureau de douane		15. Signature de titulaire ou de son représentant			
3 Bureau de douane		16. Bureau de douane de départ Signatures de l'agent et timbre à date de bureau de douane			
18. Certificat de prix en charge (bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée)					
<input type="checkbox"/> 19. Scelléments ou marques d'identification reconnus intacts				20. Délai de transit	
21. Enregistré par le bureau de douane de				sous le No	
22. Divers (télégramme No., bureau où le transport doit être présenté, etc.)					
23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane					
SOUCHE N° 1 PAGE 1 du CARNET TIR					
1. Prix en charge par le bureau de douane de		4. Signature et l'agent et timbre à date de Bureau de douane			
2. Sous le No					
3. Scelléments ou marques d'identification apposés					
<input type="checkbox"/> Scelléments ou marques d'identification reconnus intacts					
5. Divers (télégramme No., bureau où le transport doit être présenté, etc.)					

VOLET N° 2 PAGE 2		CARNET TIR	
1 Bureau de départ de départ		3 Nom de l'organisation internationale	
2 Pour usage officiel		4 Titulaire de carnet pass, adresse, pays	
7. Nom(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)		5 Pays de départ	6 Pays de destination
MANIFESTE DE MARCHANDISES		8 Documents joints ou mentionnés	
9. et Compartiments de chargement ou conteneurs) b) Marques et Numéros des colis ou objets	10. Nombre et nature des colis ou objets : désignation des marchandises	11. Poids brut en kg	12. Scelliments ou autres d'identification reconnus
12. Vale des colis figurant sur le manifeste Destination :	Nombre	13. Je certifie que les données sur ce carnet (TIR) sont exactes et conformes	17 Bureau de départ de départ Signature de l'agent et timbre à encre du bureau de départ
1 Bureau de départ		14. Lieu et date	○
2 Bureau de départ		15. Signature du titulaire ou de son représentant	
3 Bureau de départ			
18. Certificat de prise en charge (bureau de départ de départ de passage d'entrée)		24. Certificat de décharge (bureau de départ de passage de sortie de destination)	
<input type="checkbox"/> 19. Scelliments ou marques d'identification reconnus Intacts		20. Délai de transit	
21. Enregistré par le bureau de départ de		22. Nombre de colis déchargés	
22. Divers (timbre-avis fiscal, bureau où le transport doit être présenté, etc.)		27. Réserves	
23. Signature de l'agent et timbre à encre du bureau de départ		28. Signature de l'agent et timbre à encre du bureau de départ	
○		○	
SOUCHES N° 2 PAGE 2		du CARNET TIR	
1. Arrêté constaté par le bureau de départ de		4. Signature de l'agent et timbre à encre du bureau de départ	
<input type="checkbox"/> 2. Scelliments ou marques d'identification reconnus Intacts		○	
3. Déchargé colis ou objets (comme stipulé sur le manifeste)			
4. Nombre des scelliments reconnus			
5. Réserves			

Procès-verbal de constat

établi en application de l'article 25 de la Convention TIR
(voir également les règles 13 à 17 relatives à l'utilisation du carnet TIR)

1. Bureau(s) de provenance de départ		2. CARNET TIR	
3. Marque et immatriculation du/des véhicule(s) routier(s) Note: y compris l'état du/des conteneur(s)		3. NOM de l'organisation internationale	
4. Let(s) scellément(s) douanier(s) existant Intact(s) non intact(s) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		5. Titulaire de carnet	
7. Let(s) compartiment(s) de chargement du conteneur(s) existant Intact(s) non intact(s) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		6. Observations	
8. <input type="checkbox"/> Aucune marchandise ne semble manquer <input type="checkbox"/> Les marchandises désignées dans les rubriques 10 à 13 manquent (S) ou sont détruites (D) comme indiqué dans la rubrique 12			
10. a) Compartiment(s) de chargement du conteneur(s) b) Marque et Numéro de cette de objet	11. Nombre et nature des cette ou objets ; désignation des marchandises	12. M de D	13. Observations (qualifier notamment les quantités manquantes ou détruites)
14. Date, lieu et circonstance de l'accident			
15. Mesures prises pour que l'opération TIR puisse se poursuivre <input type="checkbox"/> application de nouveaux scelléments : nombre caractéristique <input type="checkbox"/> transbordement des marchandises (voir rubrique 10 ci-dessus) <input type="checkbox"/> autres			
16. Si les marchandises ont été transbordées : caractéristique du/des véhicule(s) routier(s) du/des conteneur(s) de substitution			
a) véhicule	No d'immatriculation	sur <input type="checkbox"/> dans <input type="checkbox"/>	No de certificat d'aptitude
b) conteneur	No d'identification	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Nombre et caractéristiques des scelléments apposés
17. Autorité ayant établi le présent procès-verbal		18. Visé de prochain bureau de douane touché par le transport TIR	
Lieu / date / initiale			
signature		signature	

Marquer d'une croix la cause du contentieux

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted. Carnets used for TIR operations within a regional customs chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the Use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet shall be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 (d) below).
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but, unless otherwise authorized:
 - (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
 - (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
 - (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four (see also rule 10 (a) below).
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 3 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure 2 extra sheets and for each additional Customs office of destination 3 extra sheets shall be required; in addition, there must be 2 more sheets if the Customs offices of destination are situated in two different countries.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any corrections shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialed by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
 - (a) The manifest must be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - (b) The information on the manifest should be typed or multicoloured in such a way so as to be clearly legible on all the sheets. Movable sheets will not be accepted by the Customs authorities.
 - (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must contain the following particulars:
 - (i) the number of sheets attached (box 9)
 - (ii) the number and type of packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
 - (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
 - (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc.:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 0 of all vouchers.
12. **Signatures:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative without requesting, or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

Amendement à l'annexe 2 de la Convention TIR de 1975¹

Annexe 2, article 3, paragraphe 6

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 6. La bâche sera fixée au véhicule de façon à répondre strictement aux conditions de l'article premier, alinéas *a*) et *b*) du présent Règlement. Les systèmes suivants pourront être utilisés :

a) La bâche pourra être attachée par :

- i) Des anneaux métalliques fixés sur le véhicule;
- ii) Des œilletons introduits dans le bord de la bâche; et
- iii) Un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible à l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira les éléments solides du véhicule sur une distance d'au moins 250 mm, mesurée à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans le cas où le système de construction du véhicule empêche par lui-même tout accès au compartiment réservé au chargement.

b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au véhicule, l'assemblage sera continu et réalisé au moyen de dispositifs solides.

c) Si un système de verrouillage de la bâche est utilisé, il devra, en position verrouillée, unir étroitement la bâche à l'extérieur du compartiment réservé au chargement (voir à titre d'exemple le croquis n° 6). »

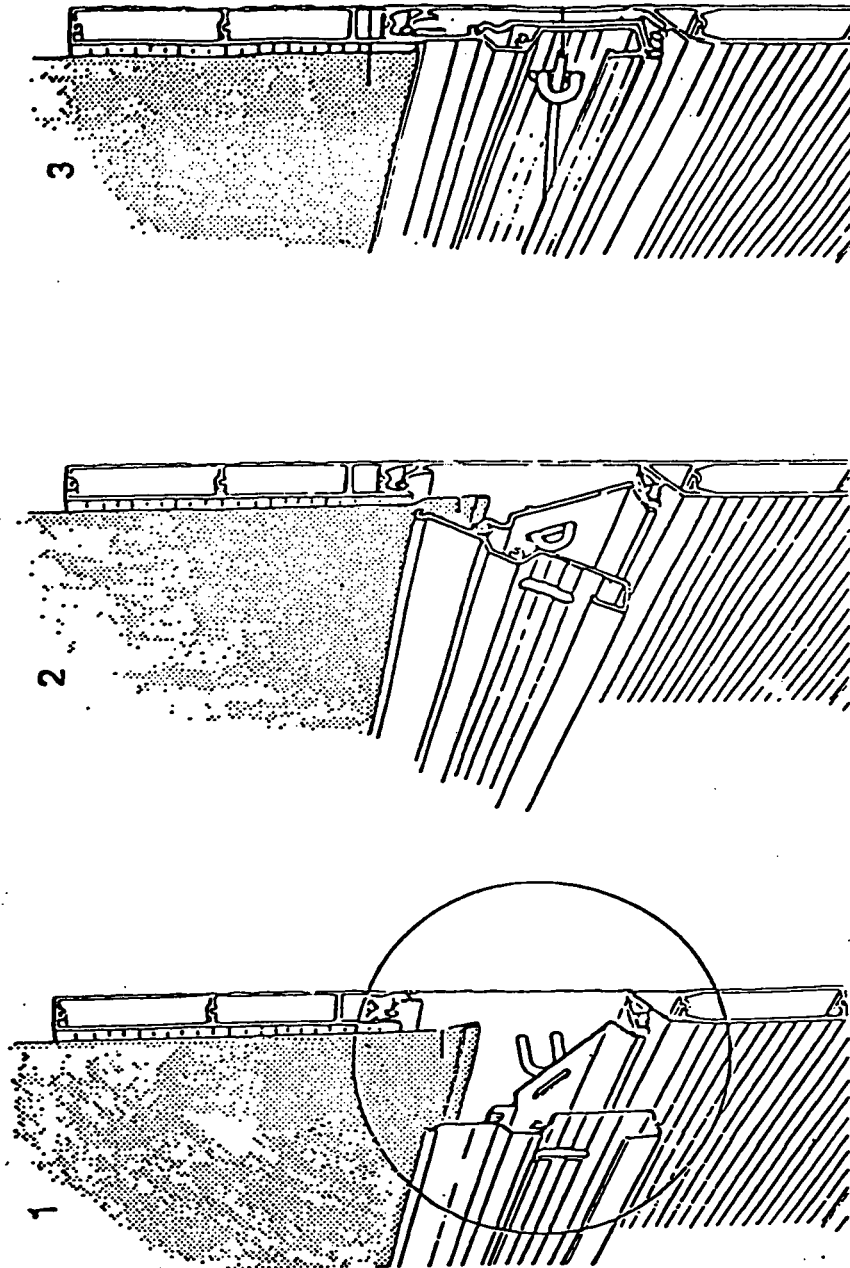
Insérer le croquis n° 6 reproduit ci-après² à la suite du croquis n° 5 joint à la présente annexe.

¹ Amendement proposé par le Gouvernement suédois.

² Voir p. 292 du présent volume.

Croquis n° 6

EXEMPLE DE SYSTÈME DE VERROUILLAGE DE BÂCHE



Description

Le présent système de verrouillage de bâche peut être autorisé à condition qu'il soit muni d'un anneau métallique à chaque extrémité de porte. Les ouvertures ménagées pour le passage de l'anneau sont ovales et de dimensions justes suffisantes pour permettre le passage de l'anneau. La saillie de la partie visible de l'anneau métallique ne dépasse pas le double du diamètre maximal du câble de fermeture lorsque le système est verrouillé.

Amendement aux annexes 2 et 6 de la Convention TIR de 1975¹

Annexe 2, article 2, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 3. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles soient faites de matériaux suffisamment résistants et qu'elles ne puissent être enlevées et remises en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Toutefois le verre pourra être admis, mais si l'on utilise un verre autre que du verre de sécurité, les lucarnes seront pourvues d'un grillage métallique fixe ne pouvant être enlevé de l'extérieur; la dimension des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm. »

Annexe 6

Insérer, après la note 2.2.1 (c)-2, une nouvelle note explicative ainsi conçue :

« 2.2.3. *Paragraphe 3 — verre de sécurité*

Un verre sera considéré comme verre de sécurité s'il n'y a pas de risque qu'il soit détruit sous l'action de l'un quelconque des facteurs qui interviennent habituellement dans les conditions normales d'utilisation d'un véhicule. Le verre sera muni d'une marque le caractérisant comme verre de sécurité. »

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1986.

¹ Amendement proposé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16510. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП). СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

Приложение 1

ОБРАЗЕЦ КНИЖКИ МДП

1. Книжка МДП печатается на французском языке, за исключением лицевой стороны обложки, рубрики которой печатаются также и на английском языке; «Правила пользования книжкой МДП» воспроизводятся на английском языке на странице 3 этой обложки.

2. Книжки, используемые для операций МДП в пределах региональной системы гарантий, могут быть отпечатаны на любом официальном языке Организации Объединенных Наций, за исключением с. 1 обложки, на которой рубрики печатаются на английском и французском языках. «Правила пользования книжкой МДП» печатаются на второй странице обложки на официальном языке Организации Объединенных Наций, а также на английском и французском языках на третьей странице обложки.

(Наименование международной организации)

КНИЖКА МДП*

--- **расписки** []

1. Действительна для приема грузов таможенной
месте управления АД (исключительно) _____

2. Выдана _____
(кем) _____
(наименование выдавшего документ объединения)

3. Держатель _____
(фамилия, адрес, страна)

4. Подпись представителя объединения, выдающего документ, и печать этого объединения

5. Подпись секретаря международной организации

[]

(Заполняется до использования дорожных книжек)

6. Страна отправления _____

7. Страна (ы) назначения ^{1/} _____

8. Регистрационный (ые) номер (а) дорожного (ых) транспортного (ых) средства (а) ^{1/} _____

9. Свидетельство (а) о допущении дорожного (ых) транспортного (ых) средства (а) _____
(номер и дата) ^{1/}

10. Опознавательный (ые) номер (а) контейнера (ов) ^{1/} _____

11. Прочие замечания _____

12. Подпись держателя книжки _____

^{1/} Вычеркнуть не нужно.

* См. приложение 1 к Конвенции МДП 1975 года, разработанной под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ КНИЖКОЙ МДП

А. Общие положения

1. Форма: Книга МДП выдается в стране отправления или в той стране, где держатель является или имеет постоянное местожительство.
2. Язык: Книга МДП пишется на французском языке, за исключением случаев стороны обложения, рубрика которой пишется также на английском языке. Правила пользования книжкой МДП воспроизводятся на английском языке на странице 3 этой обложки. Кроме того, могут быть добавлены дополнительные страницы с переводом печатного текста на другие языки.
Книжки, используемые для операций МДП в пределах региональной системы гарантий, могут быть отпечатаны на любом официальном языке Организации Объединенных Наций, за исключением стр. 1 обложки, на которой рубрика пишется на английском или французском языках. "Правила пользования МДП" пишется на одной странице обложки на официальном языке Организации Объединенных Наций, а также на английском или французском языках на трех остальных страницах обложки.
3. Срок действия: Книга МДП действительна до завершения операции МДП в том месте назначения, если она оформлена в том же месте отправления в срок, установленный действующим документом обложения (рубрика 1 ямбове стороны обложки).
4. Число ямбов: Для состав транспортных средств (сцепленных транспортных средств) или для нескольких контейнеров, перевозимых либо на одно транспортное средство, либо на состав транспортных средств, выдается одна книга МДП (см. также пункт 10 а).
5. Число таможенных мест: Таможенные места назначены: Машину перевозят и применяют книга МДП могут проходить через несколько таможенных мест отправления и назначения; однако, если нет особого разрешения: а) таможенное место отправления должно входить в одну и ту же страну; б) таможенное место назначения может находиться не более чем в двух странах; в) общее число таможенных мест отправления и назначения не может превышать четырех (см. также пункт 10 а).
6. Число листов: Если маршрут перевозки и провозит только через одну таможенное место отправления и одну таможенное место назначения, то в книга МДП должно быть по меньшей мере 2 листа для страны отправления, 2 листа для страны назначения и 2 листа для каждой другой страны, по территории которой производится перевозка. Для каждой таможенного места отправления или места назначения требуется соответственно 2 или 3 дополнительных листа; кроме того, следует добавить еще 2 листа, если таможенное место назначения находится в двух разных странах.
7. Перевезены в таможенную: Книга МДП должна перевозиться вместе с одобренными транспортными средствами, составом транспортных средств или контейнерами (или в каждом таможенном месте отправления, в каждой таможенном месте назначения и в каждой таможенном месте назначения) и должна находиться в кармане контейнера. Листы таможенки станут легальными и штампы с датой под грузовой маркировкой на всех прилагаемых листах, которые будут использоваться на остальной части маршрута (рубрика 17).

В. Способ заполнения книжки МДП

8. Листы, номера: В книга МДП не должно быть ни подметок, ни пометок. Все исправления должны быть сделаны путем вычеркивания официальным уполномоченным и одобренным, в случае необходимости, надлежущим образом. Все изменения должны быть подтверждены подписью его лица и удостоверены таможенными органами.
9. Сведения, подлежащие регистрации: Если положениями национального законодательства не предусмотрено вводить регистрационный номер и подполучение, то вместе регистрационного номера следует указать идентификационный или заводской номер.
10. Манифест:
 - а) Манифест заполняется на языке страны отправления, если только таможенные органы не разрешают использование другого языка. Таможенные органы другой стран, по территории которых осуществляется перевозка, обязаны убедиться за собой право потребовать информации на языке на страны. Во избежание задержек, которые могут быть вызваны этим требованием, перевозчик рекомендует иметь в своем распоряжении надлежащий переводчик.
 - б) Указания, содержащиеся в манифесте, должны быть отпечатаны на машине или гальванографическим способом или быть удостоверены на всех листах. Листы, заполненные от руки, не принимаются таможенными органами.
 - в) Корректными листами могут прилагаться дополнительные листы того же образца, что и манифест, или коммерческие документы с указанием всех сведений, которые приводятся в манифесте. В этом случае во всех отдельных листах надлежит указать следующие сведения:
 - i) число дополнительных листов (рубрика 9);
 - ii) число и тип грузовых мест или предметов, а также общий вес брутто грузов, перечисленных в этих дополнительных листах (рубрика 9-11).
 - г) Если книга МДП выдана на состав транспортных средств или на несколько контейнеров, в манифесте следует указать название конкретного транспортного средства или каждого контейнера. Этому указанию должен предшествовать регистрационный номер транспортного средства или идентификационный номер контейнера (рубрика 9 манифеста).
 - д) Если маршрут перевозки провозит через несколько таможенных мест назначения, то запись, касающаяся пунктов для обозначения грузов или грузов, перевозимых для каждой таможенки, также должна быть внесена в манифест отдельно друг от друга.
11. Утвержденные листы, фотографии, планы и т.д.: Если для совершения таможенных или таможенных грузов таможенные органы требуют, чтобы подобные документы были приложены к книге МДП, последние должны быть заверены таможенными органами и приложены к странице 3 обложки книжки. Кроме того, на всех отдельных листах в рубрике 9 следует приложить эти документы.
12. Подпись: На всех отдельных листах (рубрики 14 и 15) должны быть проставлены дата и подпись держателя книжки МДП или его представителя.

С. Доржно-транспортные происшествия

13. Если в результате аварии или несчастного случая повреждены или грузы повреждены или повреждены, перевозчик должен немедленно обратиться в таможенные органы, если таковые имеются поблизости, или, в противном случае, в другие компетентные органы страны, в которой он находится. Последнее возможно в крайнем случае составлен протокол, приведенный в книге МДП.
14. Если в результате двойного транспортного происшествия произошло повреждение груза на другом транспортном средстве или в другом контейнере, то такая перевозка должна быть произведена лишь в соответствии с требованиями пункта 13, данным органом составления протокола. Если в книга МДП не упомянуты "поврежденные или поврежденные грузы", то транспортные средства и контейнеры, на которых поврежденные грузы были перевозимы, должны (должны) быть дополнены (должны) перевозкой грузов под таможенным контролем и провозом. Кроме того, должны быть включены таможенные печати и планы, которые должны быть отложены в протокол. Однако при отсутствии дополнительного и поврежденного транспортного средства или контейнера грузы могут быть перемещены на поврежденное (или) поврежденное транспортное средство или контейнер, если это не является нарушением. В этом последнем случае таможенные органы, расположенные далее по маршруту страны, могут потребовать от перевозчика дополнительную перевозку грузов в этом транспортном средстве или контейнере с применением книжки МДП.
15. В случае непосредственной угрозы безопасности, требующей немедленной выгрузки всего груза или его части, перевозчик может по собственному усмотрению применить необходимые меры, не исключая в то же время возможность обратиться в соответствии с пунктом 13. В таком случае он должен провести документацию того, что он предпринял, и был доставлен там в интересах сохранения транспортных средств или контейнеров, упомянутых выше в пункте 13, для установления фактов, проверки груза, назначения лицам на транспортное средство или контейнер и составления протокола.
16. Протокол должен оставаться в книге МДП во прибытии груза в таможенное место назначения.
17. Обладателем рекомендуется предоставлять перевозчикам, помимо обложки, выданного в силу книжки МДП, несколько бланков протокола, составленных на языке(х) стран, через которые проходит маршрут перевозки.

ОТРЫВНОЙ ЛИСТОК № 1 СТРАНИЦА 1		КНИЖКА МДП	
2. Типовой (или) место отправления 1. 2. 3.		3. Инициалы и должность организации	
Для официального использования		4. Держатель лицензии (наименование, адрес, страна)	
		5. Страна отправления	6. Страна (или) назначения
7. Регистрационный (или) номер (или) аэроного (или) транспортного (или) средства (или)		8. Приложение к манифесту авиатуристы	
ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ			
6. а) Грузовое (или) отделение (или) или контейнер (или) б) Описание тарных знаков и номер грузовой мест или предметов		10. Число и род грузовой мест или предметов; описание груза	
		11. Вес брутто в кг	
		18. Малые знаки или идентификационные знаки (число, идентификация)	
12. Общее число грузовой мест, расположенных в количестве мест машины		13. В записи, что сказано, приведенной в форме в рубрике 1-18, точки и полные	
1. Типовой		14. Место и дата	
2. Типовой		15. Подпись водителя или и/или представителя	
2. Типовой		17. Типовой место отправления Подпись должностного лица таможни и инициалы таможни с датой	
16. Свидетельство о погрузке груза и таможенный, особенно для (Типовой место отправления или адрес страны)		20. Подпись должностного лица таможни	
15. Идентификация тарных знаков и идентификационные знаки (число, идентификация)		21. Заполнить трибуналы таможни (или) и/или	
22. Рамки (установленный маршрут, таможни, где должен быть предоставлен груз, и т.д.)		23. Подпись должностного лица таможни и инициалы таможни с датой	

КОРЕШОК № 1 СТРАНИЦА 1		КНИЖКИ МДП	
1. Подпись установленного таможни (таможни) ...		6. Подпись должностного лица таможни и инициалы таможни с датой	
2. За и/или			
3. Инициалы и должности или идентификационные знаки			
4. Идентификация тарных знаков и идентификационные знаки (число, идентификация)			
5. Рамки (установленный маршрут, таможни, где должен быть предоставлен груз, и т.д.)			

ОТРЫВНОЙ ЛИСТОК № 2 СТРАНИЦА 2		1. КНИЖКА МДП № XXXXXX	
2. Товарию (ы) место отправления 1. <small>Имя, фамилия, наименование фирмы</small> 2. <small>Адрес</small>		3. Высший орган государственной организации	
3. Товарию (ы) место назначения		4. Держатель ввоза (наименование, адрес, страна)	
Для официального использования		5. Страна отправления	
		6. Страна (ы) назначения	
7. Категория (ы) (тип) номера (ы) дорожно-го (ых) транспортного (ых) средства (я)		8. Пралоготипы и номеросту документи	
ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ			
9. а) Грузовое (ые) отделение (я) или контейнер (ы) б) Специальные знаки и номера грузовых мест или предметов		10. Число и род грузовых мест или предметов; описание груза	11. Вес брутто в кг
			12. Неподвижные дорожные или специальные знаки (число, идентификация)
12. Общее число грузовых мест, указанных в манифесте 1. Товарию 2. Товарию 3. Товарию		13. Я заявляю, что сведения, приведенные выше в рубриках 1-11, верны и полны	17. Товарию место отправления Подпись должностного лица товарию и штемпель товарию с датой
		14. Место и дата 15. Подпись водителя или его представителя	()
18. Содержательство в принятом грузе и транспортному оформлению Товарию место отправления или отправления		24. Содержательство в принятом грузе и транспортному оформлению Товарию место отправления или отправления	
19. Неподвижные знаки и номера грузовых мест или предметов		20. Подпись водителя или его представителя	25. Неподвижные знаки и номера грузовых мест или предметов
21. Зарегистрированное товарию (наим)		26. Число оформленных грузовых мест	
22. Размер (установленный манифест, товарию, где должен быть предоставлен груз, и т.д.)		27. Оформлен при оформлении	
23. Подпись должностного лица товарию и штемпель товарию с датой		28. Подпись должностного лица товарию и штемпель товарию с датой	
		()	
КОРЕШОК № 2 СТРАНИЦА 2		КНИЖКА МДП № XXXXXX	
1. Привычно установленное товарию (наим)		6. Подпись должностного лица товарию и штемпель товарию с датой	
2. <input type="checkbox"/> Неподвижные знаки и номера или специальные знаки и номера		()	
3. Привычно установленное оформление грузовых мест			
4. Новые неподвижные знаки и номера			
5. Оформлен при оформлении			

ПРОТОКОЛ
 Составлен в соответствии со статьей 25 Конвенции МДП
 (См. также правила 13-17, касающиеся пользования книжкой МДП)

11. Типовый (а) или отвлеченный		2. КНИЖКА МДП																					
4. Регистрационный (или) номер (а) автотранспортного (или) транспортного (или) средства (а) Опознавательный (или) номер (а) контейнера (ов)		3. Инициалы владельца груза																					
6. Типовый (или) отвлеченный (или) перевозимый (или) Углеродный (или) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		5. Держатель книжки																					
7. Грузовые (или) отвлеченные (или) на перевозимые (или) перевозимые (или) или контейнеры <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		8. Замечания																					
9. <input type="checkbox"/> Включенный перечень грузов <input type="checkbox"/> Грузы, указанные в рубриках 10-12, отсутствуют (0) или указаны в рубрике 12																							
10. а) Грузовые (или) отвлеченные (или) или контейнер (ы) б) Марка и номер грузовой метки или предмета	11. Число и род грузовой метки или предмета; описание груза	12. D или Y	13. Замечания (в частности, указать местонахождение количества или упаковочных грузов)																				
14. Дата, место и условия автотранспортного происшествия																							
15. Меры, принятые для продолжения влечения МДП <input type="checkbox"/> Изданы новые печати и пломбы; число: описание: <input type="checkbox"/> Перезагружены грузы (см. ниже рубрику 16) <input type="checkbox"/> Прочие																							
16. Если грузы были перегружены, отличительные признаки автотранспортного (или) транспортного (или) средства (а) или контейнера (ов), на которых были перегружены грузы: <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 10%; text-align: center;">Да</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">Нет</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td>а) Транспортное средство</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>И/или свидетельства в достаточном количестве и состоянии</td> </tr> <tr> <td> Регистрационный номер</td> <td></td> <td></td> <td>Число и описание выданных печатей и пломб</td> </tr> <tr> <td> Опознавательный номер</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> <tr> <td>б) Контейнер</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td></td> </tr> </table>					Да	Нет		а) Транспортное средство	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	И/или свидетельства в достаточном количестве и состоянии	Регистрационный номер			Число и описание выданных печатей и пломб	Опознавательный номер	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		б) Контейнер	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Да	Нет																					
а) Транспортное средство	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	И/или свидетельства в достаточном количестве и состоянии																				
Регистрационный номер			Число и описание выданных печатей и пломб																				
Опознавательный номер	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																					
б) Контейнер	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																					
17. Контактный орган, составивший данный протокол		18. В следующей таблице, если таковые имеются, грузы с приложением книжки МДП																					
Место/дата/инициалы Подпись		Подпись																					
<input type="checkbox"/> Проставить ксерокопии в соответствующих рубриках																							

Поправки к приложению 2 Конвенции МДП 1975 года

Пункт 6, статьи 3, приложения 2

Существующий текст заменить ижеследующим:

«6. Брезент должен прикрпляться к транспортному средству в точном соответствии с условиями, изложенными в статье 1 *a)* и *b)* настоящих Правил. Предусматривается применение следующих видов крепления:

- a)* Брезент может крепиться с помощью:
- i)* металлических колец, прикрепляемых к транспортному средству;
 - ii)* проушин по краям брезента; и
 - iii)* веревки или троса, проходящих через кольца над брезентом и видимых с внешней стороны по всей длине.

Брезент должен находить на жесткую часть транспортного средства по крайней мере на ширину 250 мм, измеренную от центра крепежных колец, за исключением тех случаев, когда система конструкции транспортного средства сама по себе препятствует доступу к грузовому отделению.

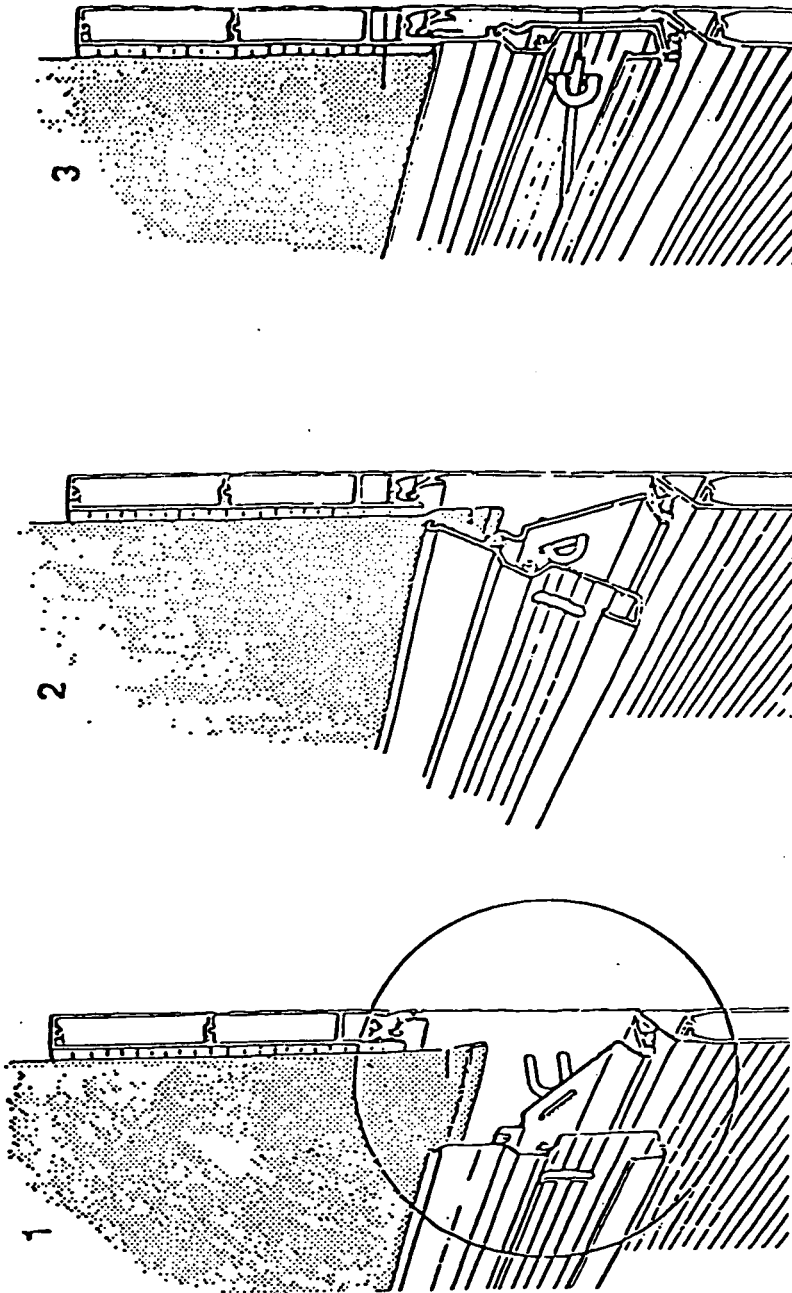
b) Если необходимо обеспечить глухое крепление краев брезента к транспортному средству, соединение двух поверхностей должно быть непрерывным и осуществляться при помощи прочных деталей.

c) При использовании системы крепления брезента она должна в закрытом положении плотно прижимать брезент к наружной части грузового отделения (в качестве образца см. рис. № 6). [»]

Включить приводимый ниже рис. № 6 после рис. № 5, приводимого в настоящем приложении [...].

Рисунок № 6

ОБРАЗЕЦ СИСТЕМЫ КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА



Описание: Настоящая система крепления брезента допускается в том случае, если она оборудована по крайней мере одним металлическим кольцом на концах каждого борта. Отверстия, через которые проходит кольцо, имеют овальную форму и точно соответствуют размеру проходящего через него кольца. Внешняя часть металлического кольца при за-
ратой системе вступает на расстояние, которое не должно превышать более чем в два раза максимальную толщину троса.

Поправки к приложению 2 и приложению 6 Конвенции МДП 1975 года

Пункт 3, статьи 2, приложения 2

Существующий текст заменить нижеследующим:

«3. Устройство окон допускается при условии, что они сделаны из достаточно прочных материалов и не могут сниматься снаружи и вновь устанавливаться без оставления видимых следов. Установка стекол тем не менее может допускаться, однако, если вместо безопасного стекла используется другое стекло, окна оборудуются прочно закрепленной металлической решеткой, которую нельзя снять снаружи; размер ячеек в решетке не должен превышать 10 мм».

Приложение 6

После пояснительной записки 2.2.1 с)-2 включить новую пояснительную записку следующего содержания:

«2.2.3. Пункт 3 — *Безопасное стекло*

Стекло считается безопасным, если отсутствует опасность его разрушения в результате действия любого фактора, обычно имеющего место в нормальных условиях эксплуатации транспортного средства. На такое стекло должна быть нанесена маркировка, указывающая, что данное стекло является безопасным».

No. 16546. CONVENTION CONCERNING THE AUTHENTICATION OF CERTAIN DEATHS. CONCLUDED AT ATHENS ON 14 SEPTEMBER 1966¹

N° 16546. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTATATION DE CERTAINS DÉCÈS. CONCLUE À ATHÈNES LE 14 SEPTEMBRE 1966¹

DECLARATION concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATION concernant Aruba

Reçue par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 221, and annex A in volumes 1122, 1162 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 221, et annexe A des volumes 1122, 1162 et 1271.

No. 16547. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DECISIONS CONCERNING THE MARRIAGE BOND. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 8 SEPTEMBER 1967¹

N° 16547. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS RELATIVES AU LIEN CONJUGAL. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 8 SEPTEMBRE 1967¹

DECLARATION concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

6 February 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATION concernant Aruba

Reçue par le Gouvernement suisse le :

6 février 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 231, and annex A in volume 1242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 231, et annexe A du volume 1242.

No. 16548. CONVENTION ON THE LEGITIMATION BY MARRIAGE. CONCLUDED AT ROME ON 10 SEPTEMBER 1970¹

No. 16549. CONVENTION CONCERNING THE RECORDING OF FAMILY AND GIVEN NAMES IN CIVIL REGISTERS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973²

No. 16550. CONVENTION ON THE REDUCTION OF THE NUMBER OF CASES OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973³

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Conventions in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 July 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 247, and annex A in volumes 1111 and 1329.

² *Ibid.*, p. 273, and annex A in volumes 1182, 1242 and 1276.

³ *Ibid.*, p. 283, and annex A in volumes 1111 and 1408.

N° 16548. CONVENTION SUR LA LÉGITIMATION PAR MARIAGE. CONCLUE À ROME LE 10 SEPTEMBRE 1970¹

N° 16549. CONVENTION RELATIVE À L'INDICATION DES NOMS ET PRÉNOMS DANS LES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973²

No. 16550. CONVENTION TENDANT À RÉDUIRE LE NOMBRE DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973³

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations des Conventions susmentionnées à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 247, et annexe A des volumes 1111 et 1329.

² *Ibid.*, p. 273, et annexe A des volumes 1182, 1242 et 1276.

³ *Ibid.*, p. 283, et annexe A des volumes 1111 et 1408.

No. 17649. LOAN AGREEMENT (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN BARBADOS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1978¹

N° 17649. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA BARBADE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1978¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1983

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1983

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1130, p. 211.

² Came into force on 7 February 1984, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1130, p. 211.

² Entré en vigueur le 7 février 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969¹

N° 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME : « PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA ». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

5 September 1984

ARGENTINA

(With effect from 5 September 1984.)

With the following reservation, interpretative declarations and declaration under articles 45 and 62:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

5 septembre 1984

ARGENTINE

(Avec effet au 5 septembre 1984.)

Avec la réserve, les déclarations interprétatives et la déclaration suivantes, conformément aux articles 45 et 62 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I. *Reserva:*

El artículo 21 queda sometido a la siguiente reserva: "El Gobierno argentino establece que no quedarán sujetas a revisión de un Tribunal internacional cuestiones inherentes a la política económica del Gobierno. Tampoco considerará revisable lo que los Tribunales nacionales determinen como causas de 'utilidad pública' e 'interés social', ni lo que éstos entiendan por 'indemnización justa'".

II. *Declaraciones Interpretativas:*

El artículo 5, inciso 3, debe interpretarse en el sentido que la pena no puede trascender directamente de la persona del delincuente, esto es, no cabrán sanciones penales vicariantes.

El artículo 7, inciso 7, debe interpretarse en el sentido que la prohibición de la "detención por deudas" no comporta vedar al Estado la posibilidad de supeditar la imposición de penas a la condición de que ciertas deudas no sean satisfechas, cuando la pena no se imponga por el incumplimiento mismo de la deuda sino por un hecho penalmente ilícito anterior independiente.

El artículo 10 debe interpretarse en el sentido de que el "error judicial" sea establecido por un Tribunal Nacional.

Reconocimiento de Competencia:

En el instrumento de ratificación de fecha 14 de agosto de 1984, depositado el 5 de setiembre de 1984 en la Secretaría General de la OEA, el Gobierno de la República Argentina reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y de la Corte Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido y bajo condición de estricta reciprocidad, sobre los casos relativos a la interpretación o aplicación de la citada Convención, con la reserva parcial y teniendo en cuenta las declaraciones interpretativas que se consignan en el Instrumento de Ratificación.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123, and annex A in volumes 1257 and 1298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123, et annexe A des volumes 1257 et 1298.

[TRANSLATION]¹I. *Reservation:*

Article 21 is subject to the following reservation: "The Argentine Government establishes that questions relating to the Government's economic policy shall not be subject to review by an international tribunal. Neither shall it consider reviewable anything the national courts may determine to be matters of 'public utility' and 'social interest', nor anything they may understand to be 'fair compensation'".

II. *Interpretative statements:*

Article 5, paragraph 3, shall be interpreted to mean that a punishment shall not be applied to any person other than the criminal, that is, that there shall be no vicarious criminal punishment.

Article 7, paragraph 7, shall be interpreted to mean that the prohibition against "detention for debt" does not involve prohibiting the state from basing punishment on default of certain debts, when the punishment is not imposed for default itself but rather for a prior independent, illegal, punishable act.

Article 10 shall be interpreted to mean that the "miscarriage of justice" has been established by a national court.

Recognition of competence:

In the instrument of ratification dated 14 August 1984 and deposited with the General Secretariat of the OAS on 5 September 1984, the Government of Argentina recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights and on the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights. This recognition is for an indeterminate period and on condition of reciprocity on all cases related to the inter-

[TRADUCTION]¹I. *Réserve :*

L'article 21 est sujet à la réserve suivante : La position du gouvernement argentin est que : ne sont pas sujettes à la révision d'un tribunal international les décisions portant sur des questions inhérentes à la politique économique de ce gouvernement, ne sont pas considérées non plus comme révisables les décisions des tribunaux nationaux portant sur ce qu'ils déterminent comme matière d'« utilité publique » ou d'« intérêt social », ni les décisions déterminant ce que lesdits tribunaux entendent par « juste indemnisation ».

II. *Déclarations interprétatives :*

L'article 5, alinéa 3, doit être interprété dans le sens que la peine ne peut pas s'appliquer directement au-delà de la personne même du délinquant, c'est-à-dire qu'il ne peut point y avoir de sanctions pénales vicariantes.

L'article 7, alinéa 7, doit être interprété dans le sens que l'interdiction de la « détention pour cause de dettes » n'emporte pas l'interdiction à l'Etat de la possibilité d'assujettir l'application d'une peine à la condition que certaines dettes demeurent impayées, lorsque la peine en question n'est pas imposée en raison du non-paiement proprement dit de la dette, mais plutôt en raison d'un fait antérieur indépendant qui est illicite en matière pénale.

L'article 10 doit être interprété dans le sens que l'« erreur judiciaire » doit être établie par un tribunal national.

Reconnaissance de compétence :

Dans l'instrument susmentionné, le Gouvernement de la République argentine déclare qu'il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme et de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéterminée, et sous condition de réciprocité dans toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention précitée, avec la réserve partielle et tenant en con-

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

pretation or application of the Convention cited, with the partial reservation and bearing in mind the interpretative statements contained in the instrument of ratification.

19 April 1985

URUGUAY

(With effect from 19 April 1985.)

With the following reservation and declarations under articles 45 and 62:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Con la reserva formulada al firmarla. Tal reserva se notificó conforme a las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, suscrita el 23 de mayo de 1969.

Reconocimiento de Competencia:

En el instrumento de ratificación de fecha 26 de marzo de 1985, depositado el 19 de abril de 1985 en la Secretaría General de la OEA, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay declara que reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido y de la Corte Interamericana de Derechos Humanos sobre todos los casos relativos a la interpretación o aplicación de esta Convención, bajo condición de reciprocidad, de acuerdo a lo establecido en sus artículos cuarenta y cinco párrafo tres, y sesenta y dos, párrafo dos.

[TRANSLATION]¹

With the reservation made at the time of signature.² Notification of this reservation was given in conformity with the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed on 23 May 1969.³

Recognition of competence:

In the instrument of ratification dated 26 March 1985 and deposited with the General Secretariat of the OAS on 19 April 1985, the Government of the Oriental Republic of Uruguay declares that it recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights for an indefinite period and of the Inter-American Court of Human Rights on all matters relating to the interpretation or application of this Convention, on the condition of reciprocity, in accordance with Articles 45.3 and 62.2 of the Convention.

Certified statements were registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 31 July 1986.

sidération les déclarations interprétatives contenues dans l'instrument de ratification.

19 avril 1985

URUGUAY

(Avec effet au 19 avril 1985.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes, conformément aux articles 45 et 62 :

[TRANSLATION]¹

Avec la réserve faite lors de la signature². Cette réserve a été notifiée en conformité des dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités, souscrite le 23 mai 1969³.

Reconnaissance de compétence :

Dans l'instrument de ratification, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay déclare qu'il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéterminée et de la Cour interaméricaine des droits de l'homme dans toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention précitée et sous condition de réciprocité, conformément aux articles 45.3 et 62.2.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 31 juillet 1986.

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 208, for the text of the reservation made upon signature.

³ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 208, pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

³ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

No. 17957. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE ON 1 FEBRUARY 1971¹

N° 17957. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LA HAYE LE 1^{er} FÉVRIER 1971¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 1 FEBRUARY 1971

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 1^{er} FÉVRIER 1971

TERRITORIAL APPLICATION as regards the above-mentioned Convention and Supplementary Protocol

APPLICATION TERRITORIALE relative à la Convention et au Protocole additionnel susmentionnés

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 May 1986

28 mai 1986

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(In respect of Aruba. With effect from 27 July 1986.)

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 27 juillet 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 249, and annex A in volume 1324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 249, et annexe A du volume 1324.

No. 18757. GUARANTEE AGREEMENT (*CHIXOY POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JULY 1978¹

N° 18757. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CHIXOY*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUILLET 1978¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MARCH 1985

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MARS 1985

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 15.

² Came into force on 20 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 15.

² Entré en vigueur le 20 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1986

IRAQ

(With effect from 12 September 1986.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1986

IRAQ

(Avec effet au 12 septembre 1986.)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- (١) أن التصديق والانضمام الى هذه الاتفاقية لا يجعل الجمهورية العراقية ملزمة بحكم المادة الثانية من الاتفاقية بفقرتيها —
(و) و (ز) وكذلك المادة التاسعة بفقرتيها والمادة (١٦) منها على ان يكون التحفظ المتعلق بهذه المادة دون الاخلال بما تكفله الشريعة الاسلامية من حقوق مقابلة لحقوق الزوج بمسألة يحقق التوازن العادل بينهما وكذلك التحفظ بشأن الفقرة (١) من المادة (٢٩) من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بمبدأ التحكيم الدولي حول تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية •
- (٢) ان هذا التصديق لا يعنى باى حال من الاحوال اعترافا باسرائيل او الدخول باى علاقة معها —

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430 and 1433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430 et 1433.

[TRANSLATION]

1. Approval of and accession to this Convention shall not mean that the Republic of Iraq is bound by the provisions of article 2, paragraphs (f) and (g), of article 9, paragraphs 1 and 2, nor of article 16 of the Convention. The reservation to this last-mentioned article shall be without prejudice to the provisions of the Islamic Shariah according women rights equivalent to the rights of their spouses so as to ensure a just balance between them. Iraq also enters a reservation to article 29, paragraph 1, of this Convention with regard to the principle of international arbitration in connection with the interpretation or application of this Convention.

2. This approval in no way implies recognition of or entry into any relations with Israel.

Registered ex officio on 13 August 1986.

[TRADUCTION]

1. En approuvant cette Convention et en y adhérant, la République d'Iraq ne se considère pas liée par les dispositions des alinéas f et g de l'article 2, des deux paragraphes de l'article 9, ni celles de l'article 16, la réserve concernant ce dernier article étant sans préjudice des droits prévus par la charia islamique en faveur de la femme, en contrepartie des droits de l'époux, afin d'assurer un juste équilibre entre les deux conjoints. L'Iraq émet également une réserve à l'égard du paragraphe premier de l'article 29, en ce qui concerne le principe d'un arbitrage international à propos de l'interprétation ou de l'application de ladite convention.

2. Cette approbation ne peut en aucune manière signifier une reconnaissance d'Israël ni entraîner l'établissement d'une quelconque relation avec lui.

Enregistré d'office le 13 août 1986.

No. 21477. GUARANTEE AGREEMENT (*THIRD POWER PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 SEPTEMBER 1981¹

N° 21477. CONTRAT DE GARANTIE (*TROISIÈME PROJET RELATIF À L'ÉLECTRIFICATION*) ENTRE LE ROYAUME DU SWAZILAND ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 SEPTEMBRE 1981¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 MAY 1984

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 MAI 1984

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1986.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 187.

² Came into force on 22 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 187.

² Entré en vigueur le 22 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West)²

Received on:

28 July 1986

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“The Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ is an international agreement concluded between the four Contracting Parties and not open to participation by any other State. In concluding this Agreement, the Four Powers acted on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and the corresponding wartime and post-war agreements and decisions of the Four Powers, which are not affected. The Quadripartite Agreement is a part of conventional, not customary, international law.

The Governments of France, the United Kingdom and the United States therefore reaffirm the statement in the note from the Permanent Representative of France of 4 April 1984⁴ that States which are not parties to the Quadripartite Agreement are not competent to comment authoritatively on its provisions.

Finally, [it is to be pointed out] that the Soviet note of 29 November 1985⁵, like the Soviet note of 18 April 1983,⁵ contains an incomplete and consequently misleading reference to the Quadripartite Agreement.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest²

Reçue le :

28 juillet 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

« L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³ est un accord international conclu entre les quatre Parties Contractantes et qui n'est ouvert à la participation d'aucun autre Etat. En concluant cet accord, les Quatre Puissances ont agi sur la base de leurs droits et responsabilités quadripartites et des accords et décisions correspondants des Quatre Puissances de l'époque de la guerre et de l'après-guerre, lesquels ne sont pas affectés. L'Accord quadripartite fait partie du droit international conventionnel et non du droit coutumier.

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis réaffirment par conséquent la déclaration contenue dans la note du Représentant permanent de la France en date du 4 avril 1984⁴ selon laquelle les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite ne sont pas compétents pour en commenter avec autorité les dispositions.

Enfin, [il est à] souligner que la note soviétique du 29 novembre 1985⁵, comme la note soviétique du 18 avril 1983⁵, contient une référence incomplète et par conséquent trompeuse à l'Accord quadripartite. Le pas-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409 and 1412.

² *Ibid.*, vol. 1412, p. 370.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 1356, p. 379.

⁵ *Ibid.*, vol. 1312, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409 et 1412.

² *Ibid.*, vol. 1412, p. 370.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 1356, p. 379.

⁵ *Ibid.*, vol. 1312, p. 343.

The relevant passage of that Agreement to which the Soviet note referred provides that the ties between the Western sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.”

Registered ex officio on 28 July 1986.

sage pertinent de cet accord, auquel la note soviétique s’est référée, stipule que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d’Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d’Allemagne et de n’être pas gouvernés par elle. »

Enregistré d’office le 28 juillet 1986.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

25 July 1986

TOGO

(With effect from 24 August 1986.)

Registered ex officio on 25 July 1986.

6 August 1986 a

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 5 September 1986.)

Registered ex officio on 6 August 1986.

22 August 1986

AUSTRIA

(With effect from 21 September 1986.)

Registered ex officio on 22 August 1986.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

25 juillet 1986

TOGO

(Avec effet au 24 août 1986.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1986.

6 août 1986 a

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 5 septembre 1986.)

Enregistré d'office le 6 août 1986.

22 août 1986

AUTRICHE

(Avec effet au 21 septembre 1986.)

Enregistré d'office le 22 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexes A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419 et 1422.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

23 July 1986

DENMARK

(With effect from 22 August 1986.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 4, paragraphs 1, 2, 3 and 8

The Government of the Kingdom of Denmark interprets the provisions of article 4, paragraphs 1, 2, 3 and 8 as entitling the Organization solely to those exemptions set forth in article 26, paragraph (1), of the Convention on the International Maritime Satellite Organization, opened for signature at London on 3 September 1976.

Article 7, paragraph 2

Exemption from income tax as specified in article 7, paragraph 2, of the Protocol shall not be granted to persons domiciled or habitually resident in the Kingdom of Denmark.

DECLARATION with respect to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics² concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification³

Effected with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

12 August 1986

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

On behalf of the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, I have the honor to refer to the communication of 31 December 1985 from the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics annexed to your Note Verbale of 14 January 1986, concerning the Protocol on the Privileges and Immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and to state the following:

In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (Annex IVA) of the Quadripartite Agreement of 3 September

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417 and 1423.

² *Ibid.*, vol. 1417, p. 332.

³ *Ibid.*, vol. 1381, p. 402.

1971,¹ the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin, confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a Communication to the Governments of the three powers which is similarly an integral part (Annex IVB) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.

The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the three powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status are not affected.

When authorizing the extension of the Protocol on the Privileges and Immunities of INMARSAT to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the three powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the Berlin Declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is valid and the Protocol will apply to the Western Sectors of Berlin, subject to Allied rights and responsibilities including those in the area of privileges and immunities.

Certified statements were registered by the International Maritime Satellite Organization on 22 August 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

23 juillet 1986

DANEMARK

(Avec effet au 22 août 1986.)

Avec les réserves suivantes :

« Article 4, paragraphes 1, 2, 3, 8

Le Gouvernement du Royaume de Danemark interprète les dispositions de l'article 4, paragraphes 1, 2, 3, 8 comme permettant à l'Organisation de bénéficier des seules exonérations prévues par l'article 26, paragraphe premier, de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites ouverte à la signature à Londres le 3 septembre 1976.

Article 7, paragraphe 2

L'exemption de l'impôt sur le revenu prévue dans l'article 7, paragraphe 2, du Protocole n'est pas accordée aux personnes ayant domicile ou étant habituellement résidant au Royaume de Danemark. »

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques² concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification³

Effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

12 août 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au nom des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de me référer à la communication, en date du 31 décembre 1985, de l'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques annexée à votre note verbale du 14 janvier 1986, concernant le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et de déclarer ce qui suit :

Dans une communication adressée au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417 et 1423.

² *Ibid.*, vol. 1417, p. 332.

³ *Ibid.*, vol. 1381, p. 402.

3 septembre 1971¹, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, sans préjudice du maintien de leurs droits et responsabilités en matière de représentation à l'étranger des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, ont confirmé que, à condition qu'aucune question de sécurité ou de statut ne soit affectée et que l'extension soit spécifiée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication aux Gouvernements des trois puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite, a affirmé qu'il n'élèverait aucune objection à l'encontre d'une telle extension.

Les procédures établies visées ci-dessus, qui ont été approuvées dans l'Accord quadripartite, sont destinées notamment à donner aux autorités des trois puissances la possibilité de s'assurer que les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne qui sont étendus aux secteurs occidentaux de Berlin ne le soient pas de façon telle que des questions de sécurité et de statut s'en trouvent affectées.

En autorisant l'extension du Protocole sur les privilèges et immunités d'INMARSAT aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois puissances ont pris les mesures nécessaires pour garantir que les questions de sécurité et de statut ne seront pas affectées. En conséquence, la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies est valable et le Protocole s'appliquera aux secteurs occidentaux de Berlin, sous réserve des droits et responsabilités des alliés, y compris dans le domaine des privilèges et immunités.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 22 août 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1986

POLAND

(With definitive effect from 26 August 1986. The Agreement came into force provisionally on 1 December 1985 for Poland, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio on 26 August 1986.

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the Agreement

The Agreement came into force definitively on 26 August 1986, the date by which instruments of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations or definitive signatures affixed by three Governments accounting for at least 85 per cent of net exports as set out in annex A, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B, in accordance with article 40 (1).

Registered ex officio on 26 August 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 août 1986

POLOGNE

(Avec effet à titre définitif à compter du 26 août 1986. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} décembre 1985 pour la Pologne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 26 août 1986.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 26 août 1986, date à laquelle des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou des signatures définitives avaient été apposées par trois Gouvernements totalisant au moins 85 p. 100 des exportations nettes indiquées à l'annexe A, et 20 Gouvernements totalisant au moins 65 p. 100 des importations nettes indiquées à l'annexe B, conformément au paragraphe 1 de l'article 40.

Enregistré d'office le 26 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411, 1418 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411, 1418 et 1422.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1986

TONGA

(With effect from 13 August 1986.)

Registered ex officio on 13 August 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1986

TONGA

(Avec effet au 13 août 1986.)

Enregistré d'office le 13 août 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427 and 1428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427 et 1428.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

DECLARATION concerning Aruba as regards the above-mentioned Constitution

DECLARATION concerning Aruba as regards the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

DECLARATION concerning Aruba as regards the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Constitution and Protocols in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

DECLARATION concerning Aruba as regards the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979⁴

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above General Regulations in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417 and 1423.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390 and 1404.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390 and 1404.

⁴ *Ibid.*, vol. 1239, p. 17, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1417.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION concernant Aruba relative à la Constitution susmentionnée

DÉCLARATION concernant Aruba relative au Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

DÉCLARATION concernant Aruba relative au Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Constitution et des Protocoles susmentionnés à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

DÉCLARATION concernant Aruba relative au Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979⁴

Reçue par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations du Règlement général susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417 et 1423.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390 et 1404.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390 et 1404.

⁴ *Ibid.*, vol. 1238, p. 17, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1417.

RATIFICATION in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1986

TURKEY

(With effect from 25 June 1986.)

RATIFICATIONS in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 May 1986

SINGAPORE

(With effect from 21 May 1986.)

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

6 June 1986

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 June 1986. For the United States of America and for all territories for whose international relations it is responsible.)

12 June 1986

SWAZILAND

(With effect from 12 June 1986.)

19 June 1986

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

1 July 1986

ICELAND

(With effect from 1 July 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volume 1423.

RATIFICATION à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1986

TURQUIE

(Avec effet au 25 juin 1986.)

RATIFICATIONS à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 mai 1986

SINGAPOUR

(Avec effet au 21 mai 1986.)

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

6 juin 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 juin 1986. Pour les Etats-Unis d'Amérique et tous les territoires dont ils assument les relations internationales.)

12 juin 1986

SWAZILAND

(Avec effet au 12 juin 1986.)

19 juin 1986

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

1^{er} juillet 1986

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A du volume 1423.

RATIFICATIONS and APPROVALS (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Hamburg on 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 May 1986 A

SINGAPORE

(With effect from 21 May 1986.)

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

6 June 1986

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 June 1986. For the United States of America and for all territories for whose international relations it is responsible.)

12 June 1986

SWAZILAND

(With effect from 12 June 1986.)

19 June 1986 A

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

1 July 1986

ICELAND

(With effect from 1 July 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. II, and annex A in volume 1423.

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Hambourg le 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 mai 1986 A

SINGAPOUR

(Avec effet au 21 mai 1986.)

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

6 juin 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 juin 1986. Pour les Etats-Unis d'Amérique et tous les territoires dont ils assument les relations internationales.)

12 juin 1986

SWAZILAND

(Avec effet au 12 juin 1986.)

19 juin 1986 A

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

1^{er} juillet 1986

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A du volume 1423.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979³

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979⁴

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979⁵

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention and Agreements in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 55, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1417.

² *Ibid.*, p. 241, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1417.

³ *Ibid.*, p. 349, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1415.

⁴ *Ibid.*, p. 417, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1415.

⁵ *Ibid.*, p. 477, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1365, 1390, 1404 and 1415.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979³

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979⁴

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979⁵

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Convention et des Arrangements susmentionnés à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 83, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1417.

² *Ibid.*, p. 271, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1417.

³ *Ibid.*, p. 379, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1414.

⁴ *Ibid.*, p. 445, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1414.

⁵ *Ibid.*, p. 507, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1365, 1390, 1404 et 1414.

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979³

DECLARATIONS concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Agreements in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 511, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404 and 1415.

² *Ibid.*, p. 535, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404 and 1415.

³ *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404 and 1415.

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979³

DÉCLARATIONS concernant Aruba

Reçues par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations des Arrangements susmentionnés à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 541, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404 et 1414.

² *Ibid.*, p. 565, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404 et 1414.

³ *Ibid.*, p. 595, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404 et 1414.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG
ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 May 1986 A

SINGAPORE

(With effect from 21 May 1986.)

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

6 June 1986

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 June 1986. For the United States of America and for all territories for whose international relations it is responsible.)

12 June 1986

SWAZILAND

(With effect from 12 June 1986.)

19 June 1986 A

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

1 July 1986

ICELAND

(With effect from 1 July 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volume 1423.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 mai 1986 A

SINGAPOUR

(Avec effet au 21 mai 1986.)

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

6 juin 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 juin 1986. Pour les Etats-Unis d'Amérique et tous les territoires dont ils assument les relations internationales.)

12 juin 1986

SWAZILAND

(Avec effet au 12 juin 1986.)

19 juin 1986 A

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

1^{er} juillet 1986

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A du volume 1423.

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 May 1986 A

SINGAPORE

(With effect from 21 May 1986.)

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

6 June 1986

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 June 1986. For the United States of America and for all territories for whose international relations it is responsible.)

12 June 1986 A

SWAZILAND

(With effect from 12 June 1986.)

19 June 1986 A

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

1 July 1986

ICELAND

(With effect from 1 July 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volume 1423.

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 mai 1986 A

SINGAPOUR

(Avec effet au 21 mai 1986.)

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

6 juin 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 juin 1986. Pour les Etats-Unis d'Amérique et tous les territoires dont ils assument les relations internationales.)

12 juin 1986 A

SWAZILAND

(Avec effet au 12 juin 1986.)

19 juin 1986 A

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

1^{er} juillet 1986

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 293, et annexe A du volume 1423.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

6 June 1986 A

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 June 1986. For the United States of America and for all territories for whose international relations it is responsible.)

With the following reservation:

“The United States Postal Service does not intend to avail itself of the optional provisions of the Agreement and the Detailed Regulations relating to travellers' cheques.”

19 June 1986 A

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

1 July 1986

ICELAND

(With effect from 1 July 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volume 1423.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instrumentes déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

6 juin 1986 A

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 juin 1986. Pour les Etats-Unis d'Amérique et tous les territoires dont ils assument les relations internationales.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Service postal des Etats-Unis n'a pas l'intention d'invoquer les dispositions facultatives de l'Accord et du Règlement d'exécution relatives aux bons postaux de voyage.

19 juin 1986 A

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

1^{er} juillet 1986

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A du volume 1423.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG
ON 27 JULY 1984²

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

19 June 1986 A

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

1 July 1986

ICELAND

(With effect from 1 July 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volume 1423.

² *Ibid.*, p. 501, and annex A in volume 1423.

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

19 juin 1986 A

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

1^{er} juillet 1986

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A du volume 1423.

² *Ibid.*, p. 535, et annexe A du volume 1423.

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984³

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 May 1986

TUNISIA

(With effect from 22 May 1986.)

19 June 1986 A

FINLAND

(With effect from 19 June 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 July 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 533, and annex A in volume 1423.

² *Ibid.*, p. 557, and annex A in volume 1423.

³ *Ibid.*, p. 585, and annex A in volume 1423.

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU
À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE
L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOUR-
NAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET
1984³

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 mai 1986

TUNISIE

(Avec effet au 22 mai 1986.)

19 juin 1986 A

FINLANDE

(Avec effet au 19 juin 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 569, et annexe A du volume 1423.

² *Ibid.*, p. 593, et annexe A du volume 1423.

³ *Ibid.*, p. 621, et annexe A du volume 1423.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1986

IRELAND

(With effect from 6 December 1986.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 July 1986.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 July 1986

IRAQ

(With effect from 16 July 1987.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 20 August 1986.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1028, 1038, 1106, 1197, 1236, 1291 and 1372.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 1015, 1038 and 1372.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 juin 1986

IRLANDE

(Avec effet au 6 décembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail
le 28 juillet 1986.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 juillet 1986

IRAQ

(Avec effet au 16 juillet 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail
le 20 août 1986.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1028, 1038, 1106, 1197, 1236, 1291 et 1372.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038 et 1372.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 June 1986

SRI LANKA

(With effect from 18 June 1987.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1986

JAPAN

(With effect from 10 June 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106, 1111, 1256, 1284, 1341 and 1348.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363 and 1417.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

18 juin 1986

SRI LANKA

(Avec effet au 18 juin 1987.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 juin 1986

JAPON

(Avec effet au 10 juin 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106, 1111, 1256, 1284, 1341 et 1348.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363 et 1417.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1986

JAPAN

(With effect from 10 June 1987.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 July 1986.

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975²

DECLARATION in accordance with article 16 (2)

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 July 1986

SWEDEN.

The Government of Sweden has cancelled the declaration made at the time of its ratification of the Convention,³ by which Sweden excluded Part II from its acceptance of the Convention.

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 20 August 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409 and 1428.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344 and 1401.

³ *Ibid.*, vol. 1297, p. 440.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juin 1986

JAPON

(Avec effet au 10 juin 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 juillet 1986.

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975²

DÉCLARATION conformément au paragraphe 2 de l'article 16

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juillet 1986

SUÈDE

Le Gouvernement de la Suède a annulé la déclaration faite lors de la ratification de la Convention³, par laquelle la Suède a exclu la partie II de son acceptation de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 20 août 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409 et 1428.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, et annexe A des volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344 et 1401.

³ *Ibid.*, vol. 1297, p. 441.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977¹

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1986

CONGO

(With effect from 24 June 1987.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 July 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401 and 1428.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409 and 1428.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977¹

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1986

CONGO

(Avec effet au 24 juin 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 juillet 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401 et 1428.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409 et 1428.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 July 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Bermuda. With effect from 28 July 1986.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 20 August 1986.

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1986

CONGO

(With effect from 24 June 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405 and 1428.

² *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397 and 1405.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juillet 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification aux Bermudes. Avec effet au 28 juillet 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 20 août 1986.

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1986

CONGO

(Avec effet au 24 juin 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405 et 1428.

² *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397 et 1405.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 July 1986

FINLAND

(With effect from 1 September 1986.)

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 June 1986

PERU

(With effect from 16 June 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 199, and annex A in volumes 1314, 1344 and 1394.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403 and 1409.

N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

4 juillet 1986

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1986.)

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 juin 1986

PÉROU

(Avec effet au 16 juin 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 199, et annexe A des volumes 1314, 1344 et 1394.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403 et 1409.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1986

IRELAND

(With effect from 6 June 1987.)

16 June 1986

PERU

(With effect from 16 June 1987.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 July 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volume 1405.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1986

IRLANDE

(Avec effet au 6 juin 1987.)

16 juin 1986

PÉROU

(Avec effet au 16 juin 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 juillet 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A du volume 1405.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2816. CONVENTION OF BERNE FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, SIGNED ON SEPTEMBER 9, 1886, REVISED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908, AND AT ROME, JUNE 2, 1928¹

N° 2816. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES DU 9 SEPTEMBRE 1886, RÉVISÉE À BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908, ET À ROME, LE 2 JUIN 1928¹

DECLARATION concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statement was registered at the request of Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATION concernant Aruba

Reçue par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIII, p. 233; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 5 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 1254.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 233; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 5 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 1254.

No. 2849. AGREEMENT CONCERNING MARITIME SIGNALS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23, 1930¹

N° 2849. ACCORD RELATIF AUX SIGNAUX MARITIMES. SIGNÉ À LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930¹

DENUNCIATION

Notification received on:

24 July 1986

GREECE

(With effect from 24 July 1987.)

Registered by the Secretariat on 24 July 1986.

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

24 juillet 1986

GRÈCE

(Avec effet au 24 juillet 1987.)

Enregistré par le Secrétariat le 24 juillet 1986.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXV, p. 95; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 1323 and 1408.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXV, p. 95; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 1323 et 1408.

No. 4459. UNION CONVENTION OF PARIS, MARCH 20th, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14th, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2nd, 1911, AT THE HAGUE, NOVEMBER 6th, 1925, AND AT LONDON, JUNE 2nd, 1934¹

N° 4459. CONVENTION D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, RÉVISÉE À BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925 ET À LONDRES, LE 2 JUIN 1934¹

DECLARATION concerning Aruba

Received by the Government of Switzerland on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statement was registered at the request of Switzerland on 25 July 1986.

DÉCLARATION concernant Aruba

Reçue par le Gouvernement suisse le :

30 décembre 1985

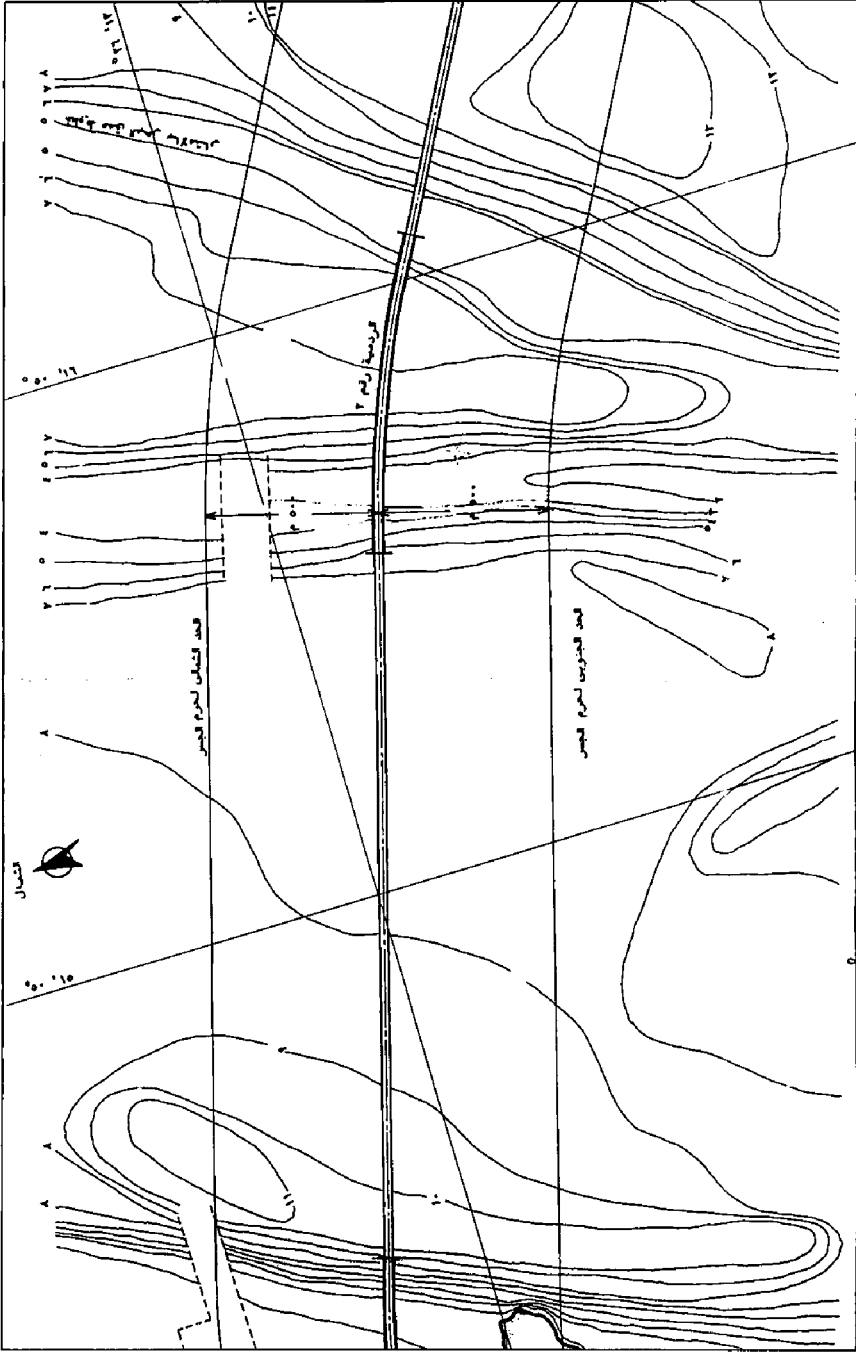
PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1^{er} janvier 1986, Aruba ayant fait partie jusque-là des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba en vertu de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

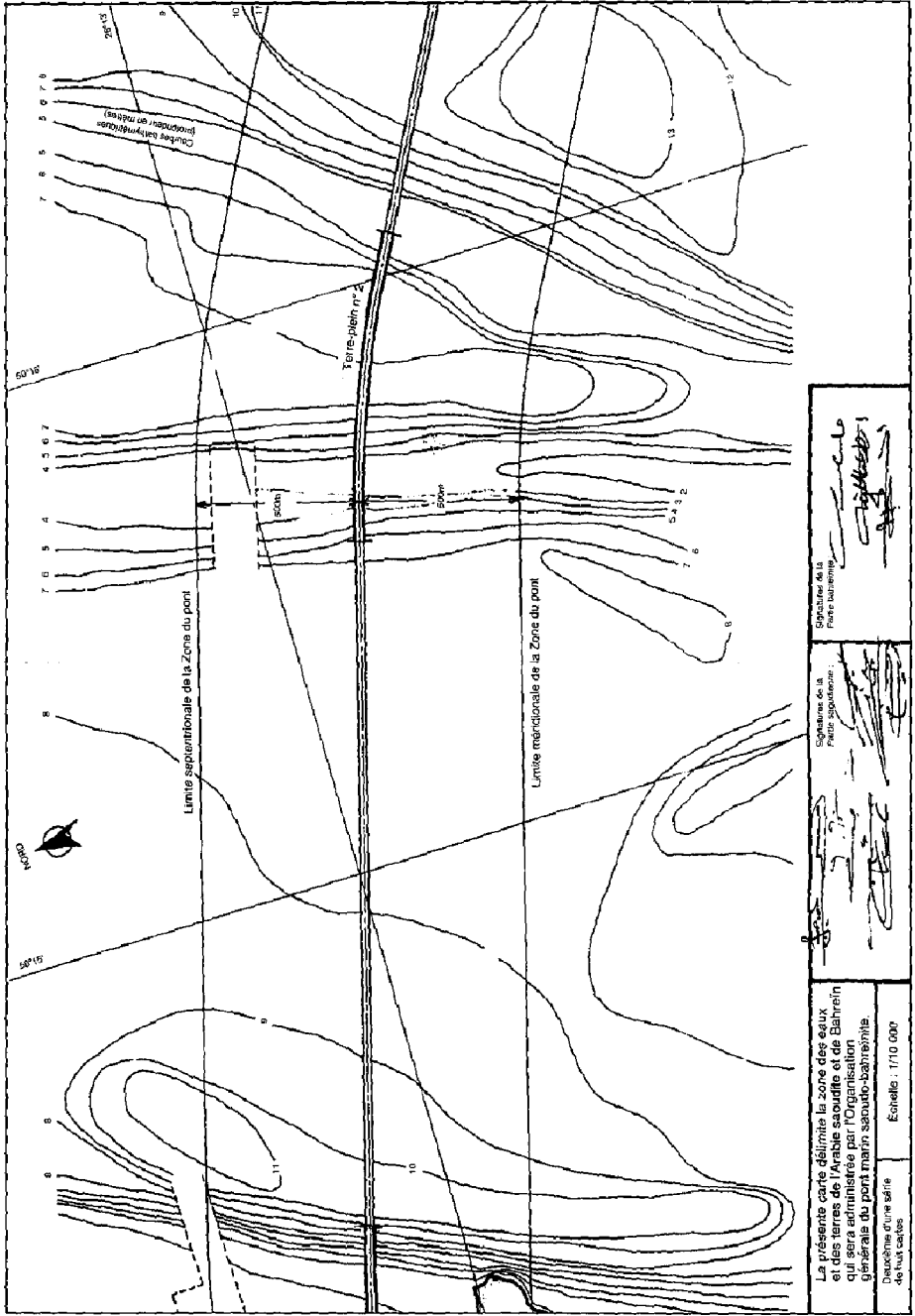
La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suisse le 25 juillet 1986.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 17; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 1, 32, 267, 343 and 828.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 1, 32, 267, 343 et 828.



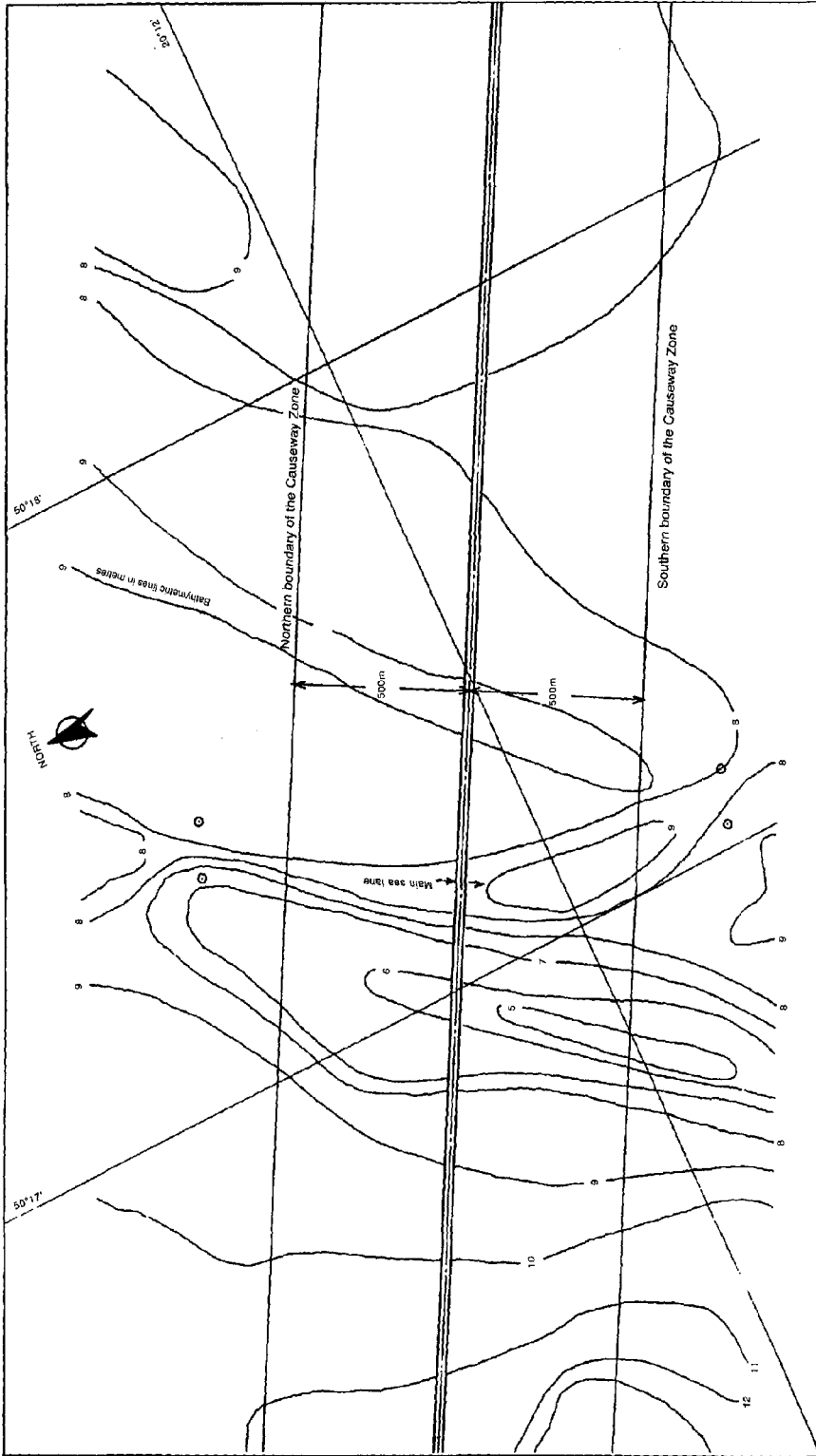
<p>مقياس الرسم 1 : 1000 الصفحة رقم 2 من 4</p>	<p>تواريخ الجانب الجنوبي طارق بن زياد محمد بن عبد الله محمد بن عبد الله محمد بن عبد الله</p>	<p>تواريخ الجانب الشمالي طارق بن زياد محمد بن عبد الله محمد بن عبد الله محمد بن عبد الله</p>
--	--	--



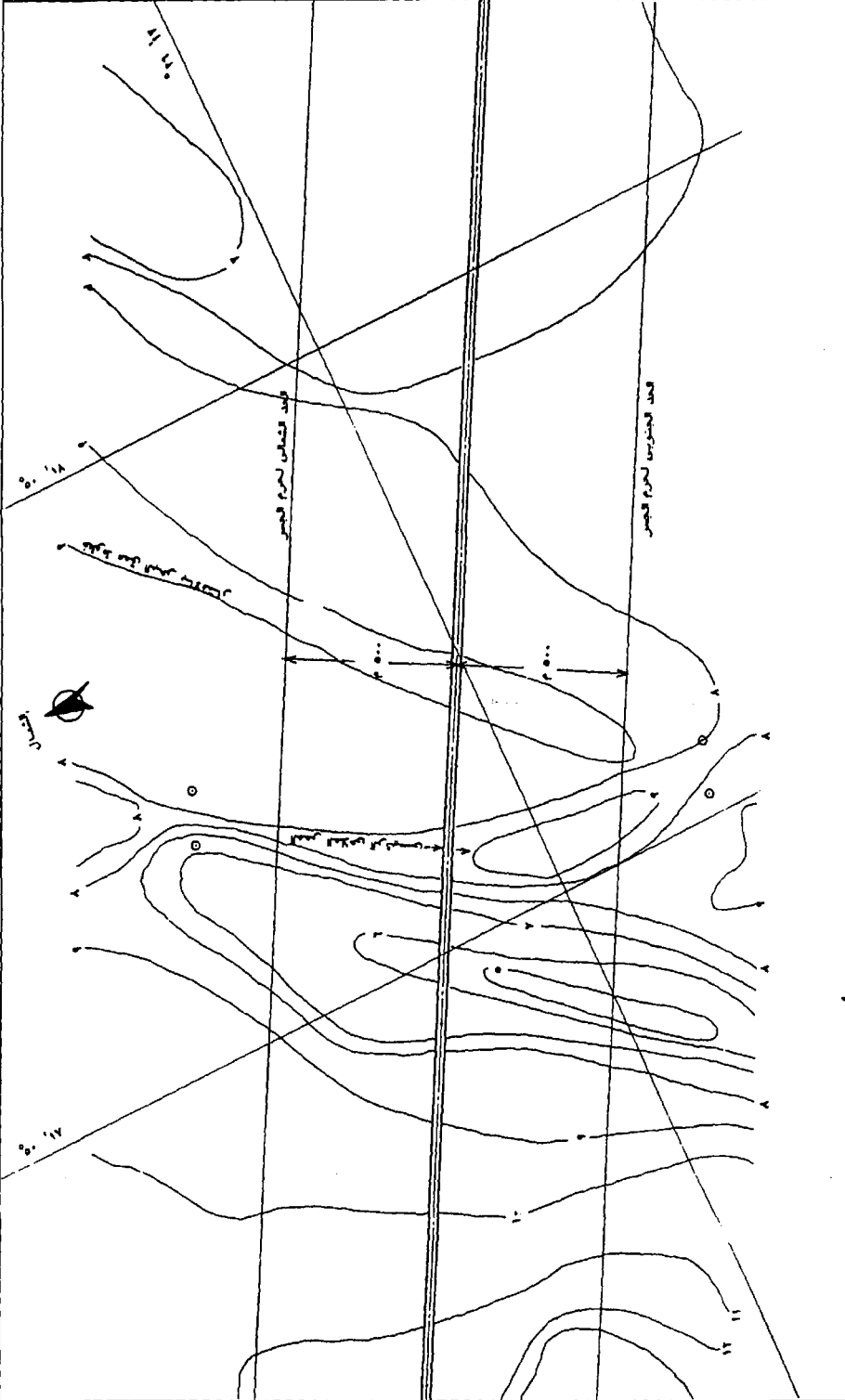
La présente carte délimite la zone des eaux et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahreïn qui sera administrée par l'Organisation générale du port marin saoudo-bahreïnite.
Deuxième d'une série de huit cartes Échelle : 1/10 000

Signature de la Partie saoudienne
Signature de la Partie bahreïnite

Signature de la Partie saoudienne
Signature de la Partie bahreïnite



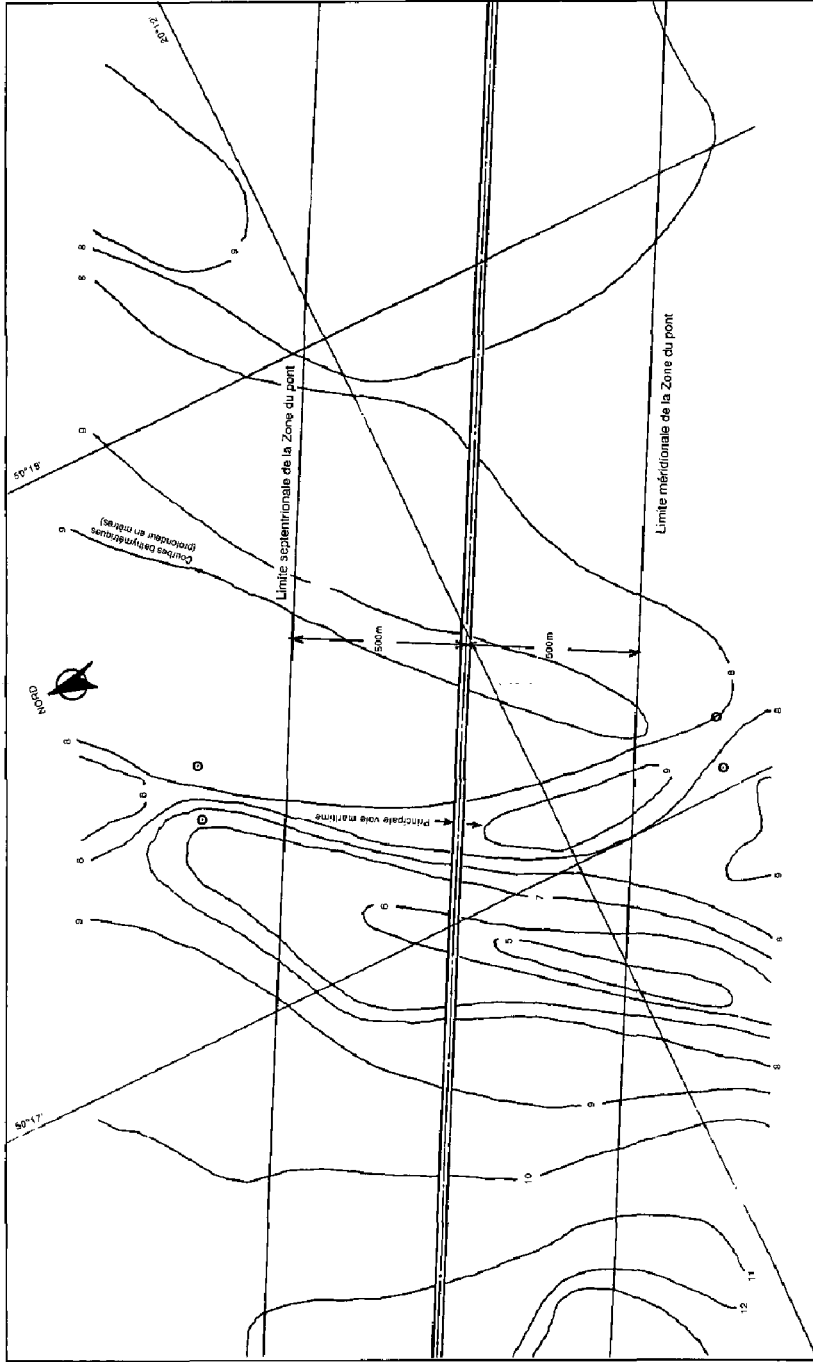
<p>Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.</p>	<p>Signatures of the Saudi Arabian Side</p> 	<p>Signatures of the Bahrain Side</p> 
<p>Third in a series of eight maps</p>	<p>Scale 1:10,000</p>	



تواضع المهندس المعماري
 محمد
 محمد

تواضع المهندس المعماري
 محمد
 محمد

خارطة توضح المنطقة التي ستقدم على تخطيطها
 لمؤسسة المياه العامة للمدينة - البحر الميت
 من مياه وادي البحر الميت
 مقياس الرسم 1 : 2000
 ورقة رقم 2 من 4

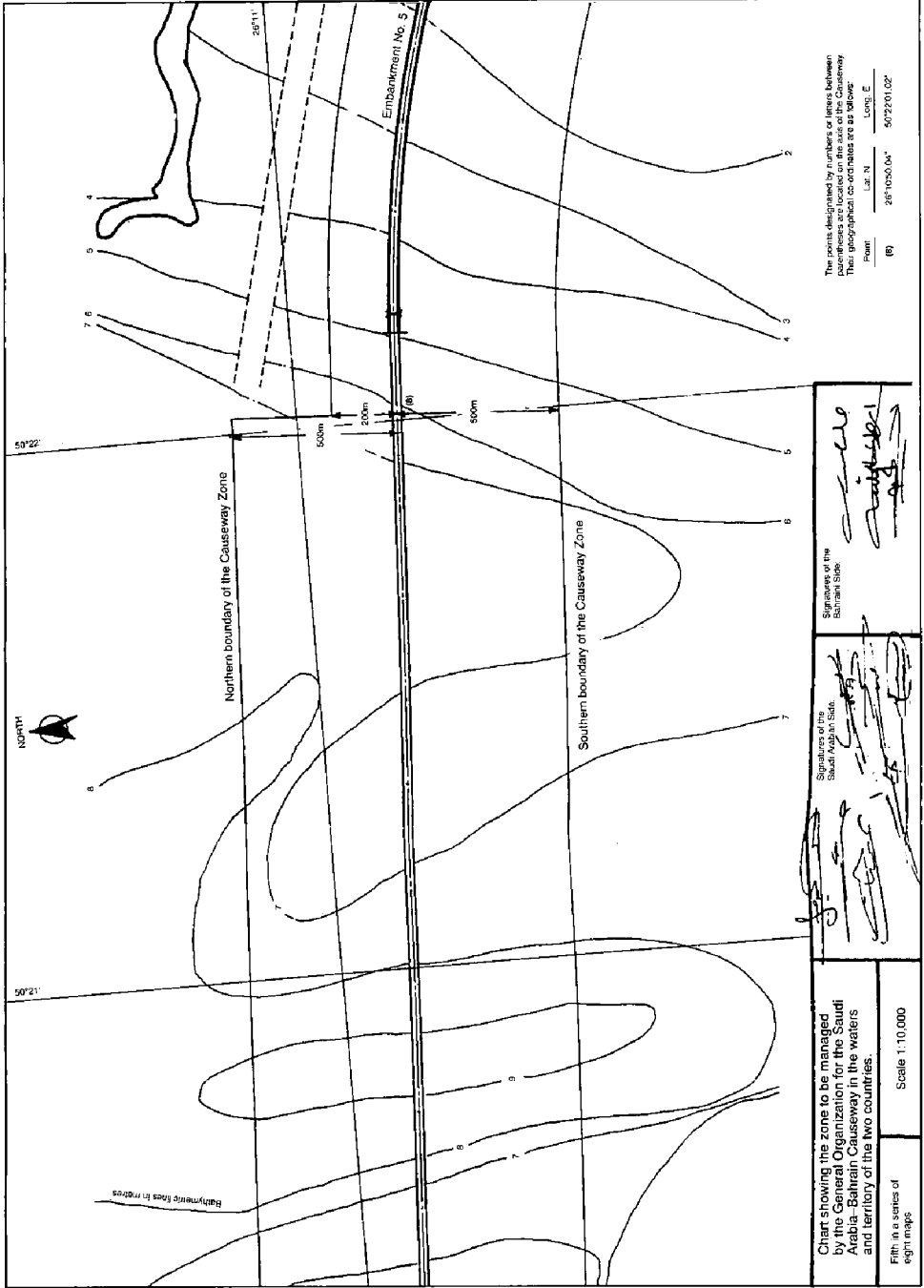


La présente carte délimite la zone des eaux et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahreïn qui sera administrée par l'Organisation générale du port marin saoudo-bahreïnite.

Troisième d'une série de huit cartes Echelle : 1/10 000

Signature de la République arabe saoudite

Signature de la République de Bahreïn



The points highlighted by numbers or letters below are coordinates and located on the axis of the Causeway. Their geographical coordinates are as follows:

Point	Lat. N	Long. E
(B)	26° 10'30.04"	50° 22'01.02"

Signatures of the
Bahraini Side

[Handwritten signatures]

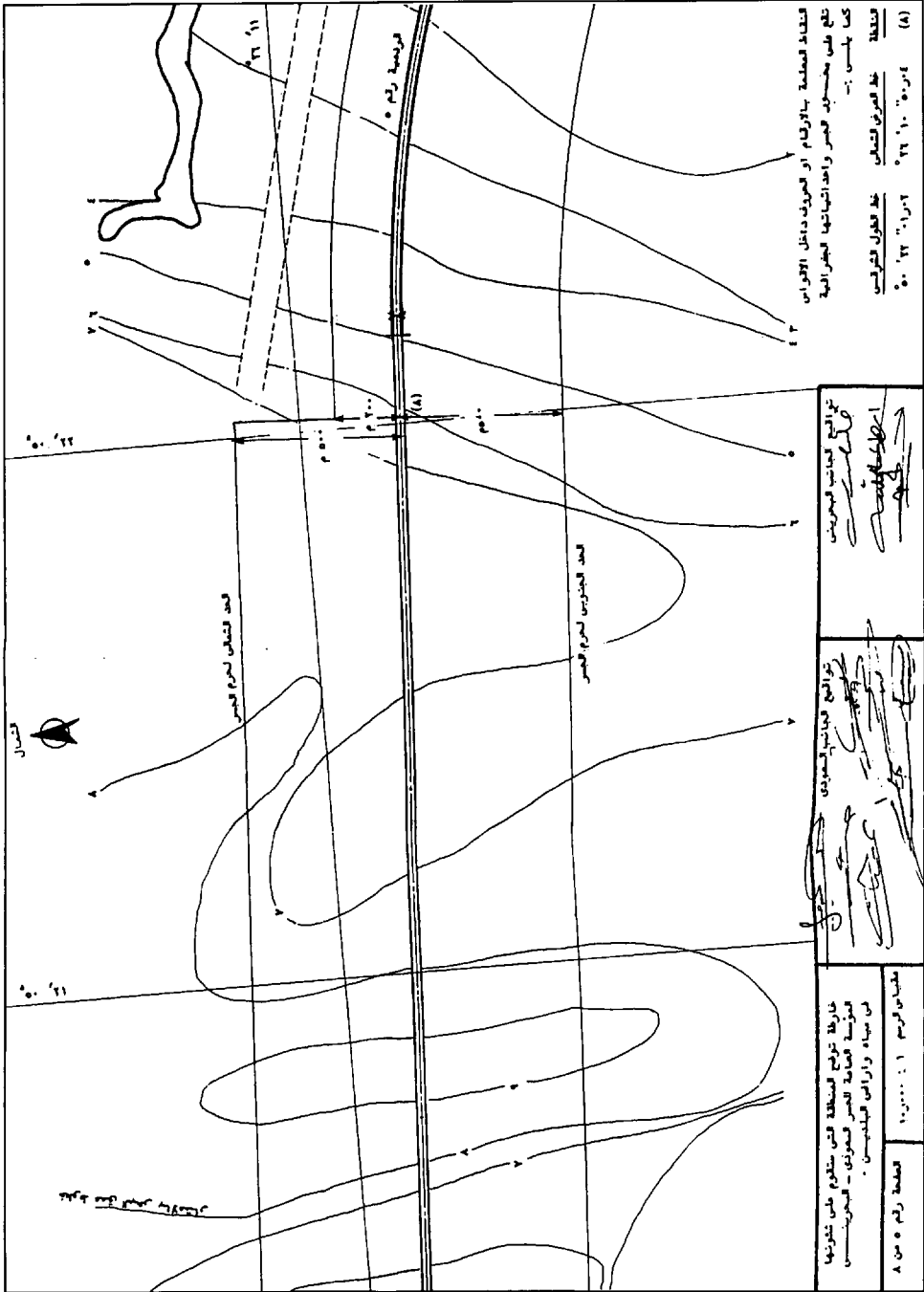
Signatures of the
Saudi Arabian Side

[Handwritten signatures]

Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.

Scale 1:10,000

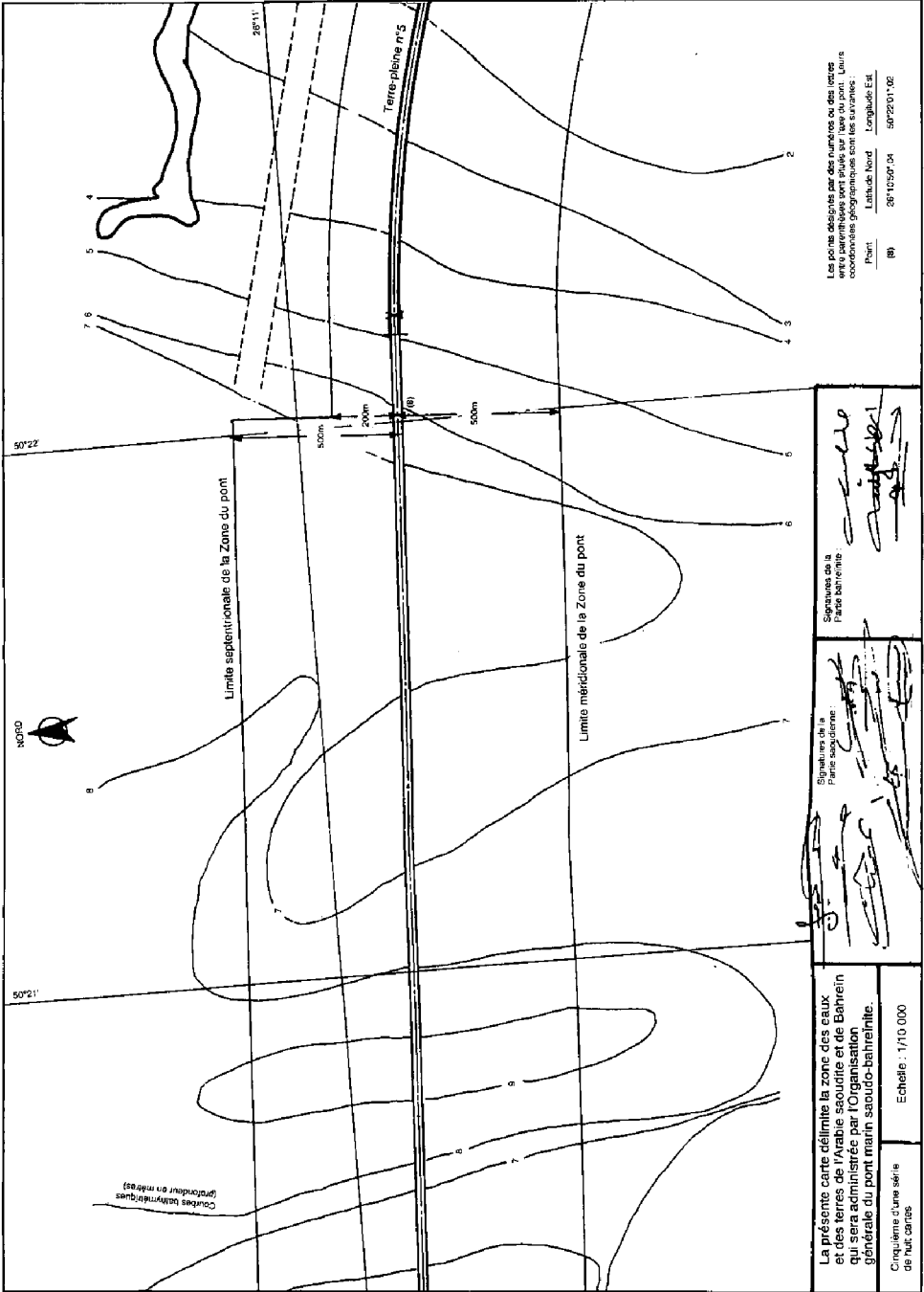
Film in a series of eight maps



القياس المصطلح بالقرام أو العرود داخل الأقراس
 تقع على منحدر قوس واحد أحياناً بها الجدران
 كما يلي :-
 خط العرض القديم ٥٠٠ م
 خط العرض الجديد ٥٠٠ م
 (٤)

توقيع المهندس
 [Signature]
 توقيع المهندس
 [Signature]

مقياس الرسم : 1 : 1000
 الخط رقم ٥ من A
 خارطة توضح المنطقة التي ستقوم على تنفيذها
 المؤسسة العامة للبحر الفونان - البحرين
 من مياه واراقي الهندسة - البحرين



Les points délimités par des crochets ou des lettres
 enroulées par ailleurs sont situés sur le ou les pont. Leur
 coordonnées géographiques sont les suivantes :

Point	Latitude Nord	Longitude Est
(B)	28°10'59"04	50°22'01"02

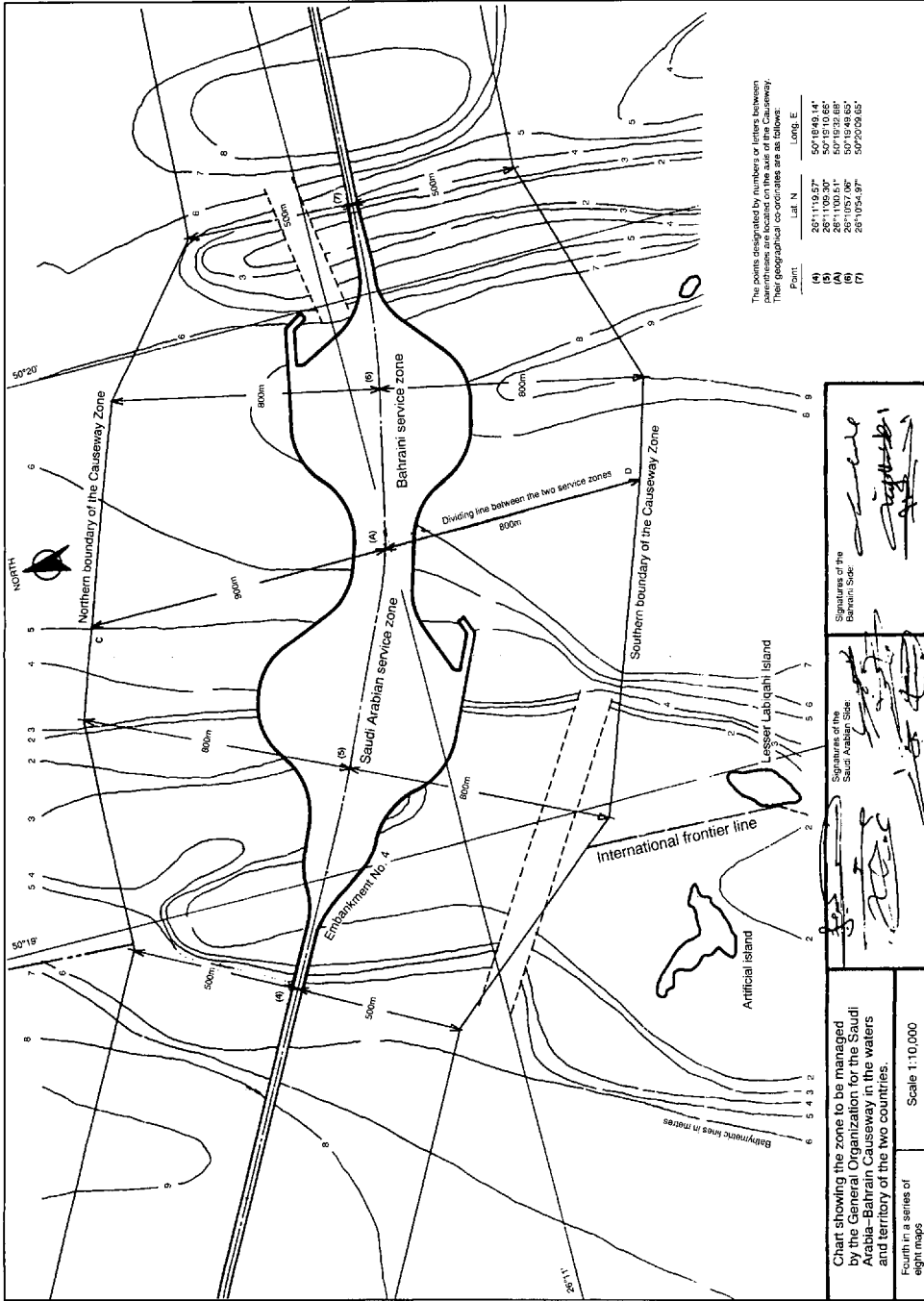
Signatures de la
 Partie saoudienne:

Signatures de la
 Partie bahreïnite:

La présente carte délimite la zone des eaux
 et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahreïn
 qui sera administrée par l'Organisation
 générale du pont marin saoudo-bahreïnite.

Cinquante (50) une seule
 de huit copies

Echelle : 1/10 000



The points designated by numbers or letters between parentheses are located on the axis of the Causeway. Their geographical co-ordinates are as follows:

Point	Lat. N	Long. E
(4)	28°11'19.57"	50°18'49.14"
(5)	28°11'08.30"	50°19'10.65"
(6)	28°10'57.08"	50°19'18.65"
(7)	28°10'54.97"	50°20'09.65"

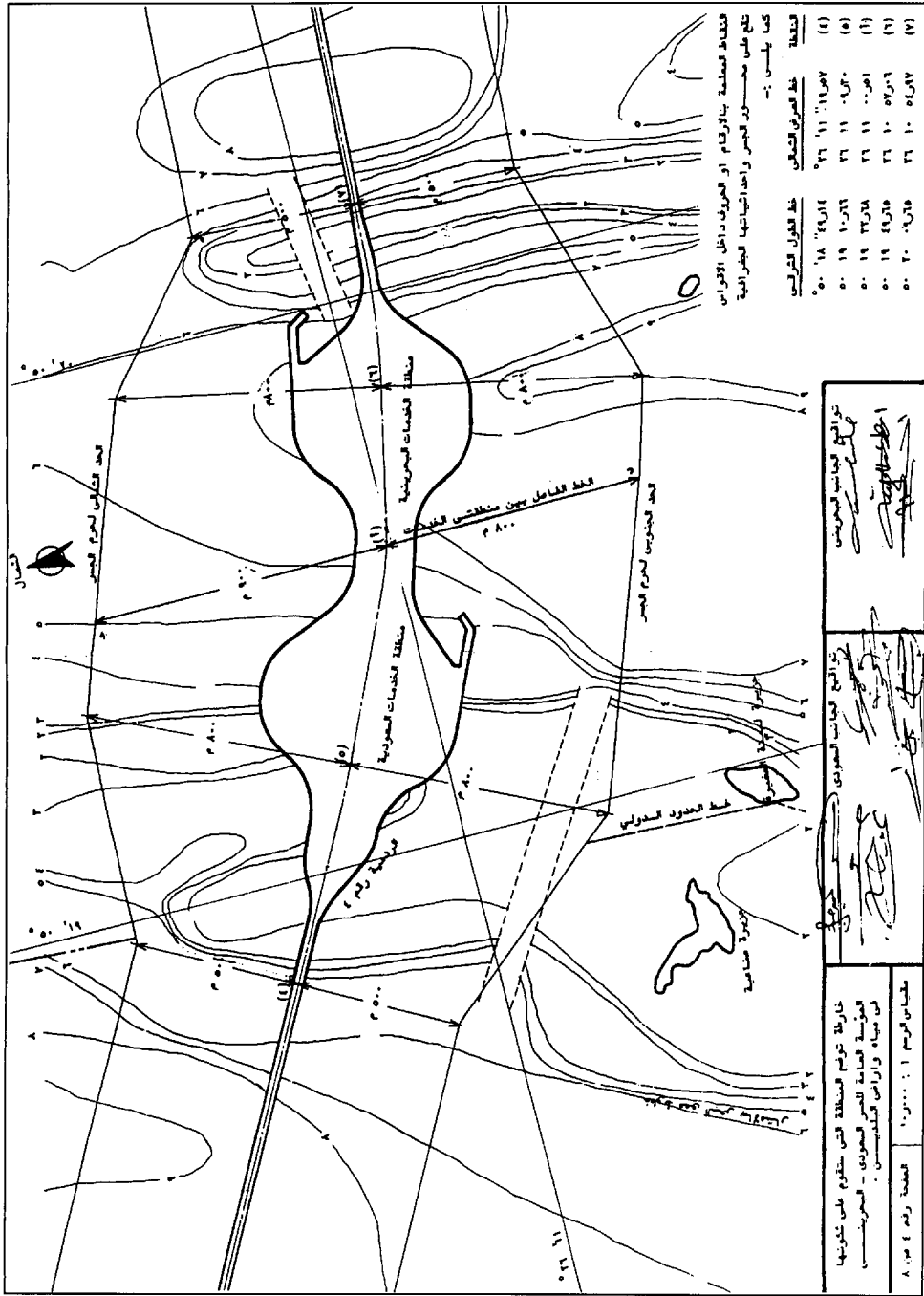
Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.

Scale 1:10,000

Fourth in a series of eight maps

Signatures of the Saudi Arabian Side

Signatures of the Bahraini Side



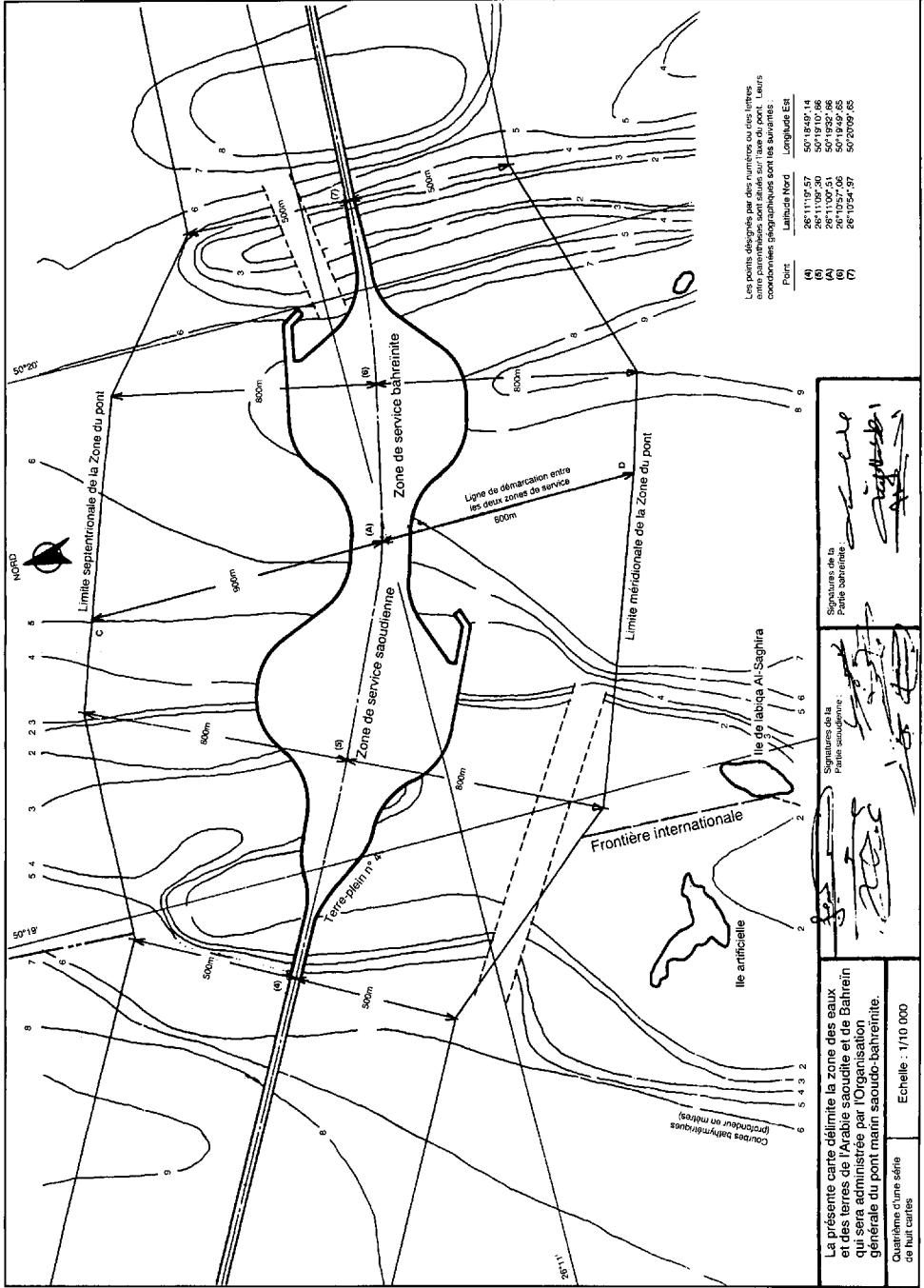
فإنه لا يمكن العمل على الأقسام
 تقع على مسطرتين وأحداثياتها الجغرافية
 كما يلي :-

رقم	خط العرض الشمالي	خط الطول الشرقي
(1)	36° 11' 11.14"	18° 00' 00.00"
(2)	36° 11' 00.00"	18° 00' 00.00"
(3)	36° 11' 33.88"	18° 00' 00.00"
(4)	36° 11' 00.00"	18° 00' 00.00"
(5)	36° 11' 00.00"	18° 00' 00.00"

تواضع المهندس
 محمد عبد الحليم
 مهندس

تواضع المهندس
 محمد عبد الحليم
 مهندس

مطابق الرسم 1 : 1000
 المصنف رقم 4 : 1000
 خارطة تخطيط المنطقة التي ستقوم على تنفيذها
 الهيئة العامة للبحر العمودي - البحرينية
 في مياه وأراضي البلدية - البحرينية



Les points désignés par des numéros ou des lettres entre parenthèses sont situés sur l'axe du pont. Leurs coordonnées géographiques sont les suivantes:

Point	Latitude Nord	Longitude Est
(A)	26°11'07",57	50°19'49",14
(B)	26°11'09",30	50°19'10",66
(C)	26°11'07",57	50°19'49",14
(D)	26°10'57",05	50°19'49",65
(E)	26°10'54",97	50°20'09",65

La présente carte délimite la zone des eaux et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahreïn qui sera administrée par l'Organisation générale du pont mariti saoudo-baharimite.

Quatrième d'une série de huit cartes

Echelle : 1/10.000

Signature de la Partie saoudienne:

Signature de la Partie baharimite:



Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.

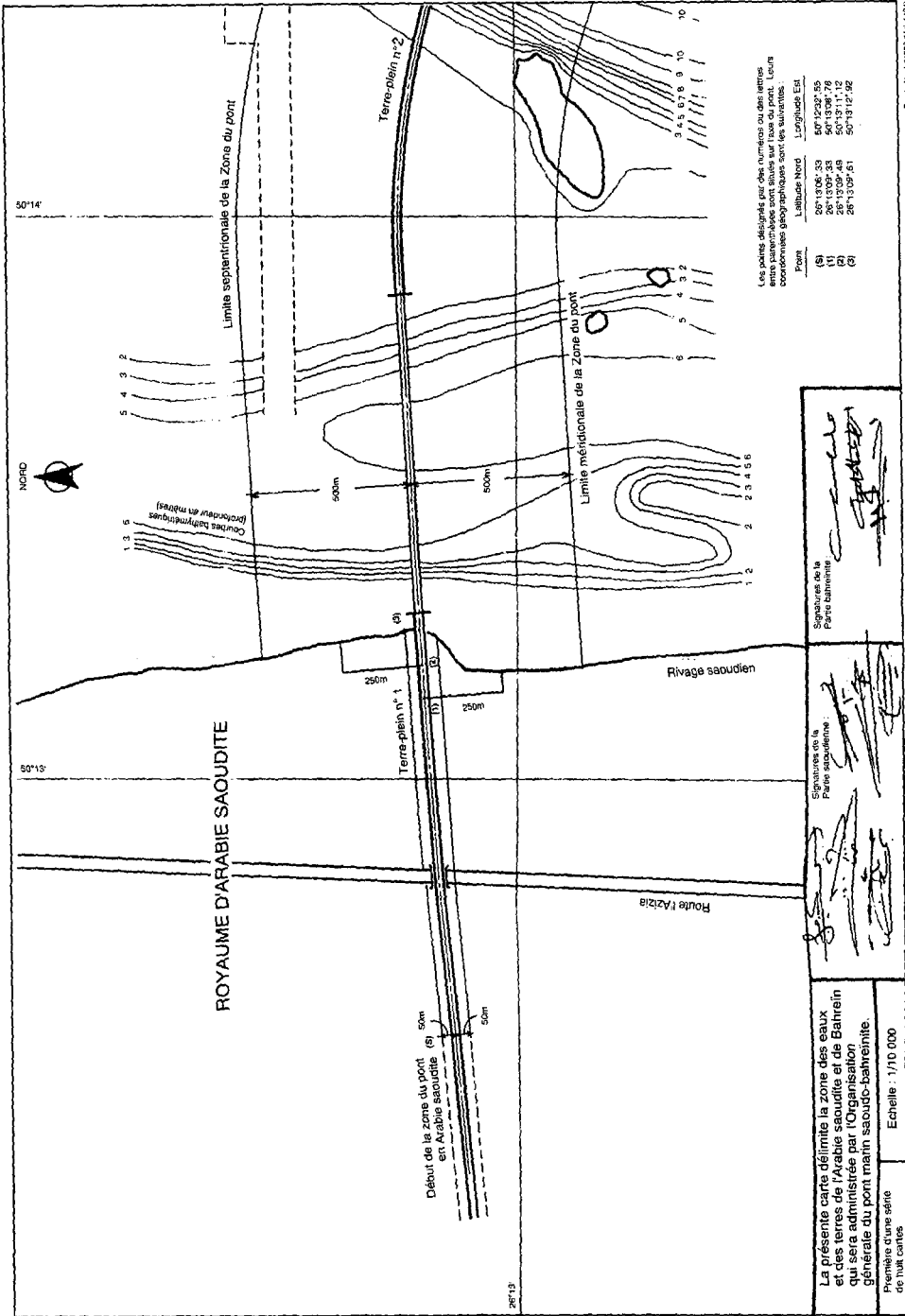
Scale 1:10,000

Second in a series of eight maps

Scale 1:10,000

Signatures of the Saudi Arabian Side

Signatures of the Bahraini Side



Les points géométriques sur des sommets ou des lettres
 sans coordonnées sont situés sur l'axe du pont. Leurs
 coordonnées géographiques sont les suivantes :

Point	Latitude Nord	Longitude Est
(S)	26°13'06".33	50°13'20".59
(1)	26°13'09".33	50°13'26".78
(2)	26°13'09".48	50°13'17".12
(3)	26°13'05".21	50°13'16".42

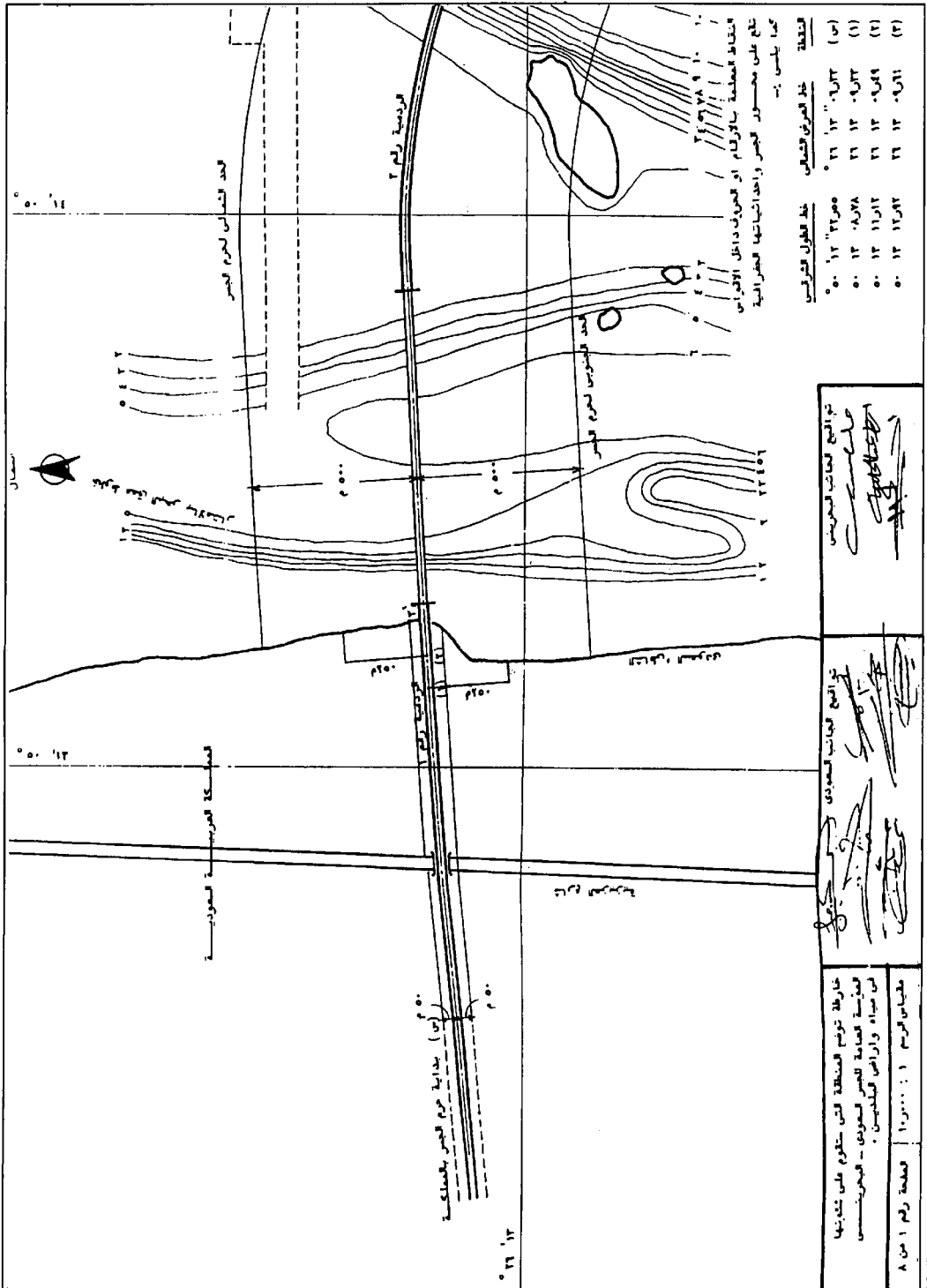
Signatures de la
 Partie saoudienne

Signature de la
 Partie bahreïnite

La présente carte délimite la zone des eaux
 et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahreïn
 qui sera administrée par l'Organisation
 générale du pont marini saoudo-bahreïnite.

Première d'une série
 de huit cartes

Echelle : 1/10 000



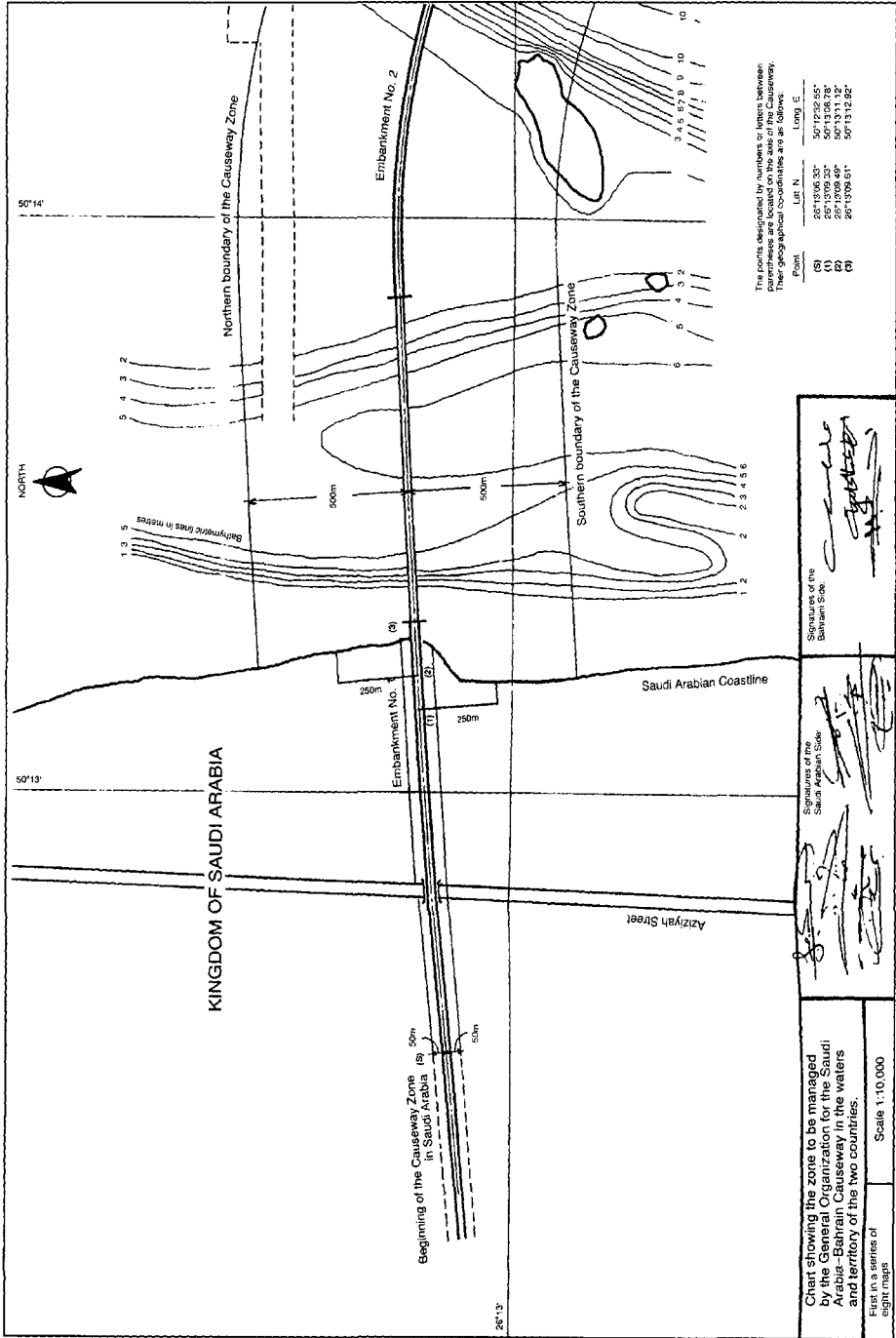
المنطقة	خط الطول الشرقى	خط العرض الشمالى
(١)	٥٠ ١٢ ٣٠	٥٠ ١٢ ٣٠
(٢)	٥٠ ١٢ ٣٠	٥٠ ١٢ ٣٠
(٣)	٥٠ ١٢ ٣٠	٥٠ ١٢ ٣٠
(٤)	٥٠ ١٢ ٣٠	٥٠ ١٢ ٣٠

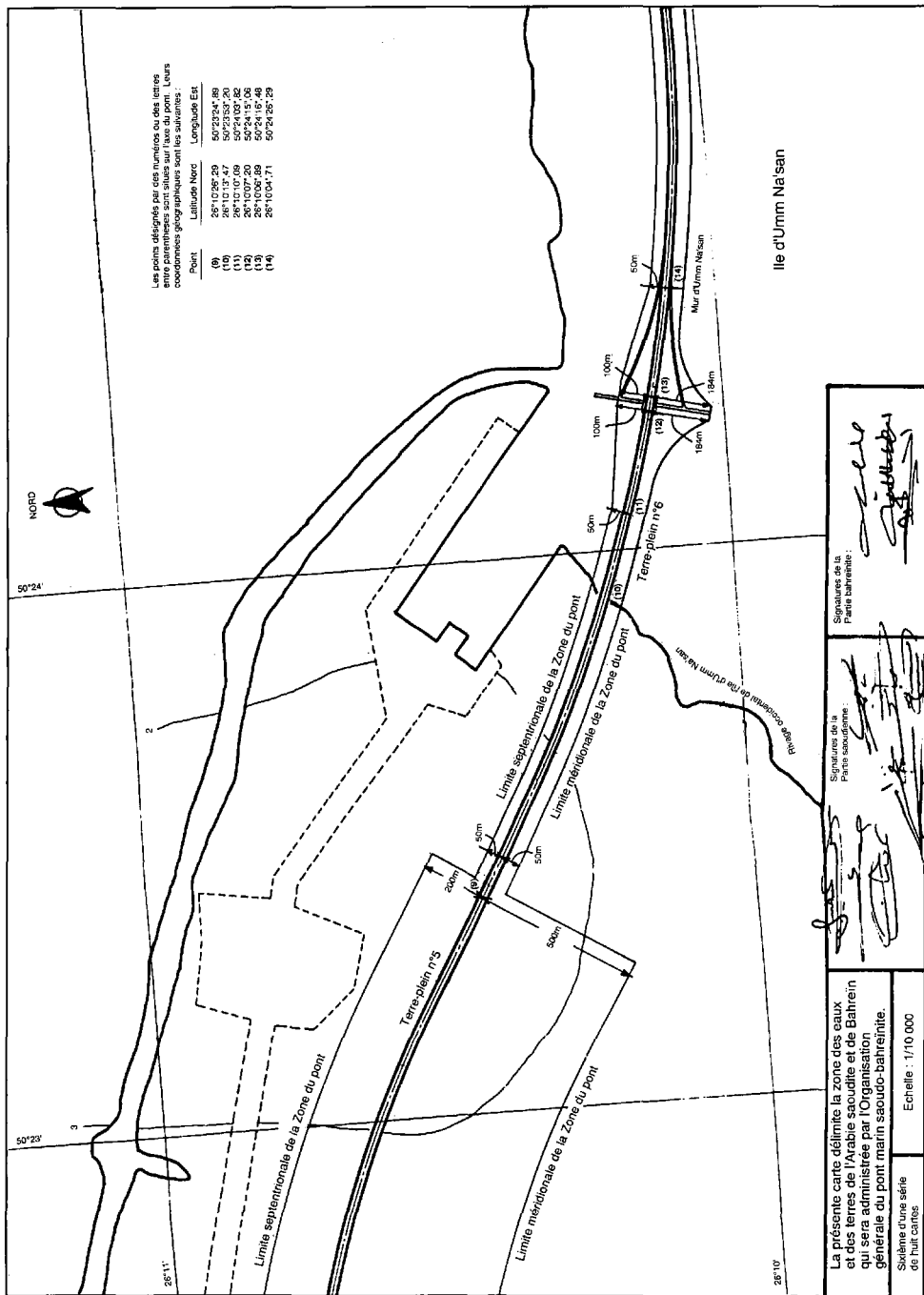
تأخذ على محور الجسر وأحداثياتها المبرمجة كما يلي :-

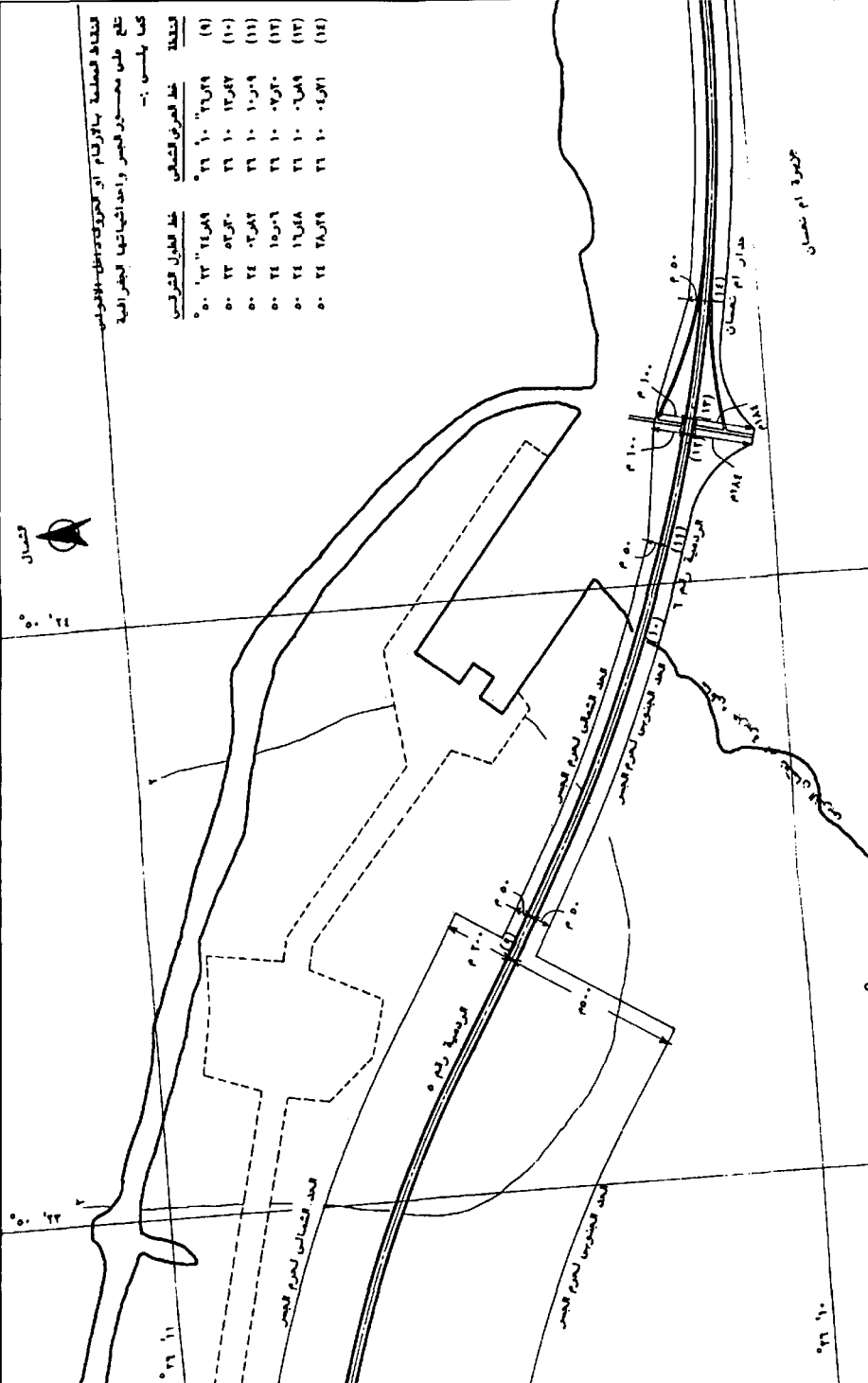
تم اذبح الجانب الشرقى
 حياض
 [Signature]

تم اذبح الجانب الغربى
 حياض
 [Signature]

خارطة توضح المنطقة التي ستقوم على تنفيذها
 الهيئة العامة للجسر السعودى - الرياض
 في ضوء قرارهين التاريخين :
 م/١٤٢٥/١٠/١٠٠٠٠ : ١
 م/١٤٢٥/١٠/١٠٠٠٠ : ١
 م/١٤٢٥/١٠/١٠٠٠٠ : ١



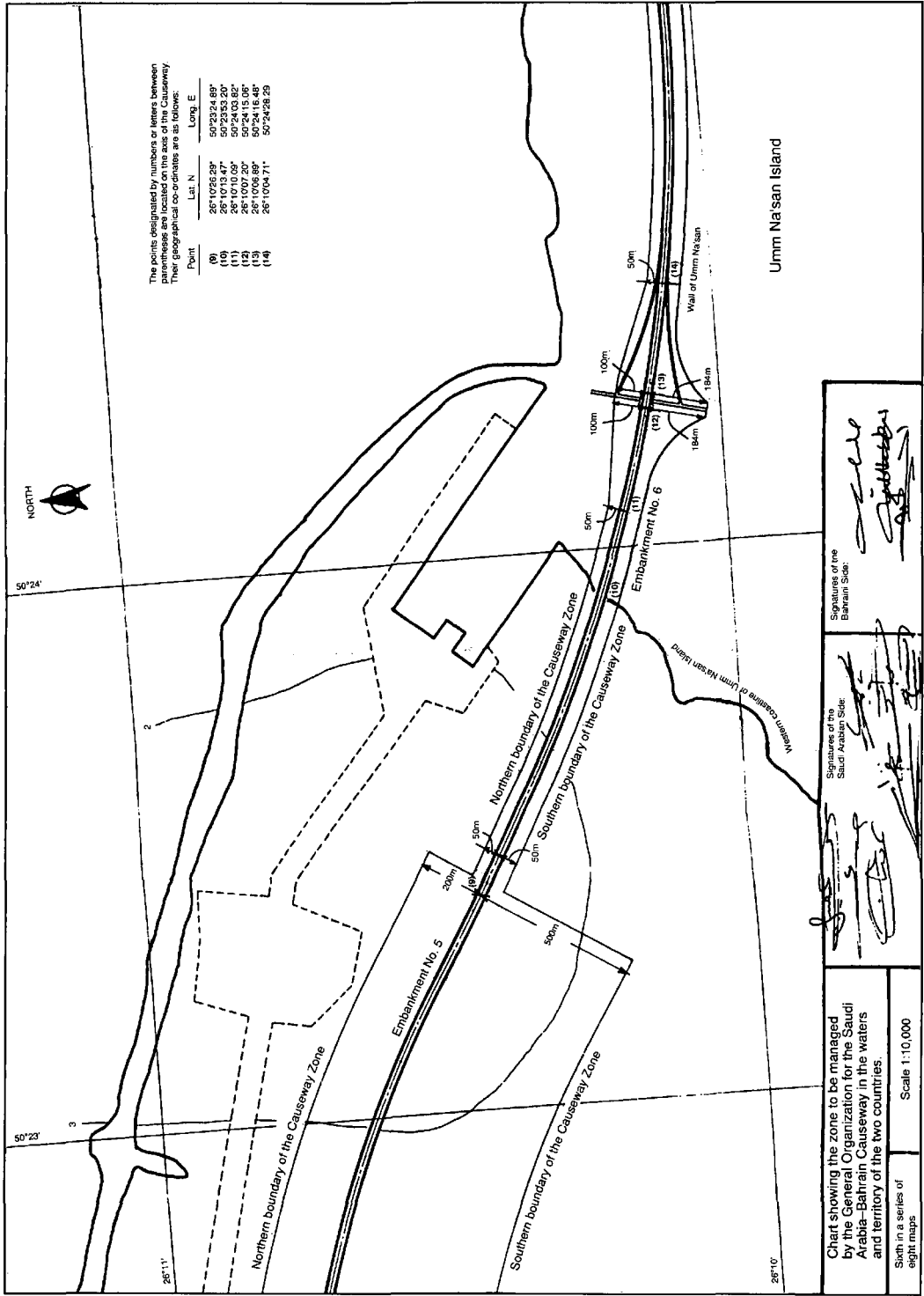


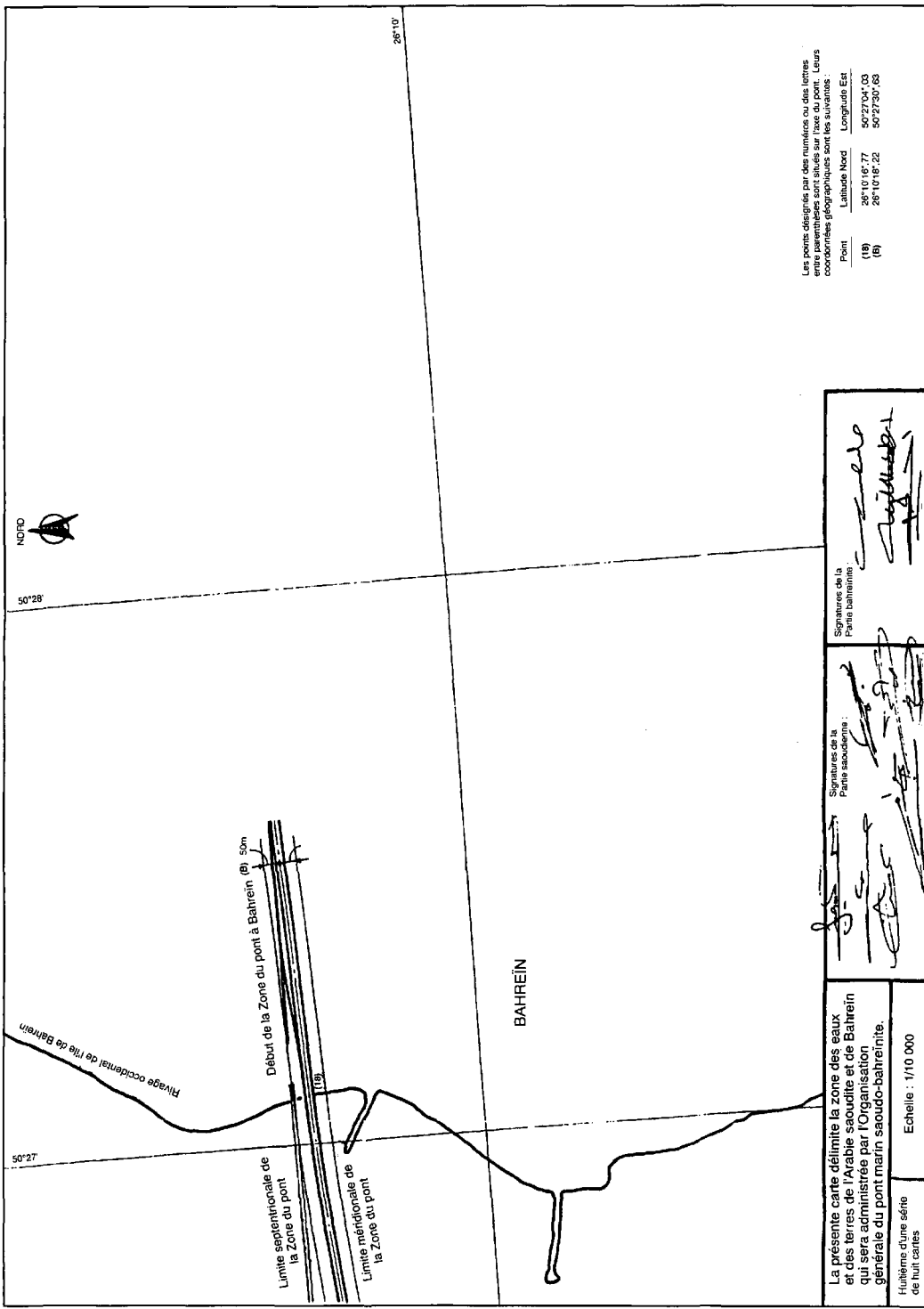


تخطيط المساحة بالأرقام أو الحروف فقط - لا يبرهن
 تلخ على مصدر الجسر وأحداثياتها الجغرافية
 كما يلي :-

تخطيط	خط العرض الشمالي	خط الطول الشرقي
(9)	26° 10' 30.00"	33° 13' 00.00"
(10)	26° 10' 33.87"	33° 03' 00.00"
(11)	26° 10' 37.74"	33° 00' 00.00"
(12)	26° 10' 41.61"	33° 00' 00.00"
(13)	26° 10' 45.48"	33° 00' 00.00"
(14)	26° 10' 49.35"	33° 00' 00.00"

<p>توقيع المهندس [Signature]</p>	<p>توقيع المهندس [Signature]</p>
<p>ملاحظات الرسم : 1 - 2000 : 1 2 - 1 : 2000 : 1 3 - 1 : 2000 : 1</p>	<p>ملاحظات الرسم : 1 - 2000 : 1 2 - 1 : 2000 : 1 3 - 1 : 2000 : 1</p>





50°28'

26°10'

50°27'

BAHREIN

Rivage occidental de l'île de Bahrein

Début de la Zone du pont à Bahrein (B) Son

Limite septentrionale de la Zone du pont

Limite méridionale de la Zone du pont

Les points désignés par des numéros ou des lettres entre parenthèses sont situés sur l'axe du pont. Leurs coordonnées géographiques sont les suivants:

Point	Latitude Nord	Longitude Est
(18)	26°10'16,77	50°27'04,03
(B)	26°10'18,22	50°27'30,63

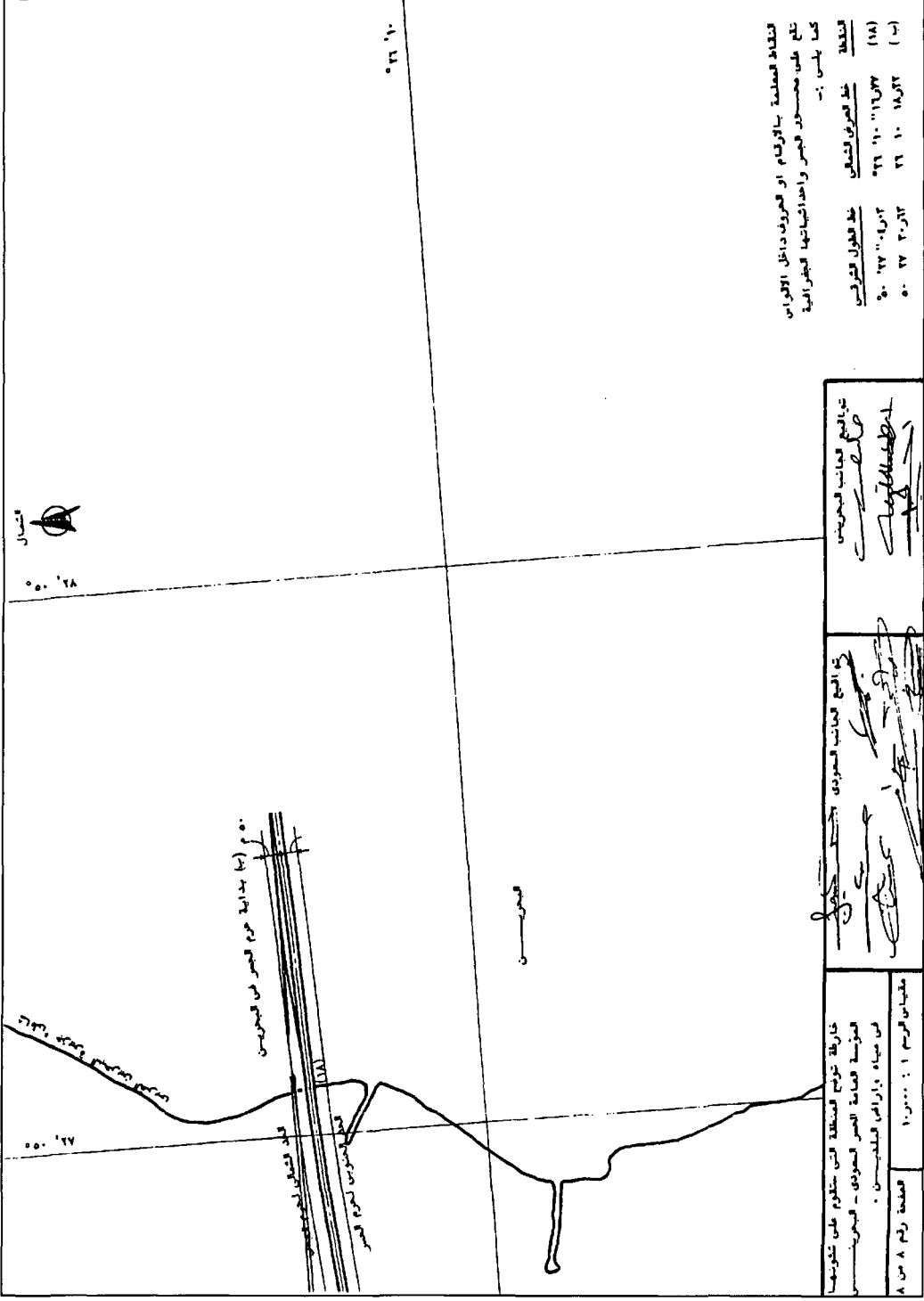
La présente carte délimite la zone des eaux et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahrein qui sera administrée par l'Organisation générale du pont marin saoudo-bahreinite.

Fuilième d'une série de huit cartes

Echelle : 1/10 000

Signatures de la Partie saoudienne :

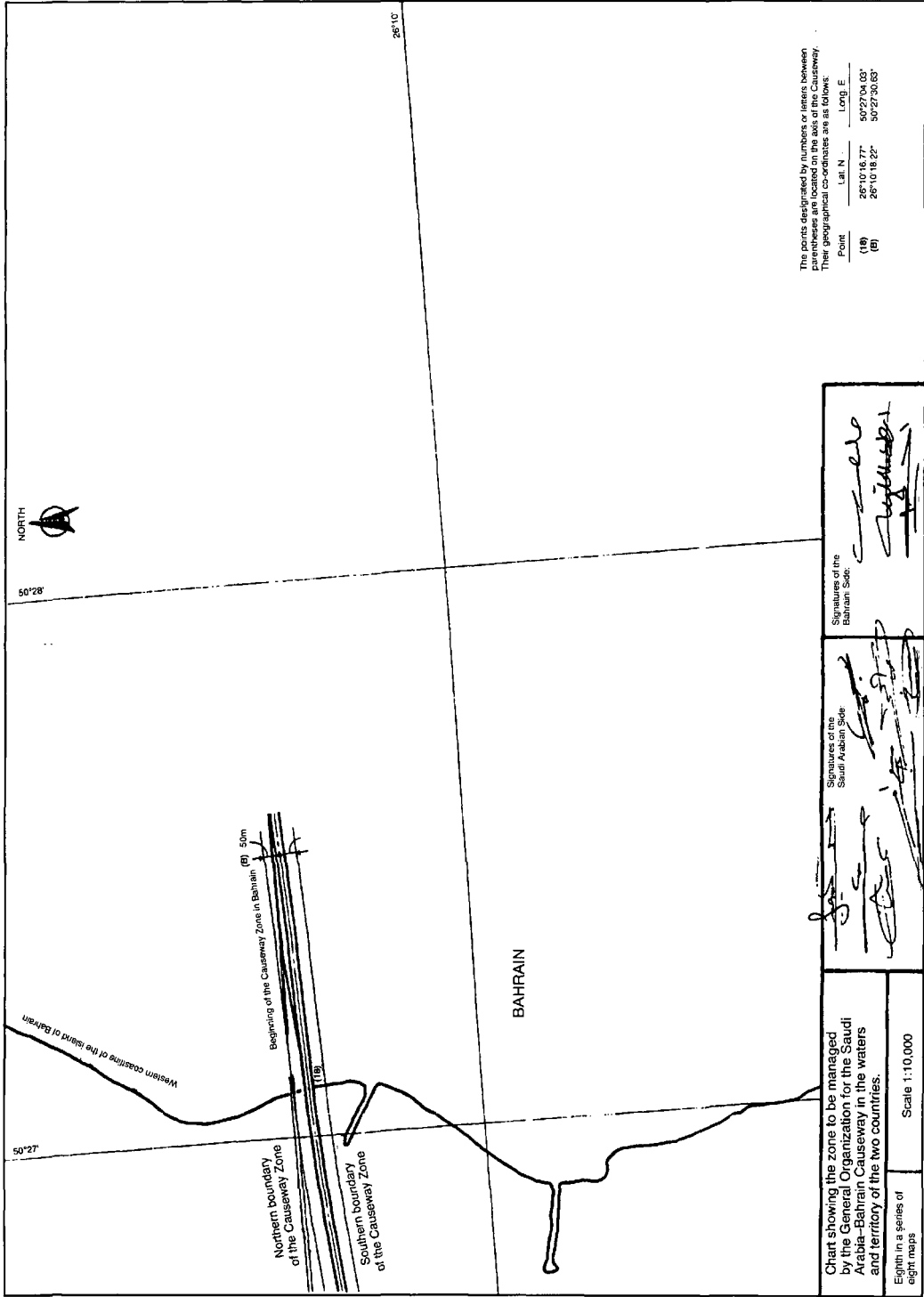
Signatures de la Partie bahreinite :



مقياس الرسم : 1 : 200 م ٥٠	شارقة تويج المنطقة التي ستقوم على تنسيقها المؤتمرة لعمارة قصر العمودي - قبريوس منطقة قصر العمودي	هذا الصبح الجانب العمودي	هذا الصبح الجانب الشرقي
م ٥٠			

تتقاطع المنطقة بالترقيم أو العروق داخل الأقسام
تقع على حدود القصر واحد اثباتها القبريوسية
كما يلي :-

التقطة	خط العروق الشمالي	خط العروق الشرقي
(١٨)	٥٦ ١٠ ١٦ ٧٧	٥٠ ٢٣ ٠٠ ٢٣
(١٩)	٥٦ ١٠ ١٦ ٧٧	٥٠ ٢٣ ٠٠ ٢٣



The points designated by numbers or letters, between parentheses are located on the axis of the Causeway. Their geographical coordinates are as follows:

Point	Lat. N	Long. E
(18)	26°10'16.77"	50°27'04.03"
(9)	26°10'18.22"	50°27'30.03"

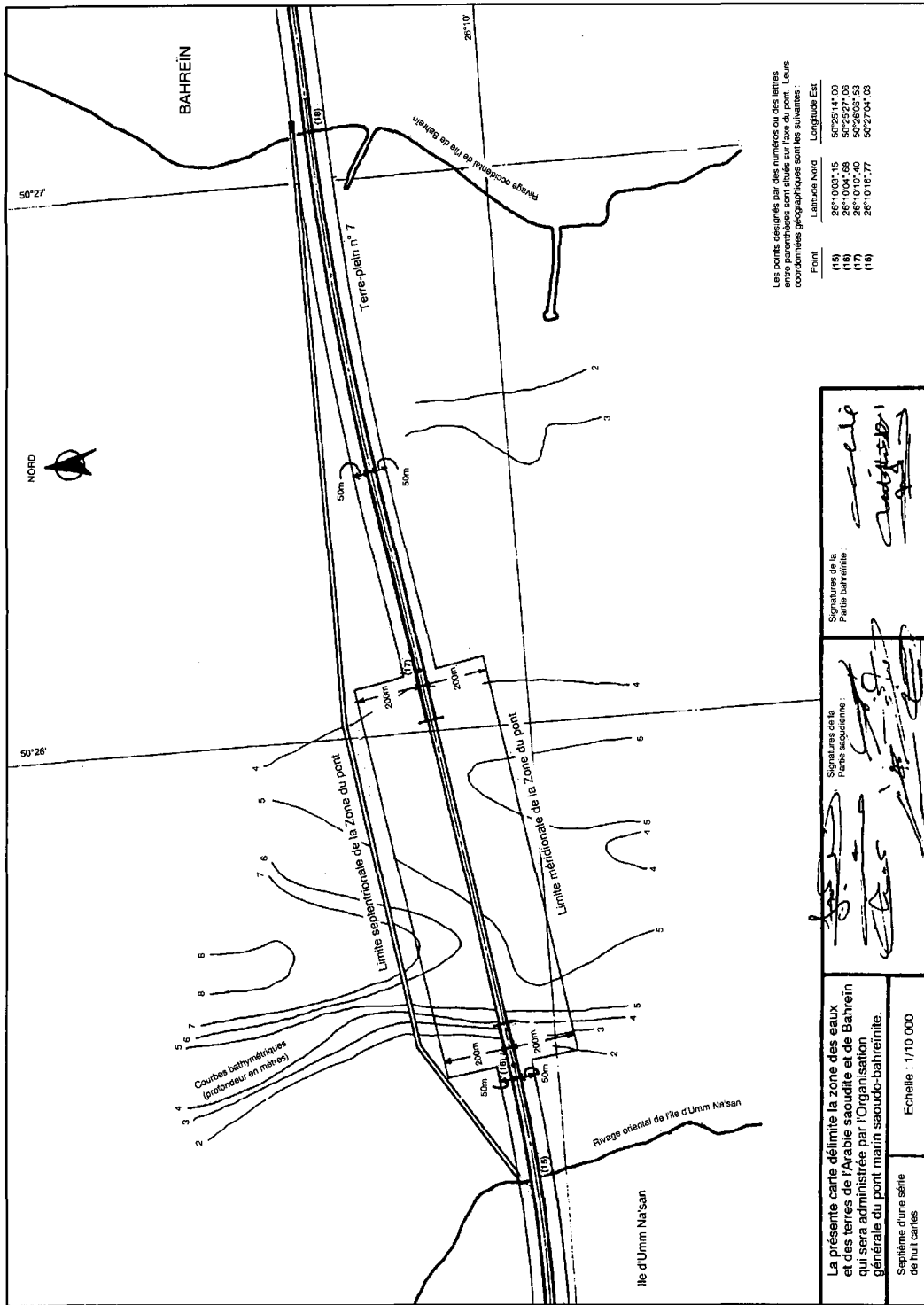
Signatures of the Saudi Arabian Side

Signatures of the Bahraini Side

Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.

Eighth in a series of eight maps

Scale 1:10,000



Les points désignés par des numéros ou des lettres entre parenthèses sont situés sur l'axe du pont. Leurs coordonnées géographiques sont les suivantes :

Point	Latitude Nord	Longitude Est
(15)	26°10'03".15	50°25'14".00
(16)	26°10'04".88	50°25'27".06
(17)	26°10'04".40	50°25'04".33
(18)	26°10'10".77	50°27'04".33

Signatures de la Partie bahreïnite :



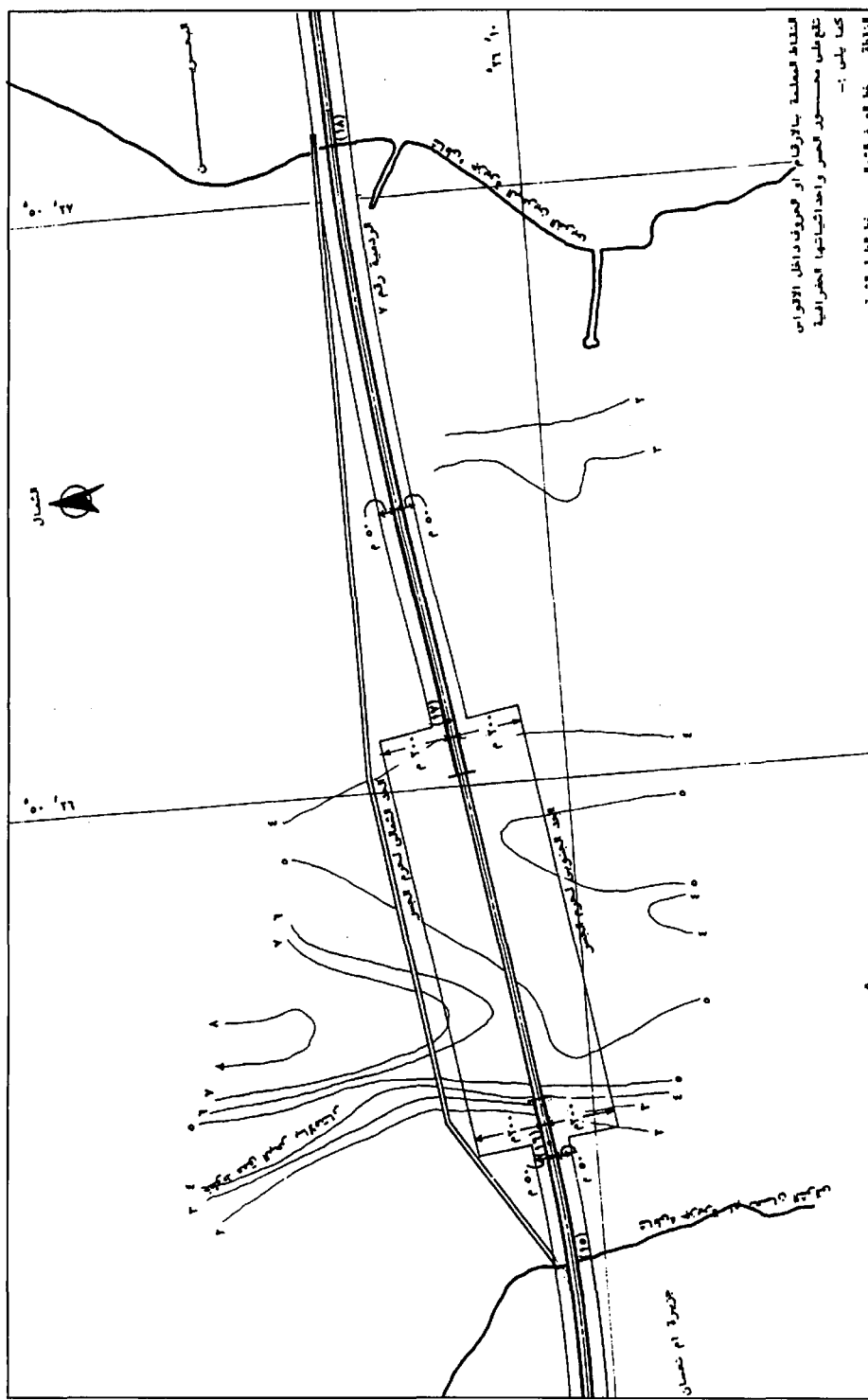
Signatures de la Partie saoudienne :



La présente carte délimite la zone des eaux et des terres de l'Arabie saoudite et de Bahrein qui sera administrée par l'Organisation générale du pont marin saouco-bahreinite.

Septième d'une série de huit cartes

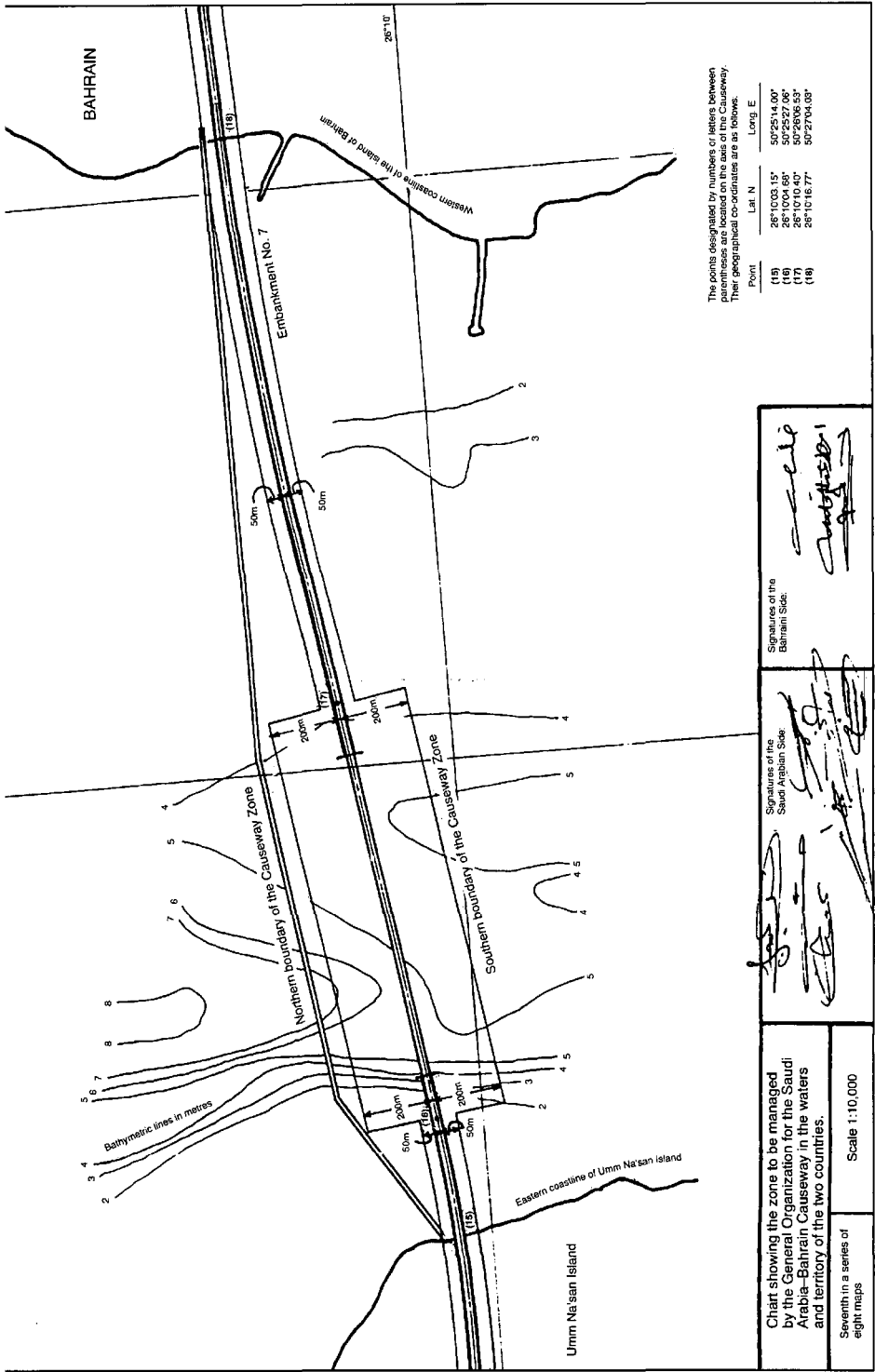
Echelle : 1/10 000



قطاعات العمل بالترتيب أو المعروف داخل الأقسام
 تقع على مسطوح الحجر وأحداثياتها الخرائطية
 كما يلي :-

القطاع	خط الطول الشرقى	خط العرض الشمالى
(15)	0° 26' 10"	0° 26' 10"
(16)	0° 26' 10"	0° 26' 10"
(17)	0° 26' 10"	0° 26' 10"
(18)	0° 26' 10"	0° 26' 10"

<p>توقيع المهندس المعماري</p> <p>المهندس المعماري</p>	<p>توقيع صاحب المشروع</p> <p>صاحب المشروع</p>	<p>مباركة توضح القنطرة التي ستقوم على بنائها المؤسسة العامة للحجر الجيري - الميرينسي في مياه وآرامين فيليبين .</p>	<p>مقياس الرسم : 1 : 1000</p> <p>القطعة رقم 7 من 8</p>
---	---	--	--



The points designated by numbers or letters between parentheses are located on the axis of the Causeway. Their geographical co-ordinates are as follows:

Point	Lat. N	Long. E
(15)	26°10'03.15"	50°25'14.00"
(16)	26°10'04.66"	50°25'27.66"
(17)	26°10'16.77"	50°27'04.88"
(18)	26°10'16.77"	50°27'04.88"

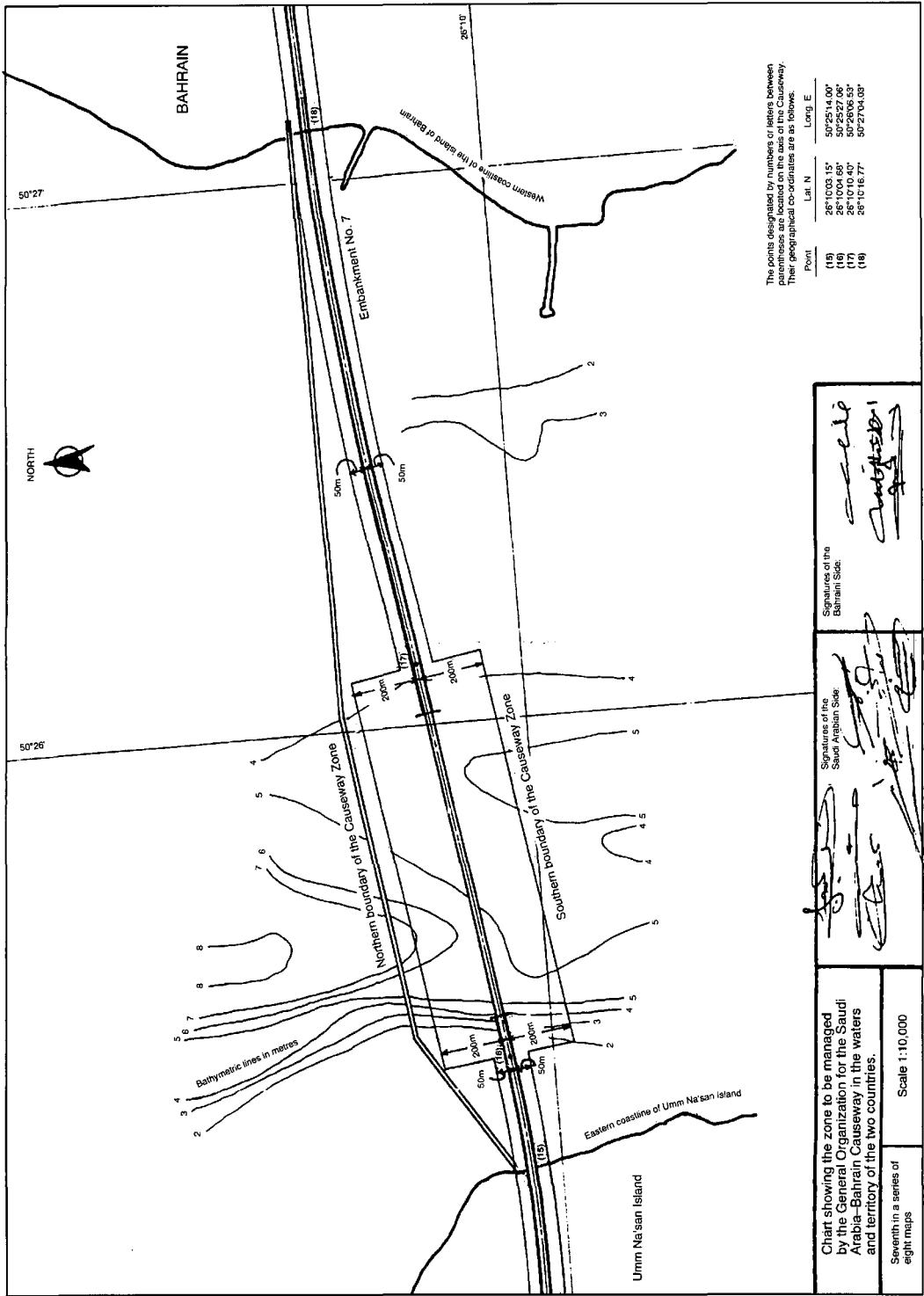
Signatures of the Bahraini Side:

Signatures of the Saudi Arabian Side:

Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.

Scale 1:10,000

Seventh in a series of eight maps



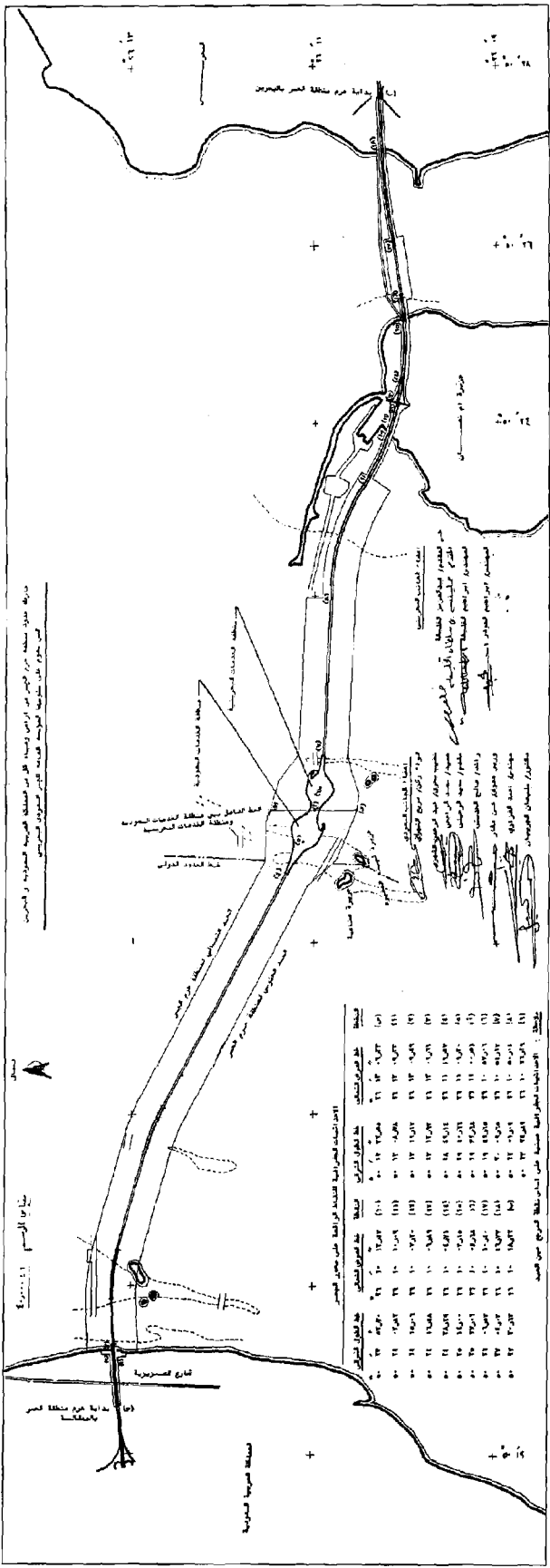
The points designated by numbers or letters between parentheses are located on the axis of the Causeway. Their geographical co-ordinates are as follows.

Point	Lat. N	Long. E
(15)	26°10'03.15"	50°25'14.00"
(16)	26°10'04.66"	50°25'27.66"
(17)	26°10'16.77"	50°27'04.88"
(18)	26°10'16.77"	50°27'04.88"

Chart showing the zone to be managed by the General Organization for the Saudi Arabia-Bahrain Causeway in the waters and territory of the two countries.

Scale 1:10,000

Seventh in a series of eight maps



تمت الموافقة على هذا المشروع من قبل اللجنة الفنية المختصة في 15/10/1954
 المهندس المعماري: [Signature]

شارع القصور
 شارع القصور

رقم	مساحة	حجم	ملاحظات
1	1000	1000	منطقة الحماية الخلفية
2	2000	2000	منطقة الحماية الجانوية
3	3000	3000	منطقة الحماية الأمامية
4	4000	4000	منطقة الحماية السفلية
5	5000	5000	منطقة الحماية الخلفية
6	6000	6000	منطقة الحماية الجانوية
7	7000	7000	منطقة الحماية الأمامية
8	8000	8000	منطقة الحماية السفلية
9	9000	9000	منطقة الحماية الخلفية
10	10000	10000	منطقة الحماية الجانوية
11	11000	11000	منطقة الحماية الأمامية
12	12000	12000	منطقة الحماية السفلية
13	13000	13000	منطقة الحماية الخلفية
14	14000	14000	منطقة الحماية الجانوية
15	15000	15000	منطقة الحماية الأمامية
16	16000	16000	منطقة الحماية السفلية
17	17000	17000	منطقة الحماية الخلفية
18	18000	18000	منطقة الحماية الجانوية
19	19000	19000	منطقة الحماية الأمامية
20	20000	20000	منطقة الحماية السفلية

